



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2248

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2004
Nos. 40034 to 40061*

No. 40034. Netherlands and United Arab Emirates:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories (with annex). Abu Dhabi, 31 July 1990..... 3

No. 40035. Netherlands and Jamaica:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Jamaica for air services between and beyond their respective territories (with annex). Kingston, 9 June 1994 63

No. 40036. United Nations and Oman:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Sultanate of Oman regarding the hosting of the "Workshop on the Use of Handheld Devices (HHD) for Population Censuses in the ESCWA Region", to be held in Muscat, from 4 to 6 April 2004. New York, 21 January 2004 and 2 March 2004 91

No. 40037. Gabon and Equatorial Guinea:

- Convention demarcating the land and maritime frontiers of Equatorial Guinea and Gabon. Bata, 12 September 1974..... 93

No. 40038. Netherlands and Latvia:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia for air services between and beyond their respective territories (with annex). Riga, 25 March 1993 103

No. 40039. Netherlands and Brunei Darussalam:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam for air services between and beyond the territories of their respective states (with annex). The Hague, 17 January 1996 157

No. 40040. Belgium and South Africa:

Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of South Africa (with annex). Brussels, 2 May 2000	225
---	-----

No. 40041. Venezuela and Brazil:

Memorandum of understanding on mining and on the iron and steel industry between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federative Republic of Brazil. Caracas, 4 July 1995	255
--	-----

No. 40042. Venezuela and Cuba:

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Cuba. Caracas, 14 November 1995	265
--	-----

No. 40043. Venezuela and European Community:

Agreement on financing between the European Community and the Republic of Venezuela "Support Programme to the re-insertion of minors in irregular situation" (with annexes). Brussels, 17 March 1998 and Caracas, 17 March 1998	277
---	-----

No. 40044. United Nations and Kazakhstan:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding the hosting of a seminar on the issue of Small Arms and Light Weapons in Central Asia, to be held in Almaty, from 16 to 18 March 2004. New York, 3 and 20 February 2004	279
---	-----

No. 40045. United Nations and Uzbekistan:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding the hosting of the Expert Group Meeting on the draft Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone Treaty, to be held in Tashkent, from 9 to 12 March 2004. New York, 3 and 11 February 2004	281
---	-----

No. 40046. Multilateral:

Agreement on the exemption of taxes and fees due in relation to the issue and renewal of resident visa to citizens of the Community of Portuguese-Speaking Countries. Brasília, 30 July 2002	283
--	-----

No. 40047. Multilateral:

Agreement on the grant of multiple entries visa for a certain category of individuals. Brasília, 30 July 2002..... 295

No. 40048. Multilateral:

Agreement on the grant of temporary visa to medical treatment for citizens from the Community of Portuguese-Speaking Countries. Brasília, 30 July 2002 307

No. 40049. Multilateral:

Agreement on the maximum common conditions required in application processes for short-term visa. Brasília, 30 July 2002 321

No. 40050. International Development Association and Uganda:

Development Grant Agreement (Third Poverty Reduction Support Operation) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 September 2003 333

No. 40051. International Development Association and Tonga:

Development Credit Agreement (Health Sector Support Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dubai, 24 September 2003..... 335

No. 40052. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 26 January 2004 337

No. 40053. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement (Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Islamabad, 26 January 2004 339

No. 40054. International Bank for Reconstruction and Development and Iran (Islamic Republic of):	
Loan Agreement (Earthquake Emergency Recovery Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 August 2003	341
No. 40055. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Lebanon:	
Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Lebanese Republic on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 6 September 1999	343
No. 40056. United Nations (United Nations Children's Fund) and Dominican Republic:	
Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 24 February 2004	381
No. 40057. Spain and Bosnia and Herzegovina:	
Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between Spain and Bosnia and Herzegovina. Madrid, 25 April 2002	417
No. 40058. Spain and Bulgaria:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria on the abolition of visas. Sofia, 6 November 2001 and 13 December 2002	475
No. 40059. Spain and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic on the reciprocal recognition and the exchange of driving licences (with annex). Madrid, 31 July 2002	489
No. 40060. Spain and Slovakia:	
Convention on social security between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovakia (with administrative agreement). Bratislava, 22 May 2002	503

No. 40061. Belgium and Ecuador:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Ecuador for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Quito, 18 December 1996	589
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

Traité et accords internationaux enregistrés en mars 2004 N°s 40034 à 40061

N° 40034. Pays-Bas et Émirats arabes unis :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Émirats arabes unis en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Abou Dhabi, 31 juillet 1990	3
--	---

N° 40035. Pays-Bas et Jamaïque :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Jamaïque relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Kingston, 9 juin 1994	63
---	----

N° 40036. Organisation des Nations Unies et Oman :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sultanat d'Oman concernant l'organisation de la "Réunion de travail relatif à l'emploi de dispositifs portatifs pour le recensement de la population dans la région de la CESAO", devant se tenir à Mascate, du 4 au 6 avril 2004. New York, 21 janvier 2004 et 2 mars 2004	91
---	----

N° 40037. Gabon et Guinée équatoriale :

Convention délimitant les frontières terrestres et maritimes de la Guinée équatoriale et du Gabon. Bata, 12 septembre 1974	93
--	----

N° 40038. Pays-Bas et Lettonie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Riga, 25 mars 1993	103
--	-----

N° 40039. Pays-Bas et Brunei Darussalam :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunei Darussalam relatif aux services aériens entre et au-delà des territoires de leurs états respectifs (avec annexe). La Haye, 17 janvier 1996	157
---	-----

N° 40040. Belgique et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 2 mai 2000 225

N° 40041. Venezuela et Brésil :

Mémorandum d'accord relatif aux secteurs des mines et de la sidérurgie entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Caracas, 4 juillet 1995 255

N° 40042. Venezuela et Cuba :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Cuba. Caracas, 14 novembre 1995 265

N° 40043. Venezuela et Communauté européenne :

Accord de financement entre la Communauté européenne et la République du Venezuela "Programme d'appui à la réinsertion des mineurs en situation irrégulière" (avec annexes). Bruxelles, 17 mars 1998 et Caracas, 17 mars 1998 277

N° 40044. Organisation des Nations Unies et Kazakhstan :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant l'organisation d'un séminaire sur la question des armes légères et de petit calibre en Asie centrale, devant se tenir à Almaty, du 16 au 18 mars 2004. New York, 3 et 20 février 2004 279

N° 40045. Organisation des Nations Unies et Ouzbékistan :

Échange de lettres un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts relatif au projet pour un Traité sur une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale, devant se tenir à Tashkent, du 9 au 12 mars 2004. New York, 3 et 11 février 2004 281

N° 40046. Multilatéral :

Accord relatif à l'exonération des impôts et des frais dûs par rapport à la délivrance et au renouvellement des visas de résidence aux citoyens de la Communauté des pays de langue portugaise. Brasília, 30 juillet 2002 283

Nº 40047. Multilatéral :

Accord relatif à l'autorisation de visa valable pour plusieurs entrées pour une certaine catégorie d'individus. Brasília, 30 juillet 2002 295

Nº 40048. Multilatéral :

Accord relatif à l'autorisation de visa temporaire pour des soins médicaux aux citoyens de la Communauté des pays de langue portugaise. Brasília, 30 juillet 2002 307

Nº 40049. Multilatéral :

Accord relatif au maximum de conditions élémentaires requises pour les processus d'application de visa de court séjour. Brasília, 30 juillet 2002 321

Nº 40050. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de don pour le développement (Troisième opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 septembre 2003 333

Nº 40051. Association internationale de développement et Tonga :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur de la santé) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dubaï, 24 septembre 2003 335

Nº 40052. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 26 janvier 2004 337

N° 40053. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Accord de prêt (Projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). Islamabad, 26 janvier 2004	339
N° 40054. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran (République islamique d') :	
Accord de prêt (Projet de reconstruction d'urgence après le séisme) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 août 2003	341
N° 40055. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Liban :	
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 6 septembre 1999.....	343
N° 40056. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et République dominicaine :	
Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 24 février 2004	381
N° 40057. Espagne et Bosnie-Herzégovine :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre l'Espagne et la Bosnie-Herzégovine. Madrid, 25 avril 2002	417
N° 40058. Espagne et Bulgarie :	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie relatif à la suppression de visas. Sofia, 6 novembre 2001 et 13 décembre 2002	475

Nº 40059. Espagne et Argentine :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République argentine sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire (avec annexe). Madrid, 31 juillet 2002 489

Nº 40060. Espagne et Slovaquie :

Convention de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovaquie (avec accord administratif). Bratislava, 22 mai 2002 503

Nº 40061. Belgique et Équateur :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Quito, 18 décembre 1996 589

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2004
Nos. 40034 to 40061*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
mars 2004
N°s 40034 à 40061*

No. 40034

**Netherlands
and
United Arab Emirates**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates
for the purpose of establishing air services between and beyond their respective
territories (with annex). Abu Dhabi, 31 July 1990**

Entry into force: 17 December 1992 by notification, in accordance with article 21

Authentic texts: Arabic, Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 March 2004

**Pays-Bas
et
Émirats arabes unis**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Émirats arabes unis en vue d'établir des
services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Abon
Dhabi, 31 juillet 1990**

Entrée en vigueur : 17 décembre 1992 par notification, conformément à l'article 21

Textes authentiques : arabe, néerlandais et anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 mars 2004

ملحق

جدول الطرق رقم (٢)

- المارق الدولة (أي بـ) وز مؤسسة لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للدولة الامارات العربية المتحدة التشغيل عليها :-

نقط في فيما وراء هولندا	نقط متوسطة	نقط في هولندا	نقط المقادرة في دولة الامارات <u>العربية المتحدة</u>
تحدد فيما بعد	تحدد فيما بعد	نقط في هولندا	نقط في دولة الامارات العربية المتحدة (عبر الدوحة ، البحرين ومسقط)

ملاحظات

- يجوز لمؤسسة لمؤسسات النقل الجوي المعينة حسب رغبتها الفاء نقط متوسطة أو نقط فيما وراء على أي من أو جميع رحلاتها .
- ليس من الضروري التشغيل إلى النقط المحددة أو النقط فيما وراء على أي من الطرق المحددة بنفس الترتيب المحدد ، شريطة تسيير الرحلات المعينة على طريق مباشر ومحفول .
- يجوز لأي من مؤسسة لمؤسسات النقل الجوي المعينة إنهاء أي من خدماتها المتفق عليها في اقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- يجوز لأي من مؤسسة لمؤسسات النقل الجوي المعينة التشغيل على نقط لم يرد ذكرها شريطة أن يتم ذلك بدون ممارسة حقوق نقل بين هذه النقط وإقليم الطرف المتعاقد الآخر ، الا إذا تم التوصل إلى إتفاق بشأن تضمين تلك النقط في جدول الطرق .

ملخص

جدول الطرق رقم (١)

- الطرق الجوية التي يجوز لمؤسسة/ المؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لهولندا التشفيل عليها :-

نقاط المقادرة	نقاط متوسطة	نقاط في دولة	في هولندا
دولة الامارات	الامارات العربية		
<u>العربية المتحدة</u>	<u>المتحدة</u>	<u>المتحدة</u>	<u>المتحدة</u>
نقط في هولندا تحدد فيما بعد	تحدد فيما بعد	نقط في دولة	
		الامارات العربية	
		المتحدة	

ملاحظات

١- يجوز لمؤسسة/ المؤسسات النقل الجوي المعينة حسب رغبتها الفاء نقاط متوسطة أو نقاط فيما وراء على أي من أو جميع رحلاتها .

٢- ليس من الضروري التشفيل الى النقاط المتوسطة او النقاط فيما وراء على أي من الطرق المحددة بنفس الترتيب المحدد، شريطة تسخير الرحلات المعنية على طريق مباشر ومحقق .

٣- يجوز لاي من مؤسسة/ مؤسسات النقل الجوي المعينة انها، اي من خدماتها المتفق عليها في اقليم الطرف المتعاقد الآخر .

٤- يجوز لاي من مؤسسة/ مؤسسات النقل الجوي المعينة التشفيل على نقاط لم يرد ذكرها شريطة ان يتم ذلك بدون ممارسة حقوق نقل بين هذه النقاط وإقليم الطرف المتعاقد الآخر ، الا إذا تم التوصل الى إتفاق بشأن تضمين تلك النقاط في جدول الطرق .

النهاية (٢١)

تاریخ نہاد الاتفاقيہ

يتم التصديق على هذه الاتفاقية وفقاً للإجراءات الدستورية المعمول بها في بلد كل من الطرفين المتعاقدين وتصبح سارية المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية.

حررت هذه الاتفاقية من ثلاثة نسخ أصلية باللغات العربية والهولندية والإنجليزية ولها جيما قوة السند الأصلي ، ويحتفظ كل طرف بالنسخ الثلاث الأصلية للعمل بها .

ووقيعت هذه الاتفاقيات في : مدينة الوداد

٩٤١ - المواقف المدار وانصراف من برايدو ١٩٩٩

msall

عن حكومة
مملكة هولندا
فيليم دوليات
دسفير الملكه
الهولندية زوجي دبلة
المجالس العربيه المتراد

عن حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة
محمد يحيى السويدي
وكيل وزارة المواريثات المساعد
لشئون الاملاك العقارية

المادة (٢٠)

التعديلات

١-١٩ إذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين في تعديل أي نص من نصوص هذه الاتفاقية بما في ذلك جداول الطرق الملحقة بها ، فعليه أن يطلب إجراء مشاورات وفقا لاحكام المادة (١٤) من هذه الاتفاقية .

٢-١٩ إذا كان التعديل متصلنا بلاحكم الاتفاقية وليس بجدول الطرق الملحق بها ، فيجب أن تتم الموافقة عليه من جانب كل من الطرفين المتعاقدين وفقا للإجراءات المستورية المتبعه في كل منها ، ويصبح التعديل نافذ المعمول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه بالطرق الدبلوماسية .

٣-١٩ اقتصر التعديل على الاحكام الواردة بجدول الطرق الملحق بهذه الاتفاقية فيتم الاتفاق عليه بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، ويصبح التعديل نافذ المعمول من تاريخ موافقة سلطات الطيران عليه .

المادة (١٧)

الاعتراض بالشهادات والرخص

نعتبر شهادات الجدارة الجوية وشهادات الكفاءة والرخص الصادرة او المعتمدة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين والمسارية المفعول معترفا بها من قبل الطرف المتعاقد الآخر لاغراض تشغيل الخطوط المتلقى عليها على الطرق المحددة . ويشرط دائما ان تكون تلك الشهادات او الرخص قد تم اصدارها او اعتمادها طبقا للمعايير التي تنص عليها المعاهدة .

وفي جميع الاحوال ، يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في رفض الاعتراض بشهادات الكفاءة والرخص التي تمنح لمواطنيه من قبل الطرف المتعاقد الآخر لفرض الطيران فوق اقلية .

المادة (١٨)

التسجيل لدى المنظمة الدولية للطيران المدني

تجل هذه الاتفاقية وآية تعديلات لاحقة لها لدى المنظمة الدولية للطيران المدني .

المادة (١٩)

الانهاء

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ان يخطر الطرف المتعاقد الآخر في اي وقت بواسطة القنوات الدبلوماسية بأنه قرر إنهاء هذه الاتفاقية ، على ان يتم إبلاغ هذا الاخطار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد مرور اثنين عشر (١٢) شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ما لم يتم سحب إخطار الانهاء باتفاق الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للإخطار فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر (١٤) يوما من تاريخ تسلم المنظمة الدولية للطيران المدني للإخطار .

المادة (١٤)

المشاورات

- ١-١٤ تقوم سلطات الطيران المدني التابعة للطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينها من وقت لآخر وبروح التعاون الوثيق لضمان تنفيذ احكام هذه الاتفاقية ولما حلت وبراعاة تطبيقها بموردة برضية ، كما تقوم تلك السلطات بالتشاور فيما بينها التعديل تلك الاحكام اذا اقتضى الامر ذلك .
- ٢-١٤ يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من الطرف المتعاقد الآخر الدخول في مشاورات ، شفافة او كتابة ، وتبعد هذه المشاورات خالل فترة ستين (٦٠) يوما من تاريخ تسلمه الطلب ، الا اذا اتفق كلا الطرفين المتعاقدين على مد او تقصير هذه الفترة ،

المادة (١٥)

تسوية النزاعات

- ١-١٤ إذا نشأ اي خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية وجب عليهما اولا محاولة تسويته بالتفاوض .
- ٢-١٤ فإذا لم يتمكن الطرفان المتعاقدان إلى تسوية للخلاف عن طريق المفاوضات وجب عليهما اتباع اجراءات شبيهة بتلك المنصوص عليها في المادة (٨٥) من المعاهدة .

المادة (١٦)

التطبيق الاقليمي

النسبة لمملكة الاراضي الواطئة (هولندا) تطبق هذه الاتفاقية فقط على لمملكة في اوروبا .

المادة (١٢)

تحويل فائض الابرادات

١-١٢ يمنح كل طرف متعاقد مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر حق التحويل بآية عملة قابلة للتحويل لفائض الابرادات عن المصروفات الذي تحققه فيإقليم الطرف المتعاقد الآخر . وتم هذه التحويلات طبقاً للوائح الصرف الأجنبي للطرف المتعاقد الذي تم تحقيق تلك الابرادات في إقليمه . ويتم التحويل على أساس أسعار الصرف الرسمية ، وفي حالة عدم وجود أسعار صرف رسمية يتم التحويل على أساس الأسعار السائدة في سوق الصرف الأجنبي للمدفوعات الجارية .

٢-١٢ يجب أن تتسلم مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرفين المتعاقدين الموافقة على تلك التحويلات في أقصر وقت ممكن وذلك على أساس سعر الصرف الرسمي لتحويلات العملة المحلية في ذلك التاريخ الذي تمت فيه الموافقة .

المادة (١٣)

النشاطات التجارية

يسهر المؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين بما يكتسي :

أ) أن تلتزم بمحاسبتها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لتسريح النقل الجوي وربما في تذاكر المسار وكذلك التجهيزات الأخرى لمؤسسة المتعاقدين ذاته النقل الجوي وفقاً للقواعد واللوائح المعمول بها عادة في شأن النطاقان المنطقي أو المنطقي المطردتين المتعاقدين .

ب) أن تهتم وأن تستجبي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، موظفيها بهامها التجارية والفنية والعمليات والسيارات وغيرها من المتخصصين المؤذنمين لتنمية خدمات النقل الجوي ، وذلك وفقاً لقواعد وشروط وشروط النقل الجوي التي يحال تحولها إلى دائرة النقل .

٥-١٠ في حالة حدوث أو تهديد بحدوث استيلاء، غير مشروع على طائرة مدنية أو أية أعمال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرة وركابها وطاقمها وضد المطارات أو تسهيلات الملاحة الجوية، يتوجب على الطرفين المتعاقدين أن يساعد كل منهما الآخر بتسهيل الاتصالات والإجراءات المناسبة الأخرى لإنها، مثل تلك الحادثة أو التهديد بحوادثها بسرعة وأمان.

٦-١٠ إذا واجه أحد الطرفين المتعاقدين مشاكل تتعلق بأحكام أمن الطيران المنصوص عليها في هذه المادة فإنه يجوز لسلطات الطيران التابعة له أن تطلب إجراء مشاورات عاجلة مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر.

المادة (١١)

تقدير الاحصاءات

لزود سلطات الطيران التابعة لطرف متعاقد ، سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بناء على طلبها بالبيانات الاحصائية الدورية وغيرها التي قد تكون مطلوبة بصورة معمولة من أجل إعادة النظر في الحمولة التي تلقاها على الخطوط المتفق عليها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد والمشار إليه بالطرف الأول في هذه المادة . ويجب أن تشمل هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة التي نقلتها هذه المؤسسات على الخطوط المتعلقة بها وكذا منبع هذه الحركة ولصلتها النهائي .

المادة (١٠) أمن الطيران

تمثيلياً مع حقوقهما والتزاماتها بموجب القانون الدولي، يؤكد الطرفان
المتعاقدين أن التزامهما تجاه بعضهما الآخر بحماية سلامة الطيران
المدني ضد جميع اشكال التدخل غير المشروع يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه
الاتفاقية ودون تقييد لعومنية حقوقهما والتزاماتها بموجب القانون
الوطني، وبخاصة المادتين على وجوب التزامه بالحمل وفيما لا يحتمل
الخاصية بالجزء ويعفي الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات
والقواعد تحديداً طبقاً لموكيتو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣، والمعاهدة الخامسة بقمع
الإنتهاك، بأول المشروع على الطائرات والموافقة في لاهي في ١٦ ديسمبر
١٩٧٠، ونهاية قمع اذتمال شئون المنشورة ضد مسلامة الطيران المدني
والموافقة في موكيتو في ٢٣ سبتمبر ١٩٧٣.

٤-٢- يقوم المغارفان المعاقدان : عند الطلب ، بتقديم كافة المساعدات الضرورية لبعضهما الآخر لفتح الاستيلاء غير المذكور على الطائرات المدنية والاقفال الأخرى غير المنشورة عند صادمة تلك الطائرات وركابها وطاقمها وذوي سلامة الطائرات وتمهيلات الملاحة الجوية . وهي تهدىء آخر لامن المغارفان المدني .

٤- يجب على الطارئين الالتحاق بمنصات اصحاب احكام امن الطيران الموضعية من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني والمعنية كمساواة حقوق مساعدة الطيران المدني الدولي وذلك الى المدى الذي تتطبق فيه شروط الاحكام عليها ، وان يطلب الطرفة من مستشارين الطائرات المسجلة لديهم او مستشاري الطائرات الكائنة متى اعمالهم الرئيسية او اقامتهم الدائمة في اقليمها وكذلك مسئولي الطارات في اقامتها فيها العمل طبقا لاحكام امن الطيران المذكورة .

١٤- يرجى من المشرفين المتعاقدين أن يطلب من مستشاري الطائرات جراثيم إلقاء نار على الطيران (المشار إليها في الفقرة (٢)) أعلاه والتي يطلبها الطريف المتعاقد لغرض الدخول إلى أو ختارة أقليمه أو إنسان التوأمة فيه.

وعلی كل من الطرفين المتعاقدين التشكك من تطبيق الاجراءات المناسبة في اداء مهامها بشكل يحمي الطائرات وتفتيش الركاب وطاقم القيادة في الاموال المدورة بما يزيد والاملاعه الى ما يكفي لخزين الطائرة قبل واثنا عشر يوماً او امه تو ، كذلك على كل طاقم مهارات الاختمام بما يزيد عن 110 وحدات او 1100 ساعة الการทำงาน لتجنب ارتفاع اسقاط اهمية خاصة ومتغيرة اوجهة تهدى معين .

۱۰۷

المادة (٩)

المبادئ، التي تحكم تشفيل الخطوط المتفق عليها

يجب أن تناح لمؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين فروض عادلة ومتكافئة لتشفيل الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة بين أقاليميهما .

١-٩ على مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين أن تراعي مصالح مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر عند تشفيلها الخطوط المتفق عليها حتى لا تؤثر بلا مبرر على الخطوط التي تشفلها على نفس الطرق كلها أو جزء منها .

٢-٩ يجب أن تتناسب الخطوط المتفق عليها التي تقوم بتشفيلها مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين مع متطلبات الجمهور للنقل على الطرق المحددة ، وان يكون هنفها الرئيسي توفير حمولة بمعامل معقول تتناسب مع الاحتياجات القائمة والمتوقعة بطريقة معتولة لنقل الركاب والبضائع والبريد من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي. ويجب أن يتم نقل الركاب والبضائع بما في ذلك البريد سواء في حالة الاخذ من او الارتزال في نقاط واردة في الطرق المحددة في اقاليم دول غير تلك التي عينت المؤسسة وفقا للمبادئ العامة التي تقضي بأن تتناسب الحمولة مع :-

١-٢-٩ إحتياجات الحركة من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة .

٢-٢-٩ إحتياجات الحركة في المنطقة التي تمر خلالها الخطوط المتفق عليها وذلك بعد مراعاة خطوط النقل الأخرى التي تسيرها مؤسسات النقل الجوي التابعة للدول التي تشملها المنطقة .

٣-٢-٩ احتياجات مؤسسة النقل الجوي في عملياتها العابرة .

المادة (٨)

تطبيق القوانين ولوائح الواثق الوطنية

- ١-٨ تسرى قوانين ولوائح واجراءات كل من الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول ومقادرة الركاب واطقم الطائرات والبضائع والبريد إلى أقليمه ومنه، وبصفة خاصة اللوائح المتعلقة بالدخول والهجرة وجوازات السفر والجمارك والنقد المتداول والإجراءات الطبية واجراءات الحجر الصحي على ما يندر إلى أقليم الطرف المتعاقد أو يقادره أو يتواجد فيه من ركاب واطقم طائرات وبضائع بواسطة طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر.
- ٢-٨ تسرى قوانين ولوائح واجراءات كل من الطرفين المتعاقدين على تشغيل وملائحة طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من طرف متعاقد عند دخولها إلى أقليم الطرف المتعاقد الآخر أو يتقاها فيه أو يقادرها له.
- ٣-٨ يخضع الركاب والامتنعة والبضائع والبريد في الرحلات العابرة مباشرة (ترانزيت) لأقليم أي من الطرفين المتعاقدين والذين لا يقادرون منطقة المطار المخصصة لهذا الفرض لاجراءات رقابة مبسطة وذلك باستثناء ما يتعلق بالإجراءات الأمنية ضد العنف والقرصنة الجوية، وتتفق من الرسوم الجمركية والضرائب الأخرى المماثلة الامتنعة والبضائع في الرحلات العابرة مباشرة (ترانزيت).
- ٤-٨ الرسوم التي يفرضها أي من الطرفين المتعاقدين أو تلك التي يسمح بفرضها على مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدام المطارات والمساعدات الملاحية الجوية التي يمارس رقاربته عليها - يجب أن لا تكون أعلى من الرسوم التي تدفع من قبل مؤسسة النقل الجوي لذلك الطرف المتعاقد أو مؤسسات النقل الجوي الأجنبية الأخرى التي تقوم بتشغيل خطوط جوية دولية منتظمة.

المادة (٧)

الاعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها

- ١-٧ تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الفرائض والرسوم الأخرى طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من أي طرف متعاقد التي تسيرها هذه المؤسسة على الخطوط الجوية الدولية وكذلك المعدات المعتادة وقطع الغيار وكميات الوقود وزيوت التشحيم وخزین الطائرات (بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان) لدى ومولهاإقليم الطرف المتعاقد الآخر بشرط أن تظل هذه المعدات والمؤن على متن الطائرات حتى إعادة تصديرها .
- ٢-٧ فيما يتعلق بالمعدات المعتادة وقطع الغيار وكميات الوقود وزيوت التشحيم وخزین الطائرات التي يتم ادخالها إلىإقليم أحد الطرفين المتعاقدين بواسطة أو بالنيابة عن مؤسسة النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر أو المحملة على متن الطائرات التي تشغلها تلك المؤسسة بالقصد استعمالها فقط على متن الطائرات المستخدمة في الخطوط الجوية الدولية ، فلن تطبق عليها الرسوم والفرائض ، بما فيها الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش التي تفرض فيإقليم الطرف المتعاقد الأول ، حتى ولو تم استعمال تلك الإمدادات على جزء من الرحلة التي يتم فوق إقليم الطرف المتعاقد الآخر الذي تزور منه الطائرات بها .
- ويجوز طلب وضع المواد المشار إليها أعلاه تحت اشراف او رقابة السلطات الجمركية .
- ولا يجوز تفسير هذا النص بشكل يلزم أيًا من الطرفين المتعاقدين برد مبلغ الرسوم الجمركية التي تم فرضها فعلاً على المواد المشار إليها أعلاه .
- ٣-٧ لا يجوز إنتزال المعدات التي تحملها الطائرات عادة ، وقطع الغيار ، وكميات الوقود ، وزيوت التشحيم وخزین الطائرات الموجودة على متن الطائرات التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين فيإقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا بعد موافقة السلطات الجمركية لذلك الطرف التي يجوز لها أن تطلب وضع تلك المعدات تحت اشرافها إلى أن يعاد تصديرها أو إلى أن يتم التصرف فيها وقتاً للوائح الجمركية .

- ٦/٢ -

٦-٦ اذا لم يتم الاتفاق على تعرفة وفقاً لل الفقرة (٣) من هذه المادة ، او إذا قامـت إحدى سلطـات الطـيـران خـلـال المـدـة المـلـزـمة وـفـقاً لـاحـكـامـ الفـقـرةـ (٥)ـ مـنـ هـذـهـ المـادـةـ بـإـخـطـارـ سـلـطـاتـ الطـيـرانـ الـأـخـرـىـ بـعـدـ موـافـقـتـهـاـ عـلـىـ تـعـرـفـةـ حدـثـ طـبـقـاًـ لـاحـكـامـ الفـقـرةـ (٢)ـ الـمـذـكـورـةـ ،ـ وـجـبـ عـلـىـ سـلـطـاتـ الطـيـرانـ التـابـعـةـ للـطـرـفـيـنـ الـمـتـعـاقـدـيـنـ تحـدـيدـ تـعـرـفـةـ بـاـلـاـتـفـاقـ المشـتـرـكـ بـيـنـهـمـاـ بـعـدـ اـشـاـورـ معـ سـلـطـاتـ الطـيـرانـ التـابـعـةـ لـاـيـةـ دـوـلـةـ أـخـرـىـ تـعـتـبـرـ مـشـورـتـهـاـ مـفـيـدةـ لـهـمـاـ .

٧-٦ اذا لم تتمكن سلطـاتـ الطـيـرانـ منـ اـلـاـتـفـاقـ عـلـىـ اـيـةـ تـعـرـفـةـ تـقـدـمـ لـهـاـ وـفـقاًـ لـلـفـقـرةـ (٤)ـ مـنـ هـذـهـ المـادـةـ اوـ تـحـدـيدـ اـيـةـ تـعـرـفـةـ وـفـقاًـ لـلـفـقـرةـ (٦)ـ مـنـ هـذـهـ المـادـةـ ،ـ وـجـبـ فـضـ النـزـاعـ بـيـنـهـمـاـ وـفـقاًـ لـاحـكـامـ المـادـةـ (١٥)ـ مـنـ هـذـهـ الـاـتـفـاقـيـةـ .

٨-٦ تـظـلـ تـعـرـفـةـ المـحـدـدـةـ وـفـقاًـ لـاحـكـامـ هـذـهـ المـادـةـ سـارـيـةـ الـمـفـعـولـ إـلـىـ أـنـ يـتـمـ تـحـدـيدـ تـعـرـفـةـ جـدـيـدةـ ،ـ وـمـعـ ذـلـكـ لـاـ يـجـوزـ أـنـ يـمـتـدـ الـعـمـلـ بـاـيـةـ تـعـرـفـةـ لـأـكـثـرـ مـنـ إـثـنـيـ عـشـرـ شـهـراـ بـعـدـ التـارـيـخـ المـحـدـدـ لـاـنـتـهـاءـ الـعـمـلـ بـهـاـ .

٩-٦ مـعـ عـدـمـ الـاخـلـالـ بـتـطـبـيقـ اـحـكـامـ الـفـقـراتـ السـابـقـةـ مـنـ هـذـهـ المـادـةـ ،ـ يـسـمحـ لـمـؤـسـسـاتـ النـقـلـ الجـوـيـ الـمـعـيـنةـ عـنـدـ مـهـارـسـتـهـاـ لـلـنـقـلـ بـمـوجـبـ الـحـرـيـةـ الـخـامـسـةـ عـلـىـ أـيـ مـنـ الـقـطـاعـاتـ الـمـتـفـقـ عـلـيـهـاـ ،ـ أـنـ تـطـبـقـ نـفـسـ الـتـعـرـفـاتـ الـتـيـ تـطبـقـهـاـ شـرـكـاتـ الطـيـرانـ الـتـيـ قـهـارـسـ الـحـرـيـتـيـنـ الـثـالـثـةـ وـالـرـابـعـةـ عـلـىـ تـلـكـ الـقـطـاعـاتـ ،ـ عـلـىـ أـنـ لـاـ تـقـلـ تـلـكـ الـتـعـرـفـاتـ اوـ مـاـ يـرـتـبـطـ بـهـاـ مـنـ شـرـوطـ عـنـ تـلـكـ الـمـقـرـرـةـ بـمـوجـبـ حـرـيـتـيـ النـقـلـ الجـوـيـ الـثـالـثـةـ وـالـرـابـعـةـ .

المادة (٦)

التعريفات

- ١-٦ يقصد بامتداد "تعريفة" في الفقرات التالية الامصار التي تتقاضاها المؤسسة لنقل الركاب وأمتعتهم والأجور التي تتقاضاها لنقل البضائع على الخطوط المنتظمة، والشروط التي تحكم امكانية توفر أو تطبيق تلك الاسعار او الأجور وشروط الخدمات المساعدة في النقل .
- ٢-٦ تحدد التعريفات التي تتقاضاها المؤسسات التابعة لطرف متعاقد للنقل الى ومن اقليم الطرف المتعاقد الآخر في مستويات معتوله مع مراعاة جميع الموارد المتعلقة بذلك بما فيها تكلفة التشغيل والربح المعتول والتعريفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوى التابعة للدول الأخرى .
- ٣-٦ تحدد التعريفات المشار اليها في الفقرة (٢) من هذه المادة ، إن امكن ، بالاتفاق بين مؤسسات النقل الجوى المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع مؤسسات النقل الجوى الأخرى التي تعمل على الطريق كله أو جزء منه ، ويتم هذا الاتفاق كلما امكن باستخدام الاجراءات المقبولة لكلا الطرفين .
- ٤-٦ يجب تقديم التعريفات التي يتم الاتفاق عليها الى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين لاعتمادها وذلك قبل الموعد المقرر لبدء العمل بها بخمسة وأربعين (٤٥) يوما على الأقل ، ويجوز اتفاق هذه المدة في الحالات التي تقتضي ذلك بشرط موافقة السلطات المذكورة .
- ٥-٦ تصدر الموافقة على التعريفات صراحة ، وفي حالة عدم اعلان اي من سلطات الطيران عن عدم موافقتها خلال ثلاثة (٣٠) يوما من تاريخ تقديم التعريفات طبقا للفقرة (٤) من هذه المادة ، تعتبر هذه التعريفات انها قد اعتمدت . وفي حالة انتهاك المدة المحددة لتقديم التعريفات طبقا للفقرة (٤) يجوز لسلطات الطيران أن تتطرق على تقليل المدة التي يلزم فيها الاخطار بعدم الموافقة عن ثلاثة (٣٠) يوما .

〈يتبع〉

المادة (٥)

الفاء أو وقف تراخيص التثليل

- ١-٥ يحق لكل طرف متعاقد الفاء تراخيص التثليل أو وقف ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للحقوق الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية ، او فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك في اية حالة من الحالات الآتية :-
- ١-١-٥ اذا ثبت ان الملكية الجوهرية لهذه المؤسسة وادارتها الفعلية ليست في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها او لم يست في يد رعايا هذا الطرف .
- ٢-١-٥ اذا قصرت المؤسسة في اتباع التوانين او اللوائح المعمول بها عادة في الطيور المدنسة لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق .
- ٣-١-٥ اذا لم تقم المؤسسة بالثاليل طبقا للشروط المقررة في هذه الاتفاقية .
- ٤-٥ اذا لم يكن الالفاء الفوري او الوقف او فرض الشروط الواردة في الفقرة ١-٥ من هذه المادة ضروريا لمنع وقوع مخالفات جديدة لتوانين او لوائح او احكام هذه الاتفاقية ، فلا يجوز ممارسة هذا الحق الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (٤)

تعيين مؤسسات النقل الجوي

- ٤-١ يحق لكل طرف متعاقد أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر بموجب مذكرة دبلوماسية بتعيين مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر لتنفيذ الخطوط الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة .
- ٤-٢ على سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر عند تسلم الاخطار المشار إليه في الفقرة السابقة أن تصدر بدون تأخير ، مع مراعاة احكام الفقرتين ٤-٣ و ٤-١ من هذه المادة ، تراخيص التفتيش اللازمة لمؤسسة النقل الجوي المعينة وفقاً لاحكام الفقرة ٤-١ من هذه المادة .
- ٤-٣ يجوز لسلطات الطيران المدني لدى أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر إثبات أنه توفر فيها الشروط التي تتطلبه القوانين والتواجد التي تطبقها هذه السلطات بصورة مالوقة ومتولدة على تنفيذ الخطوط الجوية الدولية المنتظمة والتي تكون متفقة مع احكام المعاهدة .
- ٤-٤ يحق لكل طرف متعاقد أن يرفض منح تراخيص التفتيش المشار إليها في الفقرة ٤-٢ من هذه المادة أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعينة للحقوق المبينة في المادة (٢) من هذه الاتفاقية ، وذلك في أية حالة لا يقتضي فيها هذا الطرف المتعاقد بان الملكية الجوهرية لهذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه أو في يد كليهما .
- ٤-٥ يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها وإصدار تراخيص تفتيش لها أن تقوم بتنفيذ الخطوط المتفق عليها ، بشرط أن تكون التعرفة التي تم تحديدها وفقاً لاحكام المادة (٦) من هذه الاتفاقية سارية المفعول بالنسبة الى هذه الخطوط .

المادة (٢)

تطبيق معايدة شيكاغو والاتفاقيات متعددة الاطراف

- ١-٢ تخضع هذه الاتفاقية للاحكام الواردة بالمعايدة .
- ٢-٢ تطبق احكام الاتفاقية متعددة الاطراف المتعلقة بآلية موضوعات تشملها هذه الاتفاقية والتي وافق عليها الطرفان وتكون سارية المفعول ، بينما يتم تعديل احكام هذه الاتفاقية لتنماشى مع الاتفاقية متعددة الاطراف .

المادة (٣)

منح الحقوق

- ١-٣ يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية فيما يتعلق بتشغيل خطوطه الجوية الدولية المنتظمة :-
- ١-١-١ الحق في عبور اقليميه دون الهبوط فيه .
- ١-١-٢ الحق في الهبوط في اقليميه لأغراض غير تجارية .
- ٢-٣ يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية بفرض انشاء خطوط جوية دولية منتظمة على الطرق المحددة في القسم المخصص لذلك من جدول / جداول الطرق الملحق بهذه الاتفاقية . وبطريق على هذه الخطوط والطرق " الخطوط المتتفق عليها " و " الطرق المحددة " على التوالي .

وتتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد في اثناء تشغيلها خططاً متتفقاً عليه على أي طريق محدد بالإضافة الى الحقوق الموضحة في الفقرة (١) من هذه المادة، بالحق في الهبوط في اقليم الطرف المتعاقد الآخر في النقاط المحددة لهذا الطريق في جدول الطرق الجوية الملحق بهذه الاتفاقية وذلك لغرض أخذ وإنزال ركاب وبضائع وبريد (على حده أو مجتمعة) .

٣-٣ ليس في نص الفقرة ٣ - ٢ من هذه المادة ما يخول مؤسسة النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد حق نقل ركاب وبضائع وبريد (على حده أو مجتمعة) نظير أجر أو مكافأة من اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة أخرى داخل اقليم ذلك الطرف .

المادة (١)

تعریف

في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة قرین كل منها ما لم يدل سياق النص على غير ذلك :-

- ١- "المعاهدة" : تعني معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرفت للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤ بما في ذلك أي ملحق معتمد طبقاً للمادة (٩٠) من تلك المعاهدة وأي تعديل للملاحق أو المعاهدة يتم طبقاً للمادتين (٩٠) و (٩١) منها طالما أن هذه الملاحق والتعديلات قد أصبحت نافذة المفعول أو منق عليها الطرفان المتعاقدان .
- ٢- "الاتفاقية" : ويقصد بها هذه الاتفاقية والملحق الخامس بتطبيقها وأية تعديلات لها .
- ٣- "سلطات الطيران" : تعني بالنسبة الى حكومة دولة الامارات العربية المتحدة وزير المواصلات او اي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بایة بهام يمارسها الوزير المذكور حالياً او مستقبلاً . وبالنسبة الى حكومة مملكة هولندا وزير النقل والأشغال العامة او اي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بایة بهام يمارسها الوزير المذكور حالياً او مستقبلاً .
- ٤- "مؤسسة النقل الجوي المعينة" : تعني مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي يتم تعيينها والترخيص لها طبقاً للمادة (٤) من هذه الاتفاقية .
- ٥- "الإقليم" : بالنسبة إلى دولة ما يكون له نفس المعنى المحدد له في المادة (٢) من المعاهدة .
- ٦- "خط جوي" و "خط جوي دولي" و "مؤسسة نقل جوي" و "الهبوط لأغراض غير تجارية" : تكون لها نفس المعاني المحددة لها في المادة (٩٦) من المعاهدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

دولة الامارات العربية المتحدة

و

مملكة هولندا

في شأن

الخطوط الجوية بين اقليميهما وما وراءهما

لما كانت دولة الامارات العربية المتحدة ومملكة هولندا طرفين في معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤ م .

ورغبة منها في عقد اتفاق مكمل لالمعاهدة المذكورة ، بفرض انشاء خطوط جوية
بين اقليميهما وما وراءهما ،

فقد اتفقنا على ما ياتي :-

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Emiraten ten behoeve van de instelling van luchtdiensten tussen en buiten hun onderscheiden grondgebieden

De Verenigde Arabische Emiraten en het Koninkrijk der Nederlanden,

Partijen bij het Verdrag inzake de burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld,

Geleid door de wens een aanvullende overeenkomst bij dit Verdrag te sluiten ten behoeve van de instelling van luchtdiensten tussen en buiten hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Tenzij uit het verband anders blijkt, wordt in deze Overeenkomst verstaan onder:

1.1 „Verdrag”: het Verdrag inzake de burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld en waarin zijn begrepen alle Bijlagen die krachtens het bepaalde in artikel 90 van dit Verdrag zijn aanvaard, en alle wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag die krachtens het bepaalde in de artikelen 90 en 94 daarvan zijn aanvaard, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen van kracht zijn geworden of zijn bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

1.2 „Overeenkomst”: deze Overeenkomst, de voor de toepassing daarvan opgestelde Bijlagen en alle wijzigingen daarvan;

1.3 „luchtvaartautoriteiten”: in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Verkeer en Waterstaat en elke andere persoon of instelling die gemachtigd is de functies te vervullen die thans of eventueel in de toekomst door deze Minister worden vervuld; en in het geval van de Verenigde Arabische Emiraten de Minister van Verbindingen en elke persoon of instelling die gemachtigd is de functies te vervullen die thans of eventueel in de toekomst door deze Minister worden vervuld;

1.4 „aangewezen luchtvaartmaatschappijen”: (een) luchtvaart-

maatschappij(en) die (is) (zijn) aangewezen en gemachtigd overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 van deze Overeenkomst;

1.5 „grondgebied”: met betrekking tot een Staat het gebied in de betekenis die daaraan wordt toegekend in artikel 2 van het Verdrag;

1.6 „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing, anders dan voor verkeersdoeleinden”: een luchtdienst, een internationale luchtdienst, een luchtvaartmaatschappij en een landing in de betekenis die daaraan onderscheidenlijk wordt toegekend in artikel 96 van het Verdrag.

Artikel 2

Toepasselijkheid van het Verdrag van Chicago en van multilaterale overeenkomsten

2.1 De bepalingen van het Verdrag zijn van toepassing op deze Overeenkomst.

2.2 Indien een door beide Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst inzake een aangelegenheid waarin deze Overeenkomst voorziet, in werking treedt, zijn de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst van toepassing, terwijl de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst zodanig worden gewijzigd, dat zij in overeenstemming zijn met het bepaalde in de multilaterale overeenkomst.

Artikel 3

Verlening van rechten

3.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten met betrekking tot haar geregelde internationale luchtdiensten:

3.1.1. het recht over haar grondgebied te vliegen zonder te landen;

3.1.2. het recht landingen, anders dan voor verkeersdoeleinden, op haar grondgebied te maken.

3.2 Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten ten behoeve van de instelling van geregelde internationale luchtdiensten op de routes, omschreven in het desbetreffende Deel van de bij deze Overeenkomst gevoegde Routetabel/Routetabellen. Deze diensten en routes worden hierna onderscheidenlijk „de overeengekomen diensten” en „de omschreven routes” genoemd.

Bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route heeft de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij, behalve de in het eerste lid van dit artikel omschreven rechten, tevens het recht te landen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de voor deze route in de Routetabel bij deze Overeenkomst omschreven

deze route in de Routetabel bij deze Overeenkomst omschreven punten ten behoeve van het opnemen en afzetten van passagiers en vracht, met inbegrip van post, afzonderlijk of gecombineerd.

3.3 Niets in het bepaalde in 3.2 van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te verlenen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd vervoerd en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op te nemen tegen vergoeding of beloning.

Artikel 4

Aanwijzing van luchtvaartmaatschappijen

4.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatische nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij één of meer luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen ten behoeve van de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

4.2 Na ontvangst van deze aanwijzing verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behoudens het bepaalde in lid 4.3 en lid 4.4 van dit artikel, onverwijld de nodige exploitatievergunningen aan een overeenkomstig het bepaalde in lid 4.1 van dit artikel aangewezen luchtvaartmaatschappij.

4.3 De luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij verlangen, tot hun genoegen aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden, gesteld in de wetten en voorschriften die door deze autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijs worden toegepast op de exploitatie van internationale luchtdiensten in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag.

4.4 Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de verlening van de in lid 4.2 van dit artikel bedoelde exploitatievergunningen te weigeren of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening van de in artikel 3 van deze Overeenkomst omschreven rechten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij in alle gevallen waarin niet tot haar genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijke toezicht op, deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij onderdanen van deze Overeenkomstsluitende Partij, of bij beide.

4.5 Indien een luchtvaartmaatschappij aldus is aangewezen en haar aldus een vergunning is verleend, kan zij op elk tijdstip de overeengekomen diensten waarvoor zij is aangewezen, exploiteren,

mits een overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van deze Overeenkomst vastgesteld tarief voor deze diensten van kracht is.

Artikel 5

Intrekking of schorsing van exploitatievergunningen

5.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de krachtens deze Overeenkomst verleende rechten door een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te schorsen, of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening van deze rechten:

5.1.1 in alle gevallen waarin niet tot haar genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op, deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij haar onderdanen; of

5.1.2 ingeval deze luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft te voldoen aan de wetten of voorschriften die gewoonlijk op de burgerluchtvaart worden toegepast door de Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten heeft verleend; of

5.1.3 ingeval deze luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie uit te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

5.2 Tenzij onmiddellijke intrekking, schorsing of oplegging van de in lid 5.1 van dit artikel bedoelde voorwaarden noodzakelijk is om verdere overtredingen van de wetten of voorschriften of van de bepalingen van deze Overeenkomst te voorkomen, wordt dit recht slechts uitgeoefend na overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 6

Tarieven

6.1 In de volgende leden wordt onder „tarief” verstaan de vervoerprijs die door een luchtvaartmaatschappij in rekening wordt gebracht voor het vervoer van passagiers en hun bagage, en de vrachtprijs die door een luchtvaartmaatschappij in rekening wordt gebracht voor het vervoer van vracht op lijndiensten, alsmede de voorwaarden met betrekking tot de beschikbaarheid of de toepasbaarheid van deze vervoerprijs of vrachtprijs, alsmede de prijzen en voorwaarden voor de bij dit vervoer komende diensten.

6.2 De tarieven die door de luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het vervoer naar en vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomst-

sluitende Partij, dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle ter zake dienende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

6.3 De in het tweede lid van dit artikel bedoelde tarieven dienen zo mogelijk te worden overeengekomen door de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, na overleg met de andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk van deze route gebruik maken, en deze overeenkomst wordt waar mogelijk tot stand gebracht met behulp van voor beide Partijen aanvaardbare procedures.

6.4 De aldus overeengekomen tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd ten minste vijfenvierig (45) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering daarvan. In bijzondere gevallen kan deze termijn worden bekort, behoudens de goedkeuring van de bedoelde autoriteiten.

6.5 Deze goedkeuring kan uitdrukkelijk worden verleend; indien geen van de luchtvaartautoriteiten kennis van afkeuring heeft gegeven binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging, overeenkomstig het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, worden deze tarieven geacht te zijn goedgekeurd. Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het vierde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen slechts kennisgeving van afkeuring moet geschieden, korter is dan dertig (30) dagen.

6.6 Indien geen tarief kan worden overeengekomen volgens het bepaalde in het derde lid van dit artikel of indien gedurende de krachtens het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel van toepassing zijnde termijn de ene luchtvaartautoriteit kennis geeft aan de andere luchtvaartautoriteit dat zij een krachtens het bepaalde in het derde lid van dit artikel overeengekomen tarief afkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, na overleg met de luchtvaartautoriteiten van een andere Staat wier advies zij nuttig achten, het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

6.7 Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken over een krachtens het bepaalde in het vierde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief of over de vaststelling van een tarief krachtens het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 15 van deze Overeenkomst.

6.8 Een krachtens het bepaalde in dit artikel vastgelegd tarief blijft van kracht totdat een nieuw tarief is vastgesteld. Desondanks wordt de geldingsduur van een tarief niet krachtens het bepaalde in dit lid verlengd met meer dan twaalf maanden na de datum waarop het tarief anders zou zijn vervallen.

6.9 Behoudens de toepassing van het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappij-

en, met betrekking tot de sectoren van de overeengekomen diensten waarop zij de vervoersrechten van de vijfde vrijheid uitoefenen, hun tarieven aanpassen aan die welke door de luchtvaartmaatschappijen van de derde en vierde vrijheid worden toegepast met betrekking tot dezelfde sectoren.

De prijzen die worden toegepast door de luchtvaartmaatschappijen van de vijfde vrijheid mogen niet lager zijn dan, en de tariefvoorwaarden dienen niet minder restrictief te zijn dan die van de bedoelde luchtvaartmaatschappijen van de derde en vierde vrijheid.

Artikel 7

Vrijstelling van douanerechten, belastingen en andere heffingen

7.1 Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord van deze luchtvaartuigen, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere heffingen of belastingen bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven, totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

7.2 Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord van het door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuig genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van het luchtvaartuig bij de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen en belastingen, met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, verschuldigd op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, te worden betaald, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens die gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen. Ten aanzien van de bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht en beheer van de douane blijven. Deze bepaling kan niet zodanig worden uitgelegd, dat een Overeenkomstsluitende Partij kan worden verplicht tot terugbetaling van douanerechten die reeds op de bovenbedoelde goederen zijn geheven.

7.3 Normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondge-

bied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Partij, die kunnen verlangen dat deze materialen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 8

Toepasselijkheid van nationale wetten en voorschriften

8.1 De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het verlaten van haar grondgebied, van passagiers, bemanning, vracht en post van luchtvaartuigen, zoals voorschriften met betrekking tot de binnenvlucht, de in- en uitkoming, de immigratie, de paspoorten, de douane, de valuta, de volksgezondheid en de quarantaine, dienen te worden nageleefd door of vanwege deze passagiers, bemanning of vracht bij de binnenvlucht op, of het verlaten van, of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van deze Staat.

8.2 De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het verlaten van haar grondgebied, van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen, of betreffende de exploitatie en navigatie van deze luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedurende het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing.

8.3 Passagiers, bagage, vracht en post in rechtstreeks doorgaand verkeer over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, die het daarvoor bestemde gebied van de luchthaven niet verlaten, worden, behoudens wat de veiligheidsmaatregelen tegen geweld en vliegtuigkaping betreft, slechts aan een vereenvoudigd onderzoek onderworpen. Bagage, vracht en post in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

8.4 Alle vergoedingen die door een Overeenkomstsluitende Staat kunnen of mogen worden berekend voor het gebruik van deze luchthavens en navigatievoorzieningen door de luchtvaartuigen van een andere Overeenkomstsluitende Staat, mogen niet hoger zijn dan die welke door zijn nationale luchtvaartmaatschappijen of door buitenlandse luchtvaartmaatschappijen worden betaald bij de exploitatie van geregelde internationale luchtdiensten.

Artikel 9

Beginselen met betrekking tot de exploitatie van overeengekomen diensten

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren.

9.1 Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij rekening met de belangen van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, teneinde te voorkomen dat de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route of delen daarvan onderhouden, op onredelijke wijze worden getroffen.

9.2 De overeengekomen diensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden onderhouden, dienen nauwkeurig te worden afgestemd op de vervoersbehoeften van het publiek op de omschreven routes en hebben in de eerste plaats ten doel het bij een redelijke beladingsgraad verschaffen van voldoende capaciteit voor de huidige en de redelijkerwijs te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers en vracht, met inbegrip van post, naar en van dit grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen. Het verschaffen van de gelegenheid tot vervoer van passagiers en vracht, met inbegrip van post, zowel opgenomen als afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, geschiedt in overeenstemming met de algemene beginselen dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

9.2.1 de behoefte aan vervoer naar en vanuit het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;

9.2.2 de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen dienst plaatsvindt, nadat rekening is gehouden met de andere vervoersdiensten die zijn ingesteld door de luchtvaartmaatschappijen van de Staten die te zamen dit gebied vormen; en

9.2.3 de eisen die de exploitatie van luchtroutes voor doorgaand verkeer stelt.

Artikel 10

Beveiliging van de luchtvaart

10.1 Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen

opnieuw dat hun verplichting jegens elkaar tot bescherming van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen daden van wederrechtelijke inmenging een wezenlijk deel van deze Overeenkomst uitmaakt. Zonder hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht in het algemeen te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

10.2 De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige hulp ter voorkoming van gevallen van kaping van civiele luchtvaartuigen en van andere wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens en voorzieningen voor de luchtnavigatie, alsmede van elke andere bedreiging van de veiligheid van de burgerluchtvaart.

10.3 De Partijen handelen, in hun wederzijdse betrekkingen, in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Organisatie voor de internationale burgerluchtvaart en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zover deze veiligheidsbepalingen van toepassing zijn op de Partijen; zij dienen te verlangen dat de exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land zijn geregistreerd, of de exploitanten die hun hoofdzetel of hun domicilie op hun grondgebied hebben, en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart.

10.4 Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat deze exploitanten van luchtvaartuigen de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, zoals bedoeld in het derde lid en vereist door de andere Overeenkomstsluitende Partij, in acht dienen te nemen vóór de binnenkomst op, bij het verlaten van of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van deze andere Overeenkomstsluitende Partij.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat passende maatregelen op doeltreffende wijze binnen haar grondgebied worden uitgevoerd om de luchtvaartuigen te beschermen en de passagiers, bemanning, handbagage, bagage, vracht en vliegtuigvoorraad aan een onderzoek te onderwerpen vóór en tijdens het aan-boord-gaan of het laden.

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om binnen redelijke grenzen bijzondere beveiligingsmaatregelen te nemen ten einde aan een bijzondere dreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

10.5 Indien zich een geval van kaping van luchtvaartuigen voor-doet of dreigt zich voor te doen, of indien zich andere wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, de passagiers en bemanning daarvan, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaartnavigatie, voordoen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hulp door het berichtenverkeer te vergemakkelijken en door andere passende maatregelen te nemen die ten doel hebben dit voorval of de dreiging daarvan snel en veilig te beëindigen.

10.6 Indien een Partij moeilijkheden heeft met betrekking tot de bepalingen in dit artikel inzake de beveiliging van de luchtvaart, kunnen de luchtvaartautoriteiten van elke Partij verzoeken om onmiddellijk overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij.

Artikel 11

Verschaffing van statistische gegevens

De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij zorgen ervoor dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op hun verzoek, alle periodieke of andere statistische gegevens verstrekken die redelijkerwijs kunnen worden verlangd voor het beoordelen van de vervoerscapaciteit die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de in dit artikel eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wordt verschaft op de overeengekomen diensten. Deze gegevens dienen alle informatie te bevatten die nodig is voor de bepaling van de omvang van het vervoer dat door deze luchtvaartmaatschappijen op de overeengekomen luchtdiensten is verricht, alsmede de herkomst en de bestemming van dit vervoer.

Artikel 12

Overmaking van winsten

12.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht het op het grondgebied van de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen verkregen batig saldo van de ontvangsten en uitgaven over te maken in een vrij inwisselbare valuta. Deze overmakingen dienen echter te geschieden in overeenstemming met de voorschriften inzake buitenlandse valuta's van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de inkomsten zijn verkregen. Deze overmaking geschiedt op basis van de officiële wisselkoersen of bij het ontbreken daarvan tegen de geldende koersen op de valutamarkt voor lopende betalingen.

12.2 De luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen ontvangen zo spoedig mogelijk toestemming voor deze overmakingen tegen de officiële koers voor de inwisseling van de plaatselijke valuta, geldend op de datum waarop de toestemming werd verleend.

Artikel 13

Commerciële activiteiten

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen:

- a. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren vestigen voor de bevordering van het luchtvervoer en voor de verkoop van vliegbiljetten, alsmede andere voorzieningen tot stand brengen die nodig zijn voor de uitoefening van het luchtvervoer, in overeenstemming met de wetten en voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op de burgerluchtvaart van de Overeenkomstsluitende Partijen.
- b. in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf en de tewerkstelling – het voor de uitoefening van het luchtvervoer benodigde personeel op leidinggevend, commercieel, technisch, bedrijfseconomisch en ander specialistisch gebied op het grondgebied van de andere Partij brengen en daar tewerkstellen.

Artikel 14

Overleg

14.1 In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar, ten einde de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepaling van deze Overeenkomst en de bijgevoegde Routetabel te verzekeren, en zij treden zo nodig in overleg met elkaar om wijzigingen daarin aan te brengen.

14.2 Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan verzoeken om overleg, dat zowel mondeling als schriftelijk kan plaatsvinden en dient te beginnen binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen instemmen met verlenging of bekorting van deze termijn.

Artikel 15

Regeling van geschillen

15.1 Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door middel van onderhandelingen.

15.2 Indien de Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen tot overeenstemming te komen, maken zij gebruik van een procedure die vergelijkbaar is met die welke in artikel 85 van het Verdrag is beschreven.

Artikel 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 17

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die zijn afgegeven of geldig verklaard door de ene Overeenkomstsluitende Partij en die nog van kracht zijn, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend ten behoeve van de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen of vergunningen werden afgegeven of geldig verklaard in overeenstemming met de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich echter het recht voor, de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn afgegeven, te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

Artikel 18

Registratie bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie

Deze Overeenkomst en alle latere wijzigingen daarin worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 19

Beëindiging

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde langs diplomatieke weg schriftelijk kennis geven van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie gezonden. In dit geval eindigt deze Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum waarop de kennisgeving is ontvangen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van beëindiging in onderling overleg wordt ingetrokken vóór het einde van deze termijn. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Wijziging

20.1 Indien één van de Overeenkomstsluitende Partijen een bepaling van deze Overeenkomst, met inbegrip van de bijgevoegde Routetabel, wenst te wijzigen, dient zulks te geschieden na overleg overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 van deze Overeenkomst.

20.2 Indien de wijziging betrekking heeft op andere bepalingen van de Overeenkomst dan die van de bijgevoegde Routetabel, dient de wijziging te worden goedgekeurd door elk der Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig haar constitutionele procedures en wordt deze van kracht op de datum van de uitwisseling van de nota's langs diplomatieke weg.

20.3 Indien de wijziging slechts betrekking heeft op de bepalingen van de bijgevoegde Routetabel, dient deze te worden overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en wordt zij van kracht op de datum van goedkeuring door de luchtvaartautoriteiten.

Artikel 21

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst dient te worden goedgekeurd in overeenstemming met de constitutionele vereisten in het land van elke Overeenkomstsluitende Partij en treedt in werking op de dag van de uitwisseling van diplomatieke nota's door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Deze Overeenkomst is opgesteld in drie oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn en elke Partij één exemplaar behoudt ten behoeve van de uitvoering.

GEDAAN te Abu Dhabi op 31 juli 1990.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

W. A. DOLLEMAN

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten

MOHAMMED YAHYA AL-SWEIDI

Bijlage

ROUTETABELLEN

Routetabel I

Routes waarop luchtdiensten mogen worden geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Nederland:

<i>Punten van vertrek in Nederland</i>	<i>Tussenliggende punten</i>	<i>Punten in de VAE</i>	<i>Punten buiten de VAE</i>
<i>Punten in Nederland</i>	<i>Nader aan te wijzen</i>	<i>Punten in de VAE</i>	<i>Nader aan te wijzen</i>

Opmerkingen:

1. Tussenliggende en buiten de omschreven route gelegen punten op één van de omschreven routes mogen, naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en), worden overgeslagen op een willekeurige vlucht of op alle vluchten.
2. Tussenliggende en buiten de omschreven route gelegen punten op één van de omschreven routes behoeven niet noodzakelijkerwijs te worden aangedaan in de volgorde waarin zij worden omschreven, mits de betrokken dienst op een redelijk rechtstreekse route wordt uitgevoerd.
3. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag haar overeengekomen dienst of diensten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij beëindigen.
4. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag niet-genoemde punten aandoen, mits geen vervoersrechten worden uitgeoefend tussen deze punten en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij overeenstemming over de opneming van deze punten in de Routetabel wordt bereikt.

Routetabel II

Routes waarop luchtdiensten mogen worden geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de Verenigde Arabische Emiraten:

Punten van vertrek in de VAE	Tussenliggende punten	Punten in Nederland	Punten buiten Nederland
Punten in VAE (via Doha, Bahrein en Maskate)	Nader aan te wijzen	Punten in Nederland	Nader aan te wijzen

Opmerkingen:

1. Tussenliggende en buiten de omschreven route gelegen punten op één van de omschreven routes mogen, naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en), worden overgeslagen op een willekeurige vlucht of op alle vluchten.
2. Tussenliggende en buiten de omschreven route gelegen punten op één van de omschreven routes behoeven niet noodzakelijkerwijs te worden aangedaan in de volgorde waarin zij worden omschreven, mits de betrokken dienst op een redelijk rechtstreekse route wordt uitgevoerd.
3. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag haar overeengekomen dienst of diensten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij beëindigen.
4. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag niet-genoemde punten aandoen, mits geen vervoersrechten worden uitgeoefend tussen deze punten en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij overeenstemming over de opneming van deze punten in de Routetabel wordt bereikt.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE PURPOSE OF ESTABLISH-
ING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE
TERRITORIES

The United Arab Emirates and the Kingdom of the Netherlands,

Being Parties to the Convention on international civil aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1.1 the term "Convention" means the Convention on international civil aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

1.2 the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments thereto;

1.3 the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Arab Emirates the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions presently, or which may in the future be exercised by the said Minister;

and in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works or any person or body authorised to perform any functions presently, or which may in the future be exercised by the said Minister.

1.4 the term "designated airline" means an airline or airlines which have been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

1.5 the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention; and the term

1.6 "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

Article 2. Applicability of the Chicago Convention and of multilateral agreements

2.1 The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2.2 If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall be

applied whilst the relevant provisions of the present Agreement are being amended so as to conform with this multilateral agreement.

Article 3. Grant of rights

3.1 Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- 3.1.1 the right to fly across its territory without landing;
- 3.1.2 the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

3.2 Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule/Schedules annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, separately or in combination.

3.3 Nothing in paragraph 3.2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried separately or in combination, for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. Designation of airlines

4.1 Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

4.2 On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, without delay, and subject to the provisions of paragraphs 4.3 and 4.4 of this Article, grant to an airline designated in accordance with paragraph 4.1 of this Article the appropriate operating authorizations.

4.3 The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4.4 Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 4.2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial

ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party or in both.

4.5 When an airline has been so designated and authorized, it may at any time operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement shall be in force in respect of those services.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorizations

5.1 Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

5.1.1 in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

5.1.2 in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally applied to civil aviation by the Contracting Party granting these rights; or

5.1.3 in the case of that airline otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

5.2 Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 5.1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

Article 6. Tariff

6.1 For the purpose of the following paragraphs the term "tariff" means the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage and the rate charged by an airline for the carriage of cargo on scheduled services, and the conditions governing the availability or applicability of such fare or rate and the charges and conditions for services ancillary to such carriage.

6.2 The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

6.3 The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures acceptable to both Parties.

6.4 The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of

their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

6.5 This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the Aeronautical Authorities may agree that the period within which only disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6.6 If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the Aeronautical Authorities of any other State, whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6.7 If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

6.8 A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

6.9 Without prejudice to the application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the designated airlines shall be allowed to match, on the sectors of the agreed services on which they exercise fifth freedom traffic rights, tariffs applied by the third and fourth freedom airlines on the same sectors.

The prices applied by the fifth freedom airlines shall not be lower and the tariff conditions shall not be less restrictive than those of the said third and fourth freedom airlines.

Article 7. Exemption from customs duties, charges and other duties

7.1 Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, other duties inspection fees and other charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

7.2 With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft in the operating of international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these

supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. This provision cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the materials referred to above.

7.3 Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. Applicability of national laws and regulations

8.1 The laws, regulations and procedures of a Contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crews, cargo and mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

8.2 The laws, regulations and procedures of a Contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft of the other Contracting State while within its territory shall be applied.

8.3 Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

8.4 Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a Contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other Contracting State shall not be higher than those that would be paid by its national airlines or foreign airlines engaged in scheduled international air services.

Article 9. Principles governing operation of agreed services

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

9.1 In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services, which the latter provide on the whole or part of the same routes.

9.2 The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the spec-

ified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

9.2.1 traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

9.2.2 traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

9.2.3 the requirements of through airline operation.

Article 10. Aviation security

10.1 Consistent with their rights and obligations under internal law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

10.2 The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

10.3 The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on international civil aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

10.4 Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

10.5 When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

10.6 Should one Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of either Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Party.

Article 11. Provision of statistics

The Aeronautical Authorities of a Contracting Party shall cause the designated airlines to supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. Transfer of Earnings

12.1 Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party, the right of transfer in any convertible currency of the excess of receipts over expenditure earned in the territory of respective Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rate'), at the prevailing foreign exchange market rates for current payment. fees rates.

12.2 The airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers with the shortest possible delay, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of approval.

Article 13. Commercial activities

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

13.1 to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation, in accordance with laws and regulations normally applicable to civil aviation of the Contracting Parties.

13.2 to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party - in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party relating to entry, resi-

dence and employment - managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

Article 14. Consultation

14.1 In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

14.2 Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period.

Article 15. Settlement of disputes

15.1 If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

15.2 If Parties fail to reach agreement by negotiations they shall use a procedure comparable to the one described in Article 85 of the Convention.

Article 16. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 17. Recognition of certificates and licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organisation

This Agreement and any subsequent amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 19. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 20. Amendment

20.1 If either of the Contracting Parties desires to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, it should be after consultation in accordance with Article 14 of this Agreement.

20.2 If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the annexed Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall come into effect on the date of the exchange of notes through the diplomatic channels.

20.3 If the amendment relates only to the provisions of the annexed Schedule, it shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties and would be effective from the date of the approval of the Aeronautical Authorities.

Article 21. Entry into force

This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come into force on the day of an exchange of diplomatic notes by the Contracting Parties.

This Agreement is drawn in three originals in Arabic, Dutch and English languages, all texts being equally authentic and each Party retains one copy for implementation.

Done at Abu Dhabi this thirty-first day of July of the year 1990.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. A. DOLLEMAN

For the Government of the United Arab Emirates:

MOHAMMED YAHYA AL-SWEIDI

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Netherlands.

Points of departure in the Netherlands	Intermediate points	Points in UAE	Points beyond UAE
Points in the Nether- lands	To be nominated later	Points in UAE	Points to be nomi- nated later

Notes

1. Intermediate and beyond points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.
2. Intermediate and beyond points on any of the specified routes need not necessarily be served in the order in which they are specified, provided that the service in question is flown on a reasonably direct route.
3. Each designated airline(s) may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.
4. Each designated airline(s) may serve points not mentioned on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party, unless agreement is reached on the inclusion of these points in the route schedule.

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the United Arab Emirates.

Points of departure UAE	Intermediate points	Points in the Nether- lands	Points beyond the Netherlands
Points in UAE (via Doha, Bahrain and Muscat)	To be nominated later	Points in the Nether- lands	To be nominated later

Notes

1. Intermediate and beyond points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.
2. Intermediate and beyond points on any of the specified routes need not necessarily be served in the order in which they are specified, provided that the service in question if flown on a reasonably direct route.
3. Each designated airline(s) may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.
4. Each designated airline(s) may serve points not mentioned on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party, unless agreement is reached on the inclusion of these points in the route schedule.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS EN VUE D'ÉTABLIR DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Les Émirats arabes unis et le Royaume des Pays-Bas,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord additionnel à la Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte appelle une autre interprétation:

1.1. Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, adopté aux termes de ses Articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ou auront été ratifiés par elles;

1.2. Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté;

1.3. L'expression "autorités aéronautiques" s'entend:

- pour les Émirats arabes unis, du Ministre des Communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement ou pourraient relever de ce Ministre;

- pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des Transports et des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement ou pourraient relever de ce Ministre;

1.4. L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien (ou de plusieurs) désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

1.5. Le terme "territoire", s'agissant d'un État, a le sens que lui attribue l'Article 2 de la Convention; et

1.6. Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'Article 96 de la Convention.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago et des accords multilatéraux

2.1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2.2. Si un accord multilatéral concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, accepté par les deux Parties, entre en vigueur, ses dispositions sur ce point prévaudront et les dispositions pertinentes du présent Accord seront amendées de façon à être conformes à celles de l'accord multilatéral.

Article 3. Octroi des droits de trafic

3.1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens réguliers internationaux:

3.1.1. le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

3.1.2. le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales.

3.2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après "les services convenus" et "les routes indiquées" respectivement.

Pour l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes bénéficie, en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, de celui de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés sur cette route dans le tableau annexé au présent Accord, afin d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises y compris du courrier, ensemble ou séparément.

3.3. Aucune des dispositions du paragraphe 3.2 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, pour les transporter, moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien

4.1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par une note diplomatique à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

4.2. Dès réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai et, sous réserve des dispositions des paragraphes 4.3 et 4.4 du présent article, à l'entreprise de transport aérien désignée, conformément au paragraphe 4.1 du présent article, l'autorisation d'exploitation adéquate.

4.3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normale-

ment et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4.4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation, mentionnée au paragraphe 4.2 du présent article, ou d'imposer les conditions qui peuvent lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci, ou aux deux.

4.5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut à tout moment exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition qu'un tarif établi, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, soit en vigueur pour ces services.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

5.1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits accordés en vertu du présent Accord ou d'imposer toute condition qu'elle juge nécessaire à l'exercice de ces droits:

5.1.1. dans tous les cas où elle n'estime pas avoir la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à ses ressortissants; ou

5.1.2. dans le cas où cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

5.1.3. au cas où cette entreprise de transport aérien ne mène pas ses opérations conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

5.2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 5.1 du présent article ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, un tel droit n'est exercé qu'après consultation entre les Parties contractantes.

Article 6. Tarifs

6.1. Aux fins des paragraphes ci-après, le terme "tarif" s'entend du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport des passagers et de leurs bagages et le taux appliqué par une entreprise désignée pour le transport du fret sur des services réguliers et des conditions régissant l'offre ou l'applicabilité de ce prix ou de ce taux et les frais et conditions de la fourniture des services auxiliaires nécessaires pour assurer ces transports.

6.2. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

6.3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 6.2 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation avec les autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la même route et un tel accord est, chaque fois que possible, réalisé par l'application de procédures acceptables aux deux Parties.

6.4. Les tarifs ainsi agréés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

6.5. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de dépôt, conformément au paragraphe 6.4 du présent article, ces tarifs seront réputés agréés. Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 6.4, les autorités aéronautiques pourront convenir que le délai pendant lequel la notification d'un éventuel désaccord peut être signifiée, n'atteindra pas trente (30) jours.

6.6. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif, conformément au paragraphe 6.3 du présent article ou si durant le délai à respecter, conformément au paragraphe 6.5, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son désaccord au sujet d'un tarif établi conformément aux dispositions dudit paragraphe 6.3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre État, auxquelles elles jugent utile de demander l'avis, s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6.7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 6.4 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6.6 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6.8. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis. Néanmoins, un tarif peut être prolongé aux termes du présent paragraphe pendant plus de douze mois après la date à laquelle il aurait normalement expiré.

6.9. Sans préjuger de l'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les entreprises désignées ont le droit d'harmoniser, sur les secteurs des services convenus, sur lesquels elles exercent des droits de cinquième liberté, les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien exerçant des droits de troisième et quatrième libertés sur les mêmes secteurs.

Les prix appliqués par les entreprises exerçant des droits de cinquième liberté ne sont pas inférieurs et les conditions d'application des tarifs ne doivent pas être moins restrictives que celles des entreprises désignées exerçant des droits de troisième et quatrième libertés.

Article 7. Exemption des droits de douane, frais et autres taxes

7.1. Les aéronefs exploitant les services aériens internationaux de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les équipements normaux, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, et les provisions d'économat

(y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs), se trouvant à l'intérieur de ces aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

7.2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette entreprise et destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués. Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

7.3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, se trouvant à l'intérieur de l'aéronef d'une Partie contractante, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord des autorités aéronautiques de cette dernière, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 8. Application de la législation nationale

8.1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire par aéronef des passagers, des équipages ou des marchandises tels que les règlements concernant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes, les devises, la santé et la quarantaine sont observés par ces passagers, ces équipages ou ces marchandises, par eux-mêmes ou par un tiers pour leur compte, à l'arrivée ou au départ ou pendant le séjour sur le territoire de cette Partie contractante.

8.2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux ou régissant l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant leur séjour sur son territoire sont appliqués.

8.3. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

8.4. Les droits et redevances imposés, ou susceptibles de l'être, sur les activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie con-

tractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise nationale ou étrangère exploitant des services internationaux réguliers.

Article 9. Principes régissant l'exploitation des services convenus

Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes doivent être assurées d'un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

9.1. Pour l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Partie contractantes prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

9.2. Les services convenus, assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ils ont pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic pour le transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises aériennes. Les dispositions relatives au transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués à bord ou débarqués à des points sur des routes indiquées, situés sur les territoires d'États autres que ceux désignant les entreprises de transport aérien, sont prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité sera fonction:

9.2.1. des besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

9.2.2. des besoins du trafic dans la zone que traverse le service convenu, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États compris dans la zone;

9.2.3. des besoins d'exploitation des longs courriers.

Article 10. Sécurité de l'aviation

10.1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie fait partie intégrante du présent Accord. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

10.2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des

installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

10.3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

10.4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs doivent respecter les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus, fixées par l'autre Partie contractante pour pénétrer sur son territoire et y séjourner ou le quitter.

Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient réellement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

Chaque Partie contractante étudie avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante, réclamant la prise de mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

10.5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

10.6. Si une Partie contractante rencontre des difficultés au sujet des dispositions concernant la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates à celles de l'autre.

Article 11. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, des statistiques périodiques ou autres renseignements similaires qui peuvent être nécessaires pour réévaluer la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante mentionnée en premier dans le présent article. Ces états contiennent tous les renseignements utiles pour déterminer le volume du trafic réalisé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination dudit trafic.

Article 12. Transferts de recettes

12.1. Chaque Partie contractante accorde à la ou aux entreprise(s) de transport aérien(s) désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les excédents des recettes sur les dépenses, réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transferts sont effectués sur la base du taux officiel de change ou, s'il n'y a pas de taux officiel de change, au taux de change du marché en vigueur pour les paiements courants.

12.2. Les entreprises désignées des Parties contractantes reçoivent dans les meilleurs délais l'approbation pour ces transferts qui sont réalisés au taux officiel du change pour la conversion de la monnaie locale en vigueur à la date de l'approbation.

Article 13. Activités commerciales

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées:

13.1. à établir, sur le territoire de l'autre Partie, des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires à un transport aérien, conformément à la législation applicable à l'aviation civile des Parties contractantes;

13.2. à faire entrer et à employer, sur le territoire de l'autre Partie, les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation et autres agents spécialisés, nécessaires pour assurer la prestation de services de transport aérien.

Article 14. Consultations

14.1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord et du tableau des routes joint en annexe, et pour essentiellement y apporter des modifications.

14.2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations qui auront lieu de vive voix ou par correspondance et débuteront dans les soixante (60) jours qui suivent la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes soient convenues de prolonger ou de réduire ce délai.

Article 15. Règlement des différends

15.1. Si un différend surgit entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par des négociations.

15.2. En cas d'échec des négociations, les Parties contractantes suivent une procédure comparable à celle décrite à l'Article 85 de la Convention.

Article 16. Champ d'application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 17. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences, délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés et validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 18. Enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et ses amendements ultérieurs sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Amendements

20.1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes désire modifier une disposition quelconque du présent Accord, y compris le tableau des routes de l'annexe, ceci intervient après consultation conformément à l'article 14 du présent Accord.

20.2. Si l'amendement concerne des dispositions de l'Accord autres que celles relatives au tableau des routes ci-joint, l'amendement est approuvé par chaque Partie contractante, conformément à ses formalités constitutionnelles, et il entre en vigueur à la date de l'échange de notes effectué par la voie diplomatique.

20.3. Si l'amendement concerne seulement des dispositions du tableau des routes joint en annexe, il fait l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et prend effet à la date de l'approbation des autorités aéronautiques.

Article 21. Entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord est approuvé, conformément aux procédures constitutionnelles requises par chacune des Parties contractantes, et entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques notifiant l'accomplissement de ces procédures.

Le présent Accord est établi en trois originaux, en langues arabe, anglaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. Chaque Partie détient un exemplaire de ce texte pour mise en oeuvre.

Fait à Abou Dhabi le 31 juillet 1990.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

W. A. DOLLEMAN

Pour Le Gouvernement des Émirats Arabes Unis:

MOHAMMED YAHYA AL-SWEIDI

ANNEXES

TABLEAU DES ROUTES

Tableau des routes I

Routes sur lesquelles la ou les entreprise(s) désignée(s) par le Royaume des Pays-Bas peut (peuvent) exploiter des services aériens.

Points de départ aux Pays-Bas	Points intermédiaires	Points dans les Émirats arabes unis	Points au-delà des E.A.U.
Points aux Pays-Bas	Points seront désignés plus tard	Points aux E.A.U	Points seront désignés plus tard

Notes

1. Les points intermédiaires et les points au-delà sur n'importe laquelle des routes indiquées peuvent, au choix de l'entreprise désignée, être omis à l'occasion de n'importe quel vol ou de tous les vols.
2. Les points intermédiaires et les points au-delà sur n'importe laquelle des routes indiquées ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils sont présentés, à condition que le service en question soit assuré par un itinéraire raisonnablement direct.
3. Chacune des entreprises désignées peut mettre fin à n'importe lequel de ses services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.
4. Chacune des entreprises désignées peut desservir des points non mentionnés à condition de n'exercer aucun droit de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'un accord ait été conclu sur l'inclusion de ces points dans le tableau des routes.

Tableau des routes II

Routes sur lesquelles la ou les entreprise(s) désignée(s) par les Émirats arabes unis peut (peuvent) exploiter des services aériens.

Points de départ dans les E.A.U.	Points intermédiaires	Points aux Pays-Bas	Points au-delà des Pays-Bas
Points aux E.A.U (via Doha, Bahreïn et Mascate)	Points seront désignés plus tard	Points aux Pays-Bas	Points seront désignés plus tard

Notes

1. Les points intermédiaires et les points au-delà sur n'importe laquelle des routes indiquées peuvent, au choix des entreprises désignées, être omis à l'occasion de n'importe quel vol ou de tous les vols.

2. Les points intermédiaires et les points au-delà sur n'importe laquelle des routes indiquées ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre dans lequel ils sont présentés, à condition que le service en question soit assuré par un itinéraire raisonnablement direct.

3. Chacune des entreprises désignées peut mettre fin à n'importe lequel de ses services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Chacune des entreprises désignées peut desservir des points non mentionnés à condition de n'exercer aucun droit de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'un accord ait été conclu sur l'inclusion de ces points dans le tableau des routes.

No. 40035

**Netherlands
and
Jamaica**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Jamaica for air services
between and beyond their respective territories (with annex). Kingston, 9 June
1994**

Entry into force: *provisionally on 9 June 1994 by signature and definitively on 1 April
1995 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 March 2004*

**Pays-Bas
et
Jamaïque**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Jamaïque relatif aux services aériens
entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Kingston, 9 juin 1994**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 juin 1994 par signature et définitivement le 1er
avril 1995 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
JAMAICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RE-
SPECTIVE TERRITORIES

The Kingdom of the Netherlands and Jamaica;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7 December, 1994;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation; desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water Management;

for Jamaica the Minister responsible for Civil Aviation and the Air Transport Licensing Board

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

- h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - I) the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
 - II) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.
- j) the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector;
- k) the term "Computer Reservation System" (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2. Grant of Rights

- 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:
 - a) the right to fly across its territory without landing;
 - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
- 2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Change of Aircraft

- 1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:
 - a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;
 - b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

Article 4. Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate two airlines to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to an airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article a designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 5. Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating that airline or in its nationals; and

d) in case that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be

exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 6. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties whether or not through the use of the applicable procedures of the International Air Transport Association. The airlines may consult other airlines operating over the whole or part of the routes. Where one Contracting Party has not designated an airline, the tariffs shall be drawn up by the designated airline(s) of the other Contracting Party. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days of the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 7. Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:
 - a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;
 - b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.
2. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 8. Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.
3. The designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.
4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airlines, and the points on the specified routes, based for each sector on the capacity required for the entire route.

Article 9. Timetable

1. The airlines designated by each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not less than forty-five (45) days in advance, the proposed timetable for its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public. Such approval shall not be unreasonably withheld.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airlines for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 10. Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board..

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which have already been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11. Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer to their home territory the excess of receipts over expenditure in the territory of the other Contracting Party, subject to the foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances.

Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval - when required - for such transfer, without undue delay, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer thereafter.

Article 12. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airlines operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 13. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 14. Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, in so far as the Contracting Parties are both Party to these Conventions.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil air craft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crews, carry-on items, baggage, cargo and air craft stores prior to and during boarding or landing. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15. Computer Reservation System

1. The Contracting Parties agree that:

a) the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;

- b) a designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS's in the territory of the other Contracting Party;
- c) in this respect the CRS of Conduct adopted by the EEC shall prevail in the territory of the Netherlands, whereas in the territory of Jamaica the prevalent ICAO CRS Code of Conduct shall be applicable.

2. Each Contracting Party guarantees to the CRS's chosen as its primary system by the designated airline(s) of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the designated airlines of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airlines, such as with respect to:

- a) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and
- b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

Article 16. Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed.

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other

Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designated its own arbitrator within the periods of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22. Entry into Force

The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kingston, Jamaica, both originals in the English language, this 9th day of June 1994.

For the Kingdom of the Netherlands:

NICO J. JONKER
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For Jamaica:

PAUL D. ROBERTSON
Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade

ANNEX

Route Schedule

A.

1. Points to be served in both directions by the designated airlines of Jamaica:

all points in Jamaica - all intermediate points - all points in the Netherlands - all points beyond. Excluded from this are Aruba and the Netherlands Antilles (Curacao, Bonaire, St. Maarten, Saba, St. Eustatius).

2. Points to be served in both directions by the designated airlines of the Kingdom of the Netherlands:

all points in the Netherlands - all intermediate points - all points in Jamaica - all points beyond.

Note

The rights covered by this paragraph A do not include own stop over or fifth freedom rights unless specified in paragraph B and C of this Annex.

B.

1. Own stop over rights to be served by the designated airlines of Jamaica:

Cuba - the Bahamas - Haiti. Where however one of these points is selected for the purpose of exercising fifth freedom rights, such rights shall also include own stop over traffic.

2. Own stop over rights to be operated by the designated airlines of the Kingdom of the Netherlands:

Cuba - Dominican Republic - Mexico and Tampa (US). Where however one of these points is selected as the point in the Caribbean or Latin America for the purpose of exercising fifth freedom rights, such rights shall also include own stop over traffic.

C.

1. Fifth freedom traffic rights to be operated by the designated airlines of Jamaica:

one point in Europe or in the Caribbean (including the Bahamas), excluding Aruba and the Netherlands Antilles (Curacao, Bonaire, St. Maarten, Saba, St. Eustatius).

2. Fifth freedom traffic rights to be operated by the designated airlines of the Kingdom of the Netherlands:

one point in the Caribbean or in Latin America.

Note

The point to be selected for the exercise of these traffic rights by any designated airline of a Contracting Party may be chosen at the discretion of that airline and shall be notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Changes in the point selected are allowed and may be made at intervals of not less than 120 days with not less than 60 days prior notice.

D.

The designated airlines of either Contracting Party shall have the right to operate on the routes specified above, up to a total of seven weekly frequencies with any type of aircraft in any configuration. Each designated airline of either Contracting Party shall have the right to operate on the routes additional frequencies to the above, subject to the approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

E.

Points in the above schedule may be served in any order on any or all flights and any point may be omitted.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA JAMAÏQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et la Jamaïque,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Souhaitant contribuer au développement de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un Accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, à moins que le contexte appelle une autre interprétation:

a) le terme "la Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses Articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes, ou pour autant qu'elles les aient ratifiés;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne:

- pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Transports, des travaux publics et de la gestion des eaux;

- pour la Jamaïque, le Ministre chargé de l'Aviation civile et le Conseil d'administration des Transports aériens;

ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement desdits Ministres;

c) l'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) le terme "territoire", par rapport à un État, a le sens que lui attribue l'Article 2 de la Convention;

e) les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention;

f) les expressions "services convenus" et "route indiquée" s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée dans la section appropriée de l'Annexe au présent Accord;

g) le terme "provisions" s'entend des articles prêts à la consommation destinés à l'utilisation ou à la vente sur l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

h) le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur seraient apportés;

i) le terme "tarif" s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de marchandises à l'exclusion du courrier, ainsi que:

I. des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et

II. du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien ou en leur nom, et des conditions de leurs prestations;

j) l'expression "changement d'aéronef" s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise désignée, de façon qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par un aéronef différent en capacité de ceux utilisés pour un autre secteur;

k) l'expression "Système de réservations par ordinateur" (SRO) s'entend d'un système informatisé contenant des informations sur les horaires des entreprises de transport aérien, la disponibilité des places, les tarifs et les services connexes, au moyen duquel les réservations peuvent être faites et/ou des billets peuvent être émis et qui rend certaines ou l'ensemble de ces possibilités accessibles aux agents de voyage.

Article 2. Octroi des droits

1. Sauf disposition contraire précisée dans l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services de transports aériens internationaux par l'entreprise désignée de ladite autre Partie:

a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer en trafic international des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou simultanément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Changement d'aéronefs

1. Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols relevant des services convenus, changer à son gré d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à un point quelconque le long des routes indiquées, à condition que:

a) l'horaire de l'aéronef utilisé au-delà du point de changement d'aéronef coïncide avec celui de l'aéronef quittant le territoire ou y arrivant selon le cas;

b) dans le cas de changement sur le territoire de l'autre Partie contractante, et lorsque plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de changement, un de ces appareils au plus soit de la même taille et qu'aucun ne soit plus grand que l'aéronef utilisé sur le secteur des troisième et quatrième libertés.

2. Pour procéder au changement, une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve de la réglementation nationale, de l'équipement pris en leasing et peut travailler dans le cadre d'accords commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les secteurs correspondant à son changement d'exploitation.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter des services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe et aussi de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu de ladite désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation nécessaires à l'entreprise ainsi désignée par l'autre Partie contractante.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, une entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que les tarifs pour ces services aient été établis conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner cet octroi aux conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux.

Article 5. Annulation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 4, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions:

a) lorsque ladite entreprise ne fournit pas aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) lorsque ladite entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la première Partie contractante;

c) lorsque les autorités aéronautiques n'ont pas la certitude qu'une partie importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux;

d) lorsque l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débuteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement.

Article 6. Tarifs

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont, dans la mesure du possible, convenus entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, qu'ils soient ou non établis par l'intermédiaire des procédures applicables de l'Association du transport aérien international. Les entreprises peuvent consulter d'autres entreprises exploitant la totalité ou une partie des routes en question. Lorsque la Partie contractante n'a pas désigné d'entreprise, les tarifs sont établis par l'entreprise (les entreprises) désignée(s) de l'autre Partie contractante. Dans tous les cas, les tarifs sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf dans des cas spéciaux où lesdites autorités consentiront à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs pourra être donné expressément; ou bien, si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté, comme prévu au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques pourront convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son désaccord au sujet d'un tarif établi, conformément aux dispositions dudit paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 7. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées:

a) à établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires à un transport aérien;

b) à vendre sur ce même territoire, soit directement, soit à leur discrétion, par l'entremise de leurs agents, des prestations de transport aérien.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit à toute autre organisation, société ou entreprise travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y assurer les prestations en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 8. Concurrence loyale

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou pratique compétitive déloyale, susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services que ces dernières fournissent sur tout ou partie des mêmes routes.

4. Les services convenus fournis par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante répondent étroitement aux besoins du public en matière de trans-

port et ont pour objectif essentiel la fourniture de capacités adéquates pour faire face aux besoins présents et à ceux raisonnablement prévus pour le transport de passagers, de marchandise et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises et les points sur les routes indiquées basés pour chaque secteur sur la capacité nécessaire pour la totalité de la route.

Article 9. Conditions d'exploitation

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes font connaître aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours à l'avance, leurs horaires, leur fréquence, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que le plan et le nombre des sièges mis à la disposition du public. Cette approbation ne fait pas l'objet d'un refus déraisonnable.

2. Les demandes d'autorisation d'exploitation de vols supplémentaires peuvent être soumises, par les entreprises de transport aérien désignées directement pour approbation par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 10. Taxes, douanes et redevances

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord y compris les provisions de bouche, boissons et tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, locaux ou nationaux, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette autre entreprise et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser les droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord de

ses autorités douanières qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 11. Transfert de fonds

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre les services de transport aérien sur les territoires des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'entremise d'un agent.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont libres de transférer du territoire de la vente vers leur territoire national tout excédent réalisé sur le territoire de la vente entre leurs recettes et leurs dépenses, conformément aux prescriptions en matière de change applicables à tous les pays dans des circonstances similaires.

Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes reçoivent, le cas échéant, l'autorisation de procéder à ces transferts sans retard indu en monnaie librement convertible au taux officiel pour la conversion de la monnaie locale appliquée à la date de la vente.

Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes peuvent librement effectuer le transfert proprement dit dès réception de l'approbation.

Article 12. Application des lois, règlements et formalités

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliquent également aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur séjour sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur celui-ci.

3. Les passagers, les bagages et les marchandises, en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour utilisation des aéroports et autres installations et servic-

es de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune Partie contractante n'accorde sa préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaire, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 13. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets et permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 14. Sécurité

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie fait partie intégrante du présent Accord. Sans que l'énumération ci-après limite ce caractère général de leurs droits et obligations, en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, pour autant que les Parties contractantes soient toutes les deux parties à ces Conventions.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives aux transports aériens arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenue dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont aussi sur leur territoire, de même que des exploitants

d'aéroports sis sur leur territoire qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante s'engage à observer les mesures de sécurité exigées par l'autre Partie pour l'entrée sur son territoire et à adopter les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou tout acte illicite à l'encontre de la sécurité de cet aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour mettre fin rapidement audit incident ou à ladite menace.

Article 15. Système de réservation par ordinateur

1. Les Parties contractantes conviennent que:

- a) l'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien sera protégé contre toute utilisation abusive de ces renseignements, y compris contre toute présentation fallacieuse;
- b) l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes et ses agents auront un accès illimité et non discriminatoire au système SRO et à son utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) à cet égard, le Code de conduite SRO adopté par la Communauté européenne prévaudra sur le territoire des Pays-Bas, tandis que le Code de conduite SRO de l'Organisation de l'aviation civile internationale sera applicable sur le territoire de la Jamaïque.

2. Chaque Partie contractante garantit au SRO choisi comme son système principal, par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, un accès libre et illimité sur son territoire. Aucune des deux Parties contractantes n'impose ou ne permet que soit imposé au SRO de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des obligations plus rigoureuses que celles imposées au SRO de sa propre entreprise de transport aérien désignée, s'agissant par exemple:

- a) de l'exploitation et de la vente des services SRO, y compris les règlements en matière d'affichage et de mise en forme du SRO, et
- b) de l'accès aux moyens de communication et de leur utilisation, du choix et de l'utilisation du matériel et des logiciels techniques, ou de l'installation de matériel.

Article 16. Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son Annexe. Lesdites consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes en conviennent autrement.

Ces consultations peuvent avoir lieu soit face à face soit par correspondance.

3. Toute modification au présent Accord décidée par les Parties contractantes, entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Toute modification apportée à l'Annexe au présent Accord fait l'objet d'une entente confirmée par écrit entre les autorités aéronautiques et entre en vigueur à une date fixée par lesdites autorités.

Article 17. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un est nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième fait l'objet d'une concertation entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que le troisième arbitre en question ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune de celles-ci désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être choisi dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans le cadre du paragraphe 2 du présent article.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Applicabilité des accords multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.
2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions du dit accord ont préséance sur les dispositions du présent Accord.

Article 21. Applicabilité

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera provisoirement appliqué dès la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées réciproquement par écrit que les formalités constitutionnelles, nécessaires à cet effet dans leurs pays respectifs, sont terminées.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Kingston (Jamaïque) en deux originaux en langue anglaise le 9 juin 1994.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

NICO J. JONKER
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Pour la Jamaïque:

PAUL D. ROBERTSON
Ministre des Affaires étrangères et du commerce extérieur

ANNEXE. TABLEAU DES ROUTES

A.

1. Points desservis dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées de la Jamaïque:

Tous points en Jamaïque - tous points intermédiaires - tous points aux Pays-Bas - tous points au-delà. Aruba et les Antilles néerlandaises (Curaçao, Bonaire, St. Martin, Saba, St. Eustache) sont exclus de cette liste.

2. Points desservis dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume des Pays-Bas:

Tous points aux Pays-Bas - tous points intermédiaires - tous points en Jamaïque - tous points au-delà.

Note

Les droits couverts par le présent paragraphe A ne prévoient pas d'escales ou de droits de cinquième liberté, sauf disposition contraire spécifiée aux paragraphes B et C de la présente Annexe.

B.

1. Droits d'escales pour les entreprises de transport aérien désignées de la Jamaïque:

Cuba - les Bahamas - Haïti. Toutefois, lorsque l'un de ces points est choisi pour l'exercice des droits de cinquième liberté, lesdits droits prévoient également le trafic d'escale.

2. Droits d'escales pour les entreprises de transport aérien désignées du Royaume des Pays-Bas:

Cuba - République dominicaine - Mexique et Tampa (États-Unis). Toutefois, lorsqu'un de ces points est choisi comme point dans les Caraïbes et l'Amérique latine pour l'exercice des droits de cinquième liberté, lesdits droits prévoient également le trafic d'escale.

C.

1. Droits de trafic de cinquième liberté exploités par les entreprises de transport aérien désignées de la Jamaïque:

un point en Europe ou dans les Caraïbes (y compris les Bahamas) à l'exclusion d'Aruba et des Antilles néerlandaises (Curaçao, Bonaire, St. Martin, Saba, St. Eustache).

2. Droits de trafic de cinquième liberté pouvant être exploités par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume des Pays-Bas:

un point dans les Caraïbes ou en Amérique latine.

Note

Le point à choisir pour l'exercice de ces droits de trafic par une quelconque entreprise désignée d'une Partie contractante est à la discrétion de ladite entreprise et sera notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Les changements apportés au point choisi sont autorisés et peuvent intervenir à des intervalles d'au moins 120 jours, et avec un préavis de 60 jours au moins.

D. Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante ont le droit d'exploiter n'importe quel type d'aéronef, selon n'importe quelle configuration, pour assurer le service sur les routes indiquées, à concurrence de sept fréquences hebdomadaires au maximum. Chaque entreprise désignée d'une Partie contractante a le droit d'exploiter des fréquences supplémentaires sur ces routes sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

E. Les points mentionnés dans le tableau ci-dessus peuvent être desservis dans n'importe quel ordre et n'importe quel point peut être omis.

No. 40036

**United Nations
and
Oman**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Sultanate of Oman regarding the hosting of the "Workshop on the Use of Handheld Devices (HHD) for Population Censuses in the ESCWA Region", to be held in Muscat, from 4 to 6 April 2004. New York, 21 January 2004 and 2 March 2004

Entry into force: *2 March 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Oman**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sultanat d'Oman concernant l'organisation de la "Réunion de travail relatif à l'emploi de dispositifs portatifs pour le recensement de la population dans la région de la CESAO", devant se tenir à Mascate, du 4 au 6 avril 2004. New York, 21 janvier 2004 et 2 mars 2004

Entrée en vigueur : *2 mars 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40037

**Gabon
and
Equatorial Guinea**

**Convention demarcating the land and maritime frontiers of Equatorial Guinea and
Gabon. Bata, 12 September 1974**

Entry into force: 12 September 1974 by signature, in accordance with article 10

Authentic texts: French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Gabon, 2 March 2004

**Gabon
et
Guinée équatoriale**

**Convention délimitant les frontières terrestres et maritimes de la Guinée équatoriale
et du Gabon. Bata, 12 septembre 1974**

Entrée en vigueur : 12 septembre 1974 par signature, conformément à l'article 10

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Gabon, 2 mars 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DÉLIMITANT LES FRONTIÈRES TERRESTRES ET MARITIMES DE LA GUINÉE-EQUATORIALE ET DU GABON

Le Président de la République Gabonaise

Et le Président à vie de la République de Guinée Equatoriale

Considérant que les traités et les conventions constituent un moyen important permettant de développer la coopération pacifique entre les Nations, quels que soient les régimes politiques de celles-ci;

Proclamant à nouveau leur foi dans les buts et les principes énoncés dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies ainsi que dans celle de l'Organisation de l'Unité Africaine;

Désireux de jeter les bases durables de la paix entre leurs deux pays, notamment en établissant définitivement leurs frontières terrestres et maritimes communes;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Sous réserve des dispositions de l'article 2 ci-dessous, la limite entre la République de la Guinée Equatoriale et la République Gabonaise sur la côte du golfe de Guinée partira du point d'intersection du thalweg de la rivière Mouni avec une ligne droite tirée de la pointe Cocobeach à la pointe Diéké. Elle remontera ensuite le thalweg de la rivière Mouni et celui de la rivière Outemboni jusqu'au point où cette rivière est coupée pour la première fois par le 1er degré de latitude nord et se confondre avec ce parallèle jusqu'à son intersection avec le 9ème degré de longitude est de Paris ($11^{\circ} 20'$, est de Greenwich).

De ce dernier point d'intersection, la deuxième démarcation entre les deux Etats se confondra avec le méridien 9 est de Paris ($11^{\circ} 20'$, est de Greenwich) jusqu'à sa rencontre avec la frontière méridionale de la République Unie du Cameroun.

Article 2

La portion du District de Medouneu située en territoire guinéen, au-delà du parallèle du 1er degré de latitude nord, est cédée à la République Gabonaise et fera désormais partie intégrante du territoire de celle-ci.

En compensation, la République Gabonaise cède à la république de Guinée Equatoriale d'une part une portion de terre située autour des agglomérations de Ngong et Allen et comprenant lesdites agglomérations et d'autre part une portion de terre de 1 km dont l'un des sommets est le lieu dit carrefour international. Ces deux portions de terre qui seront d'une superficie totale équivalente à celle cédée à la République Gabonaise, feront désormais partie intégrante de la République de Guinée Equatoriale.

Article 3

Les hautes parties contractantes reconnaissent, d'une part que l'île Mbanie fait partie intégrante du territoire de la République gabonaise, et d'autre part, que les îles Elobey et l'île Corisco font partie intégrante du territoire de la République de Guinée Equatoriale.

Article 4

La frontière maritime entre la République de Guinée Equatoriale et la République gabonaise sera constituée par une ligne droite parallèle au 1 degré de latitude nord, et partant du point d'intersection du thalweg de la rivière Mouni avec le segment de droite tirée de la pointe Cocobeach à la pointe Diéké.

Toutefois il est concédé à la République de Guinée Equatoriale, autour des îles Elobey et de l'île Corisco, des portions d'eau dont les largeurs sont les suivantes:

Pour l'île Corisco :

1,5 miles au nord

6 miles à l'ouest

1,5 miles au sud, c'est-à-dire entre Corisco et Mbagne

1,5 miles à l'est

Pour les îles Elobey :

0,06 miles au nord d'Elobey chico

1,5 miles à l'ouest

0,30 miles à l'est

0,30 miles au sud d'Elobey grande

Article 5

Pour l'accès par mer à la rivière Mouni ainsi qu'aux îles Elobey et Corisco, les navires équato-guinéens jouiront, dans les eaux territoriales gabonaises, de toutes les facilités dont pourront bénéficier les navires gabonais. Il en sera de même, à titre de réciprocité, pour les navires gabonais dans les eaux territoriales équato-guinéennes.

La navigation et la pêche seront libres pour les ressortissants équato-guinéens et gabonais dans les rivières Mouni et Outemboni.

La police de la navigation et de la pêche dans ces parages, dans les eaux territoriales équato-guinéennes et gabonaises, aux abords de l'entrée de la rivière Mouni, ainsi que les autres questions relatives aux rapports entre frontaliers, les dispositions concernant l'éclairage, le balisage, l'aménagement et la jouissance des eaux feront l'objet d'arrangements concertés entre le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République de Guinée Equatoriale.

Article 6

Les droits et avantages qui découlent l'article 3 du présent traité étant stipulés à raison du caractère commun ou limitrophe des baies, embouchures, rivières et territoires susmentionnées, seront exclusivement réservés aux ressortissants des deux hautes parties contractantes et ne pourront en aucune façon être transmis ou concédés aux ressortissants d'autres nations.

Article 7

Des protocoles d'accord seront pris, d'une part, pour déterminer les superficies et les limites exactes de la portion de terre cédée à la République gabonaise et celle cédée à la République de Guinée Equatoriale, et, d'autre part, pour préciser les modalités d'application de la présente Convention.

Article 8

La matérialisation des frontières sera faite par une équipe composée des représentants des deux pays, en nombre égal, avec au besoin le concours ou la participation de techniciens et observateurs de l'Organisation de l'Unité Africaine ou de tout autre organisme international, choisis d'un commun accord.

Article 9

Les litiges nés de l'application ou de l'interprétation du présent traité seront soumis à une commission mixte paritaire, et, s'il y a lieu, réglés conformément à l'article 33 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

La présente Convention entrera en vigueur dès sa signature.

Fait à Bata, le 12 septembre 1974 en deux originaux, en langue française et espagnole, les deux originaux faisant également foi.

ALBERT-BERNARD BONGO

DON FRANCISCO MACIAS NGUEMA BIYOGO

N.B. Les deux Chefs d'Etat conviennent de procéder ultérieurement à une nouvelle rédaction de l'article 4, afin de la mettre en conformité avec la Convention de 1900.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION

DELIMITANDO LAS FRONTERAS TERRESTRES Y MARITIMAS DE LA GUINEA EQUATORIAL Y DEL GABON

**EL PRESIDENTE VITALICIO DE LA REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL,
Y
EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA GABONESA**

Considerando que los tratados y las convenciones constituyen un medio importante que permite desarrollar la cooperacion pacifica entre las naciones, sean cuales fuesen los regímenes politicos de éstos.

Proclamando de nuevo su fe dentro de los fines y principios enunciados en la Carta de la Organizacion de las Naciones Unidas, asi como los de la Organizacion de la Unidad Africana;

Deseosos de sentar las basas durables de paz entre sus dos Paises, especialmente estableciendo definitivamente sus fronteras terrestres y maritimas comunes ;

Han convenido lo que sigue:

Articulo 1. — A reserva de las disposiciones del articulo 2 siguiente, el limite entre la Republica de Guinea Ecuatorial y la Republica Gabonesa en la costa del golfo de guinea partira del punto de interseccion del thalweg del rio Muni con una linea recta trazada desde la punta Cocobeach a la punta Dieké. Esta remontara seguidamente al thalweg del rio Muni y el del rio Utemboni hasta el punto donde este ultimo rio es cortado por la primera vez por el paralelo 1 grado de latitud norte y se confundira con este paralelo hasta su interseccion con el 9 grado de longitud este de Paris ($11^{\circ} 20'$ Este de Greenwich).

Desde este ultimo punto de interseccion, la segunda demarcacion entre los dos Estados se confundira con el meridiano 9 grados este de Paris ($11^{\circ} 20'$ Este de Greenwich) hasta su encuentro con la frontera meridional de la Republica Unida del Cameroun.

Articulo 2. — La porcion del distrito de Medunu situada en territorio guineano, mas del paralelo 1 grado de latitud norte es cedida a la Republica Gabonesa y formara parte integrante del territorio de este en lo sucesivo.

En compensacion, la Republica Gabonesa cede a la Republica de Guinea Ecuatorial, por una parte, una porcion de tierra situada a rededor de las aglomeraciones de Ngong y Alén y que comprende las citadas aglomeraciones y, por otra parte, una porcion de tierra de un kilometro, una de cuyas cumbres es el lugar citado cruce internacional. Estas dos porciones de tierra que seran de una superficie total equivalente a la cedida a la Republica Gabonesa, seran en lo sucesivo parte integrante de la Republica de Guinea Ecuatorial.

Articulo 3. — Las altas partes contractantes, reconocen por una parte, que la isla Mbane forma parte integrante del territorio de la Republica Gabonesa, y por otra parte, que las islas Elobeyes y la isla de Corisco forman parte integrante del territorio de la Republica de Guinea Ecuatorial.

Articulo 4. – La frontera maritima entre la Republica de Guinea Ecuatorial y la Republica gabonesa sera constituida para una linea recta paralela al primer grado de latitud norte trazada desde el punto de interseccion del thalweg del rio Muni con el segmento de rectas tracadas desde la punta Cocobeach a la punta Dieke.

No obstante, se concede a la Republica de Guinea Ecuatorial alrededor de las islas Elobeyes y de la isla de Corisco, porciones de aguas cuyas longitudes son las siguientes :

Para la isla de Corisco:

- 1,5 millas al norte.
- 6 millas al Coste.
- 1,5 millas al sur, es decir, entre Corisco y Mbane.
- 1,5 millas al este.

Para las islas Elobeyes:

- 0,06 millas al norte de Elobey Chico.
- 1,5 millas al coste.
- 0,30 millas al este.
- 0,30 millas al sur de Elobey Grande.

Articulo 5 : Para el acceso por mar al rio Muni, asi como las islas Elobeyes y Corisco, los navios ecuato-guineanos ganaran dentro de las aguas territoriales gaboneses de todas las facilidades de que podria beneficiarse los navios gaboneses. Sera igual a titulo de reciprocidad, para los navios gaboneses dentro de las aguas territoriales ecuato-guineanas.

La navigacion y la pesca seran libres para los subditos ecuato-guineanos y gaboneses dentro de los rios Muni y Utemboni.

La policia de navegacion y de la pesca en esas parajes dentro de las aguas territoriales ecuato-guineanos y gaboneses en los accesos de la entrada del rio Muni, asi como las demas cuestiones relativas a las relaciones entre fronteras, las disposiciones concernientes a la iluminacion, al balisaje, al entretenimiento y al disfruto de las aguas seran objeto de arreglos concertadas entre el Gobierno de la Republica de Guinea Ecuatorial y el Gobierno de la Republica gabonesa.

Articulo 6 : Los derechos y ventajas que se derivan del articulo 4 de la presente convencion, habiendo sido estipulado en razon de caracter comun o limítrofe de las bahias, de embocaduras, rios y territorios antes mencionados, seran reservados exclusivamente a los subditos de las altas partes contractantes y no podran en ningun caso ser transmitidos o concedidos a los subditos de otras naciones.

Articulo 7 : Los protocolos del acuerdo seran tomados por una parte, para determinar las superficies y los limites exactos de la porcion de tierra cedida a la Republica Gabonesa y aquella cedida a la Republica de Guinea Ecuatorial, y, por otra parte para precisar las modalidades de aplicacion de la presente Convencion.

Articulo 8: La materializacion de las fronteras sera realizada con un equipo compuesto por representantes de los dos paises en igual numero. O si fuera necesario la ayuda o participacion

de tecnicos y observadores de la Organizacion de la Unidad Africana, or cualquier otra Organizacion internacional.

Articulo 9 : Los litigios surgidos de la aplicacion o interpretacion de la presente Convencion, seran sometidos a una comision mixta paritaria y en su caso, resueltos de acuerdo al espiritu del articulo 33 de la Carta de la Organizacion de las Naciones Unidas.

Articulo 10: La presente Convencion entrera en vigor a partir de la fecha de su firma.

Hecho en Bata, el 12 de septiembre de 1974,
en dos originales, en idiomas frances y espanol,
siendo los dos iguales.

Albert-Bernard BONGO

Don Francisco Macias NGUEMA BIYOGO

N.B. Los dos jefes de Estado convienen de procedir ulteriormente a una nueva redaccion del articulo 4, para ponerla en conformidad con la Convencion de 1900.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION DEMARCATING THE LAND AND MARITIME FRONTIERS OF EQUATORIAL GUINEA AND GABON

The President of the Gabonese Republic and
The President for life of the Republic of Equatorial Guinea,
Considering that treaties and conventions constitute an important means of developing peaceful cooperation between nations, irrespective of their political regimes,
Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations, as well as those of the Organization of African Unity,
Desiring to lay firm foundations for peace between their two countries, notably by definitively establishing their common land and maritime frontiers,
Have agreed as follows:

Article 1

Subject to the provisions of article 2 below, the boundary between the Republic of Equatorial Guinea and the Gabonese Republic on the coast of the Gulf of Guinea shall start from the point of intersection between the Muni River thalweg and a straight line drawn from the Cocobeach headland to the Dieke headland. It shall proceed along the Muni River thalweg and that of the Outemboni River to the point where that river is first crossed by latitude 1° north, and follow that parallel as far as its intersection with longitude 9° east of Paris (11°20 east of Greenwich).

From the latter point of intersection, the second demarcation between the two States shall follow meridian 9° east of Paris (11°20 east of Greenwich) until it meets the southern frontier of the United Republic of Cameroon.

Article 2

The area of the Medouneu District situated in the territory of Equatorial Guinea beyond the parallel of latitude 1° north is ceded to the Gabonese Republic, and shall henceforth form an integral part of its territory.

In compensation, the Gabonese Republic cedes to the Republic of Equatorial Guinea, on the one hand, a land area surrounding and including the towns of Ngong and Allen and, on the other, a one kilometre land area of which one of the peaks is the place known as "carrefour international". These two land areas, which shall have a total surface area equal to that ceded to the Gabonese Republic, shall henceforth form an integral part of the Republic of Equatorial Guinea.

Article 3

The High Contracting Parties recognize, on the one hand, that Mbane Island forms an integral part of the territory of the Gabonese Republic and, on the other, that the Elobey Islands and Corisco Island form an integral part of the territory of the Republic of Equatorial Guinea.

Article 4

The maritime frontier between the Republic of Equatorial Guinea and the Gabonese Republic shall consist of a straight line parallel to latitude 1° north, starting from the point of intersection of the Muni River thalweg with the straight line drawn from the Cocobeach headland to the Dieke headland.

However, the Republic of Equatorial Guinea shall be granted water areas surrounding the Elobey Islands and Corisco Island with the following dimensions:

For Corisco Island:

1.5 miles to the north;

6 miles to the west;

1.5 miles to the south, that is to say between Corisco and Mbane;

1.5 miles to the east.

For the Elobey Islands:

0.06 miles to the north of Elobey Chico;

1.5 miles to the west;

0.30 miles to the east;

0.30 miles to the south of Elobey Grande.

Article 5

For access by sea to the Muni River as well as to the Elobey Islands and Corisco Island, ships of Equatorial Guinea shall enjoy, in Gabonese territorial waters, the same facilities as are granted to Gabonese ships. The same shall apply, on a reciprocal basis, to Gabonese ships in the territorial waters of Equatorial Guinea.

Navigation and fishing shall be free for nationals of Equatorial Guinea and Gabon in the Muni and Outemboni Rivers.

The policing of navigation and fishing in these areas, in the territorial waters of Equatorial Guinea and Gabon in the area of the mouth of the Muni River, as well as other issues relating to border relations, and provisions regarding lighting, beaconing, and waterway management and usage, shall be subject to arrangements concluded between the Government of the Gabonese Republic and the Government of the Republic of Equatorial Guinea.

Article 6

The rights and privileges arising from article 3 of the present treaty, being stipulated by virtue of the common or neighbouring character of the aforementioned bays, river mouths, rivers and territories, shall be reserved exclusively to nationals of the two High Contracting Parties, and may not in any way be transferred or granted to nationals of other nations.

Article 7

Protocols shall be drawn up, on the one hand, to determine the surface area and precise boundaries of the land area ceded to the Gabonese Republic and that ceded to the Republic of Equatorial Guinea and, on the other, to specify procedures for the application of the present Convention.

Article 8

The marking of the frontiers shall be carried out by a team composed of representatives of the two countries in equal number, with the aid or participation, as necessary, of technical experts and observers from the Organization of African Unity or some other mutually agreed international body.

Article 9

Disputes arising from the application or interpretation of the present treaty shall be submitted to a joint commission, and, if necessary, settled in accordance with Article 33 of the Charter of the United Nations.

Article 10

The present Convention shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Bata, on 12 September 1974, in two originals, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

ALBERT-BERNARD BONGO

DON FRANCISCO MACIAS NGUEMA BIYOGO

N.B. The two Heads of State agree to proceed subsequently with a new text of article 4 to bring it into conformity with the Convention of 1900.

No. 40038

**Netherlands
and
Latvia**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia for
air services between and beyond their respective territories (with annex). Riga, 25
March 1993**

Entry into force: *1 March 1994 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Dutch, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 March 2004*

**Pays-Bas
et
Lettonie**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie relatif aux
services aériens entre leurs territoires respectifs et an-delà (avec annexe). Riga,
25 mars 1993**

Entrée en vigueur : *1er mars 1994 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 mars 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Letland inzake luchtdiensteu tussen en via hun onderscheiden grondgebieden

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Letland, partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel geregelde luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij de volgende begrippen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a. onder „het Verdrag” wordt verstaan: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van het Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekraftigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan:

wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat;

wat de Republiek Letland betreft, de Minister van Vervoer; of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie die thans door de genoemde Minister wordt uitgeoefend, te vervullen;

c. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 4 van deze Overeenkomst;

- d. het begrip „grondgebied” heeft met betrekking tot een Staat de betekenis die daaraan in artikel 2 van het Verdrag wordt toegekend;
- e. de begrippen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoel-einden” hebben de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag onderscheidenlijk wordt toegekend;
- f. onder „overeengekomen dienst” en „omschreven route” wordt onderscheidenlijk verstaan: een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van deze Overeenkomst en de in het desbetreffende gedeelte van de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven route;
- g. onder „boordproviand” wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;
- h. onder „Overeenkomst” wordt verstaan: deze Overeenkomst, de in toepassing daarvan opgestelde Bijlage, en alle wijzigingen van de Overeenkomst of van de Bijlage.
- i. onder „tarief” wordt verstaan: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:
 - i. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en
 - ii. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door of namens de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden;
- j. onder „verandering van luchtvaartuig” wordt verstaan: de exploitatie van een van de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij op zulk een wijze dat op een of meer delen van de route wordt gevlogen met luchtvaartuigen met een andere capaciteit dan die welke op een ander deel worden gebruikt.
- k. onder „geautomatiseerd boekingssysteem” (GBS) wordt verstaan: een geautomatiseerd systeem dat informatie bevat over routetabellen, beschikbare plaatsen, prijzen en verwante diensten en door middel waarvan plaatsen kunnen worden geboekt en/of vliegbiljetten kunnen worden afgegeven en dat enkele of al deze faciliteiten ter beschikking van reisagenten stelt.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van gereeld internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
 - b. het recht om op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en
 - c. het recht om tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route op haar grondgebied te landen voor het opnemen en afzetten van internationaal verkeer in passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.
2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot deelneming aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3

Verandering van luchtvaartuig

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen op iedere vlucht of op alle vluchten en naar eigen keuze op de overeengekomen diensten van luchtvaartuig veranderen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of op enig punt langs de omschreven routes, met dien verstande dat:
 - a. luchtvaartuigen die verder dan het punt waarop van luchtvaartuig wordt veranderd worden gebruikt, in aansluiting op de inkomen-de of uitgaande luchtvaartuigen in de dienstregeling worden opgenomen, naar gelang het geval;
 - b. in het geval van verandering van luchtvaartuig op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en wanneer meer dan één luchtvaartuig voorbij het punt van verandering wordt geëxploiteerd, niet meer dan één zodanig luchtvaartuig van gelijke grootte mag zijn als, en geen luchtvaartuig groter mag zijn dan de op de derde- en vierde-vrijheidssector gebruikte luchtvaartuigen.
2. Bij verandering van luchtvaartuig kunnen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen gebruik maken van hun eigen uitrusting en, met inachtneming van de nationale voorschriften, van geleaste uitrusting, en kunnen zij de exploitatie verrichten overeenkomstig commerciële regelingen met een andere luchtvaartmaatschappij.
3. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen verschillende of dezelfde vluchtnummers gebruiken voor de sectoren waarop hun verandering van luchtvaartuig betrekking heeft.

Artikel 4

Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatische weg aan de

andere Overeenkomstsluitende Partij twee luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor de exploitatie van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en eerder aangewezen luchtvaartmaatschappijen te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent elke Overeenkomstsluitende Partij onverwijd aan de aldus door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, de vereiste exploitatievergunningen.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning kunnen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen te allen tijde een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij aan de bepalingen van deze Overeenkomst voldoen en de tarieven voor deze diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder noodzakelijk geachte voorwaarden ter zake van de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 5

Intrekking of opschorthing van vergunningen

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 4 vermelde vergunningen voor een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet te verlenen, deze in te trekken of op te schorten, of hieraan voorwaarden te verbinden:

a. indien zodanige luchtvaartmaatschappijen nalaten ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoen aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag toegepaste wetten en voorschriften;

b. indien zodanige luchtvaartmaatschappijen nalaten de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

c. ingeval niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmer-

kelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen; en

d. indien de luchtvaartmaatschappijen anderszins nalaten de exploitatie te voeren in overeenstemming met de ingevolge deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de hierboven bedoelde wetten en voorschriften, worden de in het eerste lid van dit artikel opgesomde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

Artikel 6

Tarieven

1. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen in rekening te brengen tarieven voor vervoer tussen hun grondgebieden dienen de tarieven te zijn die zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, en dienen te zijn vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van de andere luchtvaartmaatschappijen die dezelfde route of een deel daarvan exploiteren.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen door middel van toepassing van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging („International Air Transport Association“) voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In elk geval is voor de tarieven de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen vereist.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij de bedoelde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30)

dagen na de datum van voorlegging, overeenkomstig het derde lid van dit artikel, te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd.

Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, dienovereenkomstig wordt bekort.

5. Indien een tarief niet kan worden overeengekomen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, of indien gedurende de overeenkomstig het vierde lid van dit artikel geldende termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit te kennen geeft dat zij een overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een overeenkomstig het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 van deze Overeenkomst.

7. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

Artikel 7

Commerciële activiteiten

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan om:

a. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren te vestigen ten behoeve van de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsook andere voor het verzorgen van luchtvervoer vereiste voorzieningen;

b. zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks en, naar goeddunken van die luchtvaartmaatschappij, via haar agenten, bezig te houden met de verkoop van luchtvervoer.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan om haar in verband met het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel,

operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. In deze behoeften aan personeel kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voorzien door hun eigen personeel of door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of andere luchtvaartmaatschappijen die werkzaam zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die gemachtigd zijn dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. De bovengenoemde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 8

Eerlijke concurrentie

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Partijen worden op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan het internationale luchtvervoer dat door deze Overeenkomst wordt beheerst.

2. Elke Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij nadelig beïnvloeden.

Artikel 9

Dienstregeling

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen doen 45 dagen tevoren kennisgeving van de dienstregeling van hun voorgenomen diensten aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en vermelden daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de indeling en het aantal zitplaatsen dat beschikbaar zal zijn voor het publiek.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van extra vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 10

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede reclame- en promotiemateriaal dat zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevindt, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven, totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van de luchtvaartuigen bij de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen of belastingen, met inbegrip van douaneheffingen en inspectiekosten, verschuldigd op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, te worden betaald, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, waar zij aan boord zijn genomen.

Ten aanzien van de bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid kunnen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij kan worden verplicht tot terugbetaling van douanerechten die reeds op de hierboven bedoelde goederen zijn geheven.

3. Normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Partij, die kunnen verlangen dat deze materialen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 11

Dubbele belasting

1. Inkomsten en winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
2. Winst uit de vervreemding van in internationaal verkeer geëxploiteerde luchtvaartuigen is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
3. Kapitaal vertegenwoordigd door luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in het internationale verkeer en door roerende zaken die verband houden met de exploitatie van die luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten en winsten uit deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 12

Overmaking van gelden

1. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij luchtvervoerdiensten te verkopen op de grondgebieden van beide Overeenkomstsluitende Partijen, hetzij rechtstreeks, hetzij via een agent.
2. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven op het grondgebied van verkoop over te maken. In deze netto-overmaking zijn begrepen de baten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoerdiensten en bijkomende of aanvullende diensten, alsmede de gebruikelijke handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.
3. De luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen verkrijgen binnen ten hoogste 30 dagen na de aanvraag toestemming voor de overmaking, zulks in een vrij inwisselbare munteenheid, tegen de officiële koers voor de inwisseling van de plaatselijke munteenheid, geldend op de datum van verkoop.

Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij de feitelijke overmaking te verrichten zodra zij de toestemming verkrijgen.

Artikel 13

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit bedoeld grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inklaring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die de zone van de luchthaven die daarvoor gereserveerd is niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeerdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 14

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 15

Veiligheid

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkaar de bijstand te verlenen die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in de niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke veiligheidsbepalingen na te leven die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij en toereikende maatregelen te treffen om passagiers en hun handbagage aan controle te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Overeenkomstsluitende Partij van deze bepalingen afwijkt, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met die Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, begint zodanig over-

leg binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake. Het uitblijven van een bevredigend akkoord kan een grond vormen voor toepassing van artikel 17 van deze Overeenkomst.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen beide partij zijn bij deze Verdragen.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

Artikel 16

Geautomatiseerde Boekingssystemen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat:

a. het belang van gebruikers van luchtvervoerdiensten zal worden beschermd tegen alle misbruik van de desbetreffende informatie, met inbegrip van misleidende voorstelling daarvan;

b. de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij en de agenten van die luchtvaartmaatschappijen onbeperkt en non-discriminatoir toegang tot en gebruik van de GBS-en hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

c. in dit verband geldt de door de EEG aangenomen GBS-Gedragscode op het grondgebied van Nederland, terwijl op het grondgebied van Letland de geldende GBS-Gedragscode van de Europese Burgerluchtvaartconferentie van toepassing is.

2. Een Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan de GBS-en die door de aangewezen vervoerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij als hun hoofdsysteem zijn gekozen, vrije en onbelemmerde toegang tot haar grondgebied. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen zal op haar grondgebied aan het door de aangewezen

luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij gekozen GBS strengere eisen opleggen of toelaten dat deze worden opgelegd, dan die opgelegd aan het GBS van haar eigen aangewezen vervoerders, bijvoorbeeld ten aanzien van:

- a. de exploitatie en verkoop van de GBS-diensten, met inbegrip van de regels inzake het tonen en redigeren van GBS-en, en
- b. de toegang tot en het gebruik van communicatievoorzieningen, keuze en gebruik van technische apparatuur en programma's of de installatie van apparatuur.

Artikel 17

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar ten einde te verzekeren dat de bepalingen van deze Overeenkomst worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan verzoeken om overleg met het oog op wijziging van deze Overeenkomst of van de Bijlage daarbij. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen. Dit overleg kan zowel mondeling als schriftelijk plaatsvinden.

3. Door de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen op deze Overeenkomst worden van kracht op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele voorwaarden is voldaan.

4. Elke wijziging van de Bijlage bij deze Overeenkomst wordt schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten, en wordt van kracht op een door die autoriteiten te bepalen datum.

Artikel 18

Regeling van geschillen

1. Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen dit in de eerste plaats te regelen door middel van onderlinge onderhandeling.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing

worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Overeenkomstsluitende Partij er een benoemt, waarna de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat de derde scheidsman geen onderdaan van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen is. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Overeenkomstsluitende Partijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen overeenstemming bereikt. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen haar eigen scheidsman niet aanwijst binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien over de derde scheidsman niet binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. Het scheidsgerecht bepaalt zijn eigen procedureregels en beslist over de verdeling van de kosten van de procedure.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

Artikel 19

Beëindiging

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatische weg schriftelijk kennisgeving doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval eindigt de Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij na laat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Registratie bij de ICAO

Deze Overeenkomst en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 21

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag worden op deze Overeenkomst toegepast.
2. Indien een door beide Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door deze Overeenkomst wordt bestreken, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 22

Werkingsfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 23

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Overeenkomstslijtende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de daarvoor constitutioneel vereiste formaliteiten in hun onderscheiden landen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Riga op 25 maart 1993 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Letse en de Engelse taal. In geval van onderlinge verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van de Republiek Letland

A. GUTMANIS

Bijlage

**bij de luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
de Republiek Letland**

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Republiek Letland hebben het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:
punten in Letland – tussenliggende punten – punten in Nederland – verder gelegen punten, in beide richtingen.
2. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van het Koninkrijk der Nederlanden hebben het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:
punten in Nederland – tussenliggende punten – punten in Letland – verder gelegen punten, in beide richtingen.
3. Elk punt of alle punten op de omschreven routes kan of kunnen, naar keuze van elke aangewezen luchtvaartmaatschappij, op een vlucht of op alle vluchten worden overgeslagen.
4. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan vluchten te exploiteren op de hierboven omschreven routes, zonder beperkingen ten aanzien van frequentie en type luchtvaartuig, ongeacht de indeling.
5. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen alle tussenliggende en verder gelegen punten aandoen zonder de uitoefening van vijfde-vrijheidsverkeersrechten.
De eventuele uitoefening van vijfde-vrijheidsverkeersrechten kan worden overeengekomen door de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF LATVIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BE-
YOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Latvia, being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows;

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context other requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport, Public Works and Water Management;

for the Republic of Latvia, the Minister of Transport;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively as signed to them in Article 96 of the Convention;

f) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

- i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - i) the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
 - ii) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;
- j) the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector;
- k) the term "Computer Reservation System" (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2. Grant of Rights

I. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Party:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph I of this Article shall be deemed to grant the right to one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Change of Aircraft

1. The designated airlines may on any or all flights on the agreed services and at their option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

- a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;
- b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, the designated airlines may use their own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. The designated airlines may use different or identical flight numbers for the sectors of their change of aircraft operations.

Article 4. Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate two airlines to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for airlines previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airlines so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airlines may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that they comply with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating them or in its nationals or in both.

Article 5. Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airlines to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals; and

d) in case the airlines otherwise fail to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting

Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 6. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Mr Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 7. Commercial Activities

I) The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

- a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;
 - b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.
2. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party their managerial, commercial, operational and technical staff as they may require in connection with the provision of air transportation.
3. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel or by using the services of any other organization, company or airlines operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 8. Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 9. Timetable

1. The airlines designated by each Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of their intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.
2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airlines for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 10. Taxes Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well advertising and promotion material kept on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to in the above mentioned Article.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11. Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 12. Transfer of Funds

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of the receipts over expenditure in the territory of the sale. The revenues from sales of air transport services and ancillary or supplemental services made directly or through agents, as well as commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer, shall be included in such net transfer.

3. The airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

Article 13. Application of Laws Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by each designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of each designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 14. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15. Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16. Computer Reservation System

1. Contracting Parties agree that:

a) the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;

b) the designated airlines of a Contracting Party and the airlines agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS's in the territory of the other Contracting Party;

c) In this respect the CRS Code of Conduct adopted by the EEC shall prevail in the territory of the Netherlands, whereas in the territory of the Republic of Latvia the prevalent ECAC CRS Code of Conduct will be applicable.

2. A Contracting Party guarantees to the CRS's chosen as its primary system by the designated carriers of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party will, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS

chosen by the designated airline(s) of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of their own designated carriers, such as with respect to:

- a) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules; and
- b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hard ware.

Article 17. Consultation and Amendment

I. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modifying the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 18. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the costs of the procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 19. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 22. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 23. Entry into Force

1. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga, on 25 March 1993, in the English, Dutch and Latvian languages, each version being equally authentic. In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of the Republic of Latvia:

A. GUTMANIS

**ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF LATVIA**

1. The designated airlines of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in the Netherlands - intermediate points - points in Latvia - points beyond and vice versa.

2. The designated airlines of the Republic of Latvia shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in Latvia - intermediate points-points in the Netherlands - points beyond and vice versa.

3. Any or all of the points on the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all of the flights.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to frequency and aircraft type, in any configuration.

5. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

The eventual exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

L Ī G U M S

starp Nīderlandes Karalisti nn Latvijas Republiku par gaisa satiksmi starp to teritorijām un aiz to robežām

Nīderlandes Karalistes Valdība un Latvijas Republikas Valdība, būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944.gada 7.decembrī ~~Eiropā~~, dalībnieces,

vēloties veicināt starptautiskās civilās aviācijas attīstību,

vēloties noslēgt līgumu par gaisa satiksmes uzsākšanu starp to teritorijām,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants Terminu

Šajā līgumā un tā pielikumos, ja vien kontekstā nav paredzēts citādi:

- a) termins "Konvencija" nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944.gada 7.decembrī Čikāgā un ietver pielikumus, kuri pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90.pantu, vai šīs Konvencijas vai tās pielikumu grozījumus, kas izdarīti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. vai 94.pantu, ciktāl šie pielikumi vai grozījumi ir kļuvuši saistoši vai tos ratificējušas abas Līgumslēdzējas Puses;
- termins "aviācijas institūcijas" nozīmē:
 - attiecībā uz Nīderlandes Karalisti - Transporta, sabiedrisko darbu un ūdenssaimniecības ministru,
 - attiecībā uz Latvijas Republiku - Satiksmes ministru,
 - vai abos gadījumos - jebkuru personu vai institūciju, kas ir pilnvarota veikt ministru funkcijas;
- ar terminu "nozīmētā aviokompānija" saprot aviokompāniju, kas nozīmēta un pilnvarota sakaņā ar šī līguma 4.pantu;
- terminam "teritorija" attiecībā uz valsti ir Konvencijas 2.pantā noteiktā nozīme;
- termini "gaisa satiksme", "starptautiskā gaisa satiksme", "aviokompānija" un "apsašanas nekomercīlos nolūkos" ir lietojami Konvencijas 96.pantā noteiktajā nozīmē;
- termins "līgumā paredzētā satiksme" saskaņā ar šī līguma 2.pantu nozīmē starptautisko gaisa satiksmi un jēdziens "noteiktais maršruts" - šī līguma pielikumā noteikto maršrutu;
- terminu "gaisa kuģa krājumi" apzīmē gaisa kuģi esošos priekšmetus un produktus, kas paredzēti patēriņšanai vai pārdošanai, tai skaitā produktus ~~nekalpej~~;

- b) termins "līgums" nozīmē šo līgumu, tā pielikumu un šī līguma vai pielikuma grozījumus;
- d) termins "tarifs" nozīmē summu, ko aviokompānija iekasē vai tai jāiekasē tieši vai ar aģēntu starpniecību no fiziskas vai juridiskas personas par pasažieru (un to bagāžas) un kravas (neskaitot pastu) gaisa pārvadājumiem, ieskaitot:
 - I. noteikumus, kas regulē tarifu pieejamību un piemērošanu, un
 - II. maksājumus un noteikumus, kas attiecas uz aviokompāniju piedāvātajiem papildu pārvadāšanas pakalpojumiem;
- f) termins "gaisa kuģu maiņa" nozīmē tādu nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģu izmantošanu vienā vai vairākos līgumā paredzētās satiksmes maršruta posmos, kuru ietilpība ir atšķirīga no citos maršuta posmos izmantotajiem;
- k) termins "kompjuterizēta rezervešanas sistēma" nozīmē kompjuterizētu sistēmu, kas ietver informāciju par aviokompāniju lidojumu sarakstiem, informāciju par brīvām vietām gaisa kuģi, cenām un citiem pakalpojumiem, ar kuras palīdzību var rezervēt vietu, pasūtīt un/vai izsniegt biļetes, un kas ir pilnībā vai daļēji pieejama ceļojumu aģentiem.

2. pants Tiesību piešķiršana

1. Lai Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija veiktu starptautisko gaisa satiksmi, katra Līgumslēdzēja Puse, ja vien pielikumā nav paredzēts kas cits, piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai:

- a) tiesības bez nosēšanās lidot pāri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijai;
- b) tiesības apstāties tās teritorijā nekomerciālos nolūkos;
- c) tiesības, veicot līgumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršutā, apstāties tās teritorijā, lai atsevišķi vai kombinēti uzņemtu un izsēdinātu starptautiskajā satiksme pārvadājamos pasažierus, iekrautu un izkrautu kravu un pastu.

2. Šī panta 1.punkts nepiešķir vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai tiesības iesaistīties gaisa satiksmei starp punktiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. pants Gaisa kuģu maiņa

1. Veicot līgumā paredzēto satiksmi, Līgumslēdzējas Puses nozīmētās teritorijā vai jebkurā noteiktā maršruta punktā, ja:

- a) aiz maiņas punkta lietoto gaisa kuģu lidojumi ir plānoti tā, lai tie sakristu ar gaisa kuģu atlidošanu vai aizlidošanu;
- b) nomainot gaisa kuģus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, un, ja aiz maiņas punkta izmanto vairāk par vienu gaisa kuģi, tad ne vairāk kā viens gaisa kuģis var būt tādas pašas ietilpības un neviens nedrīkst būt lielāks par trešās un ceturtās brīvības sektorā lietotajiem gaisa kuģiem.

2. Lai mainītu gaisa kuģus, nozīmētās aviomārkās drīkst saskaņā ar nacionālo likumdošanu izmantot līzētus jeb citus savus gaisa kuģus kā arī sadarboties ar citu aviomārkāju, pamatojoties uz komercīgumu.

3. Maršruta posmos, kur notikusi gaisa kuģu maiņa, nozīmētās aviomārkās drīkst izmantot atšķirīgus vai identiskus reisu numurus.

4. pants **Aviomārkāju nozīmēšana un pilnvarošana**

1. Lai veiktu gaisa satiksni pielikumā noteiktajos maršrutos, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības ar rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei diplomātiskā ceļā nozīmēt divas aviomārkājas un nomainīt iepriekš nozīmēto aviomārkāju ar citu.

2. Saņemot šādu nozīmējumu, katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar šo pantu nekavējoties izsniedz otrs Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviomārkājai attiecīgu ekspluatācijas atļauju.

3. Saņemot šī panta 2.punktā paredzēto ekspluatācijas atļauju, nozīmētajai aviomārkājai ir tiesības uzsākt līgumā paredzēto satiksni visā maršrutā vai tā daļā, ja tā ir izpildījusi visus šī līguma nosacījumus un gaisa satiksmes tarifi par šiem pakalpojumiem ir noteikti saskaņā ar šī līguma 6.pantu.

4. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nepiešķirt šī panta 2.punktā noteikto ekspluatācijas atļauju vai pieprasīt, lai nozīmētā aviomārkāja, izmantojot šī līguma 2.pantā paredzētās tiesības, izpilda saistības, ko minētā Līgumslēdzēja Puse uzskata par nepieciešamām gadījumos, ja tai nav pierādījumu par to, ka efektīvā kontrole pār šo aviomārkāju un reālā īpašuma tiesības uz to pieder Līgumslēdzējai Pusei, kas to nozīmējusi, tās pilsoņiem vai abiem kopā.

5. pants **Ekspluatācijas atļaujas atsaukšana un pārtraukšana**

1. Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām ir tiesības atsaukt 4.pantā minēto otrs Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviomārkājai izsniegto atļauju, apturēt vai pārtraukt šādu atļauju vai uzdot izpildīt saistības:

- a) ja aviomārkāja nespēj izpildīt otrs Līgumslēdzējas Puses likumu un noteikumu prasības, kuras tās aviācijas institūcijas pieņemamā veidā parasti piemēro saskaņā ar Konvenciju;
- b) ja aviomārkāja neievēro otrs Līgumslēdzējas Puses likumus un noteikumus;
- c) ja tām nav pierādījumu par to, ka efektīvā kontrole pār šo aviomārkāju un reālā īpašuma tiesības uz to pieder Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi aviomārkāju, vai tās pilsoņiem; un
- d) ja aviomārkāja kādā citā veidā nespēj darboties saskaņa ar šī līguma nosacījumiem.

2. Ja vien tūlītēja rīcība nav nepieciešama, lai novērstu tālāku minēto likumu un noteikumu pārkāpšanu, šī panta 1.punktā paredzētās tiesības izmanto tikai pēc konsultācijām ar otras Līgumslēdzējas Puses gaisa satiksmes speciālistiem. Ja nav citas vienošanās, konsultācijas sākas sešdesmit (60) dienas pēc pieprasījuma saņemšanas.

6. pants Tarifi

1. Tarifus, kurus Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas piemēros pārvadājumos starp šo Līgumslēdzēju Pušu teritorijām, apstiprina abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas, un tos nosaka pieņemamā līmenī, veltot pienācīgu uzmanību visiem būtiskajiem faktoriem, to skaitā citu aviokompāniju ekspluatācijas izmaksām, samērīgai pieejai un citu aviokompāniju tarifiem, kuras ekspluatē šo pašu maršrutu vai daļu no tā.

2. Par šī panta 1.punktā minētajiem tarifiem, kad tas iespējams, vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas, izmantojot IATA tarifu noteikšanas procedūras. Ja tas nav iespējams, par tarifiem vienojas nozīmētās aviokompānijas. Jebkurā gadījumā šos tarifus apstiprina abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas.

3. Tarifus, par kuriem panākta vienošanās, iesniedz abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām apstiprināšanai vismaz 60 dienas pirms to ieviešanas, ja vien minētās institūcijas nav vienojušās par šī perioda samazināšanu īpašos gadījumos.

4. Tarifus var apstiprināt ar īpašu paziņojumu vai, ja neviens no Līgumslēdzējām Pusēm nav tos noraidījusi 30 dienu laikā no iesniegšanas datuma, tos saskaņā ar šī panta 3.punktu uzskata par apstiprinātiem. Ja iesniegšanas periodu samazina, kā tas paredzēts 3.punktā, aviācijas institūcijas var vienoties par saīsinātu periodu, kurā jāzīho par noraidījumu.

5. Ja nevar vienoties par tarifu noteikšanu saskaņā ar šī panta 2.punktu vai, ja viena aviācijas institūcija šī panta 4.punktā noteiktajā termiņā noraida tarifu, par kuru panākta vienošanās saskaņā ar šī panta 2.punktu, abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas tarifus nosaka savstarpēji vienojoties.

6. Ja aviācijas institūcijas nevar vienoties par tarifu, kas tām iesniegts saskaņā ar šī panta 3.punktu, vai tarifa noteikšanu saskaņā ar šī panta 5. punktu, tad domstarpību izšķir saskaņā ar šī līguma 18. panta noteikumiem.

7. Saskaņā ar šī panta noteikumiem pieņemtie tarifi ir spēkā līdz jaunu tarifu pieņemšanai.

8. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas nedrīkst piemērot tarifus, kas atšķiras no tarifiem, kuri apstiprināti saskaņā ar šī panta prasībām.

**7. pants
Komercedarbība**

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības:

- a) otrs Līgumslēdzējas Puses teritorijā veidot aģentūras, lai veicinātu gaisa pārvadājumus, biežu pārdošanu un citus gaisa pārvadājumu nodrošināšanai nepieciešamos pasākumus;
- b) otrs Līgumslēdzējas Puses teritorijā tieši un pēc viņu aviokompānijas ieskatiem un ar viņu aģentu starpniecību iesaistīties gaisa pārvadājumu pakalpojumu pārdošanā.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai ir tiesības ievest un uzturēt otrs Līgumslēdzējas Puses teritorijā savu pārvaldes, komerciālo, tehnisko un apkalpojošo personālu, kas nepieciešams gaisa satiksmes nodrošināšanai.

3. Nozīmētā aviokompānija pēc saviem ieskatiem var izmantot savu personālu vai citas organizācijas, kompānijas vai aviokompānijas pakalpojumus, kura darbojas otrs Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kura ir pilnvarota sniegt attiecīgos pakalpojumus šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

4. Minētās darbības jāveic saskaņā ar otrs Līgumslēdzējas Puses spēkā esošo likumdošanu un noteikumiem.

**8. pants
Taisnīga konkurence**

1. Līgumslēdzēju pušu nozīmētajām aviokompānijām ir vienādas iespējas piedalīties šī līguma paredzētajos starptautiskajos gaisa pārvadājumos.

2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei tās jurisdikcijas ietvaros jāveic attiecīgi pasākumi, lai izslēgtu jebkādu diskrimināciju vai negodīgu konkurenci, kas nelabvēlīgi ietekmē otrs Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju konkurētspēju.

**9. pants
Lidojumu saraksti**

1. Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija iesniedz savu lidojumu sarakstu apstiprināšanai otrs Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijai 45 dienas pirms plānoto lidojumu uzsākšanas, norādot lidojumu biežumu, gaisa kuģu tipu, sēdvietu izvietojumu un skaitu.

2. Pieprasījumus atļaut veikt papildu lidojumus nozīmētā aviokompānija var tieši iesniegt apstiprināšanai otrs Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijai.

10. pants
Nodokļi, muita un maksājumi

1. Līgumslēdzēju Pušu starptautiskajā satiksmē iesaistīto aviokompāniju gaisa kuģi, to aprīkojums, rezerves daļas, degviela, smērvielas, citi gaisa kuģa krājumi (ieskaitot dzērienus un tabakas izstrādājumus), kā arī reklāmas materiāli, kas atrodas gaisa kuģī, ir atbrīvoti no muitas nodevām, pārbaudes maksājumiem un citām valsts un vietējām nodevām un nodokļiem, ja, gaisa kuģiem ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ierīces, degviela un smērvielas un pārtikas krājumi paliek gaisa kuģos līdz to izvešanai no tās teritorijas.

2. Aprīkojums, rezerves daļas, degviela, smērvielas un pārtikas krājumi, ko Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai tās vārdā ieved otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai uzņem šīs nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, lai, veicot starptautiskos pārvadājumus, tos izlietotu tikai gaisa kuģī, arī atbrīvo no nodokļiem, nodevām un citiem maksājumiem, ieskaitot muitas nodevas un pārbaudes naudu, ko piemēro pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kaut arī daļa no tiem tiks patērēta, atrodoties ceļā tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā tie uzņemti gaisa kuģī.

Saskaņā ar šo pantu var pieprasīt, lai minētās vielas un priekšmeti atrastos muitas uzraudzībā un kontrolei.

Šī punkta nosacījumus nevar izskaidrot tā, ka Līgumslēdzējai Pusei var likt atmaksāt muitas nodevas, kas jau ir iekasētas par šajā pantā minētajiem priekšmetiem un vielām.

3. Pārvadājumiem nepieciešamo gaisa kuģu aprīkojumu un rezerves daļas, kā arī materiālus, degvielu un smērvielas, ko uzglabā Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģos, drīkst izkraut otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tikai tad, ja ir saņemta atļauja no šīs teritorijas muitas, kas var pieprasīt, lai tie tiktu nodoti muitas uzraudzībā līdz izvešanai vai citādai izlietošanai saskaņā ar muitas noteikumiem.

11. pants
Aplikšana ar dubultu nodokli

1. Ienākumus un peļņu no gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē var aplikt ar nodokli tikai valstī, kurā tiek veikta faktiskā aviokompānijas pārvalde.

2. Ienākumus no starptautiskajā satiksmē izmantotu gaisa kuģu atsavināšanas apliek ar nodokli tikai valstī, kurā tiek veikta faktiskā uzņēmuma pārvalde.

3. Kapitālu, ko veido starptautiskajā satiksmē izmantotie gaisa kuģi un kustamo īpašumu, kas saistīts ar šo gaisa kuģu izmantošanu, apliek ar nodokli tikai valstī, kurā tiek veikta faktiskā uzņēmuma pārvalde.

4. Šī panta 1.punkta nosacījumi attiecas arī uz pūla, kopuzņēmuma vai aģentūras, kura veic starptautisku darbību, ienākumiem un peļņu.

12. pants
Līdzekļu pārsūtīšana

1. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas ir tiesīgas sniegt gaisa satiksmes pakalpojumus abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijās tieši vai ar aģenta starpniecību par jebkuru valūtu.

2. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas var brīvi pārsūtīt no tās valsts teritorijas, kurā tiek veikti pakalpojumi, uz savu valsti atlikumu, kas radies saņemtajai naudas summai pārsniedzot izdoto. Pārveduma summā tiek iekļauti ienākumi, kuri iegūti par gaisa transporta pakalpojumu sniegšanu un galvenajiem vai papildu pakalpojumiem, kuri ir sniegti gan tieši, gan ar aģentu starpniecību, kā arī parastā komercclikme, kas nopelnīta no šāda uzņēmuma noguldījuma līdz brīdim, kad tiek veikta šīs summas pārvedums.

3. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ne vēlāk kā 30 dienu laikā no pieprasījumaiesniegšanas brīža jāsaņem piekrišana šāda pārveduma izdarīšanai brīvi konvertējamā valūtā pēc oficiālā vietējās valūtas maijas kursoršanas dienā. Pēc piekrišanas saņemšanas Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas var brīvi veikt pārvedumu.

13. pants
Likumu, noteikumu un juridisku procedūru piemērošana

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumus un noteikumus, kas regulē starptautiskajā gaisa satiksmē iesaistīto gaisa kuģu ierašanos, uzturēšanos un tās teritorijas atstāšanu un gaisa kuģu ekspluatāciju un navigāciju tās teritorijas robežās, jāievēro arī otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģiem ierodoties šajā teritorijā, uzturoties tajā un to atstājot.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumus un to piemērošanas kārtību, kas attiecas uz imigrāciju, pasēm un cītiem apstiprinātiem ceļošanas dokumentiem, ierašanos, mūtošanu, mūtu un karantīnu, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģos pārvadātajai apkalpei, pasažieriem, kravai un pastam, tiem ierodoties šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā un līdz teritorijas atstāšanai.

3. Pasažieri, bagāža un krava, kas tiešā tranzītā Šķerso Līgumslēdzējas Puses teritoriju, neatstājot šim nolūkam paredzēto līdostas teritoriju, ir pakļauta vienkāršotai kontrolei, izņemot drošības pasākumus pret vardarbību un gaisa kuģu nolaupīšanu. Tiešā tranzīta bagāža un krava ir atbrīvota no mūtas un cītiem nodokļiem.

4. Maksājumi un nodokļi, ko vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā piemēro otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai par līdostu un citu aviācijas līdzekļu izmantošanu, nedrīkst būt augstāki par tiem, ko piemēro citām aviokompānijām par šo līdzekļu izmantošanu.

5. Piemērojot muitas, imigrācijas, karantīnas un citus noteikumus vai izmantojot lidošas, gaisa trases un gaisa kustības dienestu un citus līdzekļus, kuri ir tās kontrole, Līgumslēdzēja Puse nedod priekšrocības citām aviokompānijām salīdzinājumā ar otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju.

14. pants **Sertifikātu un licenču atzīšana**

Vienas Līgumslēdzējas Puses izdotās vai atzītās licences, lidojumu derīguma apliecības, kvalifikācijas apliecības, kuru derīguma termiņš nav beidzies, otra Līgumslēdzēja Puse atzīst par derīgām līgumā paredzētās satiksmes veikšanai noteiktajos maršrutos, ja sertifikāti vai licences izdotaši vai atzītas saskaņā ar Konvencijā paredzētajiem standartiem.

Tomēr katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības neatzīt kvalifikācijas apliecības un licences, ko lidojumiem pāri šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijai tās pilsoņiem izdevusi otru Līgumslēdzēja Puse.

15. pants **Drošība**

1. Līgumslēdzējas Puses piekrīt sniegt viena otrai nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu gaisa kuģu sagrabšanu, un citas nelikumīgas darbības, kas vērstas pret gaisa kuģu, lidošu un aeronavigācijas līdzekļu drošību, vai jebkādus citus draudus aviācijas drošībai.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka tā pēc ierašanās otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ievēros noteiktus nediskriminējošus un vispārēji piemērojamus drošības noteikumus un veiks atbilstošus pasākumus, lai pārbaudītu pasažierus un to rokas bagāžu. Katra Līgumslēdzēja Puse ar sapratni izvērtē jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses prasību pēc īpašiem drošības pasākumiem, lai novērstu sevišķus draudus tās gaisa kuģiem vai pasažieriem.

3. Līgumslēdzējas Puses rīkojas saskaņā ar ICAO noteiktajiem aviācijas drošības normatīviem. Ja viena Līgumslēdzēja Puse neievēro šos noteikumus, otra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt konsultācijas ar pirmo Līgumslēdzēju Pusi. Ja nav vienošanās par ko citu, konsultācijas notiek 60 dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas. Ja Līgumslēdzējas Puses nevar vienoties, piemēro šī līguma 17.pantu.

4. Līgumslēdzējas Puses rīkojas saskaņā ar aviācijas drošības noteikumiem, ko paredz Konvencija par noziegumiem un dažiem citiem aktiem, kas izdarīti gaisa kuģos, kura parakstīta 1963.gada 14.septembrī Tokijā, Konvencija par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrabšanu, kura parakstīta 1970.gada 16.decembrī Hāgā, Konvencija par cīņu pret nelikumīgiem aktiem, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī Monreālā.

5. Nekom商migas civilas aviаcijas gaisa kuѓa sagrаbšanas, citu nekom商migu darbību pret gaisa kuѓu, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību gadījumā vai to draudu gadījumā Līgumslēdzējas Puses palīdz viena otrai, atvieglojot sakarus, kas paredzēti, lai ātri un droši izbeigtu šo incidentu vai tā draudus.

16. pants Kompjuterizētā rezervēšanas sistēma (KRS)

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka:

- a) gaisa satiksmes izmantošāju intereses tiek aizsargātas pret jaunprātīgu informācijas izmantošanu, ieskaitot maldinošas informācijas sniegšanu;
- b) Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai un tās aģentiem ir neierobežotas un vienlīdzīgas tiesības izmantot KRS otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā;
- c) šajā sakarā Nīderlandes teritorijā ir piemērojams Eiropas Kopienas pieņemtais KRS uzvedības kodekss, bet Latvijas teritorijā piemērojams ECAC KRS uzvedības kodekss;

2. Līgumslēdzēja Puse garantē, ka KRS, ko otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija lieto kā primāru, nebūs ierobežojumu tās teritorijā. Līgumslēdzēja Puse nenosaka vai neļauj noteikt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai KRS vingrākas prasības par tām, ko tā nosaka savas nozīmētās aviokompānijas KRS attiecībā uz:

- a) KRS pakalpojumu sniegšanu un pārdošanu, ieskaitot KRS izklāsta un redīgēšanas noteikumus, un
- b) sakaru līdzekļu pieejamību un lietošanu, kompjūteru tehniskā nodrošinājuma un programmu nodrošinājuma izvietošanu un izmantošanu vai kompjūteru tehnikas uzstādīšanu.

17. pants Konsultācijas un grozījumi

1. Līgumslēdzēju Pušu aviаcijas institūcijas, cieši sadarbojoties, periodiski konsultē viena otru, lai nodrošinātu šī līguma un tā pielikuma noteikumu ieviešanu un apmierinošu īevērošanu.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt konsultācijas, lai grozītu līgumu vai tā pielikumu. Konsultācijas sākas 60 dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas datuma, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi. Konsultācijas notiek diskusiju vai korespondences veidā.

3. Grozījumi līgumā, par kuriem vienojas Līgumslēdzējas Puses, stājas spēkā datumā, kurā Līgumslēdzējas Puses rakstiski paziņo viena otrai par atbilstošo konstitucionālo prasību izpildi.

4. Par katru grozījumu līguma pielikumos rakstiski jāvienojas aviācijas institūcijām, un tie stājas spēkā šo institūciju noteiktajā datumā.

**18. pants
Strīdu izšķiršana**

1. Ja starp Līgumslēdzējām Pusēm rodas strīds par šī līguma iztulkošanu vai pieņēšanu, tās pirmām kārtām centīsies strīdu nokārtot savstarpēju sarunu ceļā.

2. Ja Līgumslēdzējām Pusēm neizdodas strīdu nokārtot sarunu ceļā, tās pēc katras Līgumslēdzējas Puses līguma var griezties pie trīs tiesnešu šķirējtieses, kur vienu šķirējtiesnesi ieceļ katra Līgumslēdzēja Puse un trešo, kurš nav nevienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis, nozīmē šie divi šķirējtiesneši. Katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ šķirējtiesnesi sešdesmit (60) dienu laikā no datuma, kad tā ir saņemusi no otras Līgumslēdzējas Puses diplomātisku notu ar pieprasījumu par strīda izšķiršanu, un par trešo šķirējtiesnesi vienojas sekojošo sešdesmit (60) dienu laikā. Ja Līgumslēdzēja Puse nenozīmē šķirējtiesnesi sešdesmit (60) dienu laikā vai ja noteiktajā laikā nav panākta vienošanās par trešo šķirējtiesnesi, tad Līgumslēdzējas Puses var lūgt ICAO Padomes prezidentu nozīmēt šķirējtiesnesi vai šķirējūsnešus.

3. Šķirējties pati nosaka tiesas procedūru un izlemj, kā tiek sadalītas ar šo procedūru saistītās izmaksas.

4. Šķirējtiesas lēmumi, kas pieņemti saskaņā ar šī panta 2.punktu, ir saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm.

**19. pants
Līguma pārtraukšana**

Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā diplomātiskā ceļā var rakstiski paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par tās lēmumu pārtraukt līgumu. Vienlaikus šāds lēmums jāpaziņo Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šādā gadījumā līgums tiek pārtrauks divpadsmit (12) mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņemusi šo paziņojumu, ja vien pēc savstarpējas vienošanās paziņojums nav atsaukts pirms šī perioda notecēšanas. Ja otrs Līgumslēdzēja Puse neatzīst paziņojuma saņemšanu, paziņojumu uzskata par saņemtu 14 dienas pēc tam, kad to saņemusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

**20. pants
Reģistrācija**

Šo līgumu un visus tā grozījumus reģistrē Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

**21. pants
Daudzpusēju līgumu piemērošana**

1. Šis līgums tiek piemērots saskaņā ar Konvencijas nosacījumiem.
2. Ja stājas spēkā daudzpusējs līgums, kuram pievienojas abas Līgumslēdzējas Puses, un kurš jebkādā jomā skar šo līgumu, tad tāda daudzpusēja līguma nosacījumi aizstāj attiecīgos šī līguuma nosacījumus.

**22. pants
Piemērošana**

Nīderlandes Karalistes gadījumā šis līgums attiecas tikai uz Karalistes Eiropas daļu.

**23. pants
Stāšanās spēkā**

Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc datuma, kurā Līgumslēdzējas Puses rakstiski informējušas viena otru, ka nepieciešamās konstitucionālās prasības to valstīs ir izpildītas.

Lai to apliecinātu, mēs, savu Valdību pienācīgi pilnvaroti, parakstām šo Līgumu.

Parakstīts Rīgā 1993.gada 25. martā divos eksemplāros, no kuriem katrs ir holandiešu, latviešu, un angļu valodā; visi teksti ir autentiski.

Strīdu gadījumā par pamatu tiek ķemts līguma teksts angļu valodā.

Nīderlandes Karalistes
Valdības vārdā

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

**Līguma par gaisa satiksmi
starp Nīderlandes Karalisti un Latvijas Republiku
p i e l i k u m s**

**1. Nīderlandes Karalistes nozīmētajām aviokompānijām tiek piešķirtas tiesības veikt
gaisa satiksmes pakalpojumus sekojošos maršrutos:**

**punkti Nīderlandē - starppunkti - punkti Latvijā - punkti aiz galapunkta
un otrādi**

**2. Latvijas Republikas nozīmētajām aviokompānijām tiek piešķirtas tiesības veikt
gaisa satiksmes pakalpojumus sekojošos maršrutos:**

**punkti Latvijā - starppunkti - punkti Nīderlandē - punkti aiz galapunkta
un otrādi**

**3. Jebkurš no punktiem noteiktajos maršrutos vai visi šie punkti pēc nozīmētās
aviokompānijas ieskaņiem var tikt izlaisti jebkurā vai visos lidojumos.**

**4. Nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības veikt lidojumus minētajos maršrutos bez
lidojumu biežuma, gaisa kuģu tipa un pasažieru sēdvietu izvietojuma ierobežojumiem.**

**5. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) ir tiesības
izmantot jebkuru starppunktu vai punktu aiz galapunkta bez piektās gaisa brīvības tiesību
izmantošanas.**

**Par iespējamo piektās gaisa brīvības tiesību izmantošanu vienojas abu
līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas.**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-
TOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
le Gouvernement de la République de Lettonie,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Soucieux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte appelle une autre interprétation:

a) Le terme "la Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses Articles 90 et 94, pour autant que ces annexes ou amendements aient pris effet pour les deux Parties contractantes ou été ratifiés par elles;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend:

- pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des Transports, des travaux publics et de la gestion des eaux;

- pour la République de Lettonie, du Ministre des Transports,

ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à exercer les fonctions qui relèvent actuellement desdits ministres;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme "territoire", s'agissant d'un État, a le sens que lui attribue l'Article 2 de la Convention;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'Article 96 de la Convention;

f) Les expressions "services convenus" et "routes indiquées" s'entendent respectivement des services aériens internationaux au sens de l'article 2 du présent Accord et des routes indiquées dans la section appropriée de l'Annexe au présent Accord;

- g) Le terme "provisions" s'entend des articles prêts pour la consommation et destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat;
- h) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui leur serait apporté;
- i) Le terme "tarif" s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique, pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exception du courrier), ainsi que:
 - i) des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et
 - ii) du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation;
- j) L'expression "changement d'aéronef" s'emploie quand une entreprise désignée, assurant un service convenu, utilise sur un ou plusieurs tronçons de sa route des aéronefs de capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur un autre tronçon;
- k) L'expression "système informatique de réservation" (SIR) s'entend d'un système informatique où figurent des renseignements sur les horaires des vols, les places disponibles, les tarifs voyageurs et autres prestations, et qui permet de faire des réservations, de délivrer des billets et d'offrir certaines ou la totalité de ces facilités aux agences de voyages.

Article 2. Octroi des droits

1. Sauf exceptions spécifiées dans l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après afin de permettre à leurs entreprises désignées d'assurer des transports aériens internationaux:

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) le droit de faire, sur son territoire, des escales non commerciales; et
- c) dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire escale sur son territoire aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

2. Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'assurer un transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Changements d'aéronef

1. Chaque entreprise désignée peut, à son gré, à l'occasion de tous ses vols effectués pour assurer des services convenus, ou à l'occasion de l'un quelconque de ces vols, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en n'importe quel point des routes indiquées, à condition que:

- a) les horaires des aéronefs utilisés au-delà du point de changement coïncident avec ceux des aéronefs arrivant ou partant, selon le cas;

b) en cas de changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si plus d'un appareil est utilisé au-delà du point de changement, un seul aéronef au maximum puisse être de dimension égale et aucun de plus grande dimension que celui utilisé au titre de la troisième ou de la quatrième liberté.

2. Pour ce qui est des changements d'aéronef, les entreprises désignées peuvent utiliser leur propre matériel et, sous réserve des réglementations nationales, du matériel en crédit-bail, et elles peuvent conclure des accords commerciaux avec une autre compagnie aérienne.

3. Les entreprises désignées peuvent utiliser des numéros de vol différents ou identiques sur les tronçons desservis par d'autres aéronefs.

Article 4. Désignation et autorisation

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante deux entreprises de transport aérien en vue de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées en annexe, et de remplacer ces entreprises par d'autres.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, délivrer sans délai les autorisations d'exploitation appropriées aux entreprises désignées.

3. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, les entreprises désignées peuvent, à n'importe quel moment, commencer à assurer en partie ou en totalité les services convenus à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord et d'avoir établi des tarifs pour ces services, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle peut juger nécessaires l'exercice, par les entreprises désignées, des droits visés à l'article 2 du présent Accord, si ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées, par des ressortissants de cette Partie ou par les deux.

Article 5. Annulation ou suspension de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées à l'article 4 aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions:

a) si les entreprises en question ne remplissent pas, de l'avis de ces autorités aéronautiques, les conditions voulues par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par elles, conformément à la Convention;

b) si les entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante en question;

c) si lesdites autorités aéronautiques n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et leur contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées, par des ressortissants de cette Partie ou par les deux; et

d) si les entreprises de transport manquent d'autre façon à se conformer aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il soit indispensable d'agir dans l'immédiat afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements précités, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, les consultations débutent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande.

Article 6. Tarifs

1. Les tarifs qu'appliquent les entreprises désignées par les Parties contractantes pour les transports entre leurs territoires doivent être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et sont fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises aériennes sur un tronçon quelconque de la route indiquée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article doivent, toutes les fois que cela est possible, être concertés entre les entreprises désignées, conformément aux procédures de l'Association du transport aérien international pour l'établissement des tarifs. En cas d'impossibilité, ils le sont entre les entreprises désignées. En tout état de cause, leur application est subordonnée à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Tous les tarifs ainsi concertés sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf si lesdites autorités sont convenues de raccourcir ce délai dans des cas particuliers.

4. L'agrément des tarifs peut être donné de façon expresse mais, si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés agréés.

Si le délai de dépôt est réduit, comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir de raccourcir en conséquence le délai de notification d'un désaccord éventuel.

5. Si un tarif ne peut être fixé, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si dans le délai applicable, conformément à son paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie à l'autre qu'elle conteste un tarif agréé, conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de déterminer le tarif de gré à gré.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre au sujet d'un tarif qui leur a été soumis, conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur la détermination d'un tarif

en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne peuvent pas appliquer des tarifs différents de ceux qui ont été agréés, conformément aux dispositions du présent article.

Article 7. Activités commerciales

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées:

a) à planter, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de promotion des transports aériens et de vente de titres de transport, ainsi que les autres moyens nécessaires pour assurer des transports aériens;

b) à vendre directement ou, à leur discrétion par l'entremise de leurs agents, des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont autorisées à faire entrer et employer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les personnels de direction, commercial, opérationnel et technique nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent, au choix des entreprises désignées, être satisfaits par leur propre personnel ou en recourant aux services de toute autre organisation, société ou entreprises de transport aérien travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à assurer des prestations de cette nature sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Les activités précitées sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 8. Concurrence loyale

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes se voient offrir des possibilités égales et équitables de participer aux transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratique compétitive déloyale, susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 9. Conditions d'exploitation

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes communiquent aux autorités aeronautiques de l'autre Partie contractante, quarante-cinq (45) jours à l'avance,

les horaires des services qu'elles entendent assurer, en spécifiant leur fréquence, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que le plan et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. Les demandes d'autorisation d'assurer des vols supplémentaires peuvent être déposées directement par les entreprises désignées, pour approbation, auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 10. Taxes, douanes et redevances

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs), ainsi que tout le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord de ces aéronefs, sont exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, à condition que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bouche, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette entreprise et qui sont destinés à être utilisés uniquement à bord pour assurer des services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles cités dans l'article mentionné ci-dessus.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bouche, transportés à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 11. Double imposition

1. Les recettes et les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les profits tirés de l'aliénation des aéronefs exploités en trafic international ne sont imposables que dans l'État où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Le capital représenté par des aéronefs exploités en trafic international, ou par des biens meubles utilisés pour cette exploitation, n'est imposable que dans l'État où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux recettes et aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 12. Transferts de fonds

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes ont toute latitude de vendre, contre n'importe quelle devise, des prestations de transport aérien sur les territoires des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'entremise d'un agent.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes sont libres de transférer l'excédent entre les recettes et leurs dépenses sur le territoire où elles ont réalisé ces recettes. Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de prestations de transport aérien et de prestations supplémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux accumulés sur les recettes déposées en banque en attente de transfert.

3. Les entreprises désignées par les Parties contractantes reçoivent l'agrément de ces transferts au plus tard trente (30) jours après le dépôt de leur demande, et les transferts s'effectuent en devises librement convertibles au taux de change officiel de conversion de la monnaie locale à la date de la cession de cette monnaie.

Les entreprises désignées par les Parties contractantes sont libres de procéder aux transferts demandés dès réception de leur agrément.

Article 13. Application des lois, règlements et formalités

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou encore l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, doivent être respectés par chacune des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, à leur entrée sur ledit territoire et jusqu'à leur départ y compris.

2. Les lois, règlements et formalités de chacune des Parties contractantes, qui régissent l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage agréés, l'entrée, les autorisations de survol, les douanes et la quarantaine doivent être respectés par, ou en leur nom, les équipages, les passagers, le fret et le courrier transportés par les aéronefs de chaque entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de ladite Partie contractante et jusqu'à leur départ y compris.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne sont soumis, sauf en matière de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne, qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances appliqués sur le territoire de chacune des Parties contractantes à l'activité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise nationale ou étrangère assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une entreprise de transport aérien autre que celles désignées par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 14. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition toutefois que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés et validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 15. Sécurité aérienne

1. Les Parties contractantes sont convenues de s'apporter mutuellement l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et les autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chacune des Parties contractantes est convenue de respecter les dispositions de sécurité non discriminatoires et généralement applicables, requises par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour l'inspection des passagers et de leurs bagages à main. Chacune des Parties contractantes accueille aussi de façon positive toute demande faite par l'autre Partie contractante de mesures de sécurité spéciales pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne, qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante peut déposer auprès d'elle une demande de consultations. A moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il peut y avoir lieu d'appliquer l'article 17 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à To-

kyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, pour autant que les deux Parties contractantes aient adhéré auxdites conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident tel que la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications dans le dessein de mettre rapidement et sans danger fin à l'incident ou à la menace en question.

Article 16. Systèmes informatiques de réservation

1. Les Parties contractantes sont convenues:

- a) que les intérêts des usagers des transport aériens seront protégés contre tout abus des informations de cette nature, y compris leur présentation fallacieuse;
- b) que les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes et leurs agents auront, sans restriction et sans discrimination, accès aux SIR sur le territoire de l'autre Partie contractante et le droit de les utiliser;
- c) qu'à cet égard, le code d'éthique de la CEE concernant les SIR sera appliqué sur le territoire des Pays-Bas, tandis que, sur le territoire de Lettonie, le Code de conduite de la CEAC sera applicable.

2. Chacune des Parties contractantes garantit aux SIR choisis au premier chef par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante un accès libre et sans entrave sur son territoire. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet d'imposer sur son territoire, au SIR des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, des conditions plus rigoureuses que celles imposées au SIR de ses propres entreprises désignées, en ce qui concerne par exemple:

- a) l'exploitation et la vente des services de SIR, y compris les règles de présentation et d'exploitation; et
- b) l'accès aux moyens de communications et leur emploi, le choix et l'utilisation de matériels et de logiciels techniques, ou l'installation des matériels.

Article 17. Consultations et amendement

I. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement. Ces consultations peuvent être effectuées face à face ou par correspondance.

3. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes prend effet à la date à laquelle celles-ci se sont mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Toute modification de l'Annexe au présent Accord doit être convenue par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet à une date qui sera déterminée par celles-ci.

Article 18. Règlement des différends

1. En cas de différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le résoudre par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend peut, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis par décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième convenu entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que ce tiers arbitre ne soit un ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son propre arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres, selon le cas.

3. Le tribunal d'arbitrage arrête son règlement intérieur et détermine la distribution des coûts de la procédure.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

Article 19. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à n'importe quel moment notifier, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être valide douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification soit retirée par accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Applicabilité des accords multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention sont à appliquer au présent Accord.
2. Si un accord multilatéral concernant un point couvert par le présent Accord et accepté par les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions applicables dudit accord remplacent celles correspondantes du présent Accord.

Article 22. Champ d'application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait le 25 mars 1993 à Riga, en double exemplaire en langues anglaise, néerlandaise et lettone, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

A. GUTMANIS

**ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CONCLU ENTRE LE
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE**

1. Les entreprises de transport aérien désignées du Royaume des Pays-Bas sont autorisées à exploiter des services aériens sur les route indiquées ci-après:

Points aux Pays-Bas - points intermédiaires - points en Lettonie - points au-delà - et vice versa.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de la République de Lettonie sont autorisées à exploiter des services aériens sur les route indiquées ci-après:

Points en Lettonie - points intermédiaires - points aux Pays-Bas - points au-delà - et vice versa.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes peuvent, à leur discréction, omettre lors de tous leurs vols ou de n'importe lequel d'entre eux, la totalité ou l'un quelconque des points intermédiaires.

4. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont autorisées à assurer des vols sur les routes mentionnées ci-dessus, sans restriction en ce qui concerne leur fréquence, les types d'aéronefs et leur plan dans n'importe quelle configuration.

5. Tous les points intermédiaires ou au-delà peuvent être desservis par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, sans exercer les droits de trafic de cinquième liberté.

Ces droits de trafic de cinquième liberté peuvent être exercés avec l'accord préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 40039

**Netherlands
and
Brunei Darussalam**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam for air services between and beyond the territories of their respective states (with annex). The Hague, 17 January 1996

Entry into force: 25 September 1997 by notification, in accordance with article 20

Authentic texts: Dutch, English and Malay

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 March 2004

**Pays-Bas
et
Brunéi Darussalam**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunei Darussalam relatif aux services aériens entre et au-delà des territoires de leurs états respectifs (avec annexe). La Haye, 17 janvier 1996

Entrée en vigueur : 25 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : néerlandais, anglais et malais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 mars 2004

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van Zijne Majesteit de Sultan en Yang Di-Pertuan
van Brunei Darussalam inzake luchtdiensten tussen en via de
grondgebieden van hun onderscheiden staten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Zijne Majesteit de Sultan en Yang Di-Pertuan van
Brunei Darussalam;

Zijnde Partijen bij het Verdrag inzake de internationale burgerlucht-
vaart, ter ondertekening opengesteld te Chicago op 7 december 1944;

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de interna-
tionale burgerluchtvaart;

Geleid door de wens een Verdrag te sluiten met het doel luchtdiensten
in te stellen tussen en via de onderscheiden grondgebieden van hun Sta-
ten;

De Staten hierna te noemen Verdragsluitende Partijen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag en de Bijlage daarbij wordt aan de
onderstaande uitdrukkingen, tenzij de context anders vereist, de vol-
gende betekenis toegekend:

a. „Verdrag van Chicago”: het Verdrag inzake de internationale bur-
gerluchtvaart, ter ondertekening opengesteld te Chicago op 7 december
1944; deze uitdrukking omvat tevens alle Bijlagen aangenomen krach-
tens artikel 90 van dat Verdrag en alle wijzigingen van de Bijlagen of
van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die
Bijlagen en wijzigingen van kracht zijn geworden voor, of zijn bekra-
ftigd door beide Verdragsluitende Partijen;

b. „luchtvaartautoriteiten”:
– wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Ver-
keer en Waterstaat;
– wat de Regering van Brunei Darussalam betreft, de Minister van
Verbindingen;
of, in beide gevallen, elke persoon of instelling die bevoegd is om func-
ties te vervullen die thans door de genoemde minister worden
uitgeoefend;

- c. „aangewezen luchtvaartmaatschappij”: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met artikel 3 van dit Verdrag;
- d. „grondgebied”: met betrekking tot een Staat de betekenis die daaraan in artikel 2 van het Verdrag van Chicago wordt toegekend;
- e. „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing, anders dan voor verkeersdoeleinden”: de betekenis die onderscheidenlijk daaraan is toegekend in artikel 96 van het Verdrag van Chicago;
- f. „overeengekomen dienst” en „omschreven route”: de betekenis van onderscheidenlijk een internationale luchtdienst overeenkomstig artikel 2 van dit Verdrag en de route omschreven in het desbetreffende deel van de Bijlage bij dit Verdrag;
- g. „boordproviand”: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte eetwaren en dranken;
- h. „Verdrag”: dit Verdrag, de ter toepassing daarvan opgestelde Bijlage en alle wijzigingen op het Verdrag of de Bijlage;
- i. „tarief”: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:
 - I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en
 - II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Verdragsluitende Partij verleent aan de andere Verdragsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij:
 - a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
 - b. het recht om landingen, anders dan voor verkeersdoeleinden, op haar grondgebied te maken; en
 - c. tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route, het recht om op haar grondgebied te landen voor het opnemen en afzetten van internationaal verkeer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht een luchtvaartmaatschappij van een Verdragsluitende Partij het recht te verlenen deel te nemen aan het luchtvervoer tussen punten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 3

Aanwijzing en machtiging

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht schriftelijk langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen ten behoeve van de exploitatie van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een reeds eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij door een andere te vervangen.

2. Na ontvangst van deze aanwijzing verleent elke Verdragsluitende Partij, behoudens de bepalingen van artikel 4 van dit Verdrag, een aldus door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij onverwijd de nodige exploitatievergunningen.

3. Na ontvangst van de exploitatievergunning bedoeld in het tweede lid van dit artikel kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij op elk tijdstip de overeengekomen diensten beginnen te exploiteren, geheel of ten dele, mits zij voldoet aan de bepalingen van dit Verdrag en er tarieven voor die diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag.

4. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht de verlening van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of bij verlening van de vergunning noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 2 van dit Verdrag bedoelde rechten, indien niet tot haar genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigenheid van, en het daadwerkelijk toezicht op, die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 4

Intrekking of opschorthing van de vergunning

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Verdragsluitende Partij hebben het recht de in artikel 3 bedoelde vergunningen niet te verlenen aan een luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Verdragsluitende Partij, deze vergunning in te trekken of op te schorten of daaraan voorwaarden te verbinden:

a. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Verdragsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag van Chicago toegepaste wetten en voorschriften;

- b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van die Verdragssluitende Partij na te leven;
 - c. indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragssluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen; en
 - d. ingeval de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de ingevolge dit Verdrag voorgeschreven voorwaarden.
2. Tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is ten einde verdere inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen, worden de in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragssluitende Partij. Tenzij door de Verdragssluitende Partijen anders is overeengekomen, vangt dit overleg aan binnen een tijdvak van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek om overleg.

Artikel 5

Tarieven

1. De tarieven die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragssluitende Partijen in rekening worden gebracht voor het vervoer tussen hun grondgebieden dienen die tarieven te zijn welke zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragssluitende Partijen en dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle ter zake dienende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtmaatschappijen voor enig deel van de omschreven route.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven dienen zo mogelijk te worden overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen met gebruikmaking van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In ieder geval dienen de tarieven te worden goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragssluitende Partijen.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragssluitende Partijen ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering daarvan, behalve wanneer genoemde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. De goedkeuring van tarieven kan uitdrukkelijk worden gegeven; indien geen van beide luchtvaartautoriteiten kennis van afkeuring heeft

gegeven binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging, worden de tarieven geacht te zijn goedgekeurd.

Ingeval de termijn voor voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, overeenkomstig wordt bekort.

5. Indien geen tarief kan worden overeengekomen in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel of indien gedurende de krachtens het vierde lid van dit artikel van toepassing zijnde termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit kennisgeeft van haar afkeuring van een in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken over een krachtens het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief of over de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig artikel 15 van dit Verdrag.

7. Krachtens dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die verschillen van die welke zijn goedgekeurd in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

Artikel 6

Commerciële activiteiten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen mogen:

a. op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij kantoren vestigen voor de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsmede andere voorzieningen tot stand brengen die nodig zijn voor het verzorgen van luchtvervoer;

b. op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij rechtstreeks, en naar goeddunken van die luchtvaartmaatschappij via haar agenten, zich bezighouden met de verkoop van luchtvervoer.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij toegestaan het voor het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, bedrijfseconomisch en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

3. In deze behoefte aan personeel kan naar goeddunken van die aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen per-

soneel, dan wel door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij haar bedrijf uitoefent en gemachtigd is deze diensten op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij te leveren.

4. Bovengenoemde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 7

Billijke concurrentie

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld om deel te nemen aan het internationale luchtvervoer waarop dit Verdrag betrekking heeft.

2. Elke Verdragsluitende Partij neemt alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht om alle vormen van discriminatie of onbillijke concurrentiemethoden weg te nemen die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Verdragsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

3. De door elke Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij legt zestig (60) dagen tevoren de dienstregeling van haar voorgenomen diensten ter goedkeuring voor aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de klasse-indeling en het aantal voor het publiek beschikbare zitplaatsen.

Artikel 8

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Verdragsluitende Partijen worden geëxploiteerd op internationale luchtdiensten alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, en proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede het reclame- en promotiemateriaal aan boord van die vliegtuigen, zijn bij aankomst op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of plaatselijke heffingen en belastingen, mits die uitrustingsstukken en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven tot het tijdstip waarop zij weder worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij door of namens een

aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij of aan boord genomen van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen en uitsluitend bestemd voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen tijdens de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen en belasting, met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, en soortgelijke nationale of plaatselijke heffingen en belastingen, verschuldigd op het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij, te worden opgelegd, zelfs niet indien deze voorraden zullen worden gebruikt op de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen.

Ten aanzien van bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat aan een Verdragsluitende Partij de verplichting kan worden opgelegd douanerechten terug te betalen die reeds op de in het voorgaande lid bedoelde goederen zijn geheven.

3. Normale boorduitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een Verdragsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Partij, die kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat deze weder worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 9

Dubbele belasting

1. Inkomsten en winsten verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van daadwerkelijk beheer van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van in internationaal verkeer geëxploiteerde luchtvaartuigen zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van daadwerkelijk beheer van de onderneming is gelegen.

3. Kapitaal vertegenwoordigd door in internationaal verkeer geeëxploiteerde luchtvaartuigen en door roerende goederen behorend bij de exploitatie van zodanige luchtvaartuigen is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van daadwerkelijk beheer van de onderneming is gelegen.

4. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel gelden ook voor inkomsten en winsten verkregen uit deelneming in een samenwerkingsverband („pool”), een gemeenschappelijke onderneming („joint business”) of een internationale exploitatie-instelling („international operating agency”).

Artikel 10

Overmaking van gelden

1. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij luchtvervoersdiensten te verkopen op de grondgebieden van beide Verdragsluitende Partijen, hetzij rechtstreeks hetzij via een agent, in elke munteenheid.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van Brunei Darussalam heeft het recht op verzoek het batig saldo van plaatselijke inkomsten en plaatselijke uitgaven in te wisselen en over te maken naar Brunei Darussalam. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van Nederland heeft het recht op verzoek het batig saldo van plaatselijke inkomsten en plaatselijke uitgaven in te wisselen en over te maken naar Nederland. Inwisseling en overmaking zijn zonder beperkingen toegestaan tegen de voorlopende transacties geldende wisselkoers die van kracht is op het tijdstip waarop zodanige inkomsten voor inwisseling en overmaking worden aangeboden.

Artikel 11

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in tot en met het vertrek uit genoemd grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Verdragsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten of andere reisdocumenten, binnenkomst, inklaring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij vanaf de binnenkomst in tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en die de daarvoor bestemde zone van de luchthaven niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht in rechtstreekse doorvoer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaat-

schappij van de andere Verdragsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstgenoemde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen der Verdragsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 12

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Verdragsluitende Partijen zijn afgegeven of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Verdragsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen of vergunningen werden afgegeven of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde normen.

Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdaden zijn verstrekt door de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 13

Beveiliging

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen elkaar de nodige bijstand te verlenen ten einde het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen of andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede elke bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

2. Elke Verdragsluitende Partij stemt ermude in zich te houden aan door de andere Verdragsluitende Partij vereiste non-discriminatoire en algemeen toepasselijke bepalingen inzake de beveiliging bij binnenkomst in het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en passende maatregelen te nemen om passagiers en hun handbagage aan een

onderzoek te onderwerpen. Elke Verdragsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Verdragsluitende Partij om bijzondere beveiligingsmaatregelen te nemen voor haar luchtvaartuigen of passagiers, ten einde het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging, welwillend in overweging.

3. De Verdragsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de toepasselijke bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Mocht een Verdragsluitende Partij van zodanige bepalingen afwijken, dan kan de andere Verdragsluitende Partij verzoeken om overleg met die Verdragsluitende Partij. Tenzij anders door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen, vangt zodanig overleg aan binnen een tijdvak van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van een zodanig verzoek. Indien de Partijen niet tot bevredigende overeenstemming kunnen komen, zou dit een grond kunnen vormen voor de toepassing van artikel 15 van dit Verdrag.

4. De Verdragsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Verdragsluitende Partijen beide Partij bij deze Verdragen zijn.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens of luchtvaartvoorzieningen, of zich dreigt voor te doen, verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan een dergelijk voorval, of de dreiging daarvan, te vergemakkelijken.

Artikel 14

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar ten einde te verzekeren dat de bepalingen van het Verdrag worden uitgevoerd en op bevredigende wijze worden nageleefd; wanneer nodig plegen zij overleg omtrent de wijziging van het Verdrag.

2. Elk der Verdragsluitende Partijen kan verzoeken om overleg, dat begint binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek, tenzij beide Verdragsluitende Partijen instemmen met een verlenging of bekorting van deze termijn. Bedoeld overleg kan zowel mondeling als schriftelijk worden gevoerd.

3. Een door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijziging op dit Verdrag wordt van kracht op een door middel van een diplomatieke-notawisseling te bepalen datum, welke afhankelijk is van de voltooiing van de nationaal vereiste wettelijke procedures.
4. Een wijziging op de Bijlage bij dit Verdrag wordt schriftelijk tussen de luchtvaartautoriteiten overeengekomen en wordt van kracht na bevestiging door middel van een diplomatieke-notawisseling.

Artikel 15

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Verdragsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, trachten de Verdragsluitende Partijen dit in de eerste plaats te regelen door middel van onderlinge onderhandelingen.

2. Indien de Verdragsluitende Partijen er niet in slagen tot een regeling te komen door middel van onderhandeling, kan het geschil op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Verdragsluitende Partij er een benoemt, waarna over de derde overeenstemming moet worden bereikt door de twee aldus gekozen scheidsmannen, mits deze derde scheidsman geen onderdaan is van een der Verdragsluitende Partijen. Elk der Verdragsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop de ene Verdragsluitende Partij van de andere Verdragsluitende Partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke uitspraak wordt verzocht, en over de derde scheidsman dient overeenstemming te worden bereikt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen. Indien een van de Verdragsluitende Partijen geen eigen scheidsman aanwijst binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien niet binnen de aangegeven termijn overeenstemming is bereikt omtrent de derde scheidsman, kan door een van de Verdragsluitende Partijen de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. De Verdragsluitende Partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke beslissing genomen op grond van het tweede lid van dit artikel.

4. Tenzij anders is overeengekomen, dient elke Verdragsluitende Partij een memorandum in binnen vijfenvierig (45) dagen vanaf het tijdstip waarop het scheidsgerecht volledig is samengesteld. De antwoorden dienen binnen zestig (60) dagen te worden gegeven. Het scheidsgerecht houdt een hoorzitting op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen of naar eigen goeddunken binnen dertig (30) dagen nadat de antwoorden ontvangen moeten zijn.

5. Het scheidsgerecht streeft ernaar schriftelijk uitspraak te doen binnen dertig (30) dagen na beëindiging van de hoorzitting of, indien er

geen hoorzitting plaatsvindt, dertig (30) dagen na de datum waarop beide antwoorden zijn ingediend, naar gelang welke datum het eerst valt. De uitspraak van de meerderheid van het scheidsgerecht is doorslaggevend.

6. De Verdragsluitende Partijen kunnen een verzoek om toelichting van de uitspraak indienen binnen dertig (30) dagen nadat deze is gedaan; zulk een toelichting wordt binnen dertig (30) dagen na het desbetreffende verzoek gegeven.

7. Het scheidsgerecht is in alle voorkomende gevallen en te allen tijde bevoegd, hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen, voorlopige maatregelen te gelasten ten einde de rechten van de Verdragsluitende Partijen veilig te stellen. Een Verdragsluitende Partij kan zulk een verzoek doen in haar schriftelijk betoog, tijdens de hoorzitting, dan wel daarna.

8. Elke Verdragsluitende Partij voert, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, elke beslissing of uitspraak van het scheidsgerecht volledig uit.

9. De kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de vergoedingen en kosten van de scheidsmannen, worden in gelijke delen door de Verdragsluitende Partijen gedragen. Kosten gemaakt door de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in verband met de procedures bedoeld in het tweede lid van dit artikel, worden beschouwd als onderdeel van de kosten van het scheidsgerecht.

Artikel 16

Beëindiging

Elk der Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk mededeling doen van haar besluit dit Verdrag te beëindigen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval eindigt het Verdrag twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Verdragsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 17

Registratie bij de ICAO

Dit Verdrag en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 18

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag van Chicago worden op dit Verdrag toegepast.
2. Indien een door beide Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door dit Verdrag wordt bestreken, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van het onderhavige Verdrag.

Artikel 19

Werkingssfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 20

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de dag waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op de 17e januari 1996 in tweevoud in de Nederlandse, de Maleise en de Engelse taal, zijnde alle drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen tussen de teksten is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. JORRITSMA-LEBBINK

Voor de Regering van Zijne Majesteit de Sultan en Yang Di-Pertuan van Brunei Darussalam

DATO HAJI ZAKARIA BIN DMW HAJI SULAIMAN

BIJLAGE

Routetabel

- A 1. Punten in beide richtingen te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Brunei Darussalam punten in Brunei Darussalam – tussenliggende punten – Amsterdam – verder gelegen punten.
- 2. Punten in beide richtingen te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden punten in Nederland – tussenliggende punten – Bandar Seri Begawan – verder gelegen punten
- B 1. Op de routes bedoeld onder A kunnen naar goeddunken van een aangewezen luchtvaartmaatschappij een of meer punten worden overgeslagen op een of alle vluchten, mits elke dienst begint of eindigt in het grondgebied van de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.
- 2. Op alle sectoren van de bovengenoemde routetabel kunnen vijfde-vrijheidsrechten slechts worden uitgeoefend na voorafgaand overleg tussen de luchtvaartautoriteiten.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE TERRITORIES OF THEIR RESPECTIVE STATES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond the territories of their States;

The States hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

- for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works;
- for the Government of Brunei Darussalam the Minister of Communications;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the terms "agreed service" and "specified route" have the meaning respectively of international air service pursuant to article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement;

- g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
- h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
 - II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

Article 2. Grant of Rights

- 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:
 - a) the right to fly across its territory without landing;
 - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
- 2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorization

- 1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through Diplomatic Channels to designate to the other Contracting Party an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.
- 2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to an airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of Article 4 of this Agreement.
- 3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.
- 4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and

effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 4. Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

- a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6. Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7. Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

3. The airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, sixty (60) days in advance, the time-table of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

Article 8. Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well advertising and promotion material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to in the above mentioned article.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9. Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 10. Transfer of Funds

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airline of Brunei Darussalam shall have the right to convert and remit to Brunei Darussalam on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airline of the Netherlands shall have the right to convert and remit to the Netherlands on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 11. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 12. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 13. Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 15 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14. Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of,

and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted either orally or in writing.

3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes and be dependent upon the completion of nationally required legal procedures.

4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect upon confirmation by exchange of Diplomatic Notes.

Article 15. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. Except as otherwise agreed, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party or at its discretion within thirty (30) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within thirty (30) days after the completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within thirty (30) days after it is rendered and any clarification given shall be issued within thirty (30) days of such request.

7. The tribunal shall be competent, in any event and at any time, either upon its own motion or at the request of either Contracting Party, to prescribe provisional measures necessary to safeguard the rights of the Contracting Parties. A Contracting Party may make such request in its written pleadings, at the hearing, or subsequently.

8. Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

9. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in connection with the procedures of paragraph 2 of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 16. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 19. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 20. Entry into Force

This Agreement shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities required therefore in their respective countries have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at The Hague this 17th day of January 1996, in duplicate in the Dutch, Malay and English languages, all three versions being equally authentic. In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA-LEBBINK

For the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam:

DATO HAJI ZAKARIA BIN DMW HAJI SULAIMAN

ANNEX

Route Schedule

A 1. Points to be served in both directions by the designated airline of Brunei Darussalam

points in Brunei Darussalam - intermediate points - Amsterdam - points beyond.

2. Points to be served in both directions by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands

points in the Netherlands - intermediate points - Bandar Sen Begawan - points beyond

B 1. Any point or points on the routes mentioned under A may at the discretion of a designated airline be omitted on any or all flights, provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party designating the airline.

2. Fifth freedom traffic rights on all sectors of the route schedule mentioned above shall only be exercised subject to prior consultations between the aeronautical authorities.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

**PERJANJIAN
DI ANTARA
KERAJAAN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
DENGAN
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA
PADUKA SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM
BAGI PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN UDARA
DI ANTARA DAN DI LUAR WILAYAH NEGARA MASING-MASING**

Kerajaan The Kingdom of the Netherlands dan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam;

Sebagai pihak-pihak kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada tujuh haribulan Disember 1944;

Dengan maksud hendak menyumbangkan bagi kemajuan kepada penerbangan awam antarabangsa;

Dengan maksud hendak membuat Perjanjian bagi tujuan menetapkan perkhidmatan-perkhidmatan udara di antara dan di luar wilayah Negara masing-masing;

Negara-Negara berkenaan selepas ini digelar Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian,

telah bersetuju seperti berikut:

PERKARA 1 Tafsiran

Bagi maksud Perjanjian ini dan Tambahannya, kecuali jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

- a. perkataan "Konvensyen" bermakna Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa, yang mula ditandatangani di Chicago pada tujuh haribulan Disember 1944, dan termasuk mana-mana Tambahan yang dipakai di bawah Perkara 90 dalam Konvensyen itu dan mana-mana pindaan dalam Tambahan Konvensyen di bawah Perkara-Perkara 90 dan 94 mengenainya, setakat yang Tambahan-Tambahan dan pindaan-pindaan ini berkuatkuasa atau disahkan oleh kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian;
- b. perkataan "pihak-pihak berkuasa aeronautikal" bermakna:
 - bagi Kerajaan the Kingdom of the Netherlands, Menteri Pengangkutan, Kerja Raya dan Pengurusan Air;
 - bagi Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, Menteri Perhubungan;atau dalam mana-mana hal sesiapa jua atau badan yang diberi kuasa untuk menjalankan apa jua tugas-tugas yang pada masa ini dijalankan oleh Menteri-Menteri berkenaan;
- c. perkataan "syarikat penerbangan yang ditetapkan" bermakna syarikat penerbangan yang telah ditetapkan dan dibenarkan menurut Perkara 3 dari Perjanjian ini;
- d. perkataan "wilayah" bersabit dengan sesebuah Negara mempunyai makna yang ditentukan kepadanya dalam Perkara 2 dari Konvensyen tersebut;

- e. perkataan-perkataan "perkhidmatan udara", "perkhidmatan udara antarabangsa", "syarikat penerbangan" dan "singgah bagi maksud maksud bukan pengangkutan" mempunyai makna yang masing-masing ditentukan kepadanya dalam Perkara 96 dari Konvensyen tersebut;
- f. perkataan-perkataan "perkhidmatan yang dipersetujui" dan "laluan yang ditetapkan" mempunyai makna yang masing-masing mengenai perkhidmatan udara antarabangsa bersesuaian kepada Perkara 2 dari Perjanjian ini dan laluan yang ditentukan di bahagian berkenaan dalam Tambahan kepada Perjanjian ini;
- g. perkataan "setor-setor" bermakna barang-barang dalam bentuk sedia untuk dipakai yang digunakan atau dijual di dalam pesawat terbang semasa penerbangan, termasuk pembekalan makanan;
- h. perkataan "Perjanjian" bermakna Perjanjian ini, Tambahannya yang dibuat dalam menggunakannya, dan mana-mana pindaan kepada Perjanjian atau kepada Tambahan;
- i. perkataan "tarif" bermakna mana-mana jumlah yang dikenakan atau bayaran yang dikenakan oleh syarikat-syarikat penerbangan, secara langsung atau melalui agen-agen mereka, kepada sesiapa juu atau bermaksud untuk pengangkutan penumpang-penumpang (dan bagej mereka) dan kargo (tidak termasuk mel) dalam pengangkutan udara, termasuk:
 - I. syarat-syarat yang menentukan adanya dan terpakainya tarif itu, dan
 - II. bayaran-bayaran dan syarat-syarat untuk mana-mana perkhidmatan tambahan kepada pengangkutan berkenaan yang ditawarkan oleh syarikat-syarikat penerbangan.

PERKARA 2 Pemberian Hak-Hak

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian memberi kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi terkecuali sepetimana yang telah ditetapkan di dalam Tambahan ini, hak-hak yang berikut untuk mengendalikan pengangkutan udara antarabangsa oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu:
 - a. hak untuk terbang melintasi wilayah tanpa mendarat;
 - b. hak untuk membuat perhentian di dalam wilayahnya bagi maksud-maksud bukan pengangkutan; dan
 - c. semasa mengendalikan perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan yang telah ditetapkan, hak untuk membuat persinggahan di dalam wilayahnya bagi maksud untuk mengangkut dan memunggah trafik antarabangsa dalam penumpang-penumpang, kargo dan mel, berasingan atau bergabung.
2. Tiada sebarang apapun dalam perenggan 1 dari Perkara ini boleh dianggap memberi hak kepada satu syarikat penerbangan Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk menyertai dalam pengangkutan udara di antara tempat-tempat di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.

PERKARA 3 Penetapan dan Pemberian Kuasa

1. Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian adalah berhak dalam pemberitahuan bertulis melalui Saluran-Saluran Diplomatik untuk menetapkan kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu, syarikat penerbangan untuk mengendali perkhidmatan-perkhidmatan udara pada laluan-laluan yang telah ditetapkan di dalam Tambahan dan untuk menggantikan syarikat penerbangan lain untuk syarikat penerbangan yang telah ditetapkan dahulu.
2. Setelah menerima pemberitahuan ini, tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, tanpa bertangguh-tangguh, memberi kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu kebenaran mengendalikan yang bersesuaian tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 4 dari Perjanjian ini.
3. Apabila menerima kebenaran mengendalikan dari perenggan 2 dari Perkara ini syarikat penerbangan yang ditetapkan boleh pada bila-bila masa memulakan pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui itu, sebahagian atau sepenuhnya, asalkan ianya mematuhi peruntukan-peruntukan Perjanjian ini dan bahawa tarif-tarif untuk perkhidmatan-perkhidmatan itu telah diadakan menurut peruntukan-peruntukan dari Perkara 5 dari Perjanjian ini.
4. Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berhak untuk tidak memberi kebenaran mengendalikan sepertimana yang diterkandung di perenggan 2 dari Perkara ini, atau untuk memberi kebenaran ini di bawah syarat-syarat yang boleh dianggap perlu dilaksanakan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan mengenai hak-hak yang ditetapkan dalam Perkara 2 dari Perjanjian ini, jika ianya tidak berpuas hati bahawa pemilikan sebahagian dan pengawal sebenar syarikat penerbangan itu adalah terletak di tangan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menetapkan syarikat penerbangan itu atau warganegara-warganegaranya atau keduanya sekali.

PERKARA 4 Pembatalan dan Penggantungan Kebenaran Mengendalikan

1. Pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian berhak untuk menahan kebenaran mengendalikan yang ditentukan dalam Perkara 3 berhubung dengan syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, untuk membatakan atau menggantungkan kebenaran mengendalikan itu atau dengan mengenakan syarat-syarat:
 - a. jika syarikat penerbangan itu gagal untuk mendapatkan sebelum pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang lazimnya dan yang dikenakan secara munasabah oleh pihak-pihak berkuasa pada mematuhi Konvensyen ini;
 - b. jika syarikat penerbangan itu gagal untuk mematuhi undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu;
 - c. jika mereka tidak berpuas hati bahawa pemilikan sebahagian besar dan pengawalan sebenar syarikat penerbangan itu adalah terletak di Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menetapkan penerbangan atau warganegara-warganegara Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu; dan
 - d. jika syarikat penerbangan itu sebaliknya gagal untuk mengendalikan menurut syarat-syarat yang ditetapkan di bawah Perjanjian ini.

2. Melainkan jika tindakan serta-merta ini adalah mustahak untuk menghindarkan perlanggaran-perlanggaran lanjut undang-undang dan peraturan-peraturan tersebut di atas, maka hak-hak yang diterbilang di perenggan 1 dari Perkara ini hendaklah dijalankan hanya setelah membuat perundingan dengan pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu. Melainkan jika sebaliknya dipersetujui oleh pihak-pihak Yang Mengikat Perjanjian, perundingan-perundingan itu bolehlah bermula dalam tempoh enam-puluh (60) hari dari tarikh penerimaan permohonan tersebut.

PERKARA 5 Tarif

1. Tarif yang akan dikenakan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk mengangkut di antara wilayah-wilayah mereka hendaklah dengan kebenaran dari pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan hendaklah ditetapkan pada paras yang berpatutan, dengan memperhitungkan perkara yang berkaitan, termasuk kos pengendalian, keuntungan yang berpatutan, dan tarif-tarif dari syarikat-syarikat penerbangan yang lainnya bagi mana-mana tempat laluan yang telah ditetapkan.
2. Tarif yang disebutkan di perenggan 1 dari Perkara ini hendaklah, di mana berkenaan, dipersetujui oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan melalui penggunaan peraturan-peraturan Pertubuhan Pengangkutan Udara Antarabangsa untuk maksud menetapkan tarif-tarif. Jika ini tidak boleh dilakukan maka tarif hendaklah dipersetujui di antara syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan. Dalam mana-mana hal tarif hendaklah tertakuk kepada kebenaran dari pihak-pihak berkuasa aeronautikal kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian.
3. Kesemua tarif yang telah dipersetujui hendaklah dihadapkan untuk mendapatkan kebenaran dari pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian sekurang-kurangnya enam-puluh (60) hari sebelum cadangan tarikh pengenaannya dicadangkan, kecuali jika pihak berkuasa berkenaan bersetuju untuk mengurangkan tempoh ini dalam kes-kes tertentu.
4. Kebenaran untuk tarif boleh diberikan secepatnya; atau, jika mana-mana pihak-pihak berkuasa aeronautikal tidak ada mengatakan ketidakpersetujuannya dalam tempuh tiga-puluh (30) hari dari tarikh menghadapkan permohonan, menurut perenggan 3 dari Perkara ini, tarif berkenaan bolehlah dianggap sebagai telah dibenarkan.

Jika sekiranya tempoh mengemukakan permohonan dikurangkan, seperti mana yang diperuntukkan di perenggan 3, pihak-pihak berkuasa aeronautikal boleh bersetuju bahawa tempoh dalam mana ketidakpersetujuannya mesti dimaklumkan hendaklah dikurangkan dengan sepatutnya.

5. Jika tarif tidak dapat dipersetujui menurut peranggan 2 dari Perkara ini, atau jika, semasa tempoh yang dikenakan menurut perenggan 4 dari Perkara ini, satu pihak berkuasa aeronautikal memberi kepada pihak berkuasa aeronautikal yang satu lagi itu notis ketidakpersetujuannya bagi mana-mana tarif yang dipersetujui menurut peruntukan-peruntukan dari perenggan 2 dari Perkara ini, pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari kedua-dua belah Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh berikhtiar untuk menentukan tarif berkenaan dengan persetujuan bersama.

6. Jika pihak-pihak berkuasa aeronautikal tidak mempersetujui tarif yang dikemukakan kepada mereka di bawah perenggan 3 dari Perkara ini, atau dalam menentukan tarif di bawah perenggan 5 dari Perkara ini, pertikaian itu hendaklah diselesaikan menurut peruntukan-peruntukan dari Perkara 15 dari Perjanjian ini.

7. Tarif-tarif yang ditetapkan menurut peruntukan-peruntukan Perkara ini akan berkuatkuasa sehingga tarif baru telah ditetapkan.

8. Syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari kedua Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidak boleh mengenakan tarif yang berlainan daripada yang telah dipersetujui selaras dengan peruntukan-peruntukan dari Perkara ini.

PERKARA 6 Aktiviti-Aktiviti Perdagangan

1. Syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari kedua Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian bolehlah dibenarkan:
 - a. untuk menubuhkan di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi pejabat-pejabat untuk mempromosikan pengangkutan udara dan penjualan tiket-tiket penerbangan udara dan juga lain-lain kemudahan yang diperlukan bagi peruntukan pengangkutan udara itu;
 - b. di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi untuk mengendalikan secara langsung dan, di atas kebijaksanaan syarikat penerbangan itu, melalui agennya dalam penjualan pengangkutan udara.
2. Syarikat penerbangan yang ditetapkan dari satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah dibenarkan, untuk membawa masuk dan mengendalikan di dalam wilayah dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi kakitangan pengurusan, perdagangan, pengendalian dan teknikalnya seperti yang diperlukan berkaitan dengan peruntukan pengangkutan udara.
3. Keperluan-keperluan kakitangan ini boleh, di atas pilihan syarikat penerbangan yang ditetapkan, dipenuhi dengan kakitangannya sendiri atau dengan menggunakan perkhidmatan-perkhidmatan dari organisasi yang lain, syarikat atau syarikat penerbangan yang mengendalikan di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, dan dibenarkan untuk mengadakan perkhidmatan-perkhidmatan berkenaan di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu.
4. Aktiviti-aktiviti tersebut hendaklah dijalankan menurut undang-undang dan peraturan-peraturan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.

PERKARA 7 Persaingan Saksama

1. Syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari kedua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mempunyai peluang yang adil dan saksama untuk menyertai dalam pengangkutan udara antarabangsa yang dilindungi oleh Perjanjian ini.
2. Setiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengambil tindakan yang bersesuaian di dalam kuasanya untuk menghapuskan segala bentuk diskriminasi atau mengadakan persaingan yang tidak saksama yang memberi kesan yang merugikan bagi kedudukan persaingan syarikat-syarikat penerbangan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.
3. Syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh setiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengemukakan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi untuk kebenaran, enam-puluh (60) hari terdahulu, jadual perkhidmatan-perkhidmatan yang dicadangkan, menetapkan kekerapannya, jenis pesawat, susunan dan jumlah tempat duduk yang diperlukan untuk orang ramai.

PERKARA 8 Cukai, Kastam dan Bayaran-Bayaran

1. Pesawat udara yang mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan dari mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian, termasuk peralatan yang biasa, alat-alat ganti, pembekalan bahan bakar dan minyak pelincir, barang-barang bekalan pesawat udara (termasuk makanan, sebarang jenis minuman dan tembakau) yang dibawa di dalam pesawat udara hendaklah dikecualikan dari semua cukai kastam, bayaran-bayaran pemeriksaan dan cukai-cukai dan bayaran-bayaran negara atau tempatan yang serupa, setibanya di wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu, asalkan peralatan dan bekalan tersebut tetap berada di dalam pesawat udara itu sehingga satu masa barang-barang itu akan diekspot keluar lagi.
2. Berhubung dengan peralatan biasa, alat-alat ganti, bekalan bahan bakar dan minyak pelincir dan barang-barang bekalan pesawat udara yang diperkenalkan ke dalam wilayah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian oleh atau bagi pihak syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi atau diambil masuk ke dalam pesawat udara yang dikendalikan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan itu dan dimaksudkan semata-mata untuk kegunaan dalam pesawat udara semasa mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan antarabangsa, tiada cukai dan bayaran, termasuk cukai kastam dan bayaran pemeriksaan dikenakan dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang mula-mula, boleh dikenakan, walaupun bekalan-bekalan ini adalah digunakan untuk sebahagian perjalanan yang telah diadakan melintasi wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian di dalam mana mereka mendarat. Perkara-Perkara yang disebutkan di atas mungkin dikehendaki untuk disimpan di bawah pengawasan dan pengawalan kastam. Peruntukan-peruntukan dari perenggan ini tidak boleh ditafsirkan dengan sedemikian cara bahawa Pihak Yang Mengikat Perjanjian bolehlah dibuat tertakluk kepada tanggungjawab untuk membayar semula cukai-cukai kastam yang telah dikenakan kepada barang-barang yang disebutkan dalam perkara tersebut di atas.

3. Peralatan pesawat udara yang biasa, alat-alat ganti, bekalan-bekalan bahan bakar dan minyak pelincir dan barang-barang bekalan pesawat udara yang disimpan semasa masuk pesawat udara dari mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian bolehlah dipunggah ke dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu hanya setelah mendapat kebenaran dari pihak berkuasa kastam Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkenaan, yang mungkin menghendaki barang-barang ini disimpan di bawah pengawasan mereka sehingga satu masa barang-barang tersebut diekspot semula atau sebaliknya diuruskan menurut peraturan-peraturan kastam.

PERKARA 9 'Double Taxation'

1. Pendapatan dan keuntungan dari pengendalian pesawat udara dalam trafik antarabangsa hendaklah dikenakan cukai hanya dalam negara di mana tempat pengurusan syarikat berkenaan ditempatkan.
2. Perolehan dari pemberimilikan pesawat udara yang dikendalikan di dalam trafik antarabangsa hendaklah dikenakan cukai hanya dalam negara di mana tempat pengurusan syarikat berkenaan ditempatkan.
3. Modal yang digunakan oleh pesawat udara yang dikendalikan di dalam trafik antarabangsa dan oleh harta alih berhubung dengan pengendalian pesawat udara berkenaan hendaklah dikenakan cukai hanya dalam negara di mana tempat pengurusan syarikat berkenaan ditempatkan.
4. Peruntukan-peruntukan dari perenggan 1 dari Perkara ini hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan dan keuntungan dari penyertaan sekumpulan, perniagaan bersama atau pengendalian agensi antarabangsa.

PERKARA 10 Pemindahan Kumpulan Wang

1. Syarikat-syarikat penerbangan dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian adalah berhak untuk menjual perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan udara di dalam wilayah-wilayah dari kedua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian, sama ada secara langsung atau melalui agen, dalam sebarang matawang.

2. Syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Negara Brunei Darussalam adalah berhak untuk menukar dan mengirimkan ke Negara Brunei Darussalam apabila dikehendaki pendapatan tempatan yang berlebihan dari jumlah wang yang dibelanjakan setempat. Syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Netherlands adalah berhak untuk menukar dan mengirimkan ke Netherlands apabila dikehendaki pendapatan tempatan yang berlebihan dari jumlah wang yang dibelanjakan setempat. Pertukaran dan pengiriman adalah dibolehkan tanpa sekatan pada kadar pertukaran yang terdapat dalam pengurusan semasa yang mana berkuatkuasa pada masa pendapatan tersebut dikemukakan untuk pertukaran dan pengiriman.

PERKARA 11 Pengenaan Undang-Undang, Peraturan-Peraturan dan Prosedur-Prosedur

1. Undang-undang, peraturan-peraturan dan prosedur-prosedur dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkaitan dengan kemasukan ke atau bertolak dari wilayahnya bagi pesawat udara yang terlibat dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa, atau kepada pengendalian dan perjalanan pesawat udara berkenaan, hendaklah dipatuhi oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi semasa kemasukannya ke dalam, dan sehingga termasuk bertolaknya daripada, wilayah berkenaan.
2. Undang-undang, peraturan-peraturan dan prosedur-prosedur dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian berhubung dengan imigresen, pasport, atau dokumen-dokumen perjalanan yang lain yang disahkan, kemasukan, pelepasan, kastam dan kuarantin hendaklah dipatuhi oleh atau bagi pihak anak-anak buah kapal, penumpang-penumpang, kargo dan mel yang dibawa oleh pesawat udara dari syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi semasa kemasukannya ke dalam, dan sehingga dan termasuk bertolaknya daripada, wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian tersebut.
3. Penumpang-penumpang, bagej dan kargo dalam persinggahan terus-menerus melintasi wilayah salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan tidak meninggalkan kawasan lapangan terbang yang dikhaskan untuk maksud tersebut boleh, kecuali dari segi keselamatan terhadap kekerasan dan rompakan udara, tertakluk kepada tidak lebih daripada pengawalan yang rengkas. Bagej dan kargo dalam persinggahan terus mesti dikecualikan daripada cukai kastam dan cukai-cukai yang lainnya.
4. Bayaran-bayaran yang dikenakan dalam wilayah salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian kepada pengendalian-pengendalian syarikat penerbangan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi

bagi pengurusan lapangan terbang-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan penerbangan yang lain dalam wilayah pihak pertama itu, tidak boleh melebihi bayaran yang dikenakan kepada pengendalian-pengendalian mana-mana syarikat penerbangan lain yang menjalankan pengendalian yang sama.

5. Mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberi keutamaan kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi daripada mana-mana syarikat penerbangan lain dalam pengenaan peraturan-peraturan kastam, imegresen, kuarantin dan peraturan-peraturan yang serupa; atau dalam penggunaan perkhidmatan-perkhidmatan lapangan terbang, landasan-landasan dan trafik udara dan kemudahan-kemudahan yang berkaitan di bawah kawalannya.

PERKARA 12 Pengiktirafan Peraturan-Peraturan dan Lesen-Lesen

Perakuan-perakuan "airworthiness" perakuan-perakuan kecekapan dan lesen-lesen yang dikeluarkan atau dijadikan sah oleh satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan masih berkuatkuasa, hendaklah diiktiraf sebagai sah oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bagi maksud mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui dengan syarat perakuan-perakuan atau lesen-lesen tersebut telah dikeluarkan atau dijadikan sah, selaras dengan taraf-taraf yang ditetapkan di bawah Konvensyen tersebut. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian berhak, walau bagaimanapun, untuk enggan mengiktirafkan, bagi maksud penerbangan-penerbangan yang dilakukan di atas wilayahnya sendiri, perakuan-perakuan kecekapan dan lesen-lesen yang diberikan kepada warganegara-warganegaranya sendiri oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.

PERKARA 13 Keselamatan

1. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuju untuk memberikan bantuan sesamanya jika diperlukan dengan maksud untuk mengelakan rampasan pesawat udara yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan dan lain-lain perbuatan yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat udara, lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan perjalanan udara dan apa jua ancaman lain terhadap keselamatan penerbangan awam.
2. Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuju untuk mematuhi tanpa diskriminasi dan peruntukan-peruntukan keselamatan yang lazimnya dikenakan yang diperlukan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi untuk masuk ke dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan untuk mengambil langkah-langkah yang mencukupi untuk memeriksa penumpang-penumpang dan barang-barang yang dibawa oleh mereka. Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah juga memberikan pertimbangan belas kasihan kepada mana-mana permohonan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi untuk mengadakan langkah-langkah keselamatan yang khas bagi pesawat udaranya atau penumpang-penumpang untuk mengatasi ancaman-ancaman tertentu.
3. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah bertindak selaras dengan peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang boleh dikenakan yang ditetapkan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Jika Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidak mematuhi peruntukan-peruntukan tersebut, Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi boleh memohonkan perundingan-perundingan dengan Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu. Kecuali sebaliknya dipersetujui oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian, perundingan-perundingan tersebut bolehlah dimulakan dalam tempoh masa enam-puluh (60) hari dari tarikh penerimaan permohonan tersebut. Kegagalan untuk mencapai persetujuan yang memuaskan boleh menjadikan sebab-sebab untuk mengenakan Perkara 15 dari Perjanjian ini.

4. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah bertindak selaras dengan peruntukan-peruntukan Konvensyen Mengenai Kesalahan-Kesalahan dan Perbuatan-Perbuatan Tertentu Yang Lain Yang Dilakukan Di Pesawat Terbang yang mula ditandatangani di Tokyo pada 14 September 1963, Konvensyen bagi Penumpasan Rampasan Pesawat Terbang Yang Menyalahi Undang-Undang yang mula ditandatangani di The Hague pada 16 Disember 1970 dan Konvensyen Bagi Penumpasan Perbuatan-Perbuatan Yang Menyalahi Undang-Undang terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, yang mula dilandatangani di Montreal pada 23 September 1971, setakat mana Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian ini adalah menjadi pihak kepada Konvensyen tersebut.

5. Apabila satu kejadian atau ancaman bagi satu kejadian, rampasan yang menyalahi undang-undang ke atas pesawat awam atau tindakan-tindakan yang menyalahi undang-undang yang lain terhadap keselamatan pesawat udara, lapangan terbang-lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan perjalanan udara berlaku, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah membantu antara satu sama lain dengan memberikan kemudahan komunikasi dan langkah-langkah bersesuaian lain yang bertujuan untuk menamatkan dengan segera dan selamat kejadian atau ancaman tersebut.

PERKARA 14 Perundingan dan Pindaan

1. Dalam hubungan kerjasama yang rapat, pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memaklumkan sesamanya dari masa ke semasa dengan maksud untuk memastikan perlaksanaan, dan pematuhan yang memuaskan, peruntukan-peruntukan Perjanjian ini dan hendaklah memaklumkan jika diperlukan untuk menyediakan bagi ubahsuaianya.
2. Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh memohonkan perundingan-perundingan, yang mana hendaklah dimulakan dalam tempoh enam-puluh (60) hari dari tarikh menerima permohonan tersebut kecuali kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuju untuk memanjangkan atau memendekkan tempoh ini. Perundingan-perundingan tersebut bolehlah diadakan sama ada secara lisan atau bertulis.
3. Sebarang pindaan atau ubahsuaian kepada Perjanjian ini yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian, hendaklah berkuatkuasa pada tarikh yang akan ditetapkan di dalam Pertukaran Nota-Nota Diplomatik dan akan bergantung kepada penyiapan prosedur-prosedur undang-undang yang dikehendaki oleh negara masing-masing.
4. Sebarang pindaan atau ubahsuaian kepada Tambahan dari Perjanjian ini hendaklah dipersetujui secara bertulis di antara kedua pihak-pihak berkuasa aeronautikal dan akan berkuatkuasa setelah mendapatkan kepastian melalui Pertukaran Nota-Nota Diplomatik.

PERKARA 15 Penyelesaian Pertikaian

1. Jika terbit sebarang pertikaian di antara Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersabit dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah pada mulanya berusaha menyelesaiannya melalui perundingan di antara mereka.
2. Jika Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian gagal mencapai penyelesaian melalui rundingan, pertikaian itu boleh atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian diserahkan untuk mendapatkan keputusan kepada tribunal yang terdiri dari tiga orang penimbangtara, satu dinamakan oleh tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan yang ketiga akan dipersetujui oleh kedua orang yang telah terpilih, asalkan penimbangtara ketiga bukanlah terdiri dari warganegara dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian bolehlah menetapkan penimbangtara dalam tempoh enam-puluh (60) hari dari tarikh penerimaan oleh salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi melalui Nota Diplomatik memohonkan penimbangtara bagi penyelesaian pertikaian dan penimbangtara ketiga hendaklah dipersetujui di dalam tempoh enam-puluh (60) hari selanjutnya. Jika salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian gagal untuk menetapkan penimbangtaranya dalam tempoh enam-puluh (60) hari atau jika penimbangtara ketiga tidak bersetuju ke atas tempoh yang dinyatakan, Presiden Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa bolehlah atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk melantik seorang penimbangtara atau penimbangtara-penimbangtara.
3. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mematuhi sebarang keputusan yang di beri di bawah perenggan 2 dari Perkara ini.
4. Kecuali dipersetujui sebaliknya, tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh mengemukakan memorandum dalam tempoh empat-puluh-lima (45) hari dalam masa tribunal diadakan sepenuhnya. Jawapan-jawapan hendaklah diberikan enam-puluh (60) hari kemudian. Tribunal

bolehlah mengadakan perbicaraan atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian atau atas budibicaranya dalam tempoh tiga-puluh (30) hari selepas jawapan-jawapan diterima.

5. Tribunal bolehlah berusaha untuk mendapatkan keputusan bertulis dalam tempoh tiga-puluh (30) hari selepas selesai perbicaraan atau, jika tidak ada perbicaraan diadakan, selepas tarikh kedua jawapan dikemukakan, yang mana terdahulu. Keputusan majoriti tribunal hendaklah dipakai.

6. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian tersebut boleh mengemukakan permohonan bagi keterangan keputusan dalam tempoh tiga-puluh (30) hari selepas menyerahkannya dan sebarang keterangan yang diberikan hendaklah dikeluarkan dalam tempoh tiga-puluh (30) hari dari permohonan sedemikian.

7. Tribunal hendaklah berkebolehan, dalam sebarang hal dan sebarang masa, sama ada atas usulnya sendiri atau di atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, untuk menyediakan langkah-langkah yang berpatutan yang diperlukan untuk memberikan perlindungan hak-hak Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkenaan. Setiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian dibolehkan membuat permohonan dalam rayuan-rayuan bertulis, semasa perbicaraan atau yang berikutnya.

8. Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, selaras dengan undang-undang negaranya, memberikan sepenuh kuasa kepada sebarang keputusan atau hukuman dari penimbangtara tribunal.

9. Segala perbelanjaan tribunal timbangtara, termasuk bayaran dan perbelanjaan penimbangtara-penimbangtara, adalah ditanggung bersama di antara kedua-dua belah Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian. Sebarang perbelanjaan yang dibuat oleh Presiden Majlis Pertubuhan Penerangan Awam Antarabangsa berhubung dengan prosedur-prosedur di perenggan 2 dari Perkara ini hendaklah dianggap sebagai sebahagian daripada perbelanjaan penimbangtara tribunal.

PERKARA 16 Penamatian

Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh pada bila-bila masa memberi notis bertulis melalui saluran-sauran diplomatik kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu bagi keputusan untuk menamatkan Perjanjian ini. Notis tersebut hendaklah disampaikan serentak kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Dengan demikian, Perjanjian ini hendaklah ditamatkan dua-belas (12) bulan selepas tarikh notis diterima oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi kecuali notis untuk manamatkan itu ditarik balik dengan persetujuan sebelum mansuh tempohnya. Jika makluman penerimaan tidak diterima oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu, notis itu hendaklah dianggap sebagai telah diterima empat-belas (14) hari selepas penerimaan notis oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

**PERKARA 17 Pendaftaran Kepada Pertubuhan Penerbangan Awam
Antarabangsa (ICAO)**

Perjanjian ini dan sebarang pindaan kepadanya hendaklah didaftarkan dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa (ICAO).

PERKARA 18 Penyesuaian Perjanjian-Perjanjian Berbagai Hala

1. Peruntukan-peruntukan Konvensyen hendaklah dikenakan kepada Perjanjian ini.
2. Jika Perjanjian berbagai hala berhubung dengan sebarang perkara yang dilindungi oleh Perjanjian ini, diterima oleh kedua-dua Pihak, mula berkuatkuasa, peruntukan-peruntukan yang berkaitan dari Perjanjian tersebut bolehlah menggantikan peruntukan-peruntukan yang berkaitan dari Perjanjian ini.

PERKARA 19 Penggunaan

Berhubung dengan the Kingdom of the Netherlands, Perjanjian ini bolehlah digunakan kepada the Kingdom di Eropah sahaja.

PERKARA 20 Mula Berkuatkuasa

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari bilamana Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian telah memaklumkan di antara mereka secara bertulis bahawa peraturan-peraturan yang diperlukan dalam negara masing-masing telah dipatuhi.

PADA MENYAKSIKANNYA, maka yang bertandatangan di bawah, yang diberikuasa dengan sempurna oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT DI *The Hague*. Pada17..... haribulan *Januari 1998*
dalam dua salinan dalam Bahasa Melayu, Bahasa Inggeris dan Bahasa Belanda, ketiga-tiga teks ini adalah sama sahnya. Jika berlaku ketidakselarasan, maka teks Bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Bagi Pihak Kerajaan
the Kingdom of Netherlands

Bagi Pihak Kerajaan
Kebawah Duli Yang Maha Mulia
Paduka Seri Baginda Sultan dan
Yang Di-Pertuan Negara Brunei
Darussalam

TAMBAHAN

Jadual Laluan

- A 1. Tempat-tempat yang akan diadakan perkhidmatan dalam dua hala oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan untuk the Kingdom of the Netherlands

Tempat-Tempat di the Netherlands - tempat-tempat pertengahan - Bandar Seri Begawan - tempat-tempat jauh.

2. Tempat-tempat yang akan diadakan perkhidmatan dalam dua hala oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan untuk Negara Brunei Darussalam

Tempat-Tempat di Negara Brunei Darussalam - tempat-tempat pertengahan - Amsterdam - tempat-tempat jauh.

- B 1. Mana-mana tempat atau tempat-tempat pada laluan-laluan yang disebutkan di bawah A bolehlah atas budibicara syarikat penerbangan yang ditetapkan ditiadakan pada mana-mana atau semua penerbangan, asalkan setiap perkhidmatan dimulakan atau berakhir di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian syarikat penerbangan yang ditetapkan.
2. Hak-hak pengangkutan fifth freedom traffic right dalam semua bahagian dari laluan berjadual yang disebutkan di atas hanya boleh diadakan tertakluk kepada perundingan-perundingan awal di antara pihak-pihak berkuasa aeronautikal.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN ET YANG DI-
PERTUAN DU BRUNÉI DARUSSALAM RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE ET AU-DELÀ DES TERRITOIRES DE LEURS ÉTATS
RESPECTIFS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam;

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Souhaitant contribuer au développement de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un Accord en vue de créer des services aériens entre les territoires de leurs États et au-delà;

Les États ci-après dénommés les Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte appelle une autre interprétation:

a) le terme "la Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses Articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ou auront été ratifiés par elles;

b) l'expression "autorités aéronautiques" s'entend:

- pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des Transports et des travaux publics;
- pour le Gouvernement du Brunéi-Darussalam, du Ministre des Communications;

et dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement de ces Ministres;

c) l'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) le terme "territoire", s'agissant d'un État, a le sens que lui attribue l'Article 2 de la Convention;

e) les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'Article 96 de la Convention;

- f) les expressions "services convenus" et "route indiquée" s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée dans la section appropriée de l'Annexe au présent Accord;
- g) le terme "provisions" s'entend des articles prêts pour la consommation destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat;
- h) le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui sera apporté à l'Accord ou à l'Annexe;
- i) le terme "tarif" s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), ainsi que:
 - I. des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et
 - II. du coût des services auxiliaires offerts par les entreprises de transport aérien au cours du transport et les conditions de leurs prestations.

Article 2. Octroi des droits

- 1. Sauf disposition contraire de l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée de ladite autre Partie:
 - a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
 - b) le droit d'y faire des escales non commerciales; et
 - c) le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret ou du courrier en trafic international.
- 2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

- 1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe et aussi de remplacer une entreprise désignée par une autre.
- 2. Au reçu d'une désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.
- 3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que ses tarifs aient été établis conformément aux dispositions de son article 5.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise ou son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie ou par les deux.

Article 4. Annulation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 3, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'y imposer des conditions:

- a) si l'entreprise ne réussit pas à fournir aux autorités aéronautiques de cette Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;
- b) si l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits;
- c) si les autorités aéronautiques n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie; ou encore
- d) si l'entreprise manque, d'une manière quelconque, à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il n'est fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débutent dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement.

Article 5. Tarifs

1. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes entendent appliquer pour le transport entre leurs territoires sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et sont fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs sont établis à l'amiable par les entreprises désignées. Dans tous les cas, ils doivent être soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf dans des cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté, comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai respecté conformément au paragraphe 4, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son désaccord au sujet d'un tarif établi conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 6. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées:

a) à établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires à un transport aérien;

b) à vendre sur ce même territoire, soit directement, soit à leur discrétion, par l'entremise de leurs agents, des prestations de transport aérien.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit à toute autre organisation, société ou entreprise travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à y assurer les prestations en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 7. Concurrence loyale

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.
2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou pratique compétitive déloyale, susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.
3. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante soumet aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation, soixante (60) jours à l'avance, ses horaires, leur fréquence, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que le plan et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

Article 8. Taxes, douanes et redevances

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de recharge, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord y compris les provisions de bouche, boissons et tabac et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, locaux ou nationaux, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de recharge, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette autre entreprise et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser les droits de douane déjà perçus sur les articles en question mentionnés dans l'article ci-dessus.

3. L'équipement normal, les pièces de recharge, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord de ses autorités douanières qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 9. Double imposition

1. Les recettes et les bénéfices d'exploitation des aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État dans lequel est situé le siège effectif de l'entreprise de transport aérien.
2. Les bénéfices résultant de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international sont uniquement imposables dans l'État où l'entreprise a son siège effectif.
3. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers se rapportant à l'exploitation desdits aéronefs ne sont imposables que dans l'État où l'entreprise a son siège effectif.
4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux recettes et aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une co-entreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 10. Transfert de fonds

1. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes ont toute latitude de vendre dans n'importe quelle monnaie les services de transport aérien sur les territoires des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'entremise d'un agent.
2. L'entreprise désignée de Brunei Darussalam a le droit de convertir et de déposer au Brunei Darussalam, sur demande, les recettes locales en excédent des dépenses faites sur place. L'entreprise de transport aérien désignée des Pays-Bas a le droit de convertir et de remettre aux Pays-Bas, sur demande, les recettes locales en excès des dépenses faites sur place. Cette conversion et ce transfert sont autorisés sans restriction au taux de change en vigueur pour les opérations courantes au moment où les recettes en question sont présentées en vue de leur conversion et de leur transfert.

Article 11. Application des lois, règlements et formalités

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliquent également aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur séjour sur celui-ci.
2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, d'autorisation de survol, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, au fret et au courrier transportés par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur celui-ci.
3. Les passagers, les bagages et le fret, en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité con-

tre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations des services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une entreprise de transport aérien autre que celle(s) désignée(s) par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ces règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaire, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 12. Reconnaissance des certificats et permis

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets et permis aient été délivrés et validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables pour le survol de son territoire les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 13. Sécurité

1. Les Parties contractantes sont convenues de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports ou autres installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, exigées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante et visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées, relatives à la sécurité aérienne, qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante peut déposer une demande de consultations. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 15 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le

14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, pour autant toutefois qu'elles soient toutes deux parties à ces Conventions.

5. En cas d'incident, de menace d'un incident, de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre acte illicite compromettant la sécurité d'un aéronef, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

Article 14. Consultations et amendement

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord et au besoin de le modifier.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations, qui débuteront dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes soient convenues de prolonger ou de réduire ce délai. Ces consultations pourront se dérouler face à face ou par correspondance.

3. Tout amendement ou modification du présent Accord, dont sont convenues les Parties contractantes, prend effet à une date à déterminer par un échange de notes diplomatiques et dépend de l'accomplissement des procédures juridiques exigées sur le plan national.

4. Tout amendement ou modification de l'Annexe au présent Accord est convenu par écrit entre les autorités aéronautiques et prend effet dès après sa confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 15. Règlement des différends

1. En cas de différend entre elles, quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à le négocier, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième choisi par accord entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que le tiers arbitre ne soit pas un ressortissant d'une des deux Parties contractantes. Chacune désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception par l'une d'elles d'une note diplomatique émanant de l'autre Partie et demandant un arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai de soixante (60) jours ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prononcée dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Sauf convention contraire entre les intéressées, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les répliques seront soumises dans les soixante (60) jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre Partie ou de son propre chef, le tribunal tiendra une séance dans les trente (30) jours suivant l'échéance du dépôt des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours de la clôture des débats, ou s'il n'y a pas de débat, après la date de dépôt des deux répliques, suivant celle des deux échéances qui est la plus rapprochée. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6. Les Parties contractantes peuvent soumettre des demandes d'éclaircissement sur les décisions dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle la sentence a été prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les trente (30) jours qui suivent ladite demande.

7. Le tribunal est habilité, en tout état de cause et à n'importe quel moment, soit de son propre chef, soit à la demande d'une ou l'autre des Parties contractantes, à prescrire des mesures temporaires nécessaires pour garantir les droits des Parties contractantes. Une Partie contractante peut présenter une telle demande dans sa requête écrite, à l'audience ou par la suite.

8. Chaque Partie contractante appliquera sans réserve, et dans les limites autorisées par sa législation nationale, la décision ou la sanction du tribunal arbitral.

9. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les deux Parties contractantes. Toutes les dépenses encourues par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dans le cadre des procédures visées au paragraphe 2 du présent article, sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

Article 16. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette dernière soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y sera apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Applicabilité des accords multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.
2. Si un accord multilatéral concernant un des points qui font l'objet du présent Accord et auquel adhèrent les deux Parties contractantes entre en vigueur, ses dispositions sur ce point prévalent sur celles du présent Accord.

Article 19. Applicabilité

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord est appliqué à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités nécessaires à cet effet dans leurs pays respectifs sont terminées.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 17 janvier 1996, en double exemplaire en langues néerlandaise, malaisie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

A. JORRITSMA-LEBBINK

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunei Darussalam:

DATO HAJI ZAKARIA BIN DMW HAJI SULAIMAN

ANNEXE. TABLEAU DES ROUTES

A. I. Points pouvant être desservis dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Brunei Darussalam:

points au Brunei Darussalam - points intermédiaires - Amsterdam - points au-delà.

2. Points pouvant être desservis dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume des Pays-Bas:

points aux Pays-Bas - points intermédiaires - Bandar Seri Begawan - points au-delà.

B. I. Un point ou des points sur les routes mentionnées au paragraphe A peuvent, au gré de chaque entreprise désignée, être supprimés sur un vol quelconque ou sur tous les vols, à condition que ces vols ou leur point de départ ou d'arrivée soit sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2. Les droits de trafic de cinquième liberté sur tous les secteurs du tableau des routes mentionnés ci-dessus ne sont exercés que sous réserve de consultations préalables entre les autorités aeronautiques.

No. 40040

**Belgium
and
South Africa**

**Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the
Government of the Republic of South Africa (with annex). Brussels, 2 May 2000**

Entry into force: *1 April 2003 by notification, in accordance with article 23*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 10 March 2004*

**Belgique
et
Afrique du Sud**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la
République d'Afrique du Sud relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles,
2 mai 2000**

Etrée en vigueur : *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 10 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of South Africa

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties") ;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 ;

Acknowledging the importance of air transport as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between peoples of the two countries ;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation ;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories ;

Have agreed as follows :

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "aeronautical authorities" means the respective Ministers responsible for Civil Aviation, or in either case any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said Minister ;

(b) The term "agreed service" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo in accordance with agreed capacity entitlements and "specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement ;

(c) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex ;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention ;

(e) The term "airborne equipment" means Articles, other than stores and sparc parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment ;

(f) The term "cargo" includes mail ;

(g) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes :

- (i) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Contracting Parties, and
- (ii) Any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties ;
- (h) The term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement ;
- (i) The term "ground handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities ;
- (j) The term "spare parts" means Articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines ;
- (k) The term "tariff " means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for carriage of mail ; and
- (l) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

Article 2. Grant of rights

- 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.
- 2 Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights :
 - (a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
 - (b) The right to make stops in that territory for non-traffic purposes ; and
 - (c) The right to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.
- 3. Airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in sub-Article (2)(a) and (b).
- 4. Nothing in sub-Article (2) shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of uplifting in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and for discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.
- 5. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party are unable to operate a service on their normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

Article 3. Designation and authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw, in writing, any such designation.
2. The agreed services may begin at any time, in whole or in part, but not before :
 - (a) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated, pursuant to sub-Article (1), an airline for the specified routes ; and
 - (b) The Contracting Party granting the rights shall have given, with the least possible delay, the appropriate operating permission to the airline concerned (subject to the provisions of Article 4 [Revocation and Limitation of Authorization]).
3. For the purpose of granting the appropriate operating authorization under sub-Article (2), the aeronautical authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.

Article 4. Revocation and limitation of authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, with respect to the designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently, at any time during the exercise of the rights by the designated airline concerned :
 - (a) In the event of failure by the airline to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party in conformity with the Convention ;
 - (b) In the event that the aeronautical authorities of that Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals ; or
 - (c) In the event the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in sub-Article (1) shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 17 (Consultations).

Article 5. Application of laws, regulations and procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated

airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and the aircraft of designated airline of the other Contracting Party while they are in the territory of the first Contracting Party. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew, cargo and aircraft of all countries without distinction as to nationality of airline.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and unlawful interference, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. Recognition of certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licenses were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under sub-Article (2) of Article 2 (Grant of Rights), certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under sub-Article (2) of Article 16 (Safety), request consultations in accordance with Article 17 (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement.

Article 7. Customs duties and other charges

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board

such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and other national duties and charges :

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, and intended for use on board aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party ;

(b) Spare parts (including engines) and normal airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services ; and

(c) Fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal airborne equipment, as well as spare parts (including engines), Aircraft stores, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in sub- Article (1) retained on board aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs laws and procedures of that Contracting Party.

4. The exemptions provided for by this Article shall be available in situations where the designated airline of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in sub-Articles (1) and (2) provided such other airline similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 8. Principles governing the operation of agreed services

1. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Contracting Party in the exercise of its rights and entitlements set out in this Agreement, including, but not limited to, restrictions upon the sale of air transportation, the payment for goods, services or transactions, or the repatriation of excess currencies by the airline, and the import, installation and use of computer equipment.

2. To the extent that the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that their designated airline are being subjected to discrimination or unfair practices, they shall give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Consultations, which may be through the diplomatic channel, shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Contracting Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.

3. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

4. The capacity to be provided by the designated airline of each Contracting Party will bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the agreed routes and will have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo between the Contracting Parties.

5. Provision by designated airline for the carriage of traffic originating in or destined for points on its specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) The requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which have designated the airline ;
- (b) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services ; and
- (c) The requirements of through airline operations.

6. The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline of each Contracting Party on the agreed services shall be such as is decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of the agreed services and from time to time thereafter.

Article 9. Change of aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party provided that :

(a) Aircraft used beyond the point of change of aircraft either inside or beyond the territory of the other Contracting Party shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be ; and

(b) When more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sector of its change of aircraft operations.

Article 10. Commercial activities

I. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation

and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

6. At its option, each designated airline shall, in the territory of the other Contracting Party, have the right to perform its own ground-handling or, where there is more than one provider, contract with an agent of its choice, including any other airlines which perform ground-handling. Where a designated airline is precluded from performing its own ground-handling or contracting with an agent of its choice for ground-handling services, these services shall be made available to that designated airline on a basis of equality with all other airlines.

7. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article II. Tariffs

1. The tariffs for the transportation of traffic between the territories of the Contracting Parties on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users of air transportation, cost of operations, reasonable profit, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs referred to in sub-Article (1), shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by following the procedures of the International Air Transport Association for the calculation of tariffs.

3. The tariffs shall be submitted by the designated airline concerned to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed

date of their introduction ; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that the aeronautical authorities accept a shorter period for the submission of a tariff, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with sub-Article (3), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavor to determine the tariff by agreement between them.

5. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. A tariff shall not be prolonged by virtue of this sub-Article for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

6. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavor to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

7. Without prejudice to the application of the provisions of the preceding sub-Articles the designated airlines shall be allowed to match, on sectors of the agreed services on which they exercise fifth freedom traffic rights, tariffs applied by the third and fourth freedom airlines on the same sectors. The prices applied by the fifth freedom airlines shall not be lower and the tariff conditions shall not be less restrictive than those of the said third and fourth freedom airlines.

Article 12. Timetable

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party for approval, thirty (30) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the aeronautical authority of the other Contracting Party.

Article 13. Provision of information

The aeronautical authority of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 14. Transfer of funds

The designated airline of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in local or freely convertible currencies, and to convert their funds into any freely convertible currency and to transmit them from the territory of the other Contracting Party at will. Subject to the national laws, regulations and policy of the other Contracting Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of their operations shall be effected at the rate of exchange in accordance with the respective applicable national laws and regulations governing current payments, and shall not be subject to any charges except service charges levied for such transactions.

Article 15. Airport, services and facility charges

1. The charges imposed on the designated airline of one Contracting Party by The responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by The designated airline of airport, airways and other civil aviation facilities and services shall not be higher than those imposed by such Contracting Party on its own designated airline engaged in similar international operations using similar aircraft and associated facilities and services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organization. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable them to express and have their views taken into account before any changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to, or permit responsible bodies to give preference to, its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international operations in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and other associated facilities under its control.

Article 16. Safety

1. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety Standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. The other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of sub-Article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement.

2. When immediate action is essential to the safety of airline operations, a Contracting Party may take action under sub-Article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) prior to consultations.

3. The other Contracting Party with the safety provisions of this Article shall discontinue any action taken by one Contracting Party in accordance with sub-Articles (1) and (2) upon compliance.

Article 17. Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16th December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.

5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in sub-Article (4) above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-Article (4) above applied by the other Contracting Party to entry into, departure from, or sojourn in, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during

boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of sub-Article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under sub-Article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this sub-Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Article 18. Consultations

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Article 15 (Safety) and Article 16 (Aviation Security) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

Article 19. Amendment of agreement

1. This Agreement may be amended or revised by agreement in writing between the Contracting Parties.

2. Any such amendment agreed by the Contracting Parties shall be effected by an Exchange of Notes and shall come into effect on a date to be determined by the Contracting Parties, which date shall be dependent upon the completion of nationally required procedures.

3. The Annex to this Agreement may be amended in writing between the Aeronautical authorities and such amendment shall take effect on a date to be determined by them.

4. If the provisions of a multilateral agreement or convention concerning air transport come into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with those provisions of that Agreement or Convention.

Article 20. Settlement of disputes

1. Any disputes except those which may arise with respect to specific tariff filings, relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiations between the Contracting Parties, either through discussion, correspondence or the use of diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
2. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.
3. The Tribunal shall determine its own procedure.
4. Subject to the final decision of the Tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.
5. The Contracting Parties shall undertake to comply with any provisional ruling and the final decision of the Tribunal.

Article 21. Termination of Agreement

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.
2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

Article 22. Registration of Agreement and amendments

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 23. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its Constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification and shall replace the Agreement pertaining to air services between the Contracting Parties signed at Pretoria on 13 November 1967.

Done in duplicate at Brussels on this 2nd day of May 2000, in the English language.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

JAN DE BOCK
Secretary General

For the Government of the Republic of South Africa :

ELIAS LINKS
Ambassador

ANNEX

Route Schedule

Section 1

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of South Africa :

Points in the Republic of South Africa - intermediate points - points in the Kingdom of Belgium - points beyond.

NOTES

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline of the Republic of South Africa may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of South Africa.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the Kingdom of Belgium or at points in the Kingdom of Belgium to be set down at a point beyond, or vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Belgium :

Points in the Kingdom of Belgium - intermediate points - points in the Republic of South Africa - points beyond.

NOTES

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline of the Kingdom of Belgium may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Kingdom of Belgium.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the Republic of South Africa or at points in the Republic of South Africa to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE
DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Les Gouvernements de la République d'Afrique du Sud et du Royaume de Belgique (ci après dénommés "Parties Contractantes";

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944;

Reconnaissant l'importance du transport aérien en tant que moyen de création et de préservation de l'amitié, de l'entendement et de la coopération entre les populations des deux pays;

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un Accord afin d'établir des services aériens entre et au delà de leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement, on entend par :

(a) "autorités aéronautiques" : les Ministres respectifs responsables de l'Aviation Civile ou dans les deux cas toute autre personne ou autorité habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdits Ministres;

(b) "Services convenus" : les services aériens réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord pour le transport de passagers et de marchandises en respect des capacités convenues accordées, et par "route spécifiée" : une route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord;

(c) "Accord" : le présent Accord, son Annexe établie en vue de son application et toute modification à l'Accord ou à l'Annexe;

(d) "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" : ces termes ont respectivement la signification qui leur est attribuée dans l'Article 96 de la Convention;

(e) "équipement embarqué" : les Articles autres que les provisions de bord et pièces de rechange amovibles pour l'usage à bord d'un aéronef en cours de vol y compris les équipements de première aide et de survie;

(f) "marchandises" : ce terme inclut le courrier;

(g) "Convention" : la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944 et comprenant :

- (i) toute Annexe ou toute modification adoptée en vertu de l'Article 90 de la Convention pourvu que cette Annexe ou modification soit en vigueur pour les deux Parties Contractantes à un moment donné, et
- (ii) toute modification entrée en vigueur en vertu de l'Article 94(a) de la Convention et ratifiée par les deux Parties Contractantes;
- (h) "entreprise de transport aérien désignée" : une ou des entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément à l'Article 3 (Désignation et Autorisation du présent Accord);
- (i) "assistance en escale" : ce terme inclut l'assistance aux passagers, à la manutention des marchandises et bagages ainsi que la fourniture d'approvisionnement, tout en n'étant pas limité à cela;
- (j) "pièces de rechange" : les Articles pour la réparation et le remplacement destinés à l'incorporation dans l'aéronef y inclus les moteurs;
- (k) "tarif" : les prix que les entreprises de transport aérien désignées appliquent pour le transport de passagers et de marchandises ainsi que les conditions sous lesquelles ces prix s'appliquent mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions pour le transport de courrier;
- (l) "territoire" : pour un Etat ce terme a la signification qui lui est attribuée dans l'Article 2 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à son entreprise de transport aérien désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe.
2. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante bénéficie des droits suivants :
 - (a) survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante;
 - (b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire, et
 - (c) faire des escales dans le territoire de l'autre Partie Contractante afin d'y embarquer et débarquer des passagers et des marchandises en trafic international lors de l'exploitation d'un service convenu.
3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante autres que celles désignées suite à l'Article 3 (Désignation et Autorisation du présent Accord bénéficieront des droits spécifiés dans les paragraphes 2(a) et (b).
4. Rien dans le paragraphe 2 ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers et des marchandises pour les transporter contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

5. Si par suite d'un conflit armé, de troubles ou de développements politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante sont dans l'impossibilité d'exploiter un service sur leurs routes normales, l'autre Partie Contractante mettra tout en oeuvre pour faciliter l'exploitation continue d'un tel service par des réarrangements appropriés et temporaires de ces routes tel que cela a été décidé mutuellement par les Parties Contractantes.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie Contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées et de retirer, par écrit, une telle désignation.

2. Les services convenus peuvent débuter à tout moment, entièrement ou en partie, mais pas avant que

(a) la Partie Contractante, qui a obtenu les droits, ait désigné conformément au paragraphe (1) une entreprise de transport aérien pour les routes convenues; et que

(b) la Partie Contractante octroyant les droits ait donné sans trop de délais l'autorisation appropriée d'exploitation à l'entreprise de transport aérien concernée (conformément aux dispositions de l'Article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation).

3. Afin d'octroyer les autorisations appropriées d'exploitation conformément au paragraphe (2), les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante leur prouve qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements habituellement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention.

Article 4. Révocation et limitation de l'autorisation

1. A l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante ont le droit de refuser les autorisations visées à l'Article 3 (Désignation et Autorisation du présent Accord, de révoquer ou de suspendre ces autorisations ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, à tout moment au cours de l'exercice des droits par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

(a) si l'entreprise ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir ou de se conformer aux lois et règlements appliqués normalement par les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante conformément à la Convention;

(b) si pour les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ses ressortissants; ou

(c) si l'entreprise de transport aérien enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe (Il ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aeronautiques de l'autre Partie Contractante conformément à l'Article 17 (Consultations).

Article 5. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie Contractante régissant l'entrée dans et la sortie de son territoire d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation de tels aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée dans et jusqu'au départ y compris le départ lui même dudit territoire.

2. Les lois, règlements et procédures d'une Partie Contractante régissant l'entrée, le séjour et le départ du territoire de passagers, équipages, marchandises et aéronefs (y compris les lois et règlements relatifs à l'entrée, la sortie, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, les douanes, la quarantaine ou dans le cas du courrier, les lois et règlements postaux) seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces lois et règlements seront appliqués équitablement par chaque Partie Contractante aux passagers, équipages, marchandises et aéronefs de tous les pays sans distinction quant à la nationalité des aéronefs.

3. Des passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de chaque Partie Contractante et ne quittant pas l'aire de l'aéroport réservée à cet effet ne seront, sauf pour des mesures de sécurité contre la violence et l'intervention illégale, soumis qu'à un contrôle sommaire. Les bagages et marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et toutes taxes similaires.

Article 6. Reconnaissance de certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus à condition que lesdits certificats ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie Contractante se réserve le droit toutefois de refuser de reconnaître aux fins de vols effectués suite aux droits accordés en application du paragraphe 2 de l'Article 2 (Octroi de droits) les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les priviléges ou conditions des licences ou certificats délivrés ou validés par une Partie Contractante permettent des différences par rapport aux normes établies en vertu de la Convention et que ces différences ont été notifiées à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aeronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent, sans porter préjudice aux droits de la première Partie Contractante repris au paragraphe 2 de l'Article 16 (Sûreté) demander des consultations conformément à l'Article 17 (Consultations) du présent Accord avec les autorités aeronautiques de la première Partie Contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de

parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'Article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) du présent Accord.

Article 7. Droits de douane et autres charges

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante ainsi que l'équipement normal, les carburants, les huiles lubrifiantes (y compris les liquides hydrauliques et les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons, les boissons alcoolisées, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées par ceux ci durant le vol) et les autres Articles destinés à ou utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien en transport aérien qui sont à bord d'un tel aéronef seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exemptés de tous droits de douane et taxes pour autant que cet équipement, ces fournitures et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exemptés de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et d'autres taxes et droits nationaux :

(a) les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie Contractante et destinées à être utilisées à bord de l'aéronef exploité sur un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;

(b) les pièces de rechange (y compris les moteurs) et l'équipement normal embarqué, importés dans le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation de l'aéronef exploitant les services convenus; et

(c) les carburants, les huiles lubrifiantes (y compris les liquides hydrauliques) et les lubrifiants destinés à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante en vue d'approvisionner les aéronefs exploitant les services convenus et ce même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur toute partie du voyage au dessus du territoire de l'autre Partie Contractante où elles ont été prises à bord.

3. L'équipement normal embarqué ainsi que les pièces de rechange (moteurs y compris, les provisions de bord, les carburants, les huiles lubrifiantes (y compris les liquides hydrauliques) et les lubrifiants et les autres Articles mentionnés au paragraphe 1 retenus à bord de l'aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante ne peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux lois et procédures douanières de cette Partie Contractante.

4. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante des objets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 et ce pour autant que l'autre entreprise de transport aérien bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Chaque Partie Contractante prendra les mesures adéquates dans sa juridiction afin d'éliminer toute forme de discrimination ou de pratiques de concurrence déloyale portant préjudice à la position concurrentielle de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante dans l'exercice des droits et prérogatives prévus dans le présent Accord y compris, mais non limitatif, les restrictions, quant à la vente de transport aérien, le paiement des biens, services ou transactions, ou le rapatriement des excédents en devises par l'entreprise de transport aérien et l'importation, l'installation et l'utilisation de matériel informatique.

2. Dans le cas où les autorités aeronautiques de chaque Partie Contractante estiment que leur entreprise de transport aérien désignée est victime de discrimination ou de pratiques déloyales, elles en notifieront les autorités aeronautiques de l'autre Partie Contractante. Des consultations si nécessaire demandées par la voie diplomatique se tiendront aussi vite que possible après la notification à moins que la première Partie Contractante ait constaté à sa satisfaction que le problème s'est résolu entre temps.

3. Lors de l'exploitation des services convenus l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

4. La capacité fournie par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante aura un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et aura pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport de passagers et de marchandises entre les Parties Contractantes.

5. La fourniture par l'entreprise de transport aérien désignée de transport de trafic originaire ou à destination de points sur les routes spécifiées dans les territoires de pays tiers sera assurée conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- (a) aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- (b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien compte tenu des services locaux et régionaux; et
- (c) aux exigences de services aériens long courriers.

6. La capacité qui peut être fournie conformément au présent Article par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante sur les services convenus sera équivalente à celle qui a été décidée entre les autorités aeronautiques des Parties Contractantes avant le commencement des services convenus par les entreprises de transports aériens désignées concernées et par la suite de temps en temps.

Article 9. Changement d'aéronef

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut pour n'importe quel vol ou tous ses vols sur les services convenus et à sa discrédition changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour autant que :

(a) l'aéronef utilisé au delà du point de changement d'aéronef dans ou au delà du territoire de l'autre Partie Contractante soit programmé en correspondance avec un aéronef à l'arrivée ou au départ, selon le cas; et

(b) lorsque plus d'un aéronef est exploité au delà du point de changement, seul un tel aéronef peut être de taille égale et aucun ne peut être plus grand que l'aéronef utilisé en troisième et quatrième liberté.

2. En vue d'effectuer des opérations de changement d'aéronef, une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre matériel et, conformément aux règlements nationaux, du matériel en location et peut exploiter sous le couvert d'accords commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour ces opérations de changement d'aéronef.

Article 10. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes seront autorisées à installer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des bureaux en vue de promouvoir leur transport aérien et la vente de billets aériens ainsi que d'autres services nécessaires à l'offre de transport aérien.

2. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante sera autorisée à introduire et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante son personnel de gestion, commercial, opérationnel et technique requis pour assurer du transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent au choix de l'entreprise de transport aérien désignée être satisfaits par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur le territoire de cette Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante octroie à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur son territoire et à son gré par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne peut acquérir ces titres dans n'importe quelle monnaie.

5. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante aura le droit à son gré de régler ses dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie Contractante en monnaie locale ou, pour autant que cela réponde aux règles monétaires, en monnaies librement convertibles.

6. A sa discrédition, chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de pourvoir en sa propre assistance en escale ou, là

où il y a plus d'un fournisseur, sur la base d'un contrat conclu avec un agent de son choix y inclus toutes autres entreprises de transport aérien effectuant de l'assistance en escale. Là où une entreprise de transport aérien désignée est dans l'impossibilité d'effectuer sa propre assistance en escale, ou de conclure un contrat avec un agent de son choix pour cette assistance en escale, ces services devront être rendus à cette entreprise de transport aérien désignée sur une base d'égalité par rapport aux autres entreprises de transport aérien.

7. Les activités susmentionnées seront effectuées en respect des lois et règlements de l'autre Partie Contractante.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer pour le transport de trafic entre les territoires des Parties Contractantes sur les services convenus seront établis à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris l'intérêt des usagers du transport aérien, des frais d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur toute partie des routes spécifiées.

2. Les tarifs dont question au paragraphe 1 seront, si possible, convenues par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes après consultation des autres entreprises de transport aérien opérant sur la totalité ou une partie de la route et un tel accord sera, si possible, obtenu en respectant les procédures de l'Association Internationale de Transporteurs Aériens pour le calcul des tarifs (IATA).

3. Les tarifs seront soumis par l'entreprise de transport aérien désignée concernée aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins quarante cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques. Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception, les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur désaccord quant aux tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques des parties contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer letarif d'un commun accord.

5. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Un tarif ne sera pas prolongé en vertu de ce paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date de son expiration.

6. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs appliqués et perçus conformément aux tarifs approuvés par eux ne soient pas sujets à rabais.

7. Sans préjudice de l'application des dispositions des précédents paragraphes, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à concurrencer, sur les sections des services convenus sur lesquelles elles exercent des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air, les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien desservant les

mêmes sections en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air. Les prix appliqués par les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu de la cinquième liberté de l'air ne seront pas moins élevés, et leurs conditions tarifaires ne seront pas moins restrictives, que celles desdites entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

Article 12. Horaires

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante soumettra pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins trente (30) jours en avance, les horaires de ces services prévus en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges mis à disposition du public.
2. Toute modification ultérieure apportée aux horaires approuvés d'une entreprise de transport aérien désignée sera soumise pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Article 13. Fourniture d'informations

Sur demande, les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fournissent ou invitent ses entreprises de transport aérien désignées à fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante des relevés statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires à la révision de l'exploitation des services convenus y compris mais non limité à des statistiques relatives au trafic transporté par ses entreprises de transport aérien désignées entre les points sur le territoire de l'autre Partie Contractante et les autres points sur les routes spécifiées en indiquant les points d'embarquement et de débarquement.

Article 14. Transfert de fonds

L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante aura le droit de vendre des titres de transport aérien en monnaie locale ou librement convertible et de convertir leurs fonds en toute monnaie librement convertible et de les transférer à leur guise à partir du territoire de l'autre Partie Contractante. Conformément aux lois nationales, règles et la politique de l'autre Partie Contractante, la conversion et le transfert de fonds provenant de l'exercice normal de leur exploitation sera effectué à un taux de change qui est en conformité avec les lois nationales respectives applicables et les règles régissant les paiements courants et ne sera pas sujet à quelconque taxe sauf celles appliquées pour de telles transactions.

Article 15. Droits d'aéroport, de services et de facilitation

1. Les droits imposés à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante par les organismes compétents à cet effet de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation par l'entreprise de transport aérien désignée des aéroports, des voies aériennes et autres installations d'aviation civile et services ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés par cette Partie Contractante à sa propre entreprise de transport aérien désignée assurant des exploitations internationales en utilisant des aéronefs, des installations et des services analogues.

2. Chaque Partie Contractante envisagera la tenue de consultations entre ses organismes compétents pour percevoir ces droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les installations et services. Si possible, ces consultations se dérouleront par l'entremise des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toute proposition de changements dans les droits cités dans le présent Article devrait être donnée avec un préavis raisonnable aux entreprises de transport aérien désignées conjointement avec toute information et toutes données adéquates susceptibles de leur permettre d'exprimer leurs vues et de les faire prendre en considération avant que tout changement ne soit effectué.

3. Aucune des Parties Contractantes ne favorisera ou permettra aux autorités compétentes pour percevoir les droits de favoriser sa propre entreprise de transport aérien ou toute autre par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante engagée dans des exploitations internationales similaires en matière d'application des droits de douane, d'immigration, de quarantaine et d'autres réglementations similaires ou quant à l'usage des aéroports, voies aériennes, services de trafic aérien et autres installations y afférentes tombant sous son contrôle.

Article 16. Sécurité

1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie Contractante en matière d'installations aéronautiques, d'équipages, d'aéronefs et d'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si par suite de telles consultations, une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante n'applique pas ou ne gère pas effectivement des normes et des exigences de sécurité dans ces domaines qui sont au moins équivalentes aux normes minimales pouvant être mises en place conformément à la Convention, l'autre Partie Contractante sera mise au courant de ces constatations et des mesures considérées nécessaires à prendre pour se conformer à ces normes standards. L'autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Si l'autre Partie Contractante ne prend pas les mesures appropriées endéans une période raisonnable et en tout cas endéans les quinze (15) jours, cela constitue une base pour l'application du paragraphe 1 de l'Article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) du présent Accord.

2. Si une action immédiate est essentielle pour la sécurité des exploitations aériennes, la Partie Contractante peut agir sous le couvert du paragraphe 1 de l'Article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) et ce avant des consultations.

3. Toute action prise par une Partie Contractante en application des paragraphes 1 et 2 prendra fin lorsque l'autre Partie Contractante aura satisfait aux dispositions en matière de sécurité du présent Article.

Article 17. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties Contractantes affirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter l'ensemble de leurs droits et obligations en droit international, les Parties Contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains actes survenant à bord des aéronefs signé à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et tout autre accord multilatéral concernant la sûreté de l'aviation civile liant les deux Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties Contractantes.

5. De plus, les Parties Contractantes exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont d'application sur les Parties Contractantes. Dans cet esprit, chaque Partie Contractante attirera l'attention de l'autre Partie Contractante sur toute divergence entre ces règlements et pratiques nationales et les normes de sûreté de l'Aviation dans les Annexes citées au paragraphe 4 ci-dessus. Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations immédiates avec l'autre Partie Contractante pour examiner ces divergences.

6. Chaque Partie Contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs soient invités à observer les dispositions de sûreté de l'aviation reprises au paragraphe 4 ci dessus imposées par l'autre Partie Contractante pour l'entrée sur, le départ du ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante s'assurera que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire en vue de protéger les aéronefs ainsi que des contrôles de sûreté des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord aient lieu avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger l'aviation civile contre une menace particulière.

7. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef civil ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de cet aéronef, ses passagers et équipages, aéroports et installations et services de navigation aérienne est commis ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité à l'acte ou la menace d'acte sans trop de risques en vie humaine.

8. Quant une Partie Contractante a de fortes raisons de croire que l'autre Partie Contractante déroge aux dispositions du présent Article, les autorités aéronautiques de la première Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante endéans les quinze (15) jours à compter de la date d'une telle requête justifiera l'application du paragraphe 1 de l'Article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) du présent Accord. Si l'urgence le justifie, une Partie Contractante pourra agir en application du paragraphe 1 de l'Article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Il sera mis fin à toute action prise en vertu de ce paragraphe dès que l'autre Partie Contractante applique les dispositions de sûreté du présent Article.

Article 18. Consultations

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations quant à l'application, l'interprétation, la mise en oeuvre ou la modification du présent Accord.
2. Conformément à l'Article 16 (Sécurité) et à l'Article 17 (Sûreté de l'Aviation) ces consultations, par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une telle demande sauf s'il en a été mutuellement convenu autrement.

Article 19. Modification de l'Accord

1. Le présent Accord peut être modifié ou revu par accord écrit entre les Parties Contractantes.
2. Toute modification ainsi approuvée par les Parties Contractantes sera rendue effective par Echange de Notes et entrera en vigueur à une date déterminée par les Parties Contractantes. Cette date sera dépendante de l'accomplissement des procédures nationales requises.
3. L'Annexe au présent Accord peut être modifiée par écrit entre les autorités aéronautiques et une telle modification entrera en vigueur à la date convenue entre elles.
4. Si les dispositions d'un accord ou convention multilatérale concernant le transport aérien entreront en vigueur pour les deux Parties Contractantes, le présent Accord devra si nécessaire être modifié en conséquence afin de se conformer aux dispositions de cet Accord ou Convention.

Article 20. Règlement des différends

1. Tout différend, à l'exception de ceux inhérents à la notification spécifique de tarifs, au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par des négociations effectives, ou par correspondance ou par voie diplomatique entre les Parties Contractantes, sera soumis à la demande de chaque Partie Contractante à un tribunal arbitral.

2. Endéans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception pour chaque Partie Contractante d'une note par voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal, chaque Partie Contractante nommera un arbitre. Endéans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de désignation du dernier arbitre, les deux arbitres désigneront un président qui sera ressortissant d'un Etat tiers. Si endéans les soixante (60) jours à compter de la date de désignation par une Partie Contractante de son arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien ou si endéans les soixante (60) jours à compter de la désignation du second arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation du président, chaque Partie Contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas.

3. Le Tribunal fixe sa propre procédure.

4. Conformément à la décision finale du Tribunal, les Parties Contractantes se partageront à parts égales les frais intérimaires de l'arbitrage.

5. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision provisoire et à la décision finale du Tribunal.

Article 21. Dénonciation de l'Accord

1. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties Contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI). L'Accord prendra fin un (1) an après la date de la notification par l'autre Partie Contractante.

2. En l'absence d'un accusé de réception de la notification de dénonciation de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de confirmation de sa réception par l'OACI.

Article 22. Enregistrement de l'Accord et des modifications

Le présent Accord et toute modification subséquente qui y sera apportée seront soumis par les Parties Contractantes à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale afin d'être enregistrés.

Article 23. Entrée en vigueur

Chacune des Parties Contractantes notifie à l'autre Partie Contractante par voie diplomatique l'accomplissement des formalités institutionnelles qui lui sont propres en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à compter de la date de la dernière notification et remplacera l'accord relatif aux services aériens existant entre les Parties Contractantes signé à Prétoria le 13 novembre 1967.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 2 mai 2000 en langue anglaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JAN DE BOCK
Secrétaire Général

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

ELIAS LINKS
Ambassadeur

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée de la République d'Afrique du Sud.

Points dans la République d'Afrique du Sud - Points intermédiaires - Points dans le Royaume de Belgique - Points au delà

Notes

1. Les routes peuvent être exploitées dans chaque direction

2. L'entreprise de transport aérien désignée de la République d'Afrique du Sud peut, sur un vol quelconque ou tous les vols, omettre la desserte de quelconque point énuméré ci dessus pour autant que les services convenus sur ces routes commencent en un point sur le territoire de la République d'Afrique du Sud.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points dans le Royaume de Belgique ou embarqué en des points du Royaume de Belgique pour être débarqué en des points au delà ou vice versa, sauf de temps en temps suite à un accord intervenu entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Cette restriction s'applique aussi à toute forme de trafic avec arrêt intermédiaire.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume de Belgique.

Points dans le Royaume de Belgique - Points intermédiaires - Points dans la République d'Afrique du Sud - Points au delà.

Notes

1. Les routes peuvent être exploitées dans chaque direction.

2. L'entreprise de transport aérien désignée du Royaume de Belgique peut sur un vol quelconque ou tous vols omettre la desserte de quelconque point énuméré ci dessus pour autant que les services convenus sur ces routes commencent en un point sur le territoire du Royaume de Belgique.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points dans la République d'Afrique du Sud ou embarqué en des points de la République d'Afrique du Sud pour être débarqué en des points au delà ou vice versa sauf de temps en temps suite à l'accord des autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Cette restriction s'applique aussi à toute forme de trafic avec arrêt intermédiaire.

No. 40041

**Venezuela
and
Brazil**

**Memorandum of understanding on mining and on the iron and steel industry between
the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the
Federative Republic of Brazil. Caracas, 4 July 1995**

Entry into force: 4 July 1995 by signature

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Venezuela, 11 March 2004

**Venezuela
et
Brésil**

**Mémorandum d'accord relatif aux secteurs des mines et de la sidérurgie entre le
Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil. Caracas, 4 juillet 1995**

Entrée en vigueur : 4 juillet 1995 par signature

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Venezuela, 11 mars 2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO EN EL ÁREA DE LA MINERIA Y LA
SIDERURGIA ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA
Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Federativa del Brasil;

Considerando la importancia de los dos sectores minero y siderúrgico para las economías de los dos países;

Deseosos de contribuir al desarrollo y la intensificación de la cooperación bilateral en las áreas de la minería y la siderurgia;

Teniendo en cuenta la necesidad de promover el desarrollo sostenible y de proteger el medio ambiente; y

Considerando los entendimientos alcanzados sobre esta materia en el marco del Grupo de Trabajo sobre Minería y Siderurgia de la Comisión Binacional de Alto Nivel Venezuela-Brasil.

RESUELVEN:

1. Establecer un programa de cooperación en el área de la minería y la siderurgia que, sin perjuicio de otros propósitos que las Partes puedan considerar pertinentes, tendrá como objetivos principales:

a) Estimular las inversiones reciprocas de los sectores público y empresarial venezolanos y brasileños en el área de la minería y la siderurgia;

b) Fomentar el desarrollo de proyectos binacionales para la investigación y exploración de recursos minerales en ambos países;

c) Promover el aprovechamiento mutuo de las experiencias técnico-administrativas de las entidades públicas y privadas de ambos países que actúan en las áreas de la minería y la siderurgia;

d) Desarrollar acciones y programas conjuntos en los campos de levantamiento cartográfico geológico, intercambio de tecnologías para la recuperación de áreas degradadas por la minería, formación de técnicos y otras iniciativas pertinentes.

d) Desarrollar acciones y programas conjuntos en los campos de levantamiento cartográfico geológico, Intercambio de tecnologías para la recuperación de áreas degradadas por la minería, formación de técnicos y otras iniciativas pertinentes.

2. Instruir al Grupo de Trabajo sobre Minería y Siderurgia de la Comisión Binacional de Alto Nivel Brasil-Venezuela para someter a consideración de las Partes propuestas concretas en los campos antes mencionados.

3. Autorizar al Grupo de Trabajo para que, de común acuerdo y cuando sea factible, complementen el presente Memorándum de Entendimiento mediante acciones adicionales.

Hecho en Caracas, el 4 de julio de 1995, en dos ejemplares originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela

Por el Gobierno de la
República Federativa del Brasil



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores



Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado de las
Relaciones Exteriores



Erwin Arrieta
Ministro de Energía y Minas



Raimundo Mendes Brito
Ministro de Estado de
Energía y Minas

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO NA ÁREA DE MINERAÇÃO E SIDERURGIA ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA VENEZUELA E O GOVERNO DA REPÚBLICA
DA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Venezuela

e

O Governo da Repúblíca da Federativa do Brasil,

Considerando a importância dos setores de mineração e de siderurgia para a economia dos dois países;

Desejosos de contribuir para o desenvolvimento e a intensificação da cooperação bilateral na área de mineração e siderurgia;

Tendo presente a necessidade de promover o desenvolvimento sustentável e de proteger o meio ambiente; e

Considerando os entendimentos sobre a matéria já alcançados no âmbito do Grupo de Trabalho sobre Mineração e Siderurgia da Comissão Binacional de Alto Nível Brasil-Venezuela;

Resolvem:

1. Estabelecer programa de cooperação na área de mineração e siderurgia que, sem prejuízo de outros propósitos que as Partes venham a considerar pertinentes, terá como objetivos principais:

- a) estimular os investimentos recíprocos dos setores públicos e empresariais brasileiros e venezuelanos na área de mineração e siderurgia;
- b) fomentar o desenvolvimento de projetos binacionais para a pesquisa e exploração de recursos minerais em ambos os países;
- c) promover o aproveitamento mútuo da experiência técnico-administrativa de entidades públicas e privadas de ambos os países que atuem nas áreas de mineração e siderurgia;

d) desenvolver ações e programas conjuntos nas áreas de levantamento cartográfico-geológico, intercâmbio de tecnologias para a recuperação de áreas degradadas pela mineração, formação de técnicos e outras iniciativas pertinentes.

2. Instruir o Grupo de Trabalho sobre Mineração e Siderurgia da Comissão Binacional de Alto Nível Brasil-Venezuela a submeter à consideração das Partes propostas concretas nas áreas acima mencionadas.

3. Facultar às Partes a possibilidade de, em comum acordo e quando cabível, complementar o presente Memorando de Entendimento por atos aditivos.

Feito em Caracas, em 04 de julho de 1995, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA VENEZUELA
Miguel A. Burelli Rivas
Ministro das Relações
Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores

Erwin Arrieta
istro de Energia
e Minas

Raimundo Mendes Brito
Ministro de Estado das
Minas e Energia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MINING AND ON THE IRON AND STEEL INDUSTRY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federative Republic of Brazil;

Considering the importance of mining and of the iron and steel industry to the economies of both countries;

Desiring to promote the development and growth of bilateral cooperation in mining and in the iron and steel industry;

Taking into account the need to promote sustainable development and protect the environment; and

Considering previous understandings established within the framework of the Working Group on Mining and on the Iron and Steel Industry of the High-level Binational Commission of Venezuela and Brazil.

Agree as follows:

1. To establish a cooperation programme on mining and on the iron and steel industry, which, without prejudice to any other objectives deemed relevant by the Parties, shall have the following main goals:

(a) To encourage public and business sectors in Venezuela and Brazil to make mutual investments in mining and in the iron and steel industry;

(b) To promote the development of binational projects on mineral resources research and exploration in both countries;

(c) To promote the exchange of technical and administrative experience between public and private entities in the mining industry and in the iron and steel industry of both countries;

(d) To develop joint actions and programmes in the fields of geologic mapping, the exchange of technology on the rehabilitation of areas damaged by mining, the training of engineers and other relevant initiatives.

2. To instruct the Working Group on Mining and on the Iron and Steel Industry of the High-level Binational Commission of Venezuela and Brazil to submit concrete proposals on the aforementioned matters for consideration by the Parties.

3. To authorize the Working Group to carry out additional actions to follow up this Memorandum of Understanding, when feasible, and by mutual consent.

Done at Caracas, on 4 July 1995, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

ERWIN ARRIETA
Minister of Energy and Mines

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

RAIMUNDO MENDES BRITO
Minister of State of Mines and Energy

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF AUX SECTEURS DES MINES ET DE LA SIDÉRURGIE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil;

Considérant l'importance que présentent les secteurs des mines et de la sidérurgie pour l'économie de chacun des deux pays;

Désireux de contribuer au développement et à l'intensification de la coopération bilatérale dans les domaines des mines et de la sidérurgie;

Conscients de la nécessité de promouvoir le développement durable et de protéger l'environnement; et

Compte tenu des ententes conclues en la matière au sein du Groupe de travail des mines et de la sidérurgie de la Commission binationale de haut niveau Venezuela Brésil;

Conviennent comme suit :

1. Les Parties instituent un programme de coopération dans les domaines des mines et de la sidérurgie qui, sans préjudice des autres fins que les Parties pourraient juger pertinentes, a pour objectifs principaux de :

a) Stimuler les investissements réciproques des secteurs public et privé vénézuéliens et brésiliens dans les domaines des mines et de la sidérurgie;

b) Favoriser les projets binationaux de recherche et de prospection des ressources minières dans les deux pays;

c) Promouvoir la mise en commun des données d'expérience technico administratives des organismes publics et privés des deux pays qui exercent une activité dans les domaines des mines et de la sidérurgie;

d) Mener des actions et des programmes communs dans les domaines des enquêtes et de la cartographie géologiques, des échanges de technologie pour la régénération des sites endommagés par les activités extractives, de la formation de technicien et d'autres initiatives pertinentes.

2. Les Parties instituent le Groupe de travail des mines et de la sidérurgie de la Commission binationale de haut niveau Venezuela Brésil avec mandat de soumettre à l'examen des Parties des propositions concrètes dans les domaines dont il est question ci dessus.

3. Les Parties autorisent le Groupe de travail à réaliser, d'un commun accord et en tant que de besoin, des actions complémentaires au présent Mémorandum d'accord.

Fait à Caracas le 4 juillet 1995 en deux exemplaires originaux en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des relations extérieures

ERWIN ARRIETA
Ministre de l'énergie et des mines

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des relations extérieures

RAIMUNDO MENDES BRITO
Ministre de l'énergie et des mines

No. 40042

**Venezuela
and
Cuba**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Cuba. Caracas, 14 November 1995

Entry into force: *5 March 1996 by notification, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 11 March 2004*

**Venezuela
et
Cuba**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Cuba. Caracas, 14 novembre 1995

Entrée en vigueur : *5 mars 1996 par notification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 11 mars 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION EN EL AREA DE TURISMO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Cuba, en lo adelante denominados las Partes,

INSPIRADOS en las relaciones amistosas que existen entre los dos países;

DESEOSOS de fortalecer los lazos en la esfera del turismo y, desarrollar, sobre la base de igualdad y el beneficio mutuo la cooperación en la esfera del turismo entre los dos países;

CONSIDERANDO la importancia del intercambio turístico entre Venezuela y Cuba y las perspectivas favorables que este mercado representa para ambos países así como para el Caribe;

CONSIDERANDO al turismo como factor de integración entre las naciones, vía de comunicación entre los pueblos e instrumento para el desarrollo económico y social;

CONSIDERANDO las potencialidades de la Corporación de Turismo de Venezuela y del Ministerio de Turismo de Cuba como elementos promotores de acciones que coadyuven a la creación de condiciones favorables para el fortalecimiento de las relaciones turísticas entre ambos países convienen lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes adoptarán en el ámbito de sus respectivas competencias medidas tendentes a promover y estimular el desarrollo del turismo entre los dos países y fortalecer la cooperación entre los organismos oficiales de turismo, y otras instituciones en la actividad turística.

ARTICULO II

Las Partes se mantendrán informadas acerca de las áreas potenciales de cooperación en la esfera turística de los dos países e intercambiarán información y material de promoción turística.

ARTICULO III

Las Partes establecerán un intercambio efectivo de sus conocimientos y experiencias respectivas en las diferentes áreas de actividades turísticas y llevarán a cabo acciones de asesoramiento, adiestramiento e intercambio de información.

ARTICULO IV

Las Partes acuerdan cooperar en la capacitación de personal empleado en la esfera del turismo a través de entrenamientos, intercambio de expertos, servicios de asesoramiento y visitas de trabajo.

ARTICULO V

Las Partes proponen la realización de acciones de promoción comercial y de cooperación empresarial, coordinadamente con los diferentes representantes del sector turismo, tanto público como privado.

ARTICULO VI

Las Partes acuerdan la realización de acciones encaminadas hacia la promoción de las inversiones extranjeras, como herramientas de asociación y captación de capital foráneo dentro del área del turismo.

ARTICULO VII

Las Partes acuerdan la realización de acciones para el intercambio en el área de ordenamiento territorial.

ARTICULO VIII

Las condiciones de participación de las Partes, para los intercambios que se establezcan sobre la base del presente Acuerdo, serán: la Parte que envía asume los gastos de transporte aéreo internacional; y la Parte que recibe, corre con los gastos generales de estancia (alojamiento y alimentación) y transporte interno. Esto estará sujeto a las posibilidades de recursos de las Partes.

ARTICULO IX

De acuerdo con las leyes y demás disposiciones jurídicas internas de cada país, corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados del desarrollo de la actividad turística, coordinar y promover la aplicación del presente Acuerdo. En el caso de la República de Venezuela tales funciones corresponden a la Corporación de Turismo de Venezuela y en el caso de la República de Cuba al Ministerio de Turismo.

ARTICULO X

Las dudas o diferencias que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

ARTICULO XI

A fin de facilitar la implementación de este Acuerdo, así como estudiar otros aspectos en que las Partes quieran cooperar, las Partes acuerdan crear una Comisión Mixta compuesta por representantes de los dos Gobiernos.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Venezuela y en Cuba al menos una vez al año. La fecha de la reunión de la referida Comisión se acordará entre las Partes.

ARTICULO XII

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la última notificación que se hagan las Partes de haber cumplido con los requisitos legales internos para su aprobación. El mismo podrá ser denunciado por una de las Partes. La denuncia será efectiva seis (6) meses después de la fecha de recibo de la notificación de denuncia por la otra Parte.

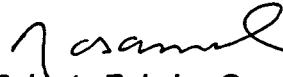
El término señalado en el párrafo anterior, no afectará la realización de las acciones de cooperación que se encuentren en ejecución.

Suscrito en la ciudad de Caracas, a los catorce días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares en idioma español siendo ambos texto igualmente auténticos.

El Gobierno de la República
de Venezuela

El Gobierno de la República
de Cuba


Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores


Roberto Robaina González
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Parties",

Inspired by the friendly relations between the two countries,

Wishing to strengthen ties in the field of tourism and, on the basis of equality and mutual benefit, to develop cooperation in the field of tourism between the two countries,

Considering the importance of tourist exchanges between Venezuela and Cuba and the favourable prospects of this market for both countries and for the Caribbean,

Considering that tourism is a factor promoting integration among nations, a channel of communication between peoples and an instrument for economic and social development,

Considering the capabilities of the Tourism Corporation of Venezuela and the Ministry of Tourism of Cuba in terms of promoting activities that help create favourable conditions for strengthening relations in the field of tourism between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall, within their respective fields of competence, adopt measures to promote and stimulate the development of tourism between the two countries and to strengthen cooperation between the official tourist organizations and other institutions involved with tourism.

Article II

The Parties shall keep each other informed about potential areas for cooperation in the field of tourism in the two countries and shall exchange information and promotional tourist literature.

Article III

The Parties shall institute effective exchanges of their knowledge and experience in the various areas of tourism and shall carry out activities involving advice, training and exchange of information.

Article IV

The Parties agree to cooperate in the training of personnel employed in the field of tourism through training courses, exchanges of experts, advisory services and working visits.

Article V

The Parties shall propose commercial promotions and cooperative business ventures, in coordination with representatives of public and private agencies in the tourism sector.

Article VI

The Parties agree to carry out activities aimed at encouraging foreign investment, as a way of promoting joint ventures and attracting foreign capital in the field of tourism.

Article VII

The Parties agree to carry out activities for the exchange of information on territorial planning.

Article VIII

The conditions governing the participation of the Parties in the exchanges instituted on the basis of this Agreement shall be as follows: the sending Party shall bear the costs of international air travel, while the receiving Party shall cover the general subsistence costs (accommodation and food) and the costs of domestic travel. This shall be subject to the available resources of the Parties.

Article IX

In accordance with the laws and other domestic legal provisions of each country, the respective national tourist organizations shall be responsible for coordinating and promoting the implementation of this Agreement. In the case of the Republic of Venezuela, these functions shall be carried out by the Tourism Corporation of Venezuela, and in the case of the Republic of Cuba, by the Ministry of Tourism.

Article X

Any uncertainties or disputes arising in the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article XI

In order to facilitate the implementation of this Agreement, and consider other areas in which the Parties may wish to cooperate, the Parties agree to set up a Joint Commission composed of representatives of the two Governments.

The Joint Commission shall meet alternately in Venezuela and in Cuba, at least once a year. The dates of the Commission's meetings shall be agreed by the Parties.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other that the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled. This Agreement may be denounced by either of the Parties. Such denunciation shall take effect six (6) months after the date on which the notification of denunciation is received by the other Party.

Denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of cooperation activities already under way.

Done at the city of Caracas on 14 November 1995, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Cuba, ci-après dénommés "les Parties",

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer les liens dans le domaine du tourisme et de développer la coopération dans ce domaine sur la base d'égalité et d'avantage mutuel,

Vu l'importance des échanges touristiques entre le Venezuela et Cuba et les perspectives favorables de ce marché pour les deux pays et pour la région des Caraïbes,

Conscients que le tourisme est un facteur qui favorise l'intégration entre les nations, une voie de communication entre les peuples et un instrument de développement social et économique,

Vu les capacités de l'Office du tourisme du Venezuela et du Ministère du Tourisme de Cuba sur le plan de la promotion des activités qui contribuent à créer des conditions favorables au renforcement des relations entre les deux pays dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties adoptent, dans le cadre de leurs compétences respectives, des mesures tendant à promouvoir et à stimuler le développement du tourisme entre les deux pays et à renforcer la coopération entre les organismes officiels de tourisme et les autres institutions qui touchent à l'activité touristique.

Article II

Les Parties se tiennent informées des secteurs potentiels de coopération dans le domaine du tourisme dans les deux pays et échangent des informations et des documents de promotion du tourisme.

Article III

Les Parties instaurent des échanges effectifs de leurs connaissances et de leur expérience dans les divers secteurs du tourisme et pratiquent des activités de conseil, de formation et d'échange d'informations.

Article IV

Les Parties conviennent de coopérer sur le plan de la formation du personnel employé dans le domaine du tourisme par des cours de formation, des échanges d'experts, des services de conseil et des visites de travail.

Article V

Les Parties proposent la réalisation d'actions de promotion commerciale et de coopération des entreprises, en coordination avec les représentants des représentants des organismes publics et privés du secteur du tourisme.

Article VI

Les Parties conviennent de déployer des activités destinées à encourager l'investissement étranger comme moyen de promouvoir les coentreprises et d'attirer le capital étranger dans le domaine du tourisme.

Article VII

Les Parties conviennent de déployer des activités dans le domaine de l'échange d'informations relatives à l'aménagement du territoire.

Article VIII

Les conditions qui régissent la participation des Parties aux échanges instaurés en vertu du présent Accord sont les suivantes: la Partie visiteuse assumera les coûts des déplacements internationaux en avion, et la Partie visitée prendra à sa charge les frais généraux de subsistance (logement et nourriture) ainsi que les coûts des déplacements à l'intérieur de son territoire, dans les limites des ressources dont disposent les Parties.

Article IX

Conformément aux lois et autres dispositions internes de chaque pays, les organisations nationales respectives dans le domaine du tourisme seront chargées de coordonner et de promouvoir la mise en oeuvre du présent Accord. Dans le cas de la République du Venezuela, ces fonctions seront assurées par l'Office du tourisme du Venezuela et, dans le cas de la République de Cuba, par le Ministère du Tourisme.

Article X

Les doutes ou les différends que pourraient susciter l'exécution et l'interprétation du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

Article XI

Les Parties conviennent d'instituer une commission mixte composée de représentants des deux gouvernements en vue de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord et d'examiner les autres domaines dans lesquels les Parties pourraient souhaiter coopérer. La commission mixte se réunira une fois par an au moins, en alternance au Venezuela et à Cuba. Les dates de ces réunions seront fixées d'un commun accord par les Parties.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront fait savoir mutuellement que toutes les formalités juridiques pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après la date à laquelle la notification de la dénonciation aura été reçue par l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord ne portera pas préjudice à la mise en oeuvre des activités de coopération déjà en cours.

Fait à Caracas, le 14 novembre 1995, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Ministre des Affaires étrangères

No. 40043

**Venezuela
and
European Community**

Agreement on financing between the European Community and the Republic of Venezuela "Support Programme to the re-insertion of minors in irregular situation" (with annexes). Brussels, 17 March 1998 and Caracas, 17 March 1998

Entry into force: *17 March 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 11 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Venezuela
et
Communauté européenne**

Accord de financement entre la Communauté européenne et la République du Venezuela "Programme d'appui à la réinsertion des mineurs en situation irrégulière" (avec annexes). Bruxelles, 17 mars 1998 et Caracas, 17 mars 1998

Entrée en vigueur : *17 mars 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 11 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40044

**United Nations
and
Kazakhstan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding the hosting of a seminar on the issue of Small Arms and Light Weapons in Central Asia, to be held in Almaty, from 16 to 18 March 2004. New York, 3 and 20 February 2004

Entry into force: 20 February 2004, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Kazakhstan**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant l'organisation d'un séminaire sur la question des armes légères et de petit calibre en Asie centrale, devant se tenir à Almaty, du 16 au 18 mars 2004. New York, 3 et 20 février 2004

Entrée en vigueur : 20 février 2004, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40045

**United Nations
and
Uzbekistan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding the hosting of the Expert Group Meeting on the draft Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone Treaty, to be held in Tashkent, from 9 to 12 March 2004. New York, 3 and 11 February 2004

Entry into force: *11 February 2004, in accordance with the provisions of the said letters*
Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ouzbékistan**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts relatif au projet pour un Traité sur une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale, devant se tenir à Tashkent, du 9 au 12 mars 2004. New York, 3 et 11 février 2004

Entrée en vigueur : *11 février 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40046

Multilateral

Agreement on the exemption from fees and emoluments in connection with the issuance or renewal of residence permits for citizens of the community of Portuguese-Speaking Countries. Brasília, 30 July 2002

Entry into force: *1 October 2003, in accordance with article 6 (see following page)*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Community of Portuguese-Speaking Countries, 1 March 2004*

Multilatéral

Accord relatif à l'exonération des impôts et des frais dûs par rapport à la délivrance et au renouvellement des visas de résidence aux citoyens de la Communauté des pays de langue portugaise. Brasília, 30 juillet 2002

Entrée en vigueur : *1er octobre 2003, conformément à l'article 6 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des pays de langue portugaise, 1er mars 2004*

Participant	Ratification
Angola	11 Jul 2003
Portugal	8 Aug 2003
Sao Tome and Principe	25 Sep 2003

Participant	Ratification
Angola	11 juil 2003
Portugal	8 août 2003
Sao Tomé-et-Principe	25 sept 2003

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO SOBRE ISENÇÃO DE TAXAS E EMOLUMENTOS DEVIDOS À EMISSÃO E
RENOVAÇÃO DE AUTORIZAÇÕES DE RESIDÊNCIA PARA OS CIDADÃOS
DA COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA**

Considerando que um dos objectivos da constituição da CPLP é o de promover, sem prejuízo dos compromissos internacionais assumidos pelos Estados Membros, medidas visando a resolução dos problemas enfrentados pelas comunidades imigradas no espaço da CPLP, bem como a coordenação e o reforço da cooperação no domínio das políticas de imigração;

Considerando o interesse comum em prosseguir uma política de cooperação no sentido de reforçar cada vez mais os laços especiais de amizade e de fraternidade que unem os Povos e Governos da CPLP, criando oportunidades de desenvolvimento;

Tendo em consideração o disposto nas Resoluções de Maputo e São Tomé sobre Cidadania e Circulação de Pessoas no espaço da CPLP;

Considerando ainda o disposto nos Comunicados Finais do V e VI Conselho de Ministros realizados, respectivamente em Maputo e São Tomé, no que se refere à Cidadania e Circulação de Pessoas no espaço da CPLP;

A República de Angola, a República Federativa do Brasil, a República de Cabo Verde, a República da Guiné-Bissau, a República de Moçambique, a República Portuguesa e a República Democrática de São Tomé e Príncipe, acordam o seguinte:

Artigo 1º

Os cidadãos dos Estados Membros da CPLP, residentes nos outros Estados Membros, estão isentos do pagamento de taxas e emolumentos devidos na emissão e renovação de autorizações de residência, com excepção dos custos de emissão de documentos.

Artigo 2º

1. Os Estados Membros interessados em eventuais alterações ao presente acordo, enviarão por escrito, ao Secretariado Executivo, uma notificação, contendo as propostas de emenda.
2. O Secretariado Executivo promoverá, num prazo máximo de 90 dias a contar da data da notificação, o início das negociações, dando conhecimento imediato ao Comité de Concertação Permanente.
3. O texto resultante das negociações acima referidas será encaminhado ao Conselho de Ministros para aprovação.
4. As emendas entrarão em vigor nos termos previstos no artigo 6º.

Artigo 3º

1. Cada Estado Membro reserva-se o direito de suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo por motivos de ordem interna, de segurança nacional, de saúde pública ou obrigações internacionais, dando do facto imediato conhecimento aos demais Estados Membros.
2. A suspensão referida no número anterior produz efeitos a partir da data da recepção da notificação pelo Secretariado Executivo.

Artigo 4º

1. Qualquer Estado Membro poderá denunciar o presente Acordo, mediante notificação ao Secretariado Executivo que, por sua vez, comunicará de imediato aos demais Estados Membros.

2. A denúncia produzirá efeito 60 dias após a data da recepção da notificação.

Artigo 5º

As dúvidas resultantes da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão resolvidas por consenso entre os Estados Membros.

Artigo 6º

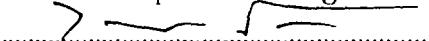
1. O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que três Estados Membros da CPLP tenham depositado na sede da CPLP, junto ao Secretariado Executivo, os respectivos instrumentos de ratificação ou documentos equivalentes que os vinculem ao Acordo.
2. Para cada um dos Estados Membros que vier a depositar posteriormente, na sede da CPLP, junto ao Secretariado Executivo, o respectivo instrumento de ratificação ou documento equivalente que o vincule ao Acordo, o mesmo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data do depósito.

Artigo 7º

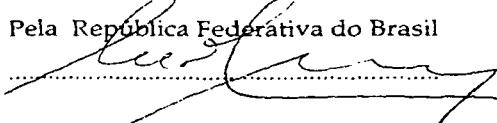
O texto original do presente Acordo será depositado na sede da CPLP, junto do Secretariado Executivo, que enviará cópias autenticadas do mesmo aos Estados Membros.

Feito e assinado em Brasília, a 30 de Julho de 2002

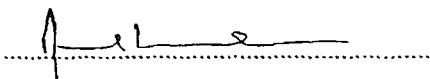
Pela República de Angola



Pela República Federativa do Brasil



Pela República de Cabo Verde



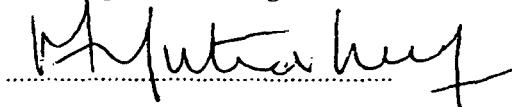
Pela República da Guiné-Bissau



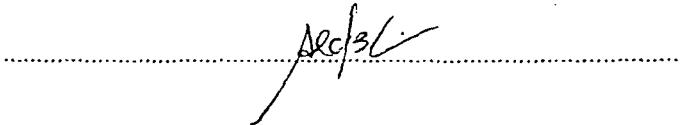
Pela República de Moçambique



Pela República Portuguesa



Pela República Democrática de São Tomé e Príncipe



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON EXEMPTION FROM FEES AND EMOLUMENTS IN CONNECTION WITH THE ISSUANCE OR RENEWAL OF RESIDENCE PERMITS FOR CITIZENS OF THE COMMUNITY OF PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES

Considering that one of the objectives of the establishment of the Community of Portuguese-Speaking Countries, (hereinafter referred to as CPLP) is to promote, without prejudice to the international commitments assumed by its member States, measures designed to resolve the problems faced by immigrant communities within CPLP and the coordination and strengthening of cooperation in the field of immigration policy;

Considering the common interest in pursuing a policy of cooperation aimed at further strengthening the special bonds of friendship and brotherhood that unite the peoples and governments of CPLP by creating development opportunities;

Taking into account the provisions of the Maputo and São Tomé resolutions on citizenship and the movement of persons within CPLP; and

Considering also the provisions of the final communiqués of the fifth and sixth meetings of the Council of Ministers, held in Maputo and São Tomé, respectively, with regard to citizenship and the movement of persons within CPLP;

The Republic of Angola, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Cape Verde, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Mozambique, the Portuguese Republic and the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe have agreed as follows:

Article 1

Citizens of member States of CPLP who are residents of other member States thereof shall be exempt from the payment of fees and emoluments in connection with the issuance and renewal of residence permits, with the exception of the cost of issuance of documents.

Article 2

1. Member States interested in making changes to this Agreement shall send a written notification containing the proposed amendments to the Executive Secretariat.
2. The Executive Secretariat shall encourage the opening of negotiations within 90 days of the date of notification and shall inform the Standing Committee for Consultation immediately.
3. The text resulting from the aforementioned negotiations shall be referred to the Council of Ministers for approval.
4. The amendments shall enter into force under the terms set forth in article 6.

Article 3

1. Each member State reserves the right to suspend the implementation of this Agreement temporarily for reasons of public order, national security, public health or international obligations. In that event, it shall notify the other member States immediately.
2. The suspension referred to in the preceding paragraph shall take effect as from the date of receipt of the notification by the Executive Secretariat.

Article 4

1. Any member State may terminate this Agreement by notifying the Executive Secretariat, which, in turn, shall inform the other member States immediately.
2. Such termination shall take effect 60 days from the date of receipt of the notification.

Article 5

Any questions arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consensus of the member States.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three member States of CPLP deposit their respective instruments of ratification or equivalent documents of accession to the Agreement with the Executive Secretariat.
2. For each member State which subsequently deposits its instrument of ratification or an equivalent document of accession to the Agreement with the Executive Secretariat at CPLP Headquarters, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit.

Article 7

The original text of this Agreement shall be deposited with the Executive Secretariat at CPLP Headquarters, which shall send certified copies of it to the member States.

Done and signed at Brasilia on 30 July 2002.

For the Republic of Angola:

[ILLEGIBLE]

For the Federative Republic of Brazil:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Cape Verde:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Guinea-Bissau:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Mozambique:

[ILLEGIBLE]

For the Portuguese Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'EXONÉRATION DES IMPÔTS ET DES FRAIS DÙS
PAR RAPPORT À LA DÉLIVRANCE ET AU RENOUVELLEMENT DES
VISAS DE RÉSIDENCE AUX CITOYENS DE LA COMMUNAUTÉ DES
PAYS DE LANGUE PORTUGAISE

Considérant que l'un des objectifs de la création de la Communauté des pays de langue portugaise, (ci-après dénommée CPLP) consiste à favoriser, sans préjudice des engagements internationaux contractés par ses Etats membres, les mesures conçues pour régler les problèmes auxquels sont confrontées les communautés d'immigrant dans la CPLP ainsi qu'à coordonner et à renforcer la coopération dans le domaine de la politique d'immigration ;

Considérant l'intérêt commun qu'ils ont de conduire une politique de coopération visant à renforcer plus encore les liens spéciaux d'amitié qui unissent les peuples et les Gouvernements de la CPLP ;

Prenant en considération les dispositions des résolutions de Maputo et de São Tomé en matière de citoyenneté et de mouvement des personnes dans le périmètre de la CPLP ; et

Considérant également les dispositions des communiqués finals de la cinquième et de la sixième réunions du Conseil des ministres, respectivement tenues à Maputo et à São Tomé, en ce qui concerne la citoyenneté et le mouvement des personnes au sein de la CPLP ;

La République d'Angola, la République fédérative du Brésil, la République du Cap Vert, la République de Guinée-Bissau, la République de Mozambique, la République portugaise et la République démocratique de São Tomé et Principe sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Lcs ressortissants d'Etats membres de la CPLP qui sont des résidents d'autres Etats membres sont exonérés du paiement des impôts et frais dûs au titre de la délivrance et du renouvellement des permis de séjour, ceci à l'exception du coût de la délivrance des documents.

Article 2

1. Les Etats membres souhaitant amender le présent Accord envoient au Secrétariat exécutif une notification écrite faisant état des amendements proposés.
2. Le Secrétariat exécutif encourage l'ouverture de négociations dans un délai de 90 jours à compter de la date de la notification et en informe immédiatement le Comité permanent de consultation.
3. Le Conseil des ministres est saisi du texte issu des négociations susvisées en vue de son agrément.

4. Les amendements entrent en vigueur dans des conditions conformes aux dispositions de l'article 6.

Article 3

1. Chaque Etat membre se réserve le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale, de santé publique ou d'obligations internationales. Dans cette éventualité, il en notifie immédiatement les autres Etats membres.

2. La suspension visée au paragraphe précédent prend effet à la date de la réception de la notification au Secrétariat exécutif.

Article 4

1. Tout Etat membre peut dénoncer le présent Accord en notifiant le Secrétariat exécutif, lequel, à son tour, en informe immédiatement les autres Etats membres.

2. Cette dénonciation prend effet 60 jours à compter de la date de la réception de la notification.

Article 5

Tout problème touchant à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé par consensus entre les Etats membres.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Etats membres de la CPLP déposent auprès du Secrétariat exécutif leurs instruments respectifs de ratification de ou de leurs documents équivalents d'adhésion à l'Accord.

2. Dans le cas de chacun des Etats membres déposant ultérieurement leur instrument de ratification de ou un document équivalent d'adhésion à l'Accord auprès du Secrétariat exécutif au siège de la CPLP, l'Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt.

Article 7

L'original du texte du présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat exécutif au siège de la CPLP, qui en enverra des copies certifiées aux Etats membres.

Fait et signé à Brasilia, le 30 juillet 2002.

Pour la République d'Angola :

[ILLISIBLE]

Pour la République fédérative du Brésil :

[ILLISIBLE]

Pour la République du Cap Vert :

[ILLISIBL]

Pour la République de Guinée-Bissau :

[ILLISIBLE]

Pour la République de Mozambique :

[ILLISIBLE]

Pour la République portugaise :

[ILLISIBLE]

Pour la République démocratique de São Tomé et Principe :

[ILLISIBLE]

No. 40047

Multilateral

Agreement on the issuance of multiple-entry visas for certain categories of persons.
Brasília, 30 July 2002

Entry into force: *1 October 2003, in accordance with article 7 (see following page)*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Community of Portuguese-Speaking Countries, 1 March 2004*

Multilateral

Accord relatif à l'autorisation de visa valable pour plusieurs entrées pour une certaine catégorie d'individus. **Brasília, 30 juillet 2002**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2003, conformément à l'article 7 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des pays de langue portugaise, 1er mars 2004*

Participant	Ratification
Angola	11 Jul 2003
Portugal	8 Aug 2003
Sao Tome and Principe	25 Sep 2003

Participant	Ratification
Angola	11 juil 2003
Portugal	8 août 2003
Sao Tomé-et-Principe	25 sept 2003

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO SOBRE CONCESSÃO DE VISTOS DE MÚLTIPLAS ENTRADAS
PARA DETERMINADAS CATEGORIAS DE PESSOAS**

Considerando que um dos objectivos da constituição da CPLP é o de contribuir para o reforço dos laços humanos, a solidariedade e fraternidade entre os povos que têm em comum a língua portuguesa, pedra basilar da sua identidade, e nesse sentido promover medidas que facilitem a circulação dos cidadãos dos Estados Membros, no espaço da CPLP;

Considerando o interesse comum em prosseguir uma política de cooperação no sentido de estreitar cada vez mais os laços especiais de amizade que unem os Povos e Governos da CPLP;

Tendo em consideração o disposto nas Resoluções de Maputo e São Tomé sobre Cidadania e Circulação no espaço da CPLP;

Considerando ainda o disposto nos Comunicados Finais do V e VI Conselho de Ministros realizados, respectivamente em Maputo e São Tomé, no que se refere à Cidadania e Circulação de Pessoas no espaço da CPLP;

A República de Angola, a República Federativa do Brasil, a República de Cabo Verde, a República da Guiné-Bissau, a República de Moçambique, a República Portuguesa e a República Democrática de São Tomé e Príncipe, acordam o seguinte:

Artigo 1º

Os cidadãos de um dos Estados Membros da CPLP, portadores de passaporte comum válido que sejam homens e mulheres de negócios, profissionais liberais, cientistas, investigadores/pesquisadores, desportistas, jornalistas e agentes de cultura/artistas, ficam habilitados a vistos para múltiplas entradas em qualquer dos outros Estados Membros da Comunidade, com a duração mínima de um ano.

A permanência no território de qualquer um dos Estados Membros realizada ao abrigo do disposto no número anterior não poderá, salvo regime mais favorável previsto em legislação interna, ser superior a 90 dias consecutivos por semestre em cada ano civil, a contar da data da primeira entrada, prorrogáveis mediante apresentação do respectivo justificativo.

Artigo 2º

Os cidadãos referidos no número 1 do Artigo 1º poderão ser credenciados ou recomendados por instituições públicas e privadas sediadas nos Estados Membros da Comunidade.

Para efeitos do número anterior cada Estado Membro enviará aos demais Estados Membros uma listagem indicativa das instituições públicas e privadas, sediadas no seu território, competentes para emitir as credenciais e recomendações.

Os serviços consulares dos Estados Membros deverão conceder os vistos objecto deste Acordo num prazo que não deverá exceder os sete dias.

Artigo 3º

Os Estados Membros interessados em eventuais alterações ao presente Acordo, enviarão por escrito, ao Secretariado Executivo, uma notificação, contendo as propostas de emenda.

O Secretariado Executivo promoverá, num prazo máximo de 90 dias a contar da data da notificação, o início das negociações, dando conhecimento imediato ao Comité de Concertação Permanente.

O texto resultante das negociações acima referidas será encaminhado ao Conselho de Ministros para aprovação.

Artigo 4º

Cada Estado Membro reserva-se o direito de suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo por motivos de ordem interna, de segurança nacional, de saúde pública ou obrigações internacionais, dando do facto imediato conhecimento aos demais Estados Membros.

A suspensão referida no número anterior produz efeitos a partir da data da recepção da notificação pelo Secretariado Executivo.

Artigo 5º

1. Qualquer Estado Membro poderá denunciar o presente Acordo, mediante notificação ao Secretariado Executivo que, por sua vez, comunicará de imediato aos demais Estados Membros.

2. A denúncia produzirá efeito 60 dias após a data da recepção da notificação.

Artigo 6º

As dúvidas resultantes da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão resolvidas por consenso entre os Estados Membros.

Artigo 7º

O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que três Estados Membros da CPLP tenham depositado na sede da CPLP, junto ao Secretariado Executivo, os respectivos instrumentos de ratificação ou documentos equivalentes que os vinculem ao Acordo.

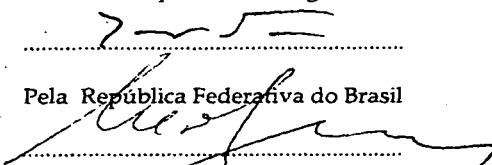
Para cada um dos Estados Membros que vier a depositar posteriormente, na sede da CPLP, junto ao Secretariado Executivo, o respectivo instrumento de ratificação ou documento equivalente que o vincule ao Acordo, o mesmo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data do depósito.

Artigo 8º

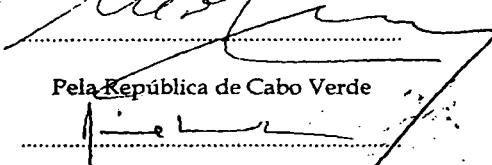
O texto original do presente Acordo será depositado na sede da CPLP, junto do Secretariado Executivo, que enviará cópias autenticadas do mesmo aos Estados Membros.

Feito e assinado em Brasília, a 30 de Julho de 2002

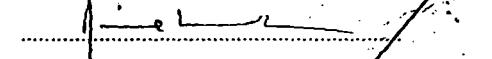
Pela República de Angola



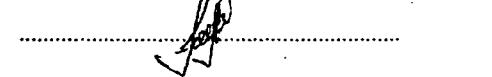
Pela República Federativa do Brasil



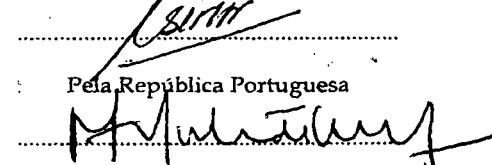
Pela República de Cabo Verde



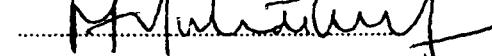
Pela República da Guiné-Bissau



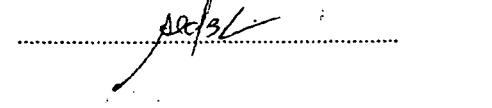
Pela República de Moçambique



Pela República Portuguesa



Pela República Democrática de São Tomé e Príncipe



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE ISSUANCE OF MULTIPLE-ENTRY VISAS FOR CERTAIN CATEGORIES OF PERSONS

Considering that one objective of the establishment of the Community of Portuguese-speaking Countries, hereinafter referred to as CPLP, is to help strengthen the bonds of sympathy and the solidarity and brotherhood between the peoples who share the Portuguese language as the cornerstone of their identity and, to that end, to promote measures that will facilitate the movement of citizens of its member States within CPLP;

Considering the common interest in pursuing a policy of cooperation aimed at further strengthening the special bonds of friendship that unite the peoples and governments of CPLP;

Taking into account the provisions of the Maputo and São Tomé resolutions on citizenship and the movement of persons within CPLP; and

Considering also the provisions of the final communiqués of the fifth and sixth meetings of the Council of Ministers, held in Maputo and São Tomé, respectively, with regard to citizenship and the movement of persons within CPLP;

The Republic of Angola, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Cape Verde, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Mozambique, the Portuguese Republic and the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe have agreed as follows:

Article 1

Citizens of member States of CPLP who hold valid common passports and who are businessmen or businesswomen, members of the professions, scientists, investigators or researchers, athletes, journalists or agents in the field of culture and the arts shall be entitled to multiple-entry visas, valid for at least one year, for any other member State of the Community.

Unless a more favourable regime is envisaged in domestic law, no stay within the territory of a member State under the provisions of the preceding paragraph shall exceed 90 consecutive days in a six-month period for any calendar year as from the date of first entry, renewable through submission of supporting documentation.

Article 2

The citizens referred to in article 1 may be accredited or recommended by public and private institutions with headquarters in the member States of the Community.

For the purposes of the preceding paragraph, each member State shall send the other member States a non-exhaustive list of the public and private institutions with headquarters in its territory which are competent to issue credentials and recommendations.

The consular services of member States shall issue the visas covered by this Agreement within seven days.

Article 3

Member States interested in making changes to this Agreement shall send a written notification containing the proposed amendments to the Executive Secretariat.

The Executive Secretariat shall encourage the opening of negotiations within 90 days of the date of notification and shall inform the Standing Committee for Consultation immediately.

The text resulting from the aforementioned negotiations shall be referred to the Council of Ministers for approval.

Article 4

Each member State reserves the right to suspend the implementation of this Agreement temporarily for reasons of public order, national security, public health or international obligations. In that event, it shall notify the other member States immediately.

The suspension referred to in the preceding paragraph shall take effect as from the date of receipt of the notification by the Executive Secretariat.

Article 5

1. Any member State may terminate this Agreement by notifying the Executive Secretariat, which, in turn, shall inform the other member States immediately.

2. Such termination shall take effect 60 days from the date of receipt of the notification.

Article 6

Any questions arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consensus of the member States.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three member States of CPLP deposit their respective instruments of ratification or equivalent documents of accession to the Agreement with the Executive Secretariat.

For each member State which subsequently deposits its instrument of ratification or an equivalent document of accession to the Agreement with the Executive Secretariat at CPLP Headquarters, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit.

Article 8

The original text of this Agreement shall be deposited with the Executive Secretariat at CPLP Headquarters, which shall send certified copies of it to the member States.

Done and signed at Brasilia on 30 July 2002.

For the Republic of Angola:
[ILLEGIBLE]

For the Federative Republic of Brazil:
[ILLEGIBLE]

For the Republic of Cape Verde:
[ILLEGIBLE]

For the Republic of Guinea-Bissau:
[ILLEGIBLE]

For the Republic of Mozambique:
[ILLEGIBLE]

For the Portuguese Republic:
[ILLEGIBLE]

For the Democratic Republic of Sao Tomé and Príncipe:
[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'AUTORISATION DE VISA VALABLE POUR PLUSIEURS ENTRÉES POUR UNE CERTAINE CATÉGORIE D'INDIVIDUS

Considérant que l'un des objectifs de la création de la Communauté des pays de langue portugaise, ci-après dénommée CPLP, consiste à contribuer à renforcer les liens de sympathie, ainsi que la solidarité et la fraternité entre les peuples qui partagent la langue portugaise, clef de voûte de leur identité et, à cette fin, à favoriser les mesures facilitant le mouvement des citoyens de ses Etats membres dans les limites de la CPLP ;

Considérant l'intérêt commun qu'ils ont de conduire une politique de coopération visant à renforcer plus encore les liens spéciaux d'amitié qui unissent les peuples et les Gouvernements de la CPLP ;

Prenant en considération les dispositions des résolutions de Maputo et de São Tomé en matière de citoyenneté et de mouvement des personnes dans le périmètre de la CPLP ; et

Considérant également les dispositions des communiqués finals de la cinquième et de la sixième réunions du Conseil des ministres, respectivement tenues à Maputo et à São Tomé, en ce qui concerne la citoyenneté et le mouvement des personnes au sein de la CPLP ;

La République d'Angola, la République fédérative du Brésil, la République du Cap Vert, la République de Guinée-Bissau, la République de Mozambique, la République portugaise et la République démocratique de São Tomé et Principe sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'Etats membres de la CPLP, détenteurs de passeports normaux en cours de validité et qui sont des hommes ou des femmes d'affaires, des membres des professions libérales, des scientifiques, des enquêteurs ou des chercheurs, des athlètes, des journalistes ou des agents dans le domaine de la culture et des arts ont droit à des visas valides pour un an au moins et pour plusieurs entrées dans tout autre Etat membre de la Communauté.

A moins qu'un régime plus favorable ne soit prévu par le droit interne, aucun séjour sur le territoire d'un Etat membre en vertu des dispositions du paragraphe précédent ne peut dépasser 90 jours consécutifs au cours d'une période de six mois dans toute année civile, et ce à compter de la date de la première entrée, séjour renouvelable lorsque les documents à l'appui sont soumis.

Article 2

Les ressortissants visés à l'article 1 peuvent être accrédités ou recommandés par des organismes publics et privés dont le siège se situe sur le territoire des Etats membres de la Communauté.

Aux fins du paragraphe précédent, chaque Etat membre envoie aux autres Etats membres une liste non exhaustive des organismes publics et privés dont le siège se trouve sur son territoire et qui ont les compétences voulues pour remettre des références et des recommandations.

Les services consulaires des Etats membres accordent les visas objets du présent Accord dans un délai de sept jours.

Article 3

Les Etats membres souhaitant amender le présent Accord envoient au Secrétariat exécutif une notification écrite faisant état des amendements proposés.

Le Secrétariat exécutif encourage l'ouverture de négociations dans un délai de 90 jours à compter de la date de la notification et en informe immédiatement le Comité permanent de consultation.

Le Conseil des ministres est saisi du texte issu des négociations susvisées en vue de son agrément.

Article 4

Chaque Etat membre se réserve le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale, de santé publique ou d'obligations internationales. Dans cette éventualité, il en notifie immédiatement les autres Etats membres.

La suspension visée au paragraphe précédent prend effet à la date de la réception de la notification au Secrétariat exécutif.

Article 5

1. Tout Etat membre peut dénoncer le présent Accord en en notifiant le Secrétariat exécutif, lequel, à son tour, en informe immédiatement les autres Etats membres.

2. Cette dénonciation prend effet 60 jours à compter de la date de la réception de la notification.

Article 6

Tout problème touchant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par consensus entre les Etats membres.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Etats membres de la CPLP déposent auprès du Secrétariat exécutif leurs instruments respectifs de ratification de ou de leurs documents équivalents d'adhésion à l'Accord.

Dans le cas de chacun des Etats membres déposant ultérieurement son instrument de ratification de ou un document équivalent d'adhésion à l'Accord auprès du Secrétariat exécutif au siège de la CPLP, l'Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt.

Article 8

L'original du texte du présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat exécutif au siège de la CPLP, qui en enverra des copies certifiées aux Etats membres.

Fait et signé à Brasilia, le 30 juillet 2002.

Pour la République d'Angola :

[ILLISIBLE]

Pour la République fédérative du Brésil :

[ILLISIBLE]

Pour la République du Cap Vert :

[ILLISIBLE]

Pour la République de Guinée-Bissau :

[ILLISIBLE]

Pour la République de Mozambique :

[ILLISIBLE]

Pour la République portugaise :

[ILLISIBLE]

Pour la République démocratique de São Tomé et Principe :

[ILLISIBLE]

No. 40048

Multilateral

Agreement on the issuance of temporary visas for medical treatment to citizens of the Community of Portuguese-Speaking Countries. Brasília, 30 July 2002

Entry into force: *1 October 2003, in accordance with article 9 (see following page)*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Community of Portuguese-Speaking Countries, 1 March 2004*

Multilatéral

Accord relatif à l'autorisation de visa temporaire pour des soins médicaux aux citoyens de la Communauté des pays de la langue portugaise. Brasília, 30 juillet 2002

Entrée en vigueur : *1er octobre 2003, conformément à l'article 9 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des pays de langue portugaise, 1er mars 2004*

Participant	Ratification
Angola	11 Jul 2003
Portugal	8 Aug 2003
Sao Tome and Principe	25 Sep 2003

Participant	Ratification
Angola	11 juil 2003
Portugal	8 août 2003
Sao Tomé-et-Principe	25 sept 2003

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO

SOBRE CONCESSÃO DE VISTO TEMPORÁRIO PARA TRATAMENTO MÉDICO A CIDADÃOS DA COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Considerando que um dos objectivos da constituição da CPLP é o de contribuir para o reforço dos laços humanos, a solidariedade e a fraternidade entre os povos que têm em comum a língua portuguesa, pedra basilar da sua identidade, e nesse sentido promover medidas que facilitem a circulação dos cidadãos dos Estados Membros, no espaço da CPLP;

Considerando o interesse comum em prosseguir uma política de cooperação no sentido de reforçar cada vez mais os laços especiais de Amizade que unem os Povos e Governos da CPLP;

Tendo em consideração o disposto nas Resoluções de Maputo e São Tomé sobre Cidadania e Circulação de Pessoas no espaço da CPLP;

Considerando ainda o disposto nos Comunicados Finais do V e VI Conselho de Ministros realizados, respectivamente em Maputo e São Tomé sobre Cidadania e Circulação de Pessoas no Espaço da CPLP;

A República de Angola, a República Federativa do Brasil, a República de Cabo Verde, a República da Guiné-Bissau, a República de Moçambique, a República Portuguesa e a República Democrática de São Tomé e Príncipe, acordam o seguinte:

Artigo 1º

Os Estados Membros da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa outorgarão reciprocamente aos seus cidadãos visto temporário, de múltiplas entradas, para tratamento médico.

Artigo 2º

O visto de que trata o presente Acordo terá validade até dois anos, a critério da autoridade consular, e passível de prorrogação, por um período mínimo de um ano.

Artigo 3º

Para a concessão do visto, além dos documentos necessários para a instrução do pedido, serão exigidos:

1. Indicação médica para o tratamento;
2. Comprovação de que o requerente atende a um dos seguintes requisitos:
 - a) capacidade para custear o tratamento e meios de subsistência suficientes para a sua manutenção durante o período de duração do tratamento;
 - b) seguro de saúde válido no território nacional, que ofereça cobertura para o atendimento específico;
 - c) certificado de prestação de serviço de saúde previsto em acordo internacional;
 - d) outro meio de resarcimento, quando o tratamento for efectuado pelo sistema de saúde nacional.
3. Os documentos acima referidos deverão ser autenticados.

Artigo 4º

1. Quando o cidadão de um Estado Membro da CPLP se encontre legalmente no território de outro Estado Membro e o seu estado de saúde não recomende a sua remoção ou deslocamento, o visto poderá ser concedido com base no presente Acordo.
2. Tratando-se de situações provocadas por agravos ou traumas ocorridos após a entrada do cidadão em território de um Estado Membro da CPLP e que acarretem a total impossibilidade de remoção para outro país, seja por

implicarem risco iminente à vida e à integridade física do paciente, seja por representarem ameaça à saúde pública, os documentos previstos no artigo 3º deste Acordo serão submetidos por relatório médico que permita avaliar a condição de saúde ou o impedimento de deslocamento, bem como por documento que prove encontrar-se o paciente sob responsabilidade médica.

3. O pedido de visto temporário previsto neste artigo poderá ser formalizado pelo cônjuge, filho maior, representante legal ou procurador do cidadão de um Estado Membro da CPLP.

Artigo 5º

Os Estados Membros adoptarão, no mais breve prazo possível, as providências internas necessárias à plena vigência do presente Acordo, devendo comunicá-las ao Secretariado Executivo da CPLP.

Artigo 6º

1. Cada Estado Membro reserva-se o direito de suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo por motivos de ordem interna, de segurança nacional, de saúde pública ou obrigações internacionais, dando do facto imediato conhecimento aos demais Estados Membros.
2. A suspensão referida no número anterior produz efeitos a partir da data da recepção da notificação pelo Secretariado Executivo.

Artigo 7º

1. Qualquer Estado Membro poderá denunciar o presente Acordo, mediante notificação ao Secretariado Executivo que, por sua vez, comunicará de imediato aos demais Estados Membros.
2. A denúncia produzirá efeito 60 dias após a data da recepção da notificação.

Artigo 8º

As dúvidas resultantes da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão resolvidas por consenso entre os Estados Membros.

Artigo 9º

1. O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que três Estados Membros da CPLP tenham depositado na sede da CPLP, junto ao Secretariado Executivo, os respectivos instrumentos de ratificação ou documentos equivalentes que os vinculem ao Acordo.
2. Para cada um dos Estados Membros que vier a depositar posteriormente, na sede da CPLP, junto ao Secretariado Executivo, o respectivo instrumento de ratificação ou documento equivalente que o vincule ao Acordo, o mesmo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data do depósito.

Artigo 10º

O texto original do presente Acordo será depositado na sede da CPLP, junto do Secretariado Executivo, que enviará cópias autenticadas do mesmo aos Estados Membros.

Feito e assinado em Brasília, a 30 de Julho de 2002

Pela República de Angola

Pela República Federativa do Brasil

Pela República de Cabo Verde

Pela República da Guiné-Bissau

Pela República de Moçambique

Pela República Portuguesa

Pela República Democrática de São Tomé e Príncipe

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE ISSUANCE OF TEMPORARY VISAS FOR MEDICAL TREATMENT TO CITIZENS OF THE COMMUNITY OF PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES

Considering that one objective of the Community of Portuguese Speaking Countries, hereinafter referred to as CPLP, is to help strengthen the bonds of sympathy and the solidarity and brotherhood between the peoples who share the Portuguese language as the cornerstone of their identity and, to that end, to promote measures that will facilitate the movement of citizens of its member States within CPLP;

Considering the common interest in pursuing a policy of cooperation aimed at further strengthening the special bonds of friendship that unite the peoples and governments of CPLP;

Taking into account the provisions of the Maputo and São Tomé resolutions on citizenship and the movement of persons within CPLP; and

Considering also the provisions of the final communiqués of the fourth and sixth meetings of the Council of Ministers, held in Maputo and São Tomé, respectively, with regard to citizenship and the movement of persons within CPLP;

The Republic of Angola, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Cape Verde, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Mozambique, the Portuguese Republic and the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe have agreed as follows:

Article 1

CPLP member States shall issue temporary multiple-entry visas for medical treatment to each other's citizens.

Article 2

The visas envisaged in this Agreement shall be valid for two years, at the discretion of the consular authority, and shall be renewable for periods of at least one year.

Article 3

For the issuance of visas, in addition to the documents necessary for the processing of applications, the following shall be required:

1. A medical recommendation for the treatment;
2. Evidence that the applicant meets one of the following requirements:
 - (a) Ability to pay for the treatment and resources adequate for his or her maintenance during the period of treatment;
 - (b) Valid national health insurance with coverage for the specific treatment [to be provided];

- (c) A provision of health care certificate envisaged in an international agreement; or
- (d) Another means of reimbursement if the treatment is provided under the national health service.

3. The aforementioned documents must be authenticated.

Article 4

1. If a citizen of a CPLP member State is legally present in the territory of another member State and his or her state of health makes removal or transfer inadvisable, a visa may be issued on the basis of this Agreement.

2. In the event of a situation caused by an assault or trauma which occurred after a citizen's entry into the territory of a CPLP member State and which makes removal to another country absolutely impossible because it would constitute either an imminent threat to the patient's life or physical well-being or a public health risk, the documents mentioned in article 3 of this Agreement shall be submitted as the basis for a medical report to be used in evaluating the patient's state of health or the obstacle to his or her transfer and for a document proving that the patient is under medical care.

3. Applications for the temporary visas envisaged in this article may be officially submitted by the spouse, oldest child, legal representative or proxy of citizens of a CPLP member State.

Article 5

Member States shall adopt the necessary domestic measures to bring this Agreement fully into force as soon as possible and shall so inform the Executive Secretariat of CPLP.

Article 6

1. Each member State reserves the right to suspend the implementation of this Agreement temporarily for reasons of public order, national security, public health or international obligations. In that event, it shall notify the other member States immediately.

2. The suspension referred to in the preceding paragraph shall take effect as from the date of receipt of the notification by the Executive Secretariat.

Article 7

1. Any member State may terminate this Agreement by notifying the Executive Secretariat, which, in turn, shall inform the other member States immediately.

2. Such termination shall take effect 60 days from the date of receipt of the notification.

Article 8

Any questions arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consensus of the member States.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three member States of CPLP deposit their respective instruments of ratification or equivalent documents of accession to the Agreement with the Executive Secretariat.

2. For each member State which subsequently deposits its instrument of ratification or an equivalent document of accession to the Agreement with the Executive Secretariat at CPLP Headquarters, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit.

Article 10

The original text of this Agreement shall be deposited with the Executive Secretariat at CPLP Headquarters, which shall send certified copies of it to the member States.

Done and signed at Brasilia on 30 July 2002.

For the Republic of Angola:

[ILLEGIBLE]

For the Federative Republic of Brazil:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Cape Verde:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Guinea-Bissau:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Mozambique:

[ILLEGIBLE]

For the Portuguese Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Democratic Republic of Sao Tomé and Príncipe:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'AUTORISATION DE VISA TEMPORAIRE POUR DES SOINS MÉDICAUX AUX CITOYENS DE LA COMMUNAUTÉ DES PAYS DE LANGUE PORTUGAISE

Considérant que l'un des objectifs de la Communauté des pays de langue portugaise, ci-après dénommée CPLP, consiste à renforcer les liens de sympathie, ainsi que la solidarité et la fraternité entre les peuples qui partagent la langue portugaise, clef de voûte de leur identité et, à cette fin, à favoriser les mesures facilitant le mouvement des citoyens de ses Etats membres dans les limites de la CPLP ;

Considérant l'intérêt commun qu'ils ont de mener une politique de coopération visant à renforcer plus encore les liens spéciaux d'amitié qui unissent les peuples et les Gouvernements de la CPLP ;

Prenant en considération les dispositions des résolutions de Maputo et de São Tomé en matière de citoyenneté et de mouvement des personnes dans le périmètre de la CPLP ; et

Considérant également les dispositions des communiqués finals de la quatrième et de la sixième réunions du Conseil des ministres, respectivement tenues à Maputo et à São Tomé, en ce qui concerne la citoyenneté et le mouvement des personnes au sein de la CPLP ;

La République d'Angola, la République fédérative du Brésil, la République du Cap Vert, la République de Guinée-Bissau, la République de Mozambique, la République portugaise et la République démocratique de São Tomé et Principe sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Etats membres de la CPLP accordent des visas temporaires valides pour plusieurs entrées aux ressortissants les uns des autres, ce à des fins de traitement médical.

Article 2

A la discrétion de l'autorité consulaire, les visas objets du présent Accord sont valides pour deux ans, et sont renouvelables pour des périodes d'au moins un an.

Article 3

Aux fins de l'octroi des visas, hormis les documents nécessaires au traitement des demandes, les éléments suivants sont exigés :

1. Une recommandation médicale concernant le traitement ;

2. La preuve que le demandeur répond aux critères suivants :

(a) Faculté de payer le traitement et ressources adéquates pour son entretien pendant la durée du traitement ;

- (b) Une assurance sociale nationale couvrant le traitement en cause [à fournir] ;
- (c) Une disposition concernant le certificat de maladie envisagée dans un accord international ; ou
- (d) Un autre moyen de remboursement si le traitement est effectué sous couverture de la sécurité sociale.

3. Les documents susvisés doivent impérativement être authentifiés.

Article 4

1. Si un ressortissant d'un Etat membre de la CPLP est légalement présent sur le territoire d'un autre Etat membre et que son état de santé est tel que son transport ou son transfert est déconseillé, un visa peut être accordé en vertu du présent Accord.

2. Dans l'éventualité d'une situation provoquée par une agression ou un traumatisme survenu après l'entrée d'un citoyen sur le territoire d'un Etat membre de la CPLP, rendant le transfert dans un autre pays absolument impossible car il constituerait une menace imminente pour la vie du patient ou pour sa santé physique ou un risque pour la santé publique, les documents visés à l'article 3 du présent Accord sont soumis à titre de base d'un compte rendu médical devant servir à juger de l'état de santé du patient ou de l'obstacle à son transfert ainsi que de documents prouvant que le patient est en traitement médical.

3. Les demandes de visas temporaires objets du présent article peuvent être officiellement soumises par le conjoint, l'aîné des enfants, le représentant légal ou le mandataire d'un ressortissant d'un Etat membre de la CPLP.

Article 5

Les Etats membres adoptent les mesures internes qui s'imposent pour que le présent Accord entre pleinement en vigueur le plus rapidement possible ; ils en informent le Secrétariat exécutif de la CPLP.

Article 6

1. Chaque Etat membre se réserve le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale, de santé publique ou d'obligations internationales. Dans cette éventualité, il en notifie immédiatement les autres Etats membres.

2. La suspension visée au paragraphe précédent prend effet à la date de la réception de la notification au Secrétariat exécutif.

Article 7

1. Tout Etat membre peut dénoncer le présent Accord en en notifiant le Secrétariat exécutif, lequel, à son tour, en informe immédiatement les autres Etats membres.

2. Cette dénonciation prend effet 60 jours à compter de la date de la réception de la notification.

Article 8

Tout problème touchant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par consensus entre les Etats membres.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Etats membres de la CPLP déposent auprès du Secrétariat exécutif leurs instruments respectifs de ratification de ou de leurs documents équivalents d'adhésion à l'Accord.

2. Dans le cas de chacun des Etats membres déposant ultérieurement son instrument de ratification de ou un document équivalent d'adhésion à l'Accord auprès du Secrétariat exécutif au siège de la CPLP, l'Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt.

Article 10

L'original du texte du présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat exécutif au siège de la CPLP, qui en enverra des copies certifiées aux Etats membres.

Fait et signé à Brasilia, le 30 juillet 2002.

Pour la République d'Angola :

[ILLISIBLE]

Pour la République fédérative du Brésil :

[ILLISIBLE]

Pour la République du Cap Vert :

[ILLISIBLE]

Pour la République de Guinée-Bissau :

[ILLISIBLE]

Pour la République de Mozambique :

[ILLISIBLE]

Pour la République portugaise :

[ILLISIBLE]

Pour la République démocratique de São Tomé et Principe :

[ILLISIBLE]

No. 40049

Multilateral

Agreement establishing common requirements for the processing of short-term visa applications. Brasília, 30 July 2002

Entry into force: *1 October 2003, in accordance with article 7 (see following page)*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Community of Portuguese-Speaking Countries, 1 March 2004*

Multilatéral

Accord relatif au maximum de conditions élémentaires requises pour les processus d'application de visa de court séjour. Brasília, 30 juillet 2002

Entrée en vigueur : *1er octobre 2003, conformément à l'article 7 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des pays de langue portugaise, 1er mars 2004*

Participant	Ratification
Angola	11 Jul 2003
Portugal	8 Aug 2003
Sao Tome and Principe	25 Sep 2003

Participant	Ratification
Angola	11 juil 2003
Portugal	8 août 2003
Sao Tomé-et-Principe	25 sept 2003

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO SOBRE ESTABELECIMENTO DE REQUISITOS COMUNS MÁXIMOS PARA A
INSTRUÇÃO DE PROCESSOS DE VISTO DE CURTA DURAÇÃO**

Considerando que um dos objectivos da constituição da CPLP é o de contribuir para o reforço dos laços humanos, a solidariedade e a fraternidade entre os povos que têm em comum a língua portuguesa, pedra basilar da sua identidade, e nesse sentido promover medidas que facilitem a circulação dos cidadãos dos Estados Membros, no espaço da CPLP;

Considerando o interesse comum em prosseguir uma política de cooperação no sentido de reforçar cada vez mais os laços especiais de Amizade que unem os Povos e Governos da CPLP;

Tendo em consideração o disposto nas Resoluções de Maputo e São Tomé sobre Cidadania e Circulação de Pessoas no espaço da CPLP;

Considerando ainda o disposto nos Comunicados Finais do V e VI Conselho de Ministros realizados, respectivamente em Maputo e São Tomé sobre Cidadania e Circulação de Pessoas no Espaço da CPLP;

A República de Angola, a República Federativa do Brasil, a República de Cabo Verde, a República da Guiné-Bissau, a República de Moçambique, a República Portuguesa e a República Democrática de São Tomé e Príncipe, acordam o seguinte:

Artigo 1º

- Adoptar medidas comuns tendentes a agilizar a concessão de vistos de curta duração para os cidadãos da CPLP, nos respectivos Estados Membros.
- Na instrução dos processos de visto de curta duração (trânsito, turismo, e negócios) não serão exigidos outros documentos além dos seguintes:
 - Duas fotografias iguais, tipo passe (3X4) a cores;
 - Documento de viagem com validade superior em, pelo menos três meses à duração de estada prevista;
 - Prova de meios de subsistência;
 - Bilhete de passagem de ida e volta;
 - Certificado internacional de imunização (vacinação).

Artigo 2º

A emissão de vistos de curta duração por parte de um Estado Membro a cidadãos nacionais de qualquer outro Estado Membro deverá ser efectuada no mais curto espaço de tempo, não devendo ultrapassar o prazo máximo de sete dias.

Artigo 3º

1. Os Estados Membros interessados em eventuais alterações ao presente Acordo, enviarão por escrito, ao Secretariado Executivo, uma notificação, contendo as propostas de emenda.
2. O Secretariado Executivo promoverá, num prazo máximo de 90 dias a contar da data da notificação, o inicio das negociações, dando conhecimento imediato ao Comité de Concertação Permanente.

3. O texto resultante das negociações acima referidas será encaminhado ao Conselho de Ministros para aprovação.

Artigo 4º

1. Cada Estado Membro reserva-se o direito de suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo por motivos de ordem interna, de segurança nacional, de saúde pública ou obrigações internacionais, dando do facto imediato conhecimento aos demais Estados Membros.
2. A suspensão referida no número anterior produz efeitos a partir da data da receção da notificação pelo Secretariado Executivo.

Artigo 5º

1. Qualquer Estado Membro poderá denunciar o presente Acordo, mediante notificação ao Secretariado Executivo que, por sua vez, comunicará de imediato aos demais Estados Membros.
2. A denúncia produzirá efeito 60 dias após a data da receção da notificação.

Artigo 6º

1. As dúvidas resultantes da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão resolvidas por consenso entre os Estados Membros.

Artigo 7º

1. O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que três Estados Membros da CPLP tenham depositado na sede da CPLP, junto ao Secretariado Executivo, os respectivos instrumentos de ratificação ou documentos equivalentes que os vinculem ao Acordo.
2. Para cada um dos Estados Membros que vier a depositar posteriormente, na sede da CPLP, junto ao Secretariado Executivo, o respectivo instrumento de ratificação ou documento equivalente que o vincule ao Acordo, o mesmo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data do depósito.

Artigo 8º

O texto original do presente Acordo será depositado na sede da CPLP, junto do Secretariado Executivo, que enviará cópias autenticadas do mesmo aos Estados Membros.

Feito e assinado em Brasília, a 30 de Julho de 2002

Pela República de Angola

Pela República Federativa do Brasil

Pela República de Cabo Verde

Pela República da Guiné-Bissau

Pela República de Moçambique

Pela República Portuguesa

Pela República Democrática de São Tomé e Príncipe

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ESTABLISHING COMMON REQUIREMENTS FOR THE PROCESSING OF SHORT-TERM VISA APPLICATIONS

Considering that one objective of the Community of Portuguese-Speaking Countries, hereinafter referred to as CPLP, is to help strengthen the bonds of sympathy and the solidarity and brotherhood between the peoples who share the Portuguese language as the cornerstone of their identity and, to that end, to promote measures that will facilitate the movement of citizens of its member States within CPLP;

Considering the common interest in pursuing a policy of cooperation aimed at further strengthening the special bonds of friendship that unite the peoples and governments of CPLP;

Taking into account the provisions of the Maputo and São Tomé resolutions on citizenship and the movement of persons within CPLP; and

Considering also the provisions of the final communiqués of the fourth and sixth meetings of the Council of Ministers, held in Maputo and São Tomé, respectively, with regard to citizenship and the movement of persons within CPLP;

The Republic of Angola, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Cape Verde, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Mozambique, the Portuguese Republic and the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe have agreed as follows:

Article 1

- To adopt common measures aimed at speeding up the issuance to CPLP citizens of short-term visas by other CPCL member States.
- In processing applications for short-term visas (transit, tourist and business), no documents other than the following shall be required:
 - Two identical colour permit-size (3x4) photographs;
 - A travel document valid for at least three months beyond the length of stay envisaged;
 - Proof of means of subsistence;
 - A round-trip ticket; and
 - An international vaccination certificate.

Article 2

Short-term visas shall be issued by member States to citizens of other member States as quickly as possible and, in any event, within seven days.

Article 3

1. Member States interested in making changes to this Agreement shall send a written notification, containing the proposed amendments, to the Executive Secretariat.
2. The Executive Secretariat shall encourage the opening of negotiations within 90 days of the date of notification and shall so inform the Standing Committee for Consultation immediately.
3. The text resulting from the aforementioned negotiations shall be referred to the Council of Ministers for approval.

Article 4

1. Each member State reserves the right to suspend the implementation of this Agreement temporarily for reasons of public order, national security, public health or international obligations. In that event, it shall notify the other member States immediately.
2. The suspension referred to in the preceding paragraph shall take effect as from the date of receipt of the notification by the Executive Secretariat.

Article 5

1. Any member State may terminate this Agreement by notifying the Executive Secretariat, which, in turn, shall inform the other member States immediately.
2. Such termination shall take effect 60 days from the date of receipt of the notification.

Article 6

1. Any questions arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consensus of the member States.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three member States of CPLP deposit their respective instruments of ratification or equivalent documents of accession to the Agreement with the Executive Secretariat.
2. For each member State which subsequently deposits its instrument of ratification or an equivalent document of accession to the Agreement with the Executive Secretariat at CPLP Headquarters, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit.

Article 8

The original text of this Agreement shall be deposited with the Executive Secretariat at CPLP Headquarters, which shall send certified copies of it to the member States.

Done and signed at Brasilia on 30 July 2002.

For the Republic of Angola:

[ILLEGIBLE]

For the Federative Republic of Brazil:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Cape Verde:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Guinea-Bissau:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Mozambique:

[ILLEGIBLE]

For the Portuguese Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Democratic Republic of Sao Tomé and Príncipe:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU MAXIMUM DE CONDITIONS ÉLÉMENTAIRES
REQUISES POUR LES PROCESSUS D'APPLICATION DE VISA DE
COURT SÉJOUR

Considérant que l'un des objectifs de la Communauté des pays de langue portugaise, ci-après dénommée CPLP, consiste à renforcer les liens de sympathie, ainsi que la solidarité et la fraternité entre les peuples qui partagent la langue portugaise, clef de voûte de leur identité et, à cette fin, à favoriser les mesures facilitant le mouvement des citoyens de ses Etats membres dans les limites de la CPLP ;

Considérant l'intérêt commun qu'ils ont de mener une politique de coopération visant à renforcer plus encore les liens spéciaux d'amitié qui unissent les peuples et les Gouvernements de la CPLP ;

Prenant en considération les dispositions des résolutions de Maputo et de São Tomé en matière de citoyenneté et de mouvement des personnes dans le périmètre de la CPLP ; et

Considérant également les dispositions des communiqués finals de la quatrième et de la sixième réunions du Conseil des ministres, respectivement tenues à Maputo et à São Tomé, en ce qui concerne la citoyenneté et le mouvement des personnes au sein de la CPLP ;

La République d'Angola, la République fédérative du Brésil, la République du Cap Vert, la République de Guinée-Bissau, la République de Mozambique, la République portugaise et la République démocratique de São Tomé et Principe sont convenues de ce qui suit :

Article premier

- D'adopter des mesures communes ayant pour but d'accélérer la délivrance, aux citoyens de la CPLP, de visas de court séjour par d'autres Etats membres de la CPLP.

- Dans le traitement des demandes de visas de court séjour (transit, tourisme et affaires), aucun document autre que les suivants n'est exigé :

- Deux photographies d'identité identiques en couleur (format 3x4) ;
- Un titre de voyage valide pour aux moins trois mois au-delà de la durée du séjour envisagée ;
- Des preuves des moyens d'existence ;
- Un billet aller-retour ; et
- Un certificat international de vaccination.

Article 2

Les visas de court séjour sont accordés par les Etats membres aux citoyens d'autres Etats membres dans les meilleurs délais, et, en toute éventualité, dans un délai de sept jours.

Article 3

1. Les Etats membres souhaitant amender le présent Accord envoient au Secrétariat exécutif une notification écrite faisant état des amendements proposés.
2. Le Secrétariat exécutif encourage l'ouverture de négociations dans un délai de 90 jours à compter de la date de la notification et en informe immédiatement le Comité permanent des consultation.
3. Le Conseil des ministres est saisi du texte issu des négociations susvisées en vue de son agrément.

Article 4

1. Chaque Etat membre se réserve le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale, de santé publique ou d'obligations internationales. Dans cette éventualité, il en notifie immédiatement les autres Etats membres.
2. La suspension visée au paragraphe précédent prend effet à la date de la réception de la notification au Seerétariat exécutif.

Article 5

1. Tout Etat membre peut dénoncer le présent Accord en en notifiant le Secrétariat exécutif, lequel, à son tour, en informe immédiatement les autres Etats membres.
2. Cette dénonciation prend effet 60 jours à compter de la date de la réception de la notification.

Article 6

1. Tout problème touchant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par consensus entre les Etats membres.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Etats membres de la CPLP déposent auprès du Secrétariat exécutif leurs instruments respectifs de ratification de ou de leurs documents équivalents d'adhésion à l'Accord.
2. Dans le cas de chacun des Etats membres déposant ultérieurement son instrument de ratification ou un document équivalent d'adhésion à l'Accord auprès du Secrétariat exécutif au siège de la CPLP, l'Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt.

Article 8

L'original du texte du présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat exécutif au siège de la CPLP, qui en enverra des copies certifiées aux Etats membres.

Fait et signé à Brasilia, le 30 juillet 2002.

Pour la République d'Angola :

[ILLISIBLE]

Pour la République fédérative du Brésil :

[ILLISIBLE]

Pour la République du Cap Vert :

[ILLISIBLE]

Pour la République de Guinée-Bissau :

[ILLISIBLE]

Pour la République de Mozambique :

[ILLISIBLE]

Pour la République portugaise :

[ILLISIBLE]

Pour la République démocratique de São Tomé et Principe :

[ILLISIBLE]

No. 40050

**International Development Association
and
Uganda**

**Development Grant Agreement (Third Poverty Reduction Support Operation)
between the Republic of Uganda and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 15 September 2003**

Entry into force: 11 February 2004 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development
Association, 17 March 2004**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

**Accord de don pour le développement (Troisième opération d'appui à la réduction de
la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6
octobre 1999). Washington, 15 septembre 2003**

Entrée en vigueur : 11 février 2004 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale
de développement, 17 mars 2004**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 40051

**International Development Association
and
Tonga**

Development Credit Agreement (Health Sector Support Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dubai, 24 September 2003

Entry into force: *23 February 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tonga**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur de la santé) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dubaï, 24 septembre 2003

Entrée en vigueur : *23 février 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40052

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Islamabad, 26 January 2004

Entry into force: *27 February 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 26 janvier 2004

Entrée en vigueur : *27 février 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40053

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Pakistan**

Loan Agreement (Highways Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Islamabad, 26 January 2004

Entry into force: *27 February 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pakistan**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation du réseau routier) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). Islamabad, 26 janvier 2004

Entrée en vigueur : *27 février 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40054

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Iran (Islamic Republic of)**

Loan Agreement (Earthquake Emergency Recovery Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 August 2003

Entry into force: 23 February 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Iran (République islamique d')**

Accord de prêt (Projet de reconstruction d'urgence après le séisme) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Wasbington, 28 août 2003

Entrée en vigueur : 23 février 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40055

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Lebanon**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
the Lebauese Republic on the reciprocal promotion and protection of
investments. Brussels, 6 September 1999**

**Entry into force: 5 March 2004 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 12**

Authentic texts: Arabic, Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 19 March 2004

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Liban**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République libanaise concernant l'encouragement et la protection réciproques
des investissements. Bruxelles, 6 septembre 1999**

**Entrée en vigueur : 5 mars 2004 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 12**

Textes authentiques : arabe, néerlandais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 19 mars 2004

ينبغي أن تتم هذه الاتفاقية ضمناً في كل مرة لمدة أخرى لجها عشرة أعوام ما لم يعط أي من الطرفين المتعاقدين (الآخر) إشعاراً بانتهاء مديتها قبل اثنى عشر شهراً على الأقل من انتهاء مدة سريان مفعولها، علماً بأن كل طرف متعاقد يحتفظ بحق إنهاء الاتفاقية عن طريق إعطاء إشعار (الآخر) قبل اثنى عشر شهراً على الأقل من تاريخ انتهاء المدة المأهولة لسريان مفعولها.

٢. إن الاستشارات الموظفة قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية ينبغي أن تختفيها هذه الاتفاقية لمدة عشرة أعوام من تاريخ الإنتهاء.

وإشهاداً بذلك، فإن الممثلين الموقعين أدناه المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الاتفاقية.

حررت على ثلاثة نسخ أصلية في بروكسل بتاريخ ٦ أيلول ١٩٩٩، باللغات الفرنسية والهولندية والعربية وإنكليزية، وتعتبر كل النصوص متساوية في صحتها. وفي حال وقوع اختلاف في التفسير، يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية:

عن حكومة
ملكة بلجيكا:

الكري:

عن حكومة إقليم ولوبيا:-

عن حكومة إقليم فلاندرز:-

عن حكومة إقليم بروكسل-العاصمة:

يمارس هذه المهمة، ونجب الطلب من نائب رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيين (التعيينين).

٤. على المحكمة (أي هيئة التحكيم) المعينة على هذا النحو أن تقرر قواعد إجراءاتها الخاصة بها. وينبغي لقرارتها أن تتخذ بأكثرية الأصوات، كما ينبغي أن تكون نهاية وملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين.

٥. على كل طرف متعاقد أن يتحمل النفقات الناتجة عن تعيين محكمة. أما النفقات المتعلقة بتعيين المحكم الثالث والنفقات الإدارية للمحكمة (أي لهيئة التحكيم) فيجب أن يتحملها الطرفان المتعاقدان بالتساوي.

٦. تصدر المحكمة (أي هيئة التحكيم) قراراتها على أساس احترام مبادئ القانون الدولي المقبولة عموماً، وأحكام هذه الاتفاقية، إضافة إلى القوانين العامة.

"١١" المادة

تطبيق الاتفاقية

تسري هذه الاتفاقية أيضاً على الإستثمارات الموظفة قبل سريان مفعولها من جانب طرف متعاقد في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وفقاً لقوانين الأخير وأنظمته. بيد أن هذه الاتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

"١٢" المادة

سريان مفعول الاتفاقية ومدتها

١. يسري مفعول هذه الاتفاقية بعد شهر واحد من تاريخ تبادل مستندات الإبرام من جانب الطرفين المتعاقدين. وتبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشرة أعوام.

أراضيه، وكذلك على أساس أحكام هذه الاتفاقية، وشروط الإنفاق المحدد الذي ربما يكون قد جرى الدخول فيه بشأن الاستثمار، وعلى أساس مبادئ القانون الدولي.

٦. تكون القرارات التحكيمية نهائية وملزمة لطرفى الخلاف. ويتعهد كل طرف متعاقد بتنفيذ القرارات وفقاً لقانونه العام.

"١٠" المادة

الخلافات بين الطرفين المتعاقدين في ما يتعلق بتفسير أو تطبيق الاتفاقية

١. إن أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية يجب أن يسوى بقدر الإمكان عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢. في غياب حصول توسيبة عن طريق القنوات الدبلوماسية، ينبغي رفع الخلاف إلى لجنة مشتركة مكونة من ممثلي عن الطرفين؛ وينبغي لهذه اللجنة أن تجتمع دون تأخير لا لزوم له بناء على طلب الطرف الأول الذي يتخذ إجراء بشأن ذلك.

٣. إذا تعذر على اللجنة المشتركة توسيبة الخلاف، وجب رفع هذا الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، إلى هيئة تحكيم معينة كما يلى لكل حالة على حدة:

على كل طرف متعاقد أن يعين محكماً واحداً خلال شهرين من التاريخ الذي يكون فيه أي من الطرفين المتعاقدين قد أطلع الطرف الآخر عن نيته رفع الخلاف للتحكيم. ويجب على هذين المحكمين، خلال فترة شهرين من تعيينهما، أن يعيينا بالاتفاق المتبادل مواطننا من دولة ثالثة رئيساً لهيئة التحكيم.

إذا لم يتم التقييد بفترتي الزمن المحددتين، وجب على أي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيين اللازم (التعيينين اللازمين).

إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين أو من رعايا دولة لا يقيم أحد الطرفين المتعاقدين علاقات دبلوماسية معها أو إذا تعذر عليه، لأي سبب آخر، أن

ولتحقيق هذه الغاية، يوافق كل طرف متعاقد مسبقاً، وعلى نحو لا رجوع فيه، على تسوية أي خلاف عن طريق هذا النوع من التحكيم. وهذه الموافقة تتضمن تنازل الطرفين كلِّيَّاً عن الحق في المطالبة باستفادَة جميع العلاجات الإدارية المحلية أو القضائية.

٣. في حالة التحكيم الدولي، ينبغي رفع الخلاف للتسوية عن طريق التحكيم إلى إحدى الهيئات المذكورة في ما يلي، بناء على اختيار المستثمر:

- هيئة تحكيم أنشئت لهذا الغرض وفقاً لأنظمة التحكيم التي وضعتها لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (U.N.C.I.T.R.A.L.)

- المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الإستثمارات (I.C.S.I.D.), الذي أنشأ بمقتضى اتفاقية تسوية الخلافات حول الإستثمارات بين الدول ورعاياها دول أخرى، والتي فتحت باب التوقيع عليها في واشنطن بتاريخ ١٨ آذار (مارس) ١٩٦٥، في حال أصبح الطرفان المتعاقدان كلاهما عضوين في الاتفاقية المذكورة.

في حال عدم الوفاء بهذا الشرط، يوافق كل طرف متعاقد على أنه ينبغي رفع الخلاف للتحكيم بمقتضى أنظمة الوسيلة الإضافية لدى المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الإستثمارات؛

- هيئة التحكيم لدى غرفة التجارة الدولية في باريس؛

- مؤسسة التحكيم لدى غرفة التجارة في ستوكهولم.

إذا كان إجراء التحكيم قد اتخذ بناء على مبادرة طرف متعاقد، وجب على هذا الطرف أن يطلب خطياً من المستثمر المعنى أن يحدد هيئة التحكيم التي ينبغي إحالة الخلاف إليها.

٤. لا يحق لأي من الطرفين المتعاقدين المعنين بخلاف ما ، في أي مرحلة من إجراءات التحكيم القانونية أو تنفيذ قرار تحكيمي، أن يثير اعتراضاً بأن المستثمر الذي هو الطرف الخصم في الخلاف قد سلم تعويضاً يغطي خسائره كلية أو جزئياً بموجب بوليصة تأمين أو بموجب الضمان المنصوص عليه في المادة ٦٦ من هذه الاتفاقية.

٥. تتخذ الهيئة التحكيمية قراراتها على أساس القانون العام بما في ذلك الأنظمة المتعلقة بتنازع القوانين لدى الطرف المتعاقد المعنى في الخلاف والذي وظف الإستثمار في

المستقبل، فإنه يحق لمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر أن يفيدوا أنفسهم من الأحكام الأكثر رعاية لهم.

المادة "٨"
الاتفاقات المحددة

١. إن الإستشارات الموظفة بمقتضى اتفاق محدد ومعقود بين طرف متعاقد ومستثمرين تابعين للطرف الآخر ينبغي أن تغطي بأحكام هذه الاتفاقية وبأحكام تلك الاتفاقية المحددة.
٢. يتعهد كل طرف متعاقد بأن يضمن في كل الأوقات مراعاة الإلتزامات التي تعهد بها تجاه المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر.

"٩"
تسوية الخلافات حول الإستشارات بين طرف متعاقد
ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. إن أي خلاف حول الإستشارات بين مستثمر تابع لطرف متعاقد والطرف المتعاقد الآخر ينبغي الإبلاغ عنه خطياً من جانب الطرف الأول الذي يتخد إجراء بشأن ذلك. وهذا الإبلاغ ينبغي أن يكون مصحوباً بمنكرة مفصلة بصورة كافية.
يجب على الطرفين المتعاقدين أن يسعياً حيثما يقدر الإمكان لتسوية الخلاف عن طريق المفاوضات، وإذا اقتضى الأمر عن طريق السعي لمشورة خبير من طرف ثالث، أو عن طريق التوفيق بين الطرفين المتعاقدين من خلال القنوات الدبلوماسية.
٢. في غياب حصول تسوية ودية بالإتفاق المباشر بين طرفي الخلاف، أو بالتوفيق بينهما من خلال القنوات الدبلوماسية في غضون ستة أشهر من تاريخ الإبلاغ عن الخلاف، يجب رفع هذا الخلاف، بناء على اختيار المستثمر، إما إلى السلطة القضائية المختصة لدى الدولة التي وظف الإستثمار فيها، وإما إلى التحكيم الدولي.

٢. إن مواطني كل طرف متعاقد من سمح لهم بالعمل في أراضي الطرف المتعاقد الآخر في ما يتعلق بأحد الإستثارات، ينبغي أن يسمح لهم بتحويل مداخيلهم إلى بلد المنشأ الذي قدموا منه.
٣. ينبغي عمل التحويلات بعملة قابلة للتحويل بسعر الصرف الساري يوم إجراء التحويلات للمعاملات الحاضرة بالعملة المعتمدة.
٤. إن الضمانات المشار إليها في هذه المادة يجب أن تكون معادلة على الأقل لتلك الممنوعة للمستثمرين التابعين للدولة الأكثر رعاية.

المادة "٦"

الحلول محل المستثمر

١. إذا نفع طرف متعاقد، أو آية مؤسسة عامة عائنة لهذا الطرف، تعويضاً للمستثمرين التابعين له بمقدار ضمان يومن تغطية لأحد الإستثارات، وجب على الطرف المتعاقد الآخر أن يقر بأن الطرف المتعاقد الأول أو المؤسسة العامة المعنية قد ألت إليه أو إليها حقوق المستثمرين.
٢. يحق للطرف المتعاقد الآخر، في ما يتعلق بالحقوق المحولة، أن ينفذ ضد الضامن، الذي ألت إليه حقوق المستثمرين المضمونين، التزامات هذا الأخير بموجب القانون أو العقد.

المادة "٧"

الأنظمة السارية

إذا كانت مسألة ما تتعلق بالإستثارات مغطاة بهذه الاتفاقية وبالقانون العام لطرف متعاقد أو كانت مغطاة باتفاقات دولية قائمة حالياً أو سيجري التوقيع عليها من جانب الطرفين في

الأقل تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر للمستثمرين التابعين للدولة الأكثر رعاية.

٦. في ما يتعلق بالأمور التي تتناولها هذه المادة، فإنه يجب على كل طرف متعاقد أن يمنع المستثمرين التابعين للطرف الآخر معاملة تعادل على الأقل تلك المعاملة التي يمنحها في أراضيه للمستثمرين التابعين للدولة الأكثر رعاية. ولا ينبغي لهذه المعاملة أن تكون في أي حال من الأحوال أقل رعاية من تلك التي يقر بها القانون الدولي.

المادة "٥"

التحويلات

١. على كل طرف متعاقد أن يمنع المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر التحويل الحر إلى أراضيه وخارجها لكافحة المدفوعات المتعلقة بأحد الإستثمارات، ويشمل ذلك على نحو أكثر تخصيصاً ما يلي:

أ. المبالغ اللازمة لتأمين الاستثمار، أو استمراره أو زيارته؛

ب. المبالغ اللازمة لمدفوعات بموجب أحد العقود، بما في ذلك المبالغ اللازمة لتسديد القروض، ودفع الريou، ومدفوعات أخرى ناتجة عن تراخيص، وامتيازات، وحقوق استثمار (استغلال)، وحقوق مماثلة أخرى، وكذلك رواتب الموظفين الأجانب؛

ج. عائدات الاستثمار؛

د. الحصيلة المتجمعة من التصفية الكلية أو الجزئية للإستثمارات، بما في ذلك التحسينات الرأسمالية أو الزيادات في رأس المال المستثمر؛

هـ. التوسيع المدفوع بموجب المادة "٤".

المادة "٤"

نزع الملكية والحد منها

١. يستعهد كل طرف متعاقد بأن لا يتخذ أي إجراء ينزع الملكية أو التأمين أو يتخذ أي إجراء آخر له مفعول مباشر أو غير مباشر في نزع ملكية المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر لاستثماراتهم الموظفة في أراضيه.

٢. إذا اقتضت أسباب خاصة بالأهداف العامة أو الأمن العام أو المصلحة الوطنية عدم تقدّم كامل بأحكام الفقرة "١" من هذه المادة، وجب الإمتثال للشروط التالية:

أ. ينبغي اتخاذ الإجراءات بمقتضى الطرق القانونية؛

ب. ينبغي للإجراءات أن لا تكون تمييزية ولا مناقضة لأى التزامات محددة؛

ج. ينبغي للإجراءات أن تكون مصحوبة بمدونة مالية لدفع تعويض ملائم وفعال.

٣. ينبغي لهذا التعويض أن يبلغ القيمة الحقيقة للإسثمارات في اليوم السابق للتاريخ الذي اتختـرتـ الإجراءات فيه أو أصبحت معلومة للرأي العام.

ينبغي أن يدفع هذا التعويض بعملة الدولة التي يكون المستثمر من مواطنيها، أو أن يدفع بأية عملة أخرى قابلة للتحويل. كما ينبغي أن يدفع دون تأخير وأن يكون قابلـا للتحويل بحرية. وهذا التعويض يجب أن يحمل الفائدة المصرفية بالسعر التجاري المعتمـد وذلك من تاريخ تحديد مقداره حتى تاريخ دفعـه.

٤. إن أحكام الفقرة "٢" من هذه المادة تسرى أيضا حيث ينزع طرق متعاقد ملكية موجودات شركة أنشئت بموجب القوانين النافذة في أي جزء من أراضيه والتي يملك أسهما فيها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر.

٥. إن المستثمرين التابعين لأى طرف متعاقد من تتكبد استثمارـتهم خسائرـ في أراضـيـ الـطـرفـ المـتعـاقـدـ الآـخـرـ بـسـبـبـ نـشـوبـ حـربـ أوـ نـزـاعـ مـسـلـحـ آخرـ، أوـ ثـورـةـ، أوـ حـالـةـ طـوارـئـ أـهـلـيـةـ يـجـبـ أنـ يـمـنـحـواـ مـنـ جـانـبـ الـطـرفـ المـتعـاقـدـ الآـخـرـ معـاملـةـ، فـيـ ماـ يـتـعلـقـ بـإـعادـةـ الـحـقـ إلىـ صـاحـبـهـ، أوـ تـعـوـيـضـ عنـ الأـضـرـارـ، أوـ الـعـوـضـ، أوـ التـسوـيـاتـ الآـخـرىـ، تـعـادـلـ عـلـىـ

المادة "٣"

حماية الإستثمارات

١. إن جميع الإستثمارات، سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة، التي وظفها مستثمرون تابعون لطرف متعاقد يجب أن تتمتع بمعاملة عادلة ومنصفة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.
٢. ففي ما عدا الإجراءات الالزمة لحفظ النظام العام، فإن هذه الإستثمارات يجب أن تتمتع بحماية وأمن مستثمرين، أي أنه باستثناء أي إجراء تميّز قد يمنع، قانوناً أو عرفاً، إدارة تلك الإستثمارات، أو استمرارها، أو استعمالها، أو حيازتها أو تصرفتها.
٣. ففي جميع الأمور المتعلقة بمعاملة الإستثمارات، ينبغي للمستثمرين التابعين لكل طرف متعاقد أن يتضاعوا بمعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر لمواطنه بالذات أو لمستثمرين تابعين لأية دولة ثالثة، أيهما هي الأكثر رعاية.
٤. بينما إن هذه المعاملة والحماية ينبغي أن لا تشمل الإمتيازات التي يمنحها طرف متعاقد لمستثمرين تابعين لدولة ثالثة بموجب اشتراكتها في، أو انضمامها إلى منطقة تجارة حرة، أو اتحاد جمركي، أو سوق مشتركة، أو أي شكل آخر من المنظمات الاقتصادية الإقليمية. ولا ينبغي أن تتعلق تلك المعاملة بأي ميزة يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمرين تابعين لدولة ثالثة بموجب اتفاقية حول الإزدواج الضريبي أو اتفاقيات أخرى على أساس متبادل بشأن أمور الضرائب، أو أن تتعلق، في حالة لبنان، بمعاملة التي تمنح لمستثمرين من رعايا دول عربية بموجب المرسوم التشريعي رقم ١١٦١٤ المؤرخ كانون الثاني ١٩٦٩.

٥. امتيازات الأعمال التي تمنع بمقتضى القانون العام أو أحد العقود، بما في ذلك امتيازات التقيب عن الموارد الطبيعية، أو تتميّتها، أو استخراجها، أو استثمارها.

إن التغييرات في الشكل القانوني الذي استمرت فيه الموجودات ورؤوس الأموال أو أعيد استثمارها فيه يجب أن لا تؤثر في صفتها "استثمارات" لغرض هذه الاتفاقية.

٦. إن كلمة "عائدات" تعني المبالغ التي يعطيها المستثمار وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح، والفوائد، والزيادات في قيمة رأس المال، وأرباح الأسهم، والريوع، والمقوضات لقاء الأعمال الإدارية والمساعدة الفنية أو الرسوم الأخرى، بصرف النظر عن الشكل الذي يدفع فيه العائد.

٧. إن كلمة "أراضي" تعني أراضي مملكة بلجيكا وأراضي دوقية لكسمبورغ الكبرى وأراضي الجمهورية اللبنانية وكذلك المناطق البحرية، أي المناطق البحرية وما تحت مياهها التي تتدحرج خارج حدود المياه الإقليمية للبلدان المذكورة والتي تمارس عليها تلك البلدان، وفقاً للقانون الدولي، حقوق السيادة والولاية القانونية بهدف التقيب عن الموارد الطبيعية واستثمارها والمحافظة عليها.

المادة ٢

تنشيط الاستثمار

١. على كل طرف متعاقد أن يقوم في أراضيه بتنشيط الاستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وقبول تلك الاستثمارات وفقاً لقوانينه.

٢. ينصحى لكل طرف متعاقد أن يأخذ، وفقاً لقوانينه وعلى وجه التخصيص، بابرل وتنفيذ عقود ترخيص واتفاقيات تجارية، وإدارية أو اتفاقيات مساعدات فنية، ما دامت هذه النشاطات تتعلق بهذه الاستثمارات.

المادة "١"

تعريفات

لغرض هذه الاتفاقية،

أ. إن كلمة "مستثمرين"، في ما يتعلق بأي طرف متعاقد، تعني:

أ. "الموطنين"، أي أي شخص طبيعي يعتبر، وفقا لقانون مملكة بلجيكا، أو دوقة لكسنبورغ الكبرى أو الجمهورية اللبنانية، كمواطن تابع لمملكة بلجيكا، أو دوقة لكسنبورغ الكبرى أو الجمهورية اللبنانية على التوالي؛

ب. "الشركات"، أي أي شخصية اعتبارية أنشئت وفقا لقانون مملكة بلجيكا، أو دوقة لكسنبورغ الكبرى أو الجمهورية اللبنانية ويوجد مكتبها المسجل في أراضي مملكة بلجيكا، أو دوقة لكسنبورغ الكبرى، أو الجمهورية اللبنانية على التوالي.

٢. إن كلمة "استثمارات" تعني أي نوع من الموجودات وأي مساهمة مباشرة، أو غير مباشرة، سواء كانت نقدا، أو عينا، أو خدمات، استثمرت أو أعيد استثمارها في أي قطاع من النشاط الاقتصادي.

إن ما يلي ينبغي أن يعتبر على وجه التخصيص لا الحصر، بمثابة استثمارات لغرض هذه الاتفاقية:

أ. الأملاك المتنقلة وغير المتنقلة وكذلك أية حقوق عينية أخرى كالرهون، وحقوق الحجز، والضمادات، وحقوق الارتفاق والحقوق المماثلة؛

ب. الأسهم، وحقوق الشركات وأي نوع من المساهمات، بما في ذلك مساهمات الأقلية أو المساهمات غير المباشرة، في شركات أسست في أراضي طرف متعاقد؛

ج. السندات، حقوق المطالبة بأموال وبأية حقوق خدمات لها قيمة اقتصادية؛

د. حقوق الطبع والنشر، وحقوق الملكية الصناعية، والعمليات التقنية والعلامات التجارية، وشهرة الاسم التجاري؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين إتحاد بلجيكا وLuxembourg الاقتصادي

من جهة

وحكومة الجمهورية اللبنانية

من جهة أخرى

حول تنشيط وحماية الاستثمارات المتبادلة

إن حكومة مملكة بلجيكا،

حكومة إقليم ولوبيا،

حكومة إقليم فلاندرز،

حكومة إقليم بروكسل - العاصمة،

وحكومة دوقية لوكسمبورغ الكبرى من جهة،

وحكومة الجمهورية اللبنانية،

من جهة أخرى

(المشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين")،

رغبة منها في توثيق التعاون الاقتصادي بينهما عن طريق إيجاد ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مواطنين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر؛

فقد اتفقا على ما يلي:

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCHE-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LIBANON
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
Voor de Vlaamse Regering,
Voor de Waalse Regering,
Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
en
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
en
Voor de Regering van de Republiek Libanon,

en

Voor de Regering van de Republiek Libanon,
anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvooraarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I-

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. "investeerder" met betrekking tot elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen :
 - a) de "onderdanen", met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Libanon wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Libanon ;
 - b) de "ondernemingen", met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Libanon en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Libanon.
2. "investeringen" : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of gehereïnvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

 - a) roerende en onroerende goederen, alsmee andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
 - b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
 - c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft ;
 - d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill ;
 - e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het oppsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.
3. "opbrengst" : de bedragen die een investering oplevert, en niet name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's, honoraria voor beheersdaden en het verlenen van technische bijstand dan wel andere honoraria, ongacht de vorm waarin de opbrengst wordt uitgekeerd.

4. "grondgebied" : het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Libanon evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in overeenstemming met haar wetgeving in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.
3. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij de behandeling die de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen dan wel aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is.
4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie. Deze behandeling strekt zich ook niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van een overeenkomst ter vermijding van

dubbele belasting of enige andere wederzijdse overeenkomst met betrekking tot belastingzaken dan wel, wat Libanon betrifft, de behandeling die overeenkomstig Wetsbesluit nr. 11614 van 4 januari 1969 wordt toegekend aan investeerders die onderdaan zijn van een Arabisch land.

ARTIKEL 4

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :
 - a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang ;
 - b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen ;
 - c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.
4. Het bepaalde in lid 2 van dit Artikel is eveneens van toepassing wanneer een Overeenkomstsluitende Partij overgaat tot onteigening van de vermogensbestanddelen van een onderneming die is opgericht op grond van de om het even waar op haar grondgebied geldende wetgeving en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen hebben.
5. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betrifft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.
6. Voor de in dit Artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationale recht voorziet.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken van en naar haar grondgebied. Deze omvatten in het bijzonder :
 - a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden ;
 - b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel ;
 - c) de opbrengst van investeringen ;
 - d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhoging van het geïnvesteerd kapitaal ;
 - e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.
3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. De in dit Artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.
2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstslijtende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstslijtende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

Artikel 8

Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstslijtende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstslijtende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstslijtende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 9

Regeling van investeringsgeschillen tussen een Overeenkomstslijtende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstslijtende Partij

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstslijtende Partij en de andere Overeenkomstslijtende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen elkaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstslijtende Partijen langs diplomatische weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatische weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hemzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hemzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstslijtende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :
 - een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.) ;
 - het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.
Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig het bepaalde in de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.
 - het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs ;
 - het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.
- Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.
4. Geen van de bij één geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder dié tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.
6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatische weg beslecht.

2. Indien het geschil niet langs diplomatische weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen ; de commissie komt op verzoek van de meest gerechte Partij en zonder onredelijke vertraging bijeen.

3. Indien het geschil niet door de gemengde commissie kan worden beslecht, wordt het, op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming, benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatische banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedurerregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen ; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

6. Het gerecht doet uitspraak met inachtneming van de algemeen erkende beginselen van het internationaal recht, het bepaalde in deze Overeenkomst alsmede de nationale wegeving.

ARTIKEL 11

Toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatsgenoemde.

De Overeenkomst is evenwel niet van toepassing op geschillen die vóór de inwerkingtreding zijn ontstaan.

ARTIKEL 12

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste twaalf maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

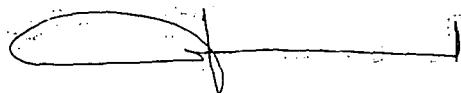
GEDAAN te Brussel op 6 september 1999, in drie oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCHE-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

VOOR DE REGERING VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK VAN HET
BELGIË : GROOTHERTOOGDOM
 LUXEMBURG :

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK LIBANON :

VOOR DE VLAAMSE REGERING :

A handwritten signature consisting of a large oval shape on the left, a vertical line through it, and a long horizontal stroke extending to the right.

VOOR DE WAALSE REGERING :

A handwritten signature consisting of a large oval shape on the left, a small horizontal line inside it, and a long horizontal stroke extending to the right.

VOOR DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING :

A handwritten signature consisting of a large oval shape on the left, a small horizontal line inside it, and a long horizontal stroke extending to the right.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION
AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC ON THE RE-
CIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

For the Government of the Kingdom of Belgium,

For the Government of the Region of Wallonia,

For the Government of the Region of Flanders,

For the Government of the Region of Brussels-Capital,

And,

For the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, on the one hand, and

For the Government of the Lebanese Republic, on the other hand,

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic co-operation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investors" means with regard to either Contracting Party :

a) the "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Lebanese Republic, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Lebanese Republic respectively;

b) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Lebanese Republic and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg, or of the Lebanese Republic respectively.

2. The term "investments" means any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

- c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;
- e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

4. The term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg and to the territory of the Lebanese Republic as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of investment

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorise, in accordance with its legislation, the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3. Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy the treatment which the other Contracting Party grants to its own nationals or to investors of any third State, whichever is the most favourable.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of re-

gional economic organisation. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters or in the case of Lebanon by virtue of the Legislative Decree No. 11614, dated January 4, 1969.

Article 4. Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalisation or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measure shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

5. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

6. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognised under international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer in and out of its territory of all payments relating to an investment, including more particularly:

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) proceeds from investments;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increase in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 9. Settlement of investment disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organisations, at the option of the investor:

- an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.)

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.;

- the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

- the Arbitral Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organisation to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Disputes between, the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels;

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

6. The tribunal shall issue its decision on the basis of respect of the universally accepted principles of international law, the provisions of this Agreement, as well as the national laws.

Article 11. Application of the Agreement

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

Article 12. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least twelve months before the expire of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least twelve months before the date of expire of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels on the 6th of September 1999, in three original copies, each in the English, French, Dutch and Arabic languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Lebanese Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Region of Wallonia :

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Region of Flanders:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Region of Brussels-capital:

[ILLEGIBLE]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement wallon,

Pour le Gouvernement flamand,

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, et

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et

Pour le Gouvernement de la République libanaise, d'autre part,

-ci-après dénommés les "Parties contractantes", -

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme "investisseurs" désigne, eu égard à chaque Partie contractante:

a) les "nationaux", c'est-a-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République libanaise, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République libanaise respectivement

b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République libanaise et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République libanaise respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, priviléges, gages, usufruit et droits analogues;

- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la fortune juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties, honoraires de gestion, d'assistance technique ou autres, quelle que soit la forme sous laquelle le paiement est effectué.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République libanaise ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera, en conformité avec sa législation, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Pour toutes les matières relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront du traitement le plus favorable que l'autre Partie contractante accorde à ses ressortissants ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux priviléges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale. En outre, pareil traitement ne s'étendra pas aux priviléges qu'une Partie Contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'une convention de double imposition ou de toute autre convention réciproque en matière d'impôts ni, dans le cas du Liban, au traitement accordé aux investisseurs ressortissants des pays arabes en vertu du Décret législatif n° 11614, du 4 janvier 1969.

Article 4. Expropriation et mesures restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'État dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article s'appliqueront également si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts.

5. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

6. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle

réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable qu'à celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert au départ et à destination de son territoire de tous les paiements relatifs à un investissement et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions, et autres droits similaires ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;
d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Les garanties prévues par le présent Article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrevocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur à :

- un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera partie à ladite Convention.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I. ;

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait

que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu un indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le President de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques ou si, pour une autre raison il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-President de la Cour Internationale de Justice sera invite a procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix ; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

6. Le tribunal statuera sur la base du respect des principes du droit international universellement reconnus, des dispositions du présent Accord, ainsi que de la législation nationale.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Toutefois, le présent Accord ne s'appliquera pas aux différends qui seraient survenus avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter, de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins douze mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 6 septembre 1999, en trois exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise, française, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement Wallon :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement Flamand :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

[ILLISIBLE]

No. 40056

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Dominican Republic**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of the Dominican Republic. Santo Domingo, 24 February 2004**

Entry into force: provisionally on 24 February 2004, in accordance with article XXIII

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 March 2004

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
République dominicaine**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 24
février 2004**

Entrée en vigueur : provisoirement le 24 février 2004, conformément à l'article XXIII

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 1er mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Preamble

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of the Dominican Republic wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in the Dominican Republic,

Now, Therefore, UNICEF and the Government of the Dominican Republic, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Dominican Republic acceded on 7 March 1947;

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of the Dominican Republic;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, or experts on mission engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in Article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes.
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946.

Article II. Scope of the Agreement

- 1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
- 2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations

- 1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
- 2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
- 3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
- 4. The Government shall, according to the master plan of operations keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
- 5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV. UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the regional area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:
 - (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
 - (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
 - (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
 - (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.
2. UNICEF shall, from time to time, notify the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as well as of any changes in their status.

Article VI. Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:
 - (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
 - (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
 - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) Transportation for the UNICEF office in the performance of the official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF, according to the Master Plan of Operation, in the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF contribution to programmes of cooperation may be made in the form of technical, financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as technical, financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall, according to the master plan of operations maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other as-

sistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within thirty (30) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

Article X. Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI. UNICEF funds, assets and other property

1. (a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and open and maintain accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of Articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that Articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII. Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF officials

I. Officials of UNICEF shall enjoy the following prerogatives and immunities:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the same right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, as granted to members of diplomatic missions of comparable ranks.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office will be incorporated in the diplomatic list.

3. The internationally recruited UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain Articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import motor vehicles free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulations;

(c) The corresponding migratory facilities.

Article XIV. Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be separately agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons performing services for UNICEF

I. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. Persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as may be separately agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

- (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
- (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of co-operation.

Article XVII. Locally recruited personnel

1. The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF.

2. The locally recruited staff of Dominican nationality or an expatriate with permanent residency in the country shall enjoy the same treatment as granted to members of the diplomatic missions of comparable ranks.

Article XVIII. Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission or intergovernmental organization in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cable grams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information, press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communication as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. Without prejudice to that stipulated in the earlier paragraphs 1, 2 and 3, the installation and management of its official communications are guided by the international conventions and agreements valid in the Dominican Republic.

Article XIX. Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

I. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, the other Party in the first case or either Party in the second case may request the President of the international Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The Tribunal award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as final adjudication of the dispute.

Article XXIII. Entry into force

I. The present Agreement shall enter into force provisionally upon signature by the Parties and will be given permanent effect when the Government notifies UNICEF about the completion of the constitutional procedures of the ratification.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto. Such amendments enter into force once the Parties comply with their respective internal approval procedures.

Article XXV. Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in English and Spanish with equal legal status.

Done at Santo Domingo, Dominican Republic, this 24 day of February, two thousand and four (2004).

For the United Nations Children's Fund:

HEIMO LAAKKONEN

UNICEF Representative in the Dominican Republic:

For the Government of the Dominican Republic:

FRANCISCO GUERRERO PRATS

Minister for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN

ENTRE

EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

PREÁMBULO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 57 (I), del 11 de diciembre de 1946, estableció el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) como órgano de las Naciones Unidas y que en sus resoluciones posteriores le encomendó la tarea de atender, mediante la prestación de apoyo financiero, suministros, capacitación y asesoramiento, las necesidades de la infancia incluidas las necesidades apremiantes y a largo plazo, y las permanentes, así como la tarea de prestar servicios en las esferas de la salud materno infantil, la nutrición, el abastecimiento de agua, la enseñanza básica y la prestación de asistencia a la mujer en los países en desarrollo, con miras a fortalecer, cuando procediese, las actividades y programas de supervivencia, desarrollo y protección del niño de los países con los que cooperase el UNICEF,

CONSIDERANDO que el UNICEF y el Gobierno de la República Dominicana desean establecer los términos y condiciones bajo los cuales el UNICEF, en el marco de su mandato, cooperará en programas en la República Dominicana,

El UNICEF y el Gobierno de la República Dominicana, animados por un espíritu de cooperación amistosa, han concertado el presente Acuerdo.

ARTICULO I
Definiciones

A los efectos del Presente Acuerdo, serán aplicables las definiciones siguientes:

- a) Por "autoridad competente" se entenderán las autoridades centrales, municipales y otras autoridades competentes con arreglo a la legislación del país;

- b) Por "Convención" se entenderá la Convención General sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946, y a la cual se adhirió la República Dominicana el 7 de marzo de 1947.
- c) Por "expertos en misión" se entenderá los expertos comprendidos en el ámbito de aplicación de los artículos VI y VII de la Convención;
- d) Por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de la República Dominicana;
- e) Por "Operación de Tarjetas de Felicitación" se entenderá la entidad orgánica establecida por UNICEF para despertar conciencia pública y conseguir apoyo y fondos complementarios para el UNICEF principalmente mediante la producción y comercialización de tarjetas de felicitación y otros productos;
- f) Por "jefe de la oficina" se entenderá el funcionario a cargo de la oficina del UNICEF;
- g) Por "país" se entenderá el país en que esté situada la oficina del UNICEF o país que reciba apoyo de una oficina del UNICEF situada en otro lugar;
- h) Por "parte" se entenderá el UNICEF y el Gobierno;
- i) Por "personas que presten servicios para el UNICEF" se entenderá los contratistas individuales, que no sean funcionarios o expertos en misión, a los que el UNICEF asigne la prestación de servicios en la ejecución de programas de cooperación;
- j) Por "programas de cooperación" se entenderá los programas del país en que coopera el UNICEF, con arreglo al artículo III del presente Acuerdo;
- k) Por "UNICEF" se entenderá el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia;
- l) Por "oficina del UNICEF" se entenderá la unidad de organización por cuyo conducto coopera el UNICEF en programas en el país;
- m) Por "funcionarios del UNICEF" se entenderá todo el personal del UNICEF contratado de conformidad con el Estatuto y el Reglamento del personal de las Naciones Unidas, salvo el que haya sido contratado localmente y sea remunerado por hora, según se establece en la resolución 76 (I) de la Asamblea General, de 7 de diciembre de 1946.

ARTICULO II

Alcance del Acuerdo

1. El presente Acuerdo contiene los términos generales y condiciones bajo los cuales el UNICEF cooperará en los programas del país.

2. El UNICEF cooperará en los programas del país de manera compatible con las resoluciones, decisiones, disposiciones, reglamentos y normas pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas, incluida la Junta ejecutiva del UNICEF.

ARTICULO III

Programas de Cooperación y Plan General de Actividades

1. Los programas de cooperación que concerten el UNICEF y el Gobierno figurarán en un plan general de actividades que será suscrito por el UNICEF, el Gobierno y, según proceda, por otras instituciones que participen en él.
2. En el plan general de actividades se detallarán los programas de cooperación, los objetivos que se procuren con las actividades que hayan de realizarse, las obligaciones del UNICEF, el Gobierno y las instituciones participantes y los recursos financieros que se estimen necesarios para llevar a cabo los programas de cooperación.
3. El Gobierno permitirá que funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios para el UNICEF observen y supervisen todas las fases y todos los aspectos de los programas de cooperación.
4. De conformidad con lo establecido en el plan general de actividades, el Gobierno llevará los registros estadísticos que las partes consideren necesarios en relación con la ejecución del plan general de actividades y facilitará al UNICEF los registros que este solicite.
5. El Gobierno cooperará con el UNICEF a los efectos de proporcionar los medios procedentes que sean necesarios para informar adecuadamente a la opinión pública acerca de los programas de cooperación realizados en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Oficina del UNICEF

1. El UNICEF podrá establecer y mantener una oficina en el país para facilitar la ejecución de los programas de cooperación si las partes lo consideran necesario.
2. El UNICEF podrá, previo consentimiento del Gobierno, establecer y mantener una oficina regional o de zona en el país para prestar apoyo a los programas de otros países de la región o la zona.

3. El UNICEF, en caso de que no mantenga una oficina en el país, podrá prestar, con el consentimiento del Gobierno, apoyo a los programas de cooperación que haya convenido con éste en virtud del presente Acuerdo por conducto de una de sus oficinas regionales o de zona establecidas en otro país.

ARTICULO V
Asignación a la oficina de UNICEF

1. El UNICEF podrá asignar a su oficina en el país, los funcionarios, expertos en misión y personas que le presten servicios que considere necesarios, para prestar apoyo a los programas de cooperación en relación con:
 - a) La preparación, el examen, la supervisión y la evaluación de los programas de cooperación;
 - b) El envío, la recepción, la distribución o la utilización de los suministros, el equipo y otros materiales que suministre el UNICEF;
 - c) El asesoramiento al Gobierno acerca de la marcha de los programas de cooperación;
 - d) Cualesquiera otros asuntos relacionados con la aplicación del presente Acuerdo.
2. El UNICEF notificará periódicamente a la Cancillería del Gobierno los nombres de los funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios para UNICEF y asimismo los cambios en las funciones de esas personas.

ARTICULO VI
Aportación del Gobierno

- I. El Gobierno facilitará al UNICEF, previo acuerdo y en la medida de lo posible:
 - a) Locales adecuados para la oficina del UNICEF, solo o junto con organizaciones del sistema de las Naciones Unidas;
 - b) Franqueo y servicios de telecomunicaciones de uso oficial;
 - c) El costo de ciertos servicios locales, como equipo y accesorios, y el del mantenimiento de los locales de la oficina;
 - d) Medios de transporte para la oficina del UNICEF, para el desempeño de sus funciones oficiales en el país.

2. Asimismo, de conformidad con lo establecido en el plan general de actividades, el Gobierno prestará asistencia al UNICEF en la instalación y el suministro de servicios públicos, como agua, electricidad, alcantarillado, protección contra incendios y otros servicios para los locales de la oficina del UNICEF.
3. En caso de que el UNICEF no mantenga una oficina en el país, el Gobierno se compromete a aportar fondos, hasta el límite que se haya pactado y teniendo en cuenta las contribuciones en especie, de haberlas, a fin de sufragar los gastos que realice el UNICEF para mantener una oficina regional o de zona en otro lugar cuando esa oficina se utilice para prestar apoyo a los programas de cooperación en el país.

ARTICULO VII

Suministro, Equipo y Asistencia de otra índole de UNICEF

1. La contribución del UNICEF a los programas de cooperación podrá revestir la forma de asistencia técnica, financiera o de otra índole. De conformidad con lo establecido en el plan general de actividades, salvo y en la medida en que allí se disponga, los suministros, el equipo y cualquier otro material que estén destinados a los programas de cooperación en virtud del presente Acuerdo, una vez llegados al país, serán transferidos al Gobierno.
2. El UNICEF podrá marcar los suministros, el equipo y cualquier otro material destinados a programas de cooperación en la forma que considere necesaria para indicar que fueron facilitados por él.
3. El Gobierno concederá al UNICEF todos los permisos y las autorizaciones necesarios para la importación de los suministros, el equipo y los materiales en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno tomará a su cargo el despacho de aduanas, la recepción, la descarga, el almacenamiento, los seguros, el transporte y la distribución de los suministros, el equipo y otros materiales una vez que lleguen al país y correrá con los gastos correspondientes.
4. El UNICEF, teniendo debidamente en cuenta los principios de la licitación internacional, asignará alta prioridad a la compra en el país de suministros, equipo y cualquier otro material que cumplan sus requisitos en materia de calidad, precio y fecha de entrega.
5. El Gobierno hará todo lo posible y adoptará todas las medidas que sean necesarias para que los suministros, el equipo y el material de otra índole, así como la asistencia técnica, financiera y de otra índole destinada a los programas de cooperación, sean utilizados de conformidad con los objetivos indicados en el plan general de actividades y de modo equitativo y eficaz, sin discriminaciones por razones de sexo, raza, creencia, nacionalidad u opinión política. No se exigirá el abono de cantidad alguna a los destinatarios de los suministros, el equipo y el material de otra índole que

facilite el UNICEF, salvo y en la medida en que se disponga lo contrario en el correspondiente plan general de actividades.

6. Los suministros, el equipo y cualquier otro material destinados a programas de cooperación de conformidad con el plan general de actividades no estarán sujetos a impuestos directos, impuestos sobre el valor agregado, cánones, tributos ni gravámenes. Con respecto a los suministros y el equipo que se adquieran en el país para destinarlos a programas de cooperación, el Gobierno, de conformidad con la sección 8 de la Convención, tomará las disposiciones administrativas que correspondan para la exención o devolución de los gravámenes o impuestos indirectos pagaderos como parte del precio.
7. El Gobierno, previa solicitud del UNICEF, devolverá a éste todos los fondos, suministros, equipo y cualquier otro material que no se hayan utilizado en los programas de cooperación.
8. De conformidad con lo establecido en el plan general de actividades, el Gobierno llevará cuentas, libros y documentos adecuados respecto de los fondos, los suministros, el equipo y la asistencia en virtud del presente Acuerdo. La forma y el contenido de las cuentas, los registros y los documentos serán objeto de pacto entre las partes. Los funcionarios autorizados del UNICEF tendrán acceso a las cuentas, los registros y los documentos relativos a la distribución de los suministros, el equipo y cualquier otro material y al desembolso de fondos.
9. El Gobierno presentará al UNICEF a la brevedad posible y, en cualquier caso, dentro de los 30 días siguientes al cierre de cada ejercicio financiero del UNICEF informes sobre la marcha de los programas de cooperación y estados financieros certificados y comprobados de conformidad con las normas y los procedimientos vigentes.

ARTICULO VIII

Derecho de Propiedad Intelectual

1. Las partes convienen en cooperar e intercambiar información en relación con los descubrimientos, inventos u obras que sean resultado de actividades de programas realizadas en virtud del presente Acuerdo con miras a velar por que el UNICEF y el Gobierno los utilicen y aprovechen en la forma más eficiente y efectiva, con arreglo al derecho aplicable.
2. Los derechos de patente, los derechos de autor y otros derechos similares de propiedad intelectual correspondientes a descubrimientos, inventos y obras realizadas con arreglo al párrafo 1 del presente artículo y que sean resultado de programas en los que coopere el UNICEF podrán ser facilitados por éste libres del pago de derechos a otros Gobiernos con los que coopere para que los utilicen y aprovechen en programas.

ARTICULO IX
Aplicación de la Convención

La Convención será aplicable, *mutatis mutandis*, al UNICEF, su oficina, sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios y expertos en misión en el país.

ARTICULO X
Condición jurídica de la oficina del UNICEF

1. El UNICEF, sus bienes, fondos y haberes, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad ante cualquier tipo de proceso legal salvo en la medida en que el UNICEF renuncie expresamente a ella en un caso determinado. Quedará entendido, en todo caso, que la renuncia no se extenderá a cualquier medida de ejecución.
2. a) Los locales de la oficina del UNICEF serán inviolables. Los bienes y haberes del UNICEF, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad de registro, requisita, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de incautación por decisión ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa
b) Las autoridades competentes no podrán ingresar en los locales de la oficina para desempeñar funciones oficiales si no es con el consentimiento expreso del jefe de la oficina y en las condiciones en que éste convenga.
3. Las autoridades competentes ejercerán la debida diligencia para velar por la seguridad y protección de la oficina del UNICEF y por que la tranquilidad de ésta no sea perturbada por el ingreso no autorizado de personas o grupos de personas del exterior o por disturbios en sus inmediaciones.
4. Los archivos del UNICEF y, en general, todos los documentos que le pertenezcan serán inviolables dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen.

ARTICULO XI
Fondos, haberes y otros bienes del UNICEF

1. a) El UNICEF podrá poseer y utilizar fondos, oro o instrumentos negociables de toda índole, abrir y utilizar cuentas en cualquier moneda y cambiar la moneda que/posea por cualquier otra;
b) El UNICEF podrá transferir libremente a otras organizaciones u organismos de la Naciones Unidas los fondos, el oro o la moneda que posea de un país a otro dentro del país;

- c) Se concederá al UNICEF para sus operaciones financieras el tipo de cambio más favorable que permita la ley.
2. El UNICEF, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán:
- a) Exentos de todo impuesto directo, impuesto al valor agregado, canon, tributo o derecho; quedará entendido, en todo caso, que el UNICEF no pedirá la exención del pago de los gravámenes que constituyan en realidad cargos por concepto de servicios públicos prestados por el Gobierno o por una empresa sujeta a reglamentación pública contra el pago de una suma fija que corresponda al monto de los servicios prestados y que pueda ser específicamente determinada, descrita y detallada;
 - b) Exento de los gravámenes aduaneros y de las prohibiciones o restricciones que pesen sobre la importación o exportación respecto de los artículos que el UNICEF importe o exporte para su uso oficial. Queda entendido en todo caso que los artículos importados con el beneficio de las exenciones previstas en este artículo no serán enajenados en el país en que fueran importados salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno de él;
 - c) Exentos de gravámenes aduaneros y de prohibiciones y restricciones que pesen sobre las importaciones y exportaciones respecto de sus publicaciones.

ARTICULO XII Tarjetas de felicitación y otros productos del UNICEF

El material que, en relación con los principios y los objetivos establecidos de la Operación Tarjetas de Felicitación, importen o exporten el UNICEF o los órganos nacionales debidamente autorizados por el UNICEF para actuar en su nombre no estará sujeto al pago de derechos de aduana ni a otras prohibiciones y restricciones y la venta de ese material en beneficio del UNICEF estará exenta de todo impuesto nacional o municipal.

ARTICULO XIII Funcionarios del UNICEF

1. Los funcionarios del UNICEF disfrutarán de las siguientes prerrogativas e inmunidades:
- (a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción por las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales. Esta inmunidad subsistirá respecto a las declaraciones hechas y actos ejecutados en el desempeño de sus funciones incluso después de que hayan cesado de prestar servicio en UNICEF.

- (b) Estarán exentos del pago de impuestos sobre el salario y las remuneraciones que le sean pagadas por el UNICEF.
- (c) Gozarán de inmunidad frente a los servicios nacionales obligatorios.
- (d) Exención junto con sus cónyuges y familiares a cargo, de restricciones de inmigración y del registro de extranjeros.
- (e) Gozarán de los mismos privilegios respecto a las facilidades de cambio que los concedidos a los miembros de misiones diplomáticas acreditadas en el país que sustenten rango comparable.
- (f) Se les proveerá, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación en tiempos de crisis internacionales que a los enviados diplomáticos.
- (g) Tendrán el mismo derecho de importar, libre de impuestos, mobiliario, efectos personales y artículos del hogar que el otorgado a los miembros de misiones diplomáticas de rango comparable.

El jefe y otros altos funcionarios internacionales de la oficina del UNICEF, según convengan el UNICEF y el Gobierno, tendrán los mismos privilegios e inmunidades que el Gobierno concede a los miembros de misiones diplomáticas de rango comparable. A tal efecto, el nombre del jefe de la oficina del UNICEF será incluido en la lista diplomática.

Los funcionarios del UNICEF contratados internacionalmente tendrán también derecho a las siguientes facilidades que se conceden a los miembros de misiones diplomáticas de rango comparable:

- a) Importar libres de derechos aduaneros e impuestos indirectos cantidades limitadas de ciertos artículos destinados al consumo personal de conformidad con las reglamentaciones internas vigentes;
- b) Importar un vehículo motorizado, libre de derechos aduaneros e impuestos de conformidad con las reglamentaciones internas vigentes.
- c) Las facilidades migratorias correspondientes.

ARTICULO XIV
Expertos en Misión

1. Los expertos en misión gozarán de los privilegios e inmunidades establecidas en las secciones 22 y 23 del artículo VI de la Convención.
2. Se podrá conceder a los expertos en misión los privilegios, inmunidades y facilidades adicionales que convengan las partes en un acuerdo posterior.

ARTICULO XV
Personas que presten servicios para el UNICEF

1. Las personas que presten servicios para el UNICEF:
 - a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción por las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales. Esta inmunidad subsistirá incluso después de que hayan cesado de prestar servicio para el UNICEF.
 - b) Tendrán, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación en tiempos de crisis internacional que los enviados diplomáticos.
2. Se podrá conceder a las personas que presten servicios para el UNICEF los privilegios, inmunidades y facilidades adicionales que convengan las partes en un acuerdo posterior.

ARTICULO XVI
Facilidades de acceso

Los funcionarios del UNICEF, los expertos en misión y las personas que presten servicios para el UNICEF tendrán derecho a:

- a) La pronta tramitación y expedición gratuita de los visados, las autorizaciones o los permisos que les sean necesarios;
- b) Acceso sin restricciones al país, desde el país y dentro del país a todos los lugares en que se realicen actividades de cooperación, en la medida necesaria para la ejecución de los programas de cooperación.

ARTICULO XVII
Personal de contratación local

1. Las condiciones de empleo del personal de contratación local, sea o no remunerado por hora, se ajustarán a las resoluciones, decisiones, estatutos, reglamentos y normas pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas, incluido el UNICEF.
2. Cuando el personal de contratación local sea dominicano o persona con residencia permanente en el territorio dominicano, gozará del mismo trato otorgado a miembros de misiones diplomáticas de rango comparable.

ARTICULO XVIII
Facilidades en materia de comunicación

1. El UNICEF gozará para sus comunicaciones de un trato no menos favorable que el que conceda el Gobierno a una misión diplomática u organización intergubernamental en lo relativo a establecimiento y operación, prioridades, tarifas, cargos por envíos de correspondencia y cablegramas, por faxes, teléfono y otras comunicaciones, así como costos de información, prensa y radio.
2. No estarán sujetos a censura la correspondencia oficial ni cualquier otro tipo de comunicación del UNICEF. Esa inmunidad se aplicará al material impreso y fotográfico, las comunicaciones electrónicas de datos y cualquier otro tipo de comunicaciones en que convengan las partes. El UNICEF podrá utilizar claves y enviar y recibir correspondencia mediante correos especiales o valijas precintadas que serán inviolables y no estarán sometidas a censura.
3. El UNICEF tendrá derecho a operar entre sus oficinas dentro y fuera del país y, en particular, con su sede en Nueva York equipo de radio y otro equipo de telecomunicaciones en la frecuencia registrada de las Naciones Unidas y en las asignadas por el Gobierno.
4. Sin perjuicio de lo establecido en los párrafos 1, 2 y 3 supra, la instalación y el manejo de las comunicaciones oficiales del UNICEF estarán amparados por los convenios o acuerdos internacionales relativos a las telecomunicaciones internacionales vigentes para la República Dominicana.

ARTICULO XIX
Facilidades en materia de medios de transporte

El Gobierno concederá al UNICEF las autorizaciones o los permisos necesarios para que adquiera o utilice y mantenga las aeronaves civiles o de otra índole que sean necesarios para realizar actividades de los programas en virtud del presente acuerdo y no le impondrá limitaciones excesivas en cuanto a su adquisición, uso o mantenimiento.

ARTICULO XX
Retiro de privilegios e inmunidades

Los privilegios e inmunidades previstas en el presente Acuerdo se conceden en interés de las Naciones Unidas y no en beneficio personal de los interesados. El Secretario General de la Naciones Unidas tiene el derecho y el deber de retirar la inmunidad de las personas a que se hace referencia en los artículos XIII, XIV y XV en los casos en que, a su juicio, esa inmunidad obstaculice la acción de la justicia y pueda ser retirada sin perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas ni del UNICEF.

ARTICULO XXI
Reclamaciones contra el UNICEF

1. Habida cuenta de que, en virtud del presente Acuerdo, el UNICEF coopera en los programas en beneficio del Gobierno y el pueblo del país, el Gobierno asumirá todos los riesgos de las actividades que se realicen en el marco del Acuerdo, de conformidad con lo establecido en el plan general de actividades.
2. En particular, el Gobierno se hará cargo de todas las reclamaciones que dimanen de actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo o sean directamente imputables a ellas y hayan sido interpuestas por terceros contra el UNICEF, funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios para UNICEF, los cuales quedarán exonerados de responsabilidad a menos que el UNICEF y el Gobierno convengan en que la demanda u obligación de que se trate obedezca a negligencia grave o conducta dolosa.

ARTICULO XXII
Arreglo de controversias

Las controversias entre el UNICEF y el Gobierno derivadas de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no fueren resueltas por negociación y otra forma convenida de arreglo, serán sometidas a arbitraje previa solicitud de una de las partes. Cada una de las partes designará un árbitro y los dos árbitros designarán a su vez un tercero, que será el Presidente. Si una de las partes no hubiese designado un árbitro dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud de arbitraje o no se hubiese designado al tercer árbitro dentro de los quince (15) días siguientes al nombramiento de los dos primeros, la otra parte en el primer caso o cualquiera de las dos en el segundo podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a hacer el nombramiento. El procedimiento arbitral será fijado por los árbitros y los costos del arbitraje, evaluados por los árbitros, serán sufragados por las partes. El laudo arbitral incluirá una exposición de las razones en que se funda y será aceptado por las partes como sentencia definitiva en la controversia.

ARTICULO XXIII
Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente al momento de la firma y el mismo quedará definitivamente en vigor cuando el Gobierno notifique al UNICEF que ha cumplido con los procedimientos constitucionales correspondientes de la ratificación.
2. El presente Acuerdo reemplaza y deja sin efecto todos los acuerdos básicos anteriores concertados entre el UNICEF y el Gobierno, incluidas sus adiciones.

ARTICULO XXIV
Enmiendas

El presente Acuerdo no podrá modificarse ni enmendarse sin el consentimiento escrito de las partes. Tales enmiendas entrarán en vigor una vez que las partes cumplan con sus respectivos procedimientos internos de aprobación.

ARTICULO XXV
Denuncia

El presente Acuerdo quedará sin efecto seis meses después de la fecha en que cualquiera de las partes notifique por escrito a la otra su decisión de denunciarlo. Esta denuncia no afectará a la adecuada finalización de los programas que se están ejecutando al amparo de este Acuerdo; tampoco afectará a la ordenada* finalización de las actividades del UNICEF, ni a la resolución de las controversias que haya entre las partes.

HECHO Y FIRMADO por los Representantes de las Partes, debidamente autorizados para el efecto, en dos ejemplares igualmente auténticos, en los idiomas español e inglés, en Santo Domingo de Guzmán, República Dominicana, el día 24 de Febrero del año dos mil cuatro (2004).

POR EL FONDO DE LAS
NACIONES UNIDAS PARA
LA INFANCIA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA

HEIMO LAAKKONEN
Representante del Fondo de las
Naciones Unidas para la
Infancia (UNICEF), en la
República Dominicana.

FRANCISCO GUERRERO PRATS
Secretario de Estado de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Préambule

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, grâce à la fourniture d'une assistance financière, de matériel, de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme des enfants ainsi qu'à leurs besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère, et

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République dominicaine sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes en République dominicaine,

L'UNICEF et le Gouvernement de la République dominicaine, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- a) L'expression "autorités compétentes" désigne les autorités centrales, locales et autres autorités compétentes en vertu de la législation du pays;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la République dominicaine a adhéré le 7 mars 1947;
- c) L'expression "experts en mission" désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République dominicaine;
- e) L'expression "opération Cartes de voeux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;
- f) L'expression "chef du bureau" désigne le responsable du bureau de l'UNICEF;

- g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;
- h) Le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;
- i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires ou des experts en mission, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;
- j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III ci-après;
- k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- l) L'expression "bureau de l'UNICEF" désigne toute unité administrative par le biais de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes;
- m) L'expression "fonctionnaires de l'UNICEF" désigne tous les membres du personnel de l'UNICEF employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes dans le pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays est assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération et plan directeur

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, d'autres organismes participants.

2. Le plan directeur définit les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes de coopération.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement, conformément au plan directeur, établit les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties peuvent juger nécessaires et communique à l'UNICEF toute donnée concernant ce plan qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apporte son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public sur les programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut établir et maintenir un bureau dans le pays si les Parties l'estiment nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF peut, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional qui a pour tâche d'appuyer les programmes d'autres pays de la région.

3. Si l'UNICEF ne dispose pas d'un bureau de l'UNICEF dans ledit pays, il peut avec l'agrément du Gouvernement, fournir un appui aux programmes de coopération qui ont fait l'objet d'un accord entre l'UNICEF et le Gouvernement en vertu du présent Accord par l'intermédiaire d'un bureau régional de l'UNICEF établi dans un autre pays.

Article V. Affectation au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau des fonctionnaires, des experts en mission et des personnes qu'il estime nécessaires pour fournir un appui aux programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) L'élaboration, l'examen, le suivi et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et autre matériel fournis par l'UNICEF;
- c) Les conseils au Gouvernement relativement à l'évolution des programmes de coopération;
- d) Toutes les autres questions liées à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. L'UNICEF communique périodiquement au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes qu'il emploie. L'UNICEF informe également le Gouvernement de tout changement dans leur statut.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Sur une base convenue et dans la mesure du possible, le Gouvernement :

- a) Fournit à l'UNICEF des locaux appropriés pour son bureau qui peut les occuper seul ou les partager avec d'autres institutions du système des Nations Unies;
- b) Prend à sa charge les frais postaux et les coûts des télécommunications de l'UNICEF effectués à titre officiel;
- c) Prend à sa charge le coût des services locaux tels que ceux portant sur le matériel, les installations et l'entretien des bureaux;
- d) Fournit des moyens de transport au bureau de l'UNICEF aux fins de l'exécution des fonctions officielles dans le pays.

2. Le Gouvernement aide également l'UNICEF, conformément au plan directeur, à trouver des installations appropriées afin que ses locaux soient approvisionnés en eau, en électricité, en systèmes d'égout et soient protégés contre l'incendie et autres services.

3. Si l'UNICEF ne dispose pas d'un bureau dans le pays, le Gouvernement doit s'engager à contribuer aux dépenses de fonctionnement encourues par l'UNICEF dans le maintien d'un bureau régional ailleurs mais qui fournit un appui aux programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant décidé d'un commun accord, en tenant compte de contributions en nature, le cas échéant.

Article VII. Fournitures, équipement et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération peut consister en une aide financière ou toute autre forme d'assistance. Les fournitures, le matériel et les autres formes d'assistance aux programmes de coopération au titre du présent Accord sont remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en décide autrement.

2. L'UNICEF procède au marquage des fournitures, du matériel et autres équipements destinés aux programmes de coopération afin de bien indiquer qu'ils proviennent de l'UNICEF.

3. Le Gouvernement délivre à l'UNICEF les autorisations et les permis nécessaires à l'importation des fournitures, des équipements et du matériel prévus par le présent Accord. Il a la charge du dédouanement, de la réception, du déchargement, de l'entreposage, de l'assurance, du transport et de la distribution des fournitures et autre matériel à leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant les principes de la concurrence internationale lors des appels d'offres, l'UNICEF, dans la mesure du possible, attache une importance prioritaire à se procurer sur place les fournitures, équipement et autre matériel qui correspondent à ses critères en termes de qualité, de prix et de délai de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménage aucun effort et prend les mesures nécessaires pour que les fournitures, équipement et autre matériel, de même que l'aide financière et autres formes d'assistance, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement n'est exigé d'une personne qui reçoit de l'UNICEF des fournitures, du matériel et d'autres articles à moins que le plan d'opération ne le prévoie.

6. Les fournitures, le matériel et les articles destinés aux programmes de coopération ne sont pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages, ou redevances. Conformément à la section 8 de la Convention, le Gouvernement prend les dispositions administratives nécessaires en vue du remboursement du montant des droits à la consommation entrant dans le prix des articles achetés localement.

7. À la demande de l'UNICEF, le Gouvernement restitue les fonds, les fournitures et les autres articles qui ne sont pas utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement, conformément au plan directeur, tient dûment à jour les comptes, les dossiers et les documents relatifs aux fonds, fournitures, équipement et autre assistance au titre du présent Accord. Leur présentation et leur contenu doivent faire l'objet d'un accord entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF qui y sont habilités peuvent avoir accès aux comptes, dossiers et documents relatifs à la distribution de ces articles, de l'équipement et autre matériel ainsi qu'aux sommes dépensées.

9. Le Gouvernement soumet à l'UNICEF dès que possible et au plus tard trente (30) jours après la clôture de chaque exercice financier annuel du Fonds les rapports d'activité sur les programmes de coopération, ainsi que les états financiers certifiés qui ont été vérifiés conformément aux règles et procédures du Gouvernement.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations sur toute découverte, invention ou tous travaux qui seraient le résultat d'activités déployées dans le cadre du présent Accord afin de garantir leur utilisation et leur exploitation efficientes et efficaces par le Gouvernement et l'UNICEF en vertu de la législation applicable.

2. Les brevets, les droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou tous travaux prévus au paragraphe 1 du présent article résultant de programmes auxquels coopère l'UNICEF peuvent être exploités gratuitement par d'autres Gouvernements qui ont des accords de coopération avec l'UNICEF pour leur utilisation et leur exploitation dans le cadre des programmes.

Article IX. Applicabilité de la Convention

La Convention s'applique mutatis mutandis à l'UNICEF, à ses bureaux, à ses propriétés, à ses fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission dans le pays.

Article X. Statut du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité juridique sauf si l'UNICEF, dans un cas particulier, a expressément renoncé à cette immunité. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étend en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité et ne font en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne peuvent pas pénétrer dans les locaux de l'UNICEF sans le consentement formel du chef du bureau et sous des conditions qu'il a acceptées.

3. Les autorités compétentes doivent agir avec diligence pour assurer la sécurité et la protection des bureaux de l'UNICEF et éviter qu'ils ne soient perturbés par l'entrée non au-

torisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale, tous ses documents où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres propriétés de l'UNICEF

1. a) L'UNICEF peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF peut transférer ses fonds, or et devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur d'un pays, à d'autres organismes ou institutions du système des Nations Unies;

c) L'UNICEF bénéficie pour ses activités financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Sont exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de l'importance des services effectués et qui peuvent être identifiés et définis dans le détail;

b) Les articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel ne sont pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Les publications ne sont pas soumises aux droits de douane ou aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article XII. Cartes de voeux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne sont soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF est exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

I. Les fonctionnaires de l'UNICEF jouissent des prérogatives et immunités suivantes :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsiste après que leur engagement auprès de l'UNICEF prend fin;

- b) Sont exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'UNICEF;
- c) Sont dispensés des obligations de service national;
- d) Ne sont pas soumis, de même que leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouissent des mêmes priviléges en ce qui concerne les facilités de change que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficient, de même que leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale au personnel diplomatique;
- g) Sont autorisés, au même titre que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, à importer en franchise leur mobilier et effets personnels, et tous les appareils ménagers.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, ainsi que les autres fonctionnaires de rang élevé qui sont désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouissent des mêmes priviléges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. À cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF peut figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF recrutés sur le plan international sont également autorisés, à l'instar du personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques :

- a) À importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de produits destinés à leur consommation personnelle, conformément aux règlements en vigueur;
- b) À importer un véhicule à moteur en franchise et sans acquitter les taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, conformément à la réglementation gouvernementale en vigueur;
- c) À bénéficier des facilités de migration correspondantes.

Article XIV. Experts en mission

1. Les experts en mission jouissent des priviléges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouissent de priviléges, immunités et avantages qui peuvent être convenus séparément entre les Parties.

Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

- 1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :
 - a) Jouissent de l'immunité juridique pour leurs paroles et pour leurs écrits et pour tout acte accompli dans l'exercice de leur fonction officielle. Elles continuent à bénéficier de cette immunité même lorsqu'elles ne sont plus à l'emploi de l'UNICEF;

b) Bénéficient, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées, en période de crise internationale aux diplomates.

2. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF peuvent bénéficier des autres priviléges, immunités et avantages qui peuvent être convenus séparément entre les Parties.

Article XVI. Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts qui sont en mission et les personnes qui travaillent pour l'UNICEF :

a) Peuvent obtenir gratuitement les visas, les permis et les autorisations nécessaires;

b) Sont autorisés à entrer et à sortir librement du pays et à se rendre dans tous les endroits où se déroulent les activités de coopération en vue de la mise en oeuvre des programmes de coopération.

Article XVII. Personnel recruté localement

1. Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure sont conformes aux résolutions, décisions, règlements ainsi qu'aux règles et aux procédures des organes compétents des Nations Unies, y compris l'UNICEF.

2. Le personnel de nationalité dominicaine ou un expatrié qui a sa résidence permanente dans le pays, recruté localement, bénéficie d'un traitement équivalent à celui accordé aux membres de missions diplomatiques de rang comparable.

Article XVIII. Communications officielles

1. L'UNICEF bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement équivalent à celui accordé par le Gouvernement à une mission diplomatique ou à une organisation intergouvernementale pour tout ce qui concerne la mise en place et les opérations, les priorités, les tarifs, les taxes sur le courrier et les télégrammes, les communications par télécopieur, téléphone et autres moyens ainsi que les tarifs pour les informations, la presse et la radio.

2. Les correspondances officielles et les autres communications de l'UNICEF ne sont pas censurées. Cette immunité est valable pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou dans des valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF a le droit d'utiliser son matériel de radio et de télécommunications sur les fréquences des Nations Unies ou sur des fréquences qui lui sont allouées par le Gouvernement entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays et, en particulier, pour ses liaisons avec le siège de l'UNICEF à New York.

4. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qui précèdent, l'installation et la gestion des communications officielles sont régies par les conventions et accords internationaux valides en République dominicaine.

Article XIX. Facilités en matière de transport

Le Gouvernement n'impose pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF d'aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour les activités prévues par le présent Accord et lui accorde les autorisations et permis nécessaires à cet effet.

Article XX. Levée des priviléges et immunités

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord sont consentis dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour le bénéfice de la personne concernée. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne visée aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans les cas où, à son avis, cette immunité empêche que justice soit faite et que l'immunité peut être levée sans porter préjudice à l'Organisation des Nations Unies et à l'UNICEF.

Article XXI Plaintes contre l'UNICEF

1. Les programmes de coopération de l'UNICEF selon les termes du présent Accord doivent servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays concerné. Le Gouvernement assume donc tous les risques inhérents aux activités découlant de ces programmes.

2. Le Gouvernement doit notamment répondre à toutes plaintes qui proviennent ou qui sont directement attribuables à des opérations découlant du présent Accord que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF. Ces plaintes sont ignorées sauf dans les cas où le Gouvernement et l'UNICEF estiment qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifient la plainte.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'est pas résolu par la négociation ou par une autre forme de règlement peut être soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisissent à leur tour un troisième qui agit en qualité de président. Si, dans un délai de trente (30) jours après la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'autre Partie dans le premier cas ou l'une ou l'autre des Parties dans le deuxième cas peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres et les frais qui en découlent, tels

qu'ils sont évalués par les arbitres, sont à la charge des Parties. Les arbitres doivent indiquer les fondements de leur décision qui est acceptée comme étant définitive par les Parties.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur provisoirement après la signature des Parties et prend effet définitivement à la date à laquelle le Gouvernement a notifié à l'UNICEF l'accomplissement des procédures constitutionnelles de ratification.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base antérieurs, y compris les clauses additives à ces accords entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par un accord écrit entre les Parties. Ces modifications entrent en vigueur après leur approbation, conformément aux formalités constitutionnelles des Parties.

Article XXV. Dénonciation

Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties a notifié à l'autre Partie par écrit son intention d'y mettre fin. Néanmoins, il continue à s'appliquer pendant le temps qui est nécessaire pour arrêter de façon ordonnée les activités de l'UNICEF et résoudre tout différend entre les Parties.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par le Gouvernement et le représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole de statut juridique équivalent.

Fait à Saint-Domingue, le 24 février 2004.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :
Le Représentant de l'UNICEF en République dominicaine,
HEIMO LAAKKONEN

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :
Le Ministre des affaires étrangères,
FRANCISCO GUERRERO PRATS

No. 40057

**Spain
and
Bosnia and Herzegovina**

**Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between
Spain and Bosnia and Herzegovina. Madrid, 25 April 2002**

Entry into force: 21 May 2003 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Bosnian, Croatian, English, Serbian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 23 March 2004

**Espagne
et
Bosnie-Herzégovine**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre
l'Espagne et la Bosnie-Herzégovine. Madrid, 25 avril 2002**

Entrée en vigueur : 21 mai 2003 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : bosnien, croate, anglais, serbe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 23 mars 2004

[BOSNIAN TEXT — TEXTE BOSNIEN]

SPORAZUM

O UNAPRJEĐENJU I RECIPROČNOJ ZAŠTITI INVESTICIJA

IZMEĐU

ŠPANIJE

I

BOSNE I HERCEGOVINE

Španija i Bosna i Hercegovina, u dalnjem tekstu: "Ugovorne strane",

U želji da intenziviraju njihovu ekonomsku saradnju na obostranu korist obiju država,

Sa namjerom da stvaraju povoljne uvjete za investicije učinjene od strane svake
Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane,

i

Uviđajući da će unaprjeđenje i zaštita investicija po ovom sporazumu stimulisati
inicijative u ovoj oblasti,

Sporazumjele su se kako slijedi:

**Član 1.
Definicije**

U svrhe ovog sporazuma,

1. Izraz "investitor" označava svakog državljanina ili svaku kompaniju bilo koje Ugovorne strane koja čini investicije na teritoriji druge Ugovorne strane:
 - a) U odnosu na Španiju:
 - (i) izraz "državljanin" označava fizičko lice koje se, prema zakonu Španije smatra njenim državljaninom;
 - (ii) izraz "kompanija" označava pravna lica konstituirana u skladu sa zakonima na snazi u Španiji, čije se registrirano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalazi na teritoriji Španije.
 - b) U odnosu na Bosnu i Hercegovinu:
 - (i) izraz "državljanin" označava fizička lica čiji status državljana Bosne i Hercegovine proizilazi iz zakona na snazi u Bosni i Hercegovini ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
 - (ii) izraz "kompanija" označava pravna lica osnovana u skladu sa zakonima na snazi u Bosni i Hercegovini, čije se registrirano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalazi na teritoriji Bosne i Hercegovine.
2. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava i posebno, mada ne isključivo, slijedeće:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i bilo koja druga imovinska prava kao što su hipoteke, retencionia prava, jenistva i slična prava;
 - b) kompaniju ili poslovno preduzeće ili udjele u njima i dionice i obveznice kompanije ili bilo koji drugi oblik učešća u kompaniji ili poslovnom preduzeću;
 - c) potraživanja novca ili bilo kojeg drugog izvršenja, koje prema ugovoru ima ekonomsku vrijednost i povezano je sa investicijom;
 - d) prava industrijske i intelektualne svojine, tehnički procesi, know-how i dobar ugled;

- e) prava da preduzima ekonomski i komercijalne aktivnosti dodijeljene zakonom ili po osnovu ugovora, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju ili eksploataciju prirodnih resursa.

Investicije izvršene na teritoriji jedne Ugovorne strane od strane bilo kojeg pravnog subjekta te iste Ugovorne strane, ali su stvarno vlasništvo ili su kontrolisane od strane investitora druge Ugovorne strane, će se također, smatrati investicijama investitora druge Ugovorne strane, ako su izvršene u skladu sa zakonima i propisima prve Ugovorne strane.

Bilo koja promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana ne utječe na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena učinjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane domaćina.

3. Izraz "prihodi" označava iznose dobijene od investicija i uključuje, posebno, mada ne isključivo, profit, dividende, kamate, dobiti od kapitala, honorare, naknade i druge kompenzacije.
4. Izraz "teritorija" označava kopnenu teritoriju, unutrašnje vode, teritorijalno more i zračni prostor iznad svake od Ugovornih strana, kao i ekskluzivnu ekonomsku zonu i kontinentalni pojas koji se proteže izvan granica teritorijalnog mora svake Ugovorne strane preko koje one imaju ili mogu imati nadležnost i/ili suverena prava u skladu sa međunarodnim zakonom.

Član 2. Podsticanje i dopuštanje

1. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji podsticati, što je više moguće, investicije investitora druge Ugovorne strane. Svaka Ugovorna strana će dopustiti takve investicije u skladu sa njenim zakonima i propisima.
2. Kada jedna Ugovorna strana dopusti neku investiciju na svojoj teritoriji, ona će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dodijeliti potrebne dozvole u vezi sa tom investicijom i provođenjem licencnih sporazuma i ugovora za tehničku, komercijalnu ili administrativnu pomoć. Svaka Ugovorna strana će, kad god je potrebno nastojati da izda potrebna ovlaštenja koja se odnose na aktivnosti konsultanata i drugih kvalificiranih osoba, bez obzira na njihovo državljanstvo.

Član 3. Zaštita

1. Investicijama učinjenim od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravedan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost. Ni u kom slučaju Ugovorna strana

neće takvim investicijama odobriti tretman koji je manje povoljan od onog koji se zahtijeva po međunarodnom pravu.

2. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminatorskim mjerama ugroziti upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje takvim investicijama. Svaka Ugovorna strana će se pridržavati svih obaveza koje mogu nastati u pisanoj formi u odnosu na investiciju investitora druge Ugovorne strane i koje su potpuno u skladu sa unutrašnjim zakonima koji se primjenjuju.

Član 4. Nacionalni tretman i Tretman najpovlaštenije nacije

1. Svaka Ugovorna strana odobrit će na svojoj teritoriji, investicijama izvršenim od strane investitora druge Ugovorne strane tretman koji nije manje povoljan od onog koji odobrava investicijama izvršenim od strane svojih vlastitih investitora ili od strane investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za odnosnog investitora.
2. Svaka Ugovorna strana odobrit će, na svojoj teritoriji, investitorima druge Ugovorne strane u pogledu njihovog upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovih investicija, tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za odnosnog investitora.
3. Tretman odobren prema stavoviima 1. i 2. ovog člana neće biti sačinjen tako da obavezuje jednu Ugovornu stranu da proširi na investitore druge Ugovorne strane i njihove investicije pogodnosti bilo kog tretmana, povlastice ili privilegije koje proizilaze iz njenog članstva ili udruživanja sa bilo kojom postojećom ili budućom carinskom unijom, ekonomskom unijom, monetarnom unijom ili bilo kojom drugom regionalnom ekonomskom integracionom organizacijom.
4. Mjere koje se moraju preduzimati iz razloga javne sigurnosti i reda ili javnog zdravstva neće se smatrati manje povoljnim tretmanom u okviru značenja ovog člana.

Član 5. Eksproprijacija

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane neće biti nacionalizirane, eksproprijsane ili podvrgнуте mjerama koje imaju efekat ekvivalentan nacionalizaciji ili eksproprijaciji (u dalnjem tekstu "ekspropriacija"), izuzev u javnom interesu, u skladu sa propisanim

zakonskim postupkom, na nediskriminatorskoj osnovi i uz neodložnu, adekvatnu i efektну kompenzaciju.

2. Takva kompenzacija bit će jednaka tržišnoj vrijednosti eksproprijsane investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno objavljena, zavisno od toga šta je ranije (u daljem tekstu: datum procjene).
3. Takva tržišna vrijednost bit će obračunata u slobodno konvertibilnoj valuti po tržišnom kursu koji se primjenjuje za tu valutu na datum procjene. Kompenzacija će uključivati kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnoj osnovi za valutu u kojoj se vrši procjena od datuma eksproprijacije do datuma plaćanja. Kompenzacija će biti plaćena bez odlaganja, efektivno ostvariva i slobodno prenosiva.
4. Pogodenji investitor imat će, prema zakonu Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, pravo na hitnu reviziju njegovog slučaja od strane pravnih vlasti ili drugih nadležnih vlasti te Ugovorne strane, uključujući i vrijednost njegovih investicija i isplaćenih kompenzacija, u skladu sa principima uspostavljenim u ovom članu.
5. Gdje jedna Ugovorna strana ekspropriira sredstva kompanije koja je osnovana ili konstituirana prema zakonu koji važi na bilo kojem dijelu njene sopstvene teritorije, i u kojoj investitori druge Ugovorne strane posjeduju dionice, ona će osigurati da se odredbe ovog člana primjenjuju tako da garantuju neodložnu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju u odnosu na njihove investicije, onim investitorima druge Ugovorne strane koji su vlasnici tih dionica.

Član 6. Kompenzacija za gubitke

1. Investitorima jedne Ugovorne strane čije investicije na teritoriji druge Ugovorne strane trpe gubitke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, državnog vanrednog stanja, revolucije, ustanka, građanskih nemira ili bilo kog drugog sličnog događaja, od strane druge Ugovorne strane bit će u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, odobren tretman ne manje povoljan od onog koji ta druga Ugovorna strana odobrava svojim sopstvenim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za odnosne investitore. Plaćanja koja iz toga proizilaze bit će slobodno prenosiva.
2. Uprkos stavu 1, investitoru jedne Ugovorne strane, koji u bilo kojoj situaciji navedenoj u tom stavu, trpi gubitak na teritoriji druge Ugovorne strane, koji je posljedica:

- a) rekvizicije njenih investicija ili dijela investicija od strane snaga ili vlasti druge Strane; ili
- b) uništenja njenih investicija ili dijela investicija od strane snaga ili vlasti druge Strane, što nije bilo neophodno shodno situaciji,

bit će odobrena od strane druge Ugovorne strane restitucija ili kompenzacija koja će biti u oba slučaja neodložna, adekvatna i efektivna. Plaćanja koja iz toga proizilaze bit će učinjena bez odlaganja i bit će slobodno prenosiva.

Član 7. Transferi

1. Svaka Ugovorna strana će investitorima druge Ugovorne strane garantovati slobodan transfer svih plaćanja koja se odnose na njihove investicije. Takav transfer uključivat će posebno, mada ne isključivo:
 - a) početni kapital i dodatne iznose za održavanje i povećanje investicija;
 - b) prihode od investicija, kako je definirano u Članu 1.;
 - c) fondove u otplati zajmova koji se odnose na investiciju;
 - d) kompenzacije predviđene prema Članovima 5. i 6.;
 - e) prihode od potpune ili djelimične prodaje ili likvidacije investicije;
 - f) zarade i druga primanja osoblja angažovanog iz inostranstva u vezi sa investicijom;
 - g) plaćanja koja proizilaze iz rješavanja sporova.
2. Transferi prema sadašnjem sporazumu vršit će se bez odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti po deviznom kursu koji se primjenjuje na dan transfera.
3. Ugovorne strane obavezuju se da takvim transferima odobre tretman ne manje povoljan od tretmana koji je odobren transferima koji potječu od investicija izvršenih od strane investitora bilo koje treće države.

Član 8. Primjena drugih odredaba

1. Ako zakonodavstvo bilo koje Ugovorne strane ili obaveze koje postoje prema međunarodnom pravu ili koje će se kasnije uspostaviti između Ugovornih strana kao dodatak ovom Sporazumu, sadrže pravila, bilo opća ili posebna,

koja investicijama investitora druge Ugovorne strane daju tretman povoljniji od onog koji je predviđen ovim sporazumom, takva pravila će do obima do kojeg su povoljnija, prevagnuti nad ovim sporazumom.

2. Uvjeti povoljniji od onih u ovom sporazumu, koji su dogovoreni od strane jedne od Ugovornih strana sa investitorima druge Ugovorne strane, neće utjecati na ovaj sporazum.
3. Ništa u ovom sporazumu neće derogirati odredbe uspostavljene međunarodnim sporazumima koji se odnose na prava industrijske i intelektualne svojine, u kojim je bilo koja od Ugovornih strana Strana u sporazumu ili to može postati.

Član 9. Subrogacija

Ako jedna Ugovorna strana ili njena naznačena agencija vrši plaćanja po osnovu obeštećenja, garancije ili ugovora o osiguranju protiv nekomercijalnih rizika koje je dala u odnosu na investiciju izvršenu od strane bilo kojeg njenog investitora na teritoriji druge Ugovorne strane, druga Ugovorna strana će priznati prijenos bilo kojeg prava ili potraživanja takvog investitora prvoj Ugovornoj strani ili njenoj naznačenoj agenciji i pravo prve Ugovorne strane ili njene naznačene agencije da vrši, na osnovu subrogacije, bilo koje takvo pravo i potraživanja u istom obimu kao njen titular predhodnik. Ova će subrogacija omogućiti prethodnoj Ugovornoj strani ili njenoj naznačenoj agenciji da bude direktni korisnik bilo kakvih plaćanja za obeštećenje ili drugih kompenzacija na koje bi investitor mogao biti ovlašten.

Član 10. Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Bilo koji spor između Ugovornih strana koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog sporazuma bit će riješen, što je prije moguće, putem diplomatskih kanala.
2. Ako to nije moguće riješiti na ovaj način u roku šest mjeseci od početka pregovora, spor će se podnijeti arbitražnom tribunalu, po zahtjevu jedne od dvije Ugovorne strane.
3. Takav Arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na slijedeći način: U roku od dva mjeseca od datuma prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države kao Predsjedavajućeg tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od datuma imenovanja druga dva člana.

4. Ako u toku perioda određenih u stavu 3. ovog člana nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može, u odsustvu bilo kakvog drugog dogovora, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je takođe spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan član Međunarodnog suda pravde, koji je slijedeći po rangu, koji nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana da obavi potrebna imenovanja.
5. Arbitražni tribunal donijet će odluku poštujući zakon, odredbe sadržane u ovom sporazumu ili drugim sporazumima koji su na snazi između Ugovornih strana, kao i općeprihvaćene principe međunarodnog prava.
6. Ukoliko Ugovorne strane drugačije ne odluče, arbitražni tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
7. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova i ta odluka bit će konačna i obavezujuća za obje Ugovorne strane.
8. Svaka Ugovorna strana će snositi troškove svog vlastitog arbitra i one koji su vezani za predstavljanje u arbitražnoj proceduri. Druge troškove, uključujući one Predsjedavajućeg, snosit će u jednakim dijelovima obje Ugovorne strane.

**Član 11.
Sporovi između jedne Ugovorne strane i
investitora druge Ugovorne strane**

1. Sporovi koji mogu nastati između jedne od Ugovornih strana i investitora druge Ugovorne strane koji se odnose na investiciju u smislu ovog Sporazuma, notificiraju se pisanim putem od strane investitora prethodne Ugovorne strane, uključujući detaljne informacije. Odnosne Strane nastojat će riješiti spor, što je prije moguće, na prijateljski način.
2. Ako ovi sporovi ne mogu biti riješeni na prijateljski način u roku šest mjeseci od datuma pisane notifikacije navedene u stavu 1, spor se po izboru investitora može podnijeti:
 - nadležnom sudu Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena; ili
 - ad hoc arbitražnom tribunalu ustanovljenom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo; ili

- Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (ICSID) ustanovljenom Konvencijom o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država", otvorenoj za potpis u Washington-u 18. marta 1965.
3. Nijedna Ugovorna strana neće nastaviti putem diplomatskih kanala bilo koji spor koji se odnosi na Centar, osim ako:
- a) Generalni sekretar Centra, ili komisija za posredovanje ili arbitražni tribunal kojeg je Centar konstituirao, odluči da spor nije pod jurisdikcijom Centra; ili
 - b) druga Ugovorna strana bude propustila da se povinuje ili da ispoštuje bilo koju odluku donesenu od strane arbitražnog tribunala.
4. Arbitražna odluka zasnivat će se na:
- odredbama ovog sporazuma;
 - pravilima i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava; i
 - državnim zakonima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena uključujući pravila koja se odnose na sukobe zakona.
5. Jedna Ugovorna strana neće iznositi kao odbranu da je obeštećenje ili drugu kompenzaciju za svu ili dio navodnih šteta primila ili će primiti od investitora po osnovu garancije ili ugovora o osiguranju.
6. Arbitražne odluke bit će konačne i obavezujuće za strane u sporu. Svaka Ugovorna strana obavezuje se da će izvršiti odluke u skladu sa svojim državnim zakonom.

**Član 12.
Obim primjene**

1. Ovaj sporazum će se primjenjivati na investicije izvršene prije ili poslije njegovog stupanja na snagu, od strane investitora bilo koje od Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane. Međutim, ovaj sporazum se neće primjenjivati na događaje ili sporove koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu.
2. Tretman dodijeljen prema ovom sporazumu neće se primjenjivati na poreska pitanja.

Član 13.
Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

1. Ovaj sporazum stupa na snagu na datum na koji su Ugovorne strane obavijestile jedna drugu da su njihove odnosne ustawne formalnosti za stupanje na snagu međunarodnih sporazuma ispunjene. Ostat će na snazi u početnom periodu od deset godina i bit će prečutno produžen za naredni period od dvije godine.
2. Bilo koja Ugovorna strana može, otkazati ovaj sporazum, davanjem unaprijed pisane obavijesti, šest mjeseci prije datuma njegovog isteka.
3. U odnosu na investicije izvršene prije datuma prestanka ovog sporazuma, odredbe svih drugih članova ovog sporazuma ostat će na snazi za daljnji period od deset godina od datuma prestanka važenja.
4. Ovaj sporazum može biti izmijenjen pisanim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupa na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog sporazuma.
5. Ovaj sporazum primjenjivat će se bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU OVOGA, ovlašteni predstavnici, potpisali su ovaj sporazum.

SAČINJENO u duplikatu, u Madridu, 25. aprila 2002. godine, na španskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, svi tekstovi su jednakautentični.
U slučaju bilo kakvih neslaganja u tumačenju, engleski tekst bit će mjerodavan.

Za
Španiju

Josep Piqué i Camps,
ministar vanjskih poslova

Za
Bosnu i Hercegovinu

Zlatko Lagumdžija,
ministar vanjskih poslova

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

SPORAZUM

O UNAPREĐENJU I RECIPROČNOJ ZAŠTITI INVESTICIJA

IZMEĐU

ŠPANJOLSKЕ

I

BOSNE I HERCEGOVINE

Španjolska i Bosna i Hercegovina, u dalnjem tekstu: "Ugovorne stranke",
U želji da intenziviraju njihovu gospodarsku suradnju na obostranu korist obiju
država,

Sa namjerom da stvaraju povoljne uvjete za investicije učinjene od strane svake
Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke,

i

Uviđajući da će unapređenje i zaštita investicija po ovom sporazumu stimulirati
inicijative u ovoj oblasti,

Sporazumjeli su se kako slijedi:

**Članak 1.
Definicije**

U svrhe ovog sporazuma,

1. Izraz "investitor" označava svakog državljanina ili svaku kompaniju bilo koje Ugovorne stranke koja čini investicije na teritoriju druge Ugovorne stranke:

a) U odnosu na Španjolsku:

- (i) izraz "državljanin" označava fizičku osobu koja se, prema zakonu Španjolske smatra njezinim državljaninom;
- (ii) izraz "kompanija" označava pravnu osobu konstituiranu sukladno zakonima na snazi u Španjolskoj, čije se registrirano sjedište, središnja uprava ili glavno mjesto poslovanja nalazi na teritoriju Španjolske.

b) U odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

- (i) izraz "državljanin" označava fizičke osobe čiji status državljanina Bosne i Hercegovine proizilazi iz zakona na snazi u Bosni i Hercegovini ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
- (ii) izraz "kompanija" označava pravne osobe utemeljene sukladno zakonima na snazi u Bosni i Hercegovini, čije se registrirano sjedište, središnja uprava ili glavno mjesto poslovanja nalazi na teritoriju Bosne i Hercegovine.

2. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava i osobito, mada ne isključivo, slijedeće:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i bilo koja druga imovinska prava kao što su hipoteke, retenciona prava, jamstva i slična prava;
- b) kompaniju ili poslovno poduzeće ili udjele u njima i dionice i obveznice kompanije ili bilo koji drugi oblik sudjelovanja u kompaniji ili poslovnom poduzeću;
- c) potraživanja novca ili bilo kojeg drugog izvršenja, koje prema ugovoru ima gospodarsku vrijednost i povezano je sa investicijom;
- d) prava industrijske i intelektualne vlasništva, tehnički procesi, know-how i dobar ugled;

- e) prava da poduzima gospodarske i komercijalne aktivnosti dodijeljene zakonom ili na temelju ugovora, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju ili iskorištanje prirodnih resursa.

Investicije izvršene na teritoriju jedne Ugovorne stranke od strane bilo kojeg pravnog subjekta te iste Ugovorne stranke, ali su stvarno vlasništvo ili su kontrolirane od strane investitora druge Ugovorne stranke, će se također, smatrati investicijama investitora druge Ugovorne stranke, ako su izvršene sukladno zakonima i propisima prve Ugovorne stranke.

Bilo koja promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana ne utječe na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena učinjena sukladno zakonima i propisima Ugovorne stranke domaćina.

3. Izraz "prihodi" označava iznose dobivene od investicija i uključuje, osobito, mada ne isključivo, profit, dividende, kamate, dobiti od kapitala, honorare, naknade i druga kompenziranja.
4. Izraz "teritorij" označava kopneni teritorij, unutarnje vode, teritorijalno more i zračni prostor iznad svake od Ugovornih stranaka, kao i ekskluzivnu gospodarsku zonu i kontinentalni pojas koji se proteže izvan granica teritorijalnog mora svake Ugovorne stranke preko koje one imaju ili mogu imati nadležnost i/ili suverena prava sukladno međunarodnom zakonu.

Članak 2. Unapređenje i dopuštanje

1. Svaka Ugovorna stranka će na svom teritoriju poticati, što je više moguće, investicije investitora druge Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka će dopustiti takve investicije sukladno njezinim zakonima i propisima.
2. Kada jedna Ugovorna stranka dopusti neku investiciju na svom teritoriju, ona će, sukladno svojim zakonima i propisima, dodijeliti potrebite dozvole u svezi sa tom investicijom i provedbom licencnih sporazuma i ugovora za tehničku, komercijalnu ili administrativnu pomoć. Svaka Ugovorna stranka će, kad god je potrebito nastojati da izda potrebite ovlasti koje se odnose na aktivnosti konsultanata i drugih kvalificiranih osoba, bez obzira na njihovo državljanstvo.

Članak 3. Zaštita

1. Investicijama učinjenim od strane investitora jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke bit će u svako doba odobren pošten i pravedan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost. Ni u kom slučaju

Ugovorna stranka neće takvim investicijama odobriti tretman koji je manje povoljan od onog koji se zahtijeva po međunarodnom pravu.

2. Niti jedna Ugovorna stranka neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminatorskim mjerama ugroziti upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje takvim investicijama. Svaka Ugovorna stranka će se pridržavati svih obveza koje mogu nastati u pisanim oblicima u odnosu na investiciju investitora druge Ugovorne stranke i koje su potpuno sukladne unutarnjim zakonima koji se primjenjuju.

Članak 4.

Nacionalni tretman i Tretman najpovlaštenije nacije

1. Svaka Ugovorna stranka odobrit će na svom teritoriju, investicijama izvršenim od strane investitora druge Ugovorne stranke tretman koji nije manje povoljan od onog koji odobrava investicijama izvršenim od strane svojih vlastitih investitora ili od strane investitora bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za odnosnog investitora.
2. Svaka Ugovorna stranka odobrit će, na svom teritoriju, investitorima druge Ugovorne stranke u pogledu njihovog upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovih investicija, tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za odnosnog investitora.
3. Tretman odobren prema stavcima 1. i 2. ovog članka neće biti načinjen tako da obvezuje jednu Ugovoru stranku da proširi na investitore druge Ugovorne stranke i njihove investicije pogodnosti bilo kog tretmana, povlastice ili privilegije koje proizilaze iz njezinog članstva ili udruživanja sa bilo kojom postojećom ili budućom carinskom unijom, gospodarskom unijom, monetarnom unijom ili bilo kojom drugom regionalnom gospodarskom integracionom organizacijom.
4. Mjere koje se moraju poduzimati iz razloga javne sigurnosti i reda ili javnog zdravstva neće se smatrati manje povoljnim tretmanom u okviru značenja ovog članka.

Članak 5.

Izvlaštenje

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke neće biti nacionalizirane, izvlaštene ili podvrgnute mjerama koje imaju učinak jednakovrijedan nacionalizaciji ili izvlaštenju (u daljem tekstu "izvlaštenje"), izuzev u javnom interesu, sukladno propisanom zakonskom

postupku, na nediskriminatorskom temelju i uz neodložno, adekvatno i efektno kompenziranje.

2. Takvo kompenziranje bit će jednako tržišnoj vrijednosti izvlaštene investicije neposredno prije izvlaštenja ili prije nego predstajeće izvlaštenje bude javno objavljeno, ovisno od toga što je ranije (u daljem tekstu: datum procjene).
3. Takva tržišna vrijednost bit će obračunata u slobodno konvertibilnoj valuti po tržišnom tečaju koji se primjenjuje za tu valutu na datum procjene. Kompenziranje će uključivati kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnom temelju za valutu u kojoj se vrši procjena od datuma izvlaštenja do datuma plaćanja. Kompenziranje će biti plaćeno bez odlaganja, efektivno ostvarivo i slobodno prenosivo.
4. Pogodeni investitor imat će, prema zakonu Ugovorne stranke koja vrši izvlaštenje, pravo na žurnu reviziju njegovog slučaja od strane pravnih vlasti ili drugih nadležnih vlasti te Ugovorne stranke, uključujući i vrijednost njegovih investicija i isplaćenih kompenziranja, sukladno načelima uspostavljenim u ovom članku.
5. Gdje jedna Ugovorna stranka izvlasti sredstva kompanije koja je utemeljena ili konstituirana prema zakonu koji važi na bilo kojem dijelu njezinog vlastitog teritorija, i u kojoj investitori druge Ugovorne stranke posjeduju dionice, ona će osigurati da se odredbe ovog članka primjenjuju tako da jamče neodložno, adekvatno i efektivno kompenziranje u odnosu na njihove investicije, onim investitorima druge Ugovorne stranke koji su vlasnici tih dionica.

Članak 6. Kompenziranje za gubitke

1. Investitorima jedne Ugovorne stranke čije investicije na teritoriju druge Ugovorne stranke trpe gubitke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, državnog izvanrednog stanja, revolucije, ustanka, građanskih nemira ili bilo kog drugog sličnog dogadaja, od strane druge Ugovorne stranke bit će u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenziranja ili drugog rješenja, odobren tretman ne manje povoljan od onog koji ta druga Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za odnosne investitore. Plaćanja koja iz toga proizilaze bit će slobodno prenosiva.
2. Unatoč stavku 1., investitoru jedne Ugovorne stranke, koji u bilo kojoj situaciji navedenoj u tom stavku, trpi gubitak na teritoriju druge Ugovorne stranke, koji je posljedica:
 - a) rekvizicije njezinih investicija ili dijela investicija od strane snaga ili vlasti druge Stranke; ili

- b) uništenja njezinih investicija ili dijela investicija od strane snaga ili vlasti druge Stranke, što nije bilo neophodno shodno situaciji,

bit će odobrena od strane druge Ugovorne stranke restitucija ili kompenziranje koja će biti u oba slučaja neodložna, adekvatna i efektivna. Plaćanja koja iz toga proizilaze bit će učinjena bez odlaganja i bit će slobodno prenosiva.

Članak 7. Transferi

1. Svaka Ugovorna stranka će investitorima druge Ugovorne stranke jamčiti slobodan transfer svih plaćanja koja se odnose na njihove investicije. Takav transfer uključivat će osobito, mada ne isključivo:
 - a) početni kapital i dodatne iznose za održavanje i povećanje investicija;
 - b) prihode od investicija, kako je definirano u Članku 1.;
 - c) fondove u otplati zajmova koji se odnose na investiciju;
 - d) kompenziranja predviđena prema Člancima 5. i 6.;
 - e) prihode od potpune ili djelomične prodaje ili likvidacije investicije;
 - f) zarade i druga primanja osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi sa investicijom;
 - g) plaćanja koja proizilaze iz rješavanja sporova.
2. Transferi prema sadašnjem sporazumu vršit će se bez odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti po deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan transfera.
3. Ugovorne stranke obvezuju se da takvim transferima odobre tretman ne manje povoljan od tretmana koji je odobren transferima koji potječu od investicija izvršenih od strane investitora bilo koje treće države.

Članak 8. Primjena drugih odredaba

1. Ako zakonodavstvo bilo koje Ugovorne stranke ili obveze koje postoje prema međunarodnom pravu ili koje će se kasnije uspostaviti između Ugovornih stranaka kao dodatak ovom sporazumu, sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja investicijama investitora druge Ugovorne stranke daju tretman povoljniji

od onog koji je predviđen ovim sporazumom, takva pravila će do obujma do kojeg su povoljnija, prevagnuti nad ovim sporazumom.

2. Uvjeti povoljniji od onih u ovom sporazumu, koji su dogovoreni od strane jedne od Ugovornih stranaka sa investitorima druge Ugovorne stranke, neće utjecati na ovaj sporazum.
3. Ništa u ovom sporazumu neće derogirati odredbe uspostavljene međunarodnim sporazumima koji se odnose na prava industrijskog i intelektualnog vlasništva, u kojima je bilo koja od Ugovornih stranaka Stranka u Sporazu ili to može postati.

Članak 9. Subrogacija

Ako jedna Ugovorna stranka ili njezina naznačena agencija vrši plaćanja na temelju obeštećenja, jamstva ili ugovora o osiguranju protiv nekomercijalnih rizika koje je dala u odnosu na investiciju izvršenu od strane bilo kojeg njezinog investitora na teritoriju druge Ugovorne stranke, druga Ugovorna stranka će priznati prijenos bilo kojeg prava ili potraživanja takvog investitora prvoj Ugovornoj stranci ili njezinoj naznačenoj agenciji i pravo prve Ugovorne stranke ili njezine naznačene agencije da vrši, na temelju subrogacije, bilo koje takvo pravo i potraživanja u istom obujmu kao njezin titular predhodnik. Ova će subrogacija omogućiti prethodnoj Ugovornoj stranci ili njezinoj naznačenoj agenciji da bude izravni korisnik bilo kakvih plaćanja za obeštećenje ili drugih kompenziranja na koje bi investitor mogao biti ovlašten.

Članak 10. Rješavanje sporova između Ugovornih stranaka

1. Bilo koji spor između Ugovornih stranaka koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog sporazuma bit će riješen, što je prije moguće, putem diplomatskih kanala.
2. Ako to nije moguće riješiti na ovaj način u roku šest mjeseci od početka pregovora, spor će se podnijeti arbitražnom tribunalu, po zahtjevu jedne od dvije Ugovorne stranke.
3. Takav Arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na slijedeći način: U roku od dva mjeseca od datuma primitka zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna stranka imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države kao Predsjedatelja tribunala. Predsjedatelj će biti imenovan u roku od dva mjeseca od datuma naimenovanja druga dva člana.

4. Ako tјekom razdoblja određenih u stavku 3. ovog članka nisu izvršena potrebita naimenovanja, bilo koja od Ugovornih stranaka može, u odsustvu bilo kakvog drugog dogovora, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebita naimenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili je na neki drugi način sprječećen obaviti navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebita naimenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili je također sprječećen obaviti navedenu funkciju, bit će pozvan član Međunarodnog suda pravde, koji je slijedeći po rangu, koji nije državljanin ni jedne od Ugovornih stranaka da obavi potrebita naimenovanja.
5. Arbitražni tribunal donijet će odluku poštivajući zakon, određbe sadržane u ovom sporazumu ili drugim sporazumima koji su na snazi između Ugovornih stranaka, kao i općeprihvaćena načela međunarodnog prava.
6. Ukoliko Ugovorne stranke drugačije ne odluče, arbitražni tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
7. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova i ta odluka bit će konačna i obvezujuća za obje Ugovome stranke.
8. Svaka Ugovorna stranka će snositi troškove svog vlastitog arbitra i one koji su vezani za predstavljanje u arbitražnoj proceduri. Druge troškove, uključujući one Predsjedatelja, snosit će u jednakim dijelovima obje Ugovorne stranke.

Članak 11.
Sporovi između jedne Ugovorne stranke i
investitora druge Ugovorne stranke

1. Sporovi koji mogu nastati između jedne od Ugovornih stranaka i investitora druge Ugovorne stranke koji se odnose na investiciju u smislu ovog sporazuma, notificiraju se pisanim putem od strane investitora prethodne Ugovorne stranke, uključujući detaljne informacije. Odnosne Stranke nastojat će, rješiti spor što je prije moguće, na prijateljski način.
2. Ako ovi sporovi ne mogu biti riješeni na prijateljski način u roku šest mjeseci od datuma pisane notifikacije navedene u stavku 1., spor se po izboru investitora može podnijeti:
 - nadležnom sudu Ugovorne stranke na čijem teritoriju je investicija izvršena; ili
 - ad hoc arbitražnom tribunalu utvrdenom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo; ili

- Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (ICSID) utvrđenom Konvencijom o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država", otvorenoj za potpis u Washington-u 18. ožujka 1965.
3. Niti jedna Ugovorna stranka neće nastaviti putem diplomatskih kanala bilo koji spor koji se odnosi na Centar, osim ako:
- a) Generalni tajnik Centra, ili komisija za posredovanje ili arbitražni tribunal kojeg je Centar konstituirao, odluči da spor nije pod jurisdikcijom Centra; ili
 - b) druga Ugovorna stranka bude propustila da se povinuje ili da izpoštuje bilo koju odluku donesenu od strane arbitražnog tribunala.
4. Arbitražna odluka zasnovat će se na:
- odredbama ovog sporazuma;
 - pravilima i općeprihvaćenim načelima međunarodnog prava; i
 - državnim zakonima Ugovorne stranke na čijem teritoriju je investicija izvršena uključujući pravila koja se odnose na sukobe zakona.
5. Jedna Ugovorna stranka neće iznositi kao obranu da je obeštečenje ili drugu kompenzaciju za svu ili dio navodnjih šteta primila ili će primiti od investitora na temelju jamstva ili ugovora o osiguranju.
6. Arbitražne odluke bit će konačne i obvezujuće za stranke u sporu. Svaka Ugovorna stranka obavezuje se da će izvršiti odluke sukladno svojim državnim zakonom.

**Članak 12.
Obujam primjene**

1. Ovaj sporazum će se primjenjivati na investicije izvršene prije ili poslije njegova stupanja na snagu, od strane investitora bilo koje Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke. Međutim, ovaj sporazum se neće primjenjivati na događaje ili sporove koji su nastali prije njegova stupanja na snagu.
2. Tretman dodijeljen prema ovom sporazumu neće se primjenjivati na porezna pitanja.

Članak 13.
Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

1. Ovaj sporazum stupaće na snagu na datum na koji su Ugovorne stranke izvijestile jedna drugu da su njihove odnosne ustawne formalnosti za stupanje na snagu međunarodnih sporazuma ispunjene. Ostat će na snazi u početnom razdoblju od deset godina i bit će prešutno produžen za naredno razdoblje od dvije godine.
2. Bilo koja Ugovorna stranka može, otkazati ovaj sporazum, davanjem unaprijed pisane obavijesti, šest mjeseci prije datuma njegova isteka..
3. U odnosu na investicije izvršene prije datuma prestanka ovog sporazuma, odredbe svih drugih članaka ovog sporazuma ostat će na snazi za daljnje razdoblje od deset godina od datuma prestanka važenja.
4. Ovaj sporazum može biti izmijenjen pisanim dogovorom između Ugovornih stranaka. Bilo koja izmjena stupaće na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog sporazuma.
5. Ovaj sporazum primjenjivat će se bez obzira na to da li između Ugovornih stranaka postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU OVOGA, ovlašteni predstavnici, potpisali su ovaj sporazum.

NAČINJENO u duplikatu, u Madridu, 25. travnja 2002. godine, na španjolskorn, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, svi tekstovi su jednak vjerodostojni. U slučaju bilo kakvih neslaganja u tumačenju, engleski tekst bit će mjerodavan.

**Za
Španjolsku**

**Josep Piqué i Camps,
ministar inozemnih poslova**

**Za
Bosnu i Hercegovinu**

**Zlatko Lägumdzija,
ministar inozemnih poslova**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN SPAIN AND BOSNIA AND HERZEGOVINA

Spain and Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investor" means any national or any company of either Contracting Party who makes investments in the territory of the other Contracting Party:

a) In respect of Spain:

(i) the term "national" means physical persons who, according to the law of Spain, are considered to be its nationals;

(ii) the term "company" means legal persons established in accordance with the laws in force in Spain, which have their registered seat, central management or main place of business on the territory of Spain.

b) In respect of Bosnia and Herzegovina:

(i) the term "national" means physical persons deriving their status as Bosnia and Herzegovina nationals from the law in force in Bosnia and Herzegovina if they have permanent residence or main place of business in Bosnia and Herzegovina;

(ii) the term "company" means legal persons established in accordance with the laws in force in Bosnia and Herzegovina, which have their registered seat, central management or main place of business on the territory of Bosnia and Herzegovina.

2. The term "investment" means every kind of asset and in particular, although not exclusively, the following:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) a company or business enterprise or shares in and stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company or business enterprise;

- c) claims to money or to any performance under contract having economic value and associated with an investment;
- d) industrial and intellectual property rights, technical processes, know-how and goodwill;
- e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources. Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party but actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments provided that such a change has been made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profit, dividends, interest, capital gains, royalties, fees and other compensations.

4. The term "territory" designates the land territory, internal waters, territorial sea and air space above of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the limits of the territorial sea of each of the Contracting Parties over which they have or may have jurisdiction and/or sovereign rights pursuant to international law.

Article 2. Promotion and Admission

1. Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, regardless of their nationality.

Article 3. Protection

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. In no case shall a Contracting Party accord to such investments treatment less favourable than that required by international law.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into in

writing with regard to investments of investors of the other Contracting Party and which is clearly according to the internal applicable law.

Article 4. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord, in its territory, to investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to the investments made by its own investors or by investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall accord, in its territory, to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The treatment granted under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from its membership of or association with any existing or future customs union, economic union, monetary union or any other regional economic integration organisation.

4. Measures that have to be taken for reasons of public security and order or public health shall not be deemed treatment less favourable within the meaning of this Article.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date").

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this

Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph 1, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investments. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) investment returns, as defined in Article 1;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) compensations provided for under Articles 5 and 6;
- e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. The Contracting Parties undertake to accord to such transfers a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article 8. Application of Other Provisions

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.
2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.
3. Nothing in this Agreement shall derogate from the provisions established by international Agreements relating to the industrial and intellectual property rights to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 9. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation to which the investor could be entitled.

Article 10. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.
2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within the two months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State as Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within the two months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise

prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, as well as the generally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall lay down its own procedure.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 11. Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these disputes amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

an ad hoc tribunal of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or

the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18th March 1965.

3. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

a) The Secretary General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by the Centre, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

4. The arbitration shall be based on:

the provisions of this Agreement;
the rules and the universally accepted principles of international law; and
the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

5. A Contracting Party shall not assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

6. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article 12 Scope of Application

1. This Agreement shall be applicable to investments made before or after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party. However, this Agreement shall not apply to events or disputes that have arisen before its entry into force.

2. The treatment granted under this Agreement shall not apply to tax matters.

Article 13 Entry into Force. Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive periods of two years.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedure required for entering in force of the present Agreement.

5. This Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in duplicate in Spanish, Bosnian, Croatian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail, in Madrid, on the 25th day of April, 2002.

For Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister of Foreign Affairs

For Bosnia and Herzegovina:

ZLATKO LAGUMDZIJA
Minister of Foreign Affairs

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

**СПОРАЗУМ
О УНАПРЕЂЕЊУ И РЕЦИПРОЧНОЈ ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА
ИЗМЕЂУ
ШПАНИЈЕ
И
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

Шпанија и Босна и Херцеговина, у даљем тексту: "Уговорне стране",

У жељи да интензивирају њихову економску сарадњу на обострану корист обје држава,

Са намјером да стварају повољне услове за инвестиције учињене од стране сваке Уговорне стране на територији друге Уговорне стране,

и

Увиђајући да ће унапређење и заштита инвестиција по овом споразуму стимулисати иницијативе у овој области,

Споразумјеле су се како слиједи:

**Члан 1.
Дефиниције**

У сврхе овог споразума,

1. Израз "инвеститор" означава сваког држављанина или сваку компанију било које Уговорне стране која чини инвестиције на територији друге Уговорне стране:
 - a) У односу на Шпанију:
 - (i) израз "држављанин" означава физичко лице које се, према закону Шпаније сматра њеним држављанином;
 - (ii) израз "компанија" означава правна лица конституисана у складу са законима на снази у Шпанији, чије се регистровано сједиште, централна управа или главно мјесто пословања налази на територији Шпаније.
 - b) У односу на Босну и Херцеговину:
 - (i) израз "држављанин" означава физичка лица чији статус држављана Босне и Херцеговине произилази из закона на снази у Босни и Херцеговини ако имају преинвалиште или главно мјесто пословања налази у Босни и Херцеговини;
 - (ii) израз "компанија" означава правна лица основана у складу са законима на снази у Босни и Херцеговини, чије се регистровано сједиште, централна управа или главно мјесто пословања налази на територији Босне и Херцеговине.
2. Израз "инвестиција" означава сваку врсту средстава и посебно, мада не искључиво, сљедеће:
 - a) покретну и непокретну имовину као и било која друга имовинска права као што су хипотеке, рetenциона права, јемства и слична права;
 - b) компанију или пословно предузеће или учешћа у њима и дионице и обvezнице компаније или било који други облик учешћа у компанији или пословном предузећу;
 - c) потраживања новца или било којег другог извршења, које према уговору има економску вриједност и повезано је са инвестицијом;

- d) права индустријске и интелектуалне својине, технички процеси, know-how и добар углед;
- e) права да предузима економске и комерцијалне активности додјељене законом или по основу уговора, укључујући концесије за истраживање, узгајање, екстракцију или експлоатацију природних ресурса.

Инвестиције извршене на територији једне Уговорне стране од стране било којег правног субјекта те исте Уговорне стране, али су стварно власништво или су контролисане од стране инвеститора друге Уговорне стране, ће се такође, сматрати инвестицијама инвеститора друге Уговорне стране, ако су извршене у складу са законима и прописима прве Уговорне стране.

Било која промјена облика у којем су средства инвестирана или реинвестирана не утиче на њихов карактер као инвестиција, под условом да је таква промјена учинјена у складу са законима и прописима Уговорне стране домаћина.

3. Израз "приходи" означава износе добијене од инвестиција и укључује, посебно, мала не искључиво, профит, дивиденде, камате, добити од капитала, хонораре, накнаде и друге компензације.
4. Израз "територија" означава копнену територију, унутрашње воде, територијално море и ваздушни простор изнад сваке од Уговорних страна, као и ексклузивну економску зону и континенталин појас који се протеже изван граница територијалног мора сваке Уговорне стране преко које оне имају или могу имати надлежност и/или суверена права у складу са међународним законом.

Члан 2. Унапређење и допуштање

1. Свака Уговорна страна ће на својој територији унапређивати, што је више могуће, инвестиције инвеститора друге Уговорне стране. Свака Уговорна страна ће допустити такве инвестиције у складу са њеним законима и прописима.
2. Када једна Уговорна страна допусти неку инвестицију на својој територији, она ће, у складу са својим законима и прописима, додјелити потребне дозволе у вези са том инвестицијом и провођењем лиценцијских споразума и уговора за техничку, комерцијалну или административну помоћ. Свака Уговорна страна ће, кад год је потребно настојати да изда потребна овлаштења која се односе на активности консултаната и других квалификованих особа, без обзира на њихово држављанство.

**Члан 3.
Заштита**

1. Инвестицијама учињеним од стране инвеститора једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране биће у свако доба одобрен поштен и правичан третман и уживање пуну заштиту и безбедност. Ни у ком случају Уговорна страна неће таквим инвестицијама одобрити третман који је мање повољан од оног који се захтева по међународном праву.
2. Ниједна Уговорна страна неће ни на који начин, неразумним или дискриминаторским мјерама угрозити управљање, одржавање, кориштење, уживање или располагање таквим инвестицијама. Свака Уговорна страна ће се придржавати свих обавеза које могу настати у писменој форми у односу на инвестицију инвеститора друге Уговорне стране и које су потпуно у складу са унутрашњим законима који се примјењују.

**Члан 4.
Национални третман и Третман најновлаштеније нације**

1. Свака Уговорна страна одобриће на својој територији, инвестицијама извршеним од стране инвеститора друге Уговорне стране третман који није мање повољан од оног који одобрава инвестицијама извршеним од стране својих властитих инвеститора или од стране инвеститора било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за односног инвеститора.
2. Свака Уговорна страна одобриће, на својој територији, инвеститорима друге Уговорне стране у погледу њиховог управљања, одржавања, кориштења, уживања или располагања њихових инвестиција, третман не мање повољан од оног који одобрава својим властитим инвеститорима или инвеститорима било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за односног инвеститора.
3. Третман одобрен према ставовима 1. и 2. овог члана неће бити сачињен тако да обавезује једну Уговорну страну да прошири на инвеститоре друге Уговорне стране и њихове инвестиције погодности било ког третмана, повластице или привилегије које произилазе из њеног чланства или удруживања са било којом постојећом или будућом царинском унијом, економском унијом, монетарном унијом или било којом другом регионалном економском интеграционом организацијом.
4. Мјере које се морају предузимати из разлога јавне безбедности и реда или јавног здравства неће се сматрати мање повољним третманом у оквиру значења овог члана.

**Члан 5.
Експропријација**

1. Инвестиције инвеститора било које Уговорне стране на територији друге Уговорне стране неће бити национализоване, експроприсане или подвргнуте мјерама које имају ефекат еквивалентног национализацији или експропријацији (у даљем тексту "експропријација"), изузев у јавном интересу, у складу са прописаним законским поступком, на недискриминаторској основи и уз неодложну, адекватну и ефектну компензацију.
2. Таква компензација биће једнака тржишној вриједности експроприсане инвестиције непосредно приje експропријације или приje него предстојећа експропријација буде јавно објављена, зависно од тога шта је раније (у даљем тексту: датум процјене).
3. Таква тржишна вриједност биће обрачуната у слободно конвертибилној валути по тржишном курсу који се примјењује за ту валуту на датум процјене. Компензација ће укључивати камату по комерцијалној стопи успостављеној на тржишној основи за валуту у којој се врши процјена од датума експропријације до датума плаћања. Компензација ће бити плаћена без одлагања, ефективно остварива и слободно преносива.
4. Погођени инвеститор имаје, према закону Уговорне стране која врши експропријацију, право на хитну ревизију његовог случаја од стране правних власти или других надлежних власти те Уговорне стране, укључујући и вриједност његових инвестиција и исплаћених компензација, у складу са принципима успостављеним у овом члану.
5. Где једна Уговорна страна експроприше средства компаније која је основана или конституисана према закону који важи на било којем дијелу њене властите територије, и у којој инвеститори друге Уговорне стране посједују дионице, она ће обезбједити да се одредбе овог члана примјењују тако да гарантују неодложну, адекватну и ефективну компензацију у односу на њихове инвестиције, оним инвеститорима друге Уговорне стране који су власници тих дионица.

**Члан 6.
Компензација за губитке**

1. Инвеститорима једне Уговорне стране чије инвестиције на територији друге Уговорне стране трпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, државног ванредног стања, револуције, устанка, грађанских немира или било ког другог сличног догађаја, од стране друге Уговорне стране биће у погледу реституције, обештећења, компензације или другог рјешења, одобрен третман не мање повољан од оног који та друга

Уговорна страна одобрава својим властитим инвеститорима или инвеститорима било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за односне инвеститоре. Плаћања која из тога произилазе биће слободно преносива.

2. Упркос ставу 1, инвеститору једне Уговорне стране, који у било којој ситуацији наведеној у том ставу, трпи губитак на територији друге Уговорне стране, који је посљедица:
 - a) реквизиције њених инвестиција или дијела инвестиција од стране снага или власти друге Стране; или
 - b) уништења њених инвестиција или дијела инвестиција од стране снага или власти друге Стране, што није било неопходно сходно ситуацији,

биће одобрена од стране друге Уговорне стране реституција или компензација која ће бити у оба случаја неодложна, адекватна и ефективна. Плаћања која из тога произилазе биће учињена без одлагања и биће слободно преносива.

Члан 7. Трансфери

1. Свака Уговорна страна ће инвеститорима друге Уговорне стране гарантовати слободан трансфер свих плаћања која се односе на њихове инвестиције. Такав трансфер укључиваће посебно, мада не искључиво:
 - a) почетни капитал и додатне износе за одржавање и повећање инвестиција;
 - b) приходе од инвестиција, како је дефинисано у Члану 1.;
 - c) фондove у отплати зајмова који се односе на инвестицију;
 - d) компензације предвиђене према Члановима 5. и 6.;
 - e) приходе од потпуне или дјелимичне продаје или ликвидације инвестиције;
 - f) зараде и друга приносија особља ангажованог из иностранства у вези са инвестицијом;
 - g) плаћања која произилазе из рјешавања спорова.

2. Трансфери према садашњем споразуму вршиће се без одлагања у слободно конвертибилој валути по девизном курсу који се примјењује на дан трансфера.
3. Уговорне стране обавезују се да таквим трансферима одobre третман не мање повољан од третмана који је одобрен трансферима који потичу од инвестиција извршених од стране инвеститора било које треће државе.

**Члан 8.
Примјесна других одредаба**

1. Ако законодавство било које Уговорне стране или обавезе које постоје према међународном праву или које ће се касније успоставити између Уговорних страна као додатак овом споразуму, садрже правила, било општа или посебна, која инвестицијама инвеститора друге Уговорне стране дају третман повољнији од оног који је предвиђен овим споразумом, таква правила ће до обима до којег су повољнија, превагнути над овим споразумом.
2. Услови повољнији од оних у овом споразуму, који су договорени од стране једне од Уговорних страна са инвеститорима друге Уговорне стране, неће утицати на овај споразум.
3. Ништа у овом споразуму неће дерогирати одредбе успостављене међународним споразумима који се односе на права индустријске и интелектуалне својине, у којим је било која од Уговорних страна у Споразуму или то може постати.

**Члан 9.
Суброгација**

Ако једна Уговорна страна или њена назначена агенција врши плаћања по основу обештећења, гаранције или уговора о обезбеђењу против некомерцијалних ризика које је дала у односу на инвестицију извешену од стране било којег њеног инвеститора на територији друге Уговорне стране, друга Уговорна страна признати ће преисос било којег права или потраживања таквог инвеститора првој Уговорној страни или њеној назначеној агенцији и право прве Уговорне стране или њене назначене агенције да врши, на основу суброгације, било које такво право и потраживања у истом обиму као њен титулар предходник. Ова ће суброгација омогућити претходној Уговорној страни или њеној назначеној агенцији да буде директни корисник било каквих плаћања за обештећење или других компензација на које би инвеститор могао бити овлаштен.

Члан 10.
Рјешавање спорова између Уговорних страна

1. Било који спор између Уговорних страна који се односи на тумачење или примјену овог споразума биће ријешен, што је прије могуће, путем дипломатских канала.
2. Ако то није могуће ријешити на овај начин у року шест мјесеци од почетка преговора, спор ће се поднijети арбитражном трибуналу, по захтјеву једне од двије Уговорне стране.
3. Такав Арбитражни трибунал биће конституисан за сваки поједини случај иа сљедећи начин: У року од два мјесеца од датума пријема захтјева за арбитражку, свака Уговорна страна именоваће једног члана трибунала. Та два члана затим ће изабрати држављанина треће државе као Предсједавајућег трибунала. Предсједавајући ће бити именован у року од два мјесеца од датума именовања друга два члана.
4. Ако у току периода одређених у ставу 3. овог члана нису извршена потребна имсновања, било која од Уговорних страна може, у одсуству било каквог другог договора, позвати Предсједника Међународног суда правде да изврши потребна именовања. Ако је Предсједник држављанин било које од Уговорних страна или је на неки други начин спријечен да обави наведену функцију, Потпредсједник ће бити позван да изврши потребна именовања. Ако је Потпредсједник држављанин било које од Уговорних страна или је такође спријечен да обави наведену функцију, биће позван члан Међународног суда правде, који је слиједећи по рангу, који није држављанин ни једне од Уговорних страна да обави потребна именовања.
5. Арбитражни трибунал донијеће одлуку поштујући закон, одредбе садржане у овом споразуму или другим споразумима који су на снази између Уговорних страна, као и општеприхваћене принципе међународног права.
6. Уколико Уговорне стране другачије не одлуче, арбитражни трибунал ће одредити свој властити поступак.
7. Арбитражни трибунал донијеће своју одлуку већином гласова и та одлука биће коначна и обавезујућа за обје Уговорне стране.
8. Свака Уговорна страна ће сносити трошкове свог властитог арбитра и оне који су везани за представљање у арбитражној процедуре. Друге трошкове, укључујући оне Предсједавајућег, сносиће у једнаким дијеловима обје Уговорне стране.

Члан 11.

**Спорови између једне Уговорне стране и
инвеститора друге Уговорне стране**

1. Спорови који могу настати између једне од Уговорних страна и инвеститора друге Уговорне стране који се односе на инвестицију у смислу овог споразума, нотифицирају се писменим путем од стране инвеститора претходне Уговорне стране, укључујући детаљне информације. Односне Стране настојаће, рајешити спор што је прије могуће, на пријатељски начин.
2. Ако ови спорови не могу бити ријешени на пријатељски начин у року шест мјесеци од датума писмене нотификације наведене у ставу 1, спор се по избору инвеститора може поднijети:
 - надлежном суду Уговорне стране на чијој територији је инвестиција извршена; или
 - ad hoc арбитражном трибуналу установљеном према Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународно трговинско право; или
 - Међународном центру за рјешавање инвестиционих спорова (ICSID) установљеном Конвенцијом о рјешавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава", отвореној за потпис у Вашингтону 18. марта 1965.
3. Ниједна Уговорна страна неће наставити путем дипломатских канала било који спор који се односи на Центар, осим ако:
 - a) Генерални секретар Центра, или комисија за посредовање или арбитражни трибунал којег је Центар конституисао, одлучн да спор није под јурисдикцијом Центра; или
 - b) друга Уговорна страна буде пропустила да се повиније или да испоштује било коју одлуку донесену од стране арбитражног трибунала.
4. Арбитражна одлука засниваће се на:
 - одредбама овог споразума;
 - правилима и општеприхваћеним принципима међународног права; и

- државним законима Уговорне стране на чијој територији је инвестиција извршена укључујући правила која се односе на сукобе закона.
5. Једна Уговорна страна неће износити као одбрану да је обештећење или другу компензацију за сву или дно изводних штета примила или ће примити од инвеститора по основу гаранције или уговора о осигурању.
 6. Арбитражне одлуке биће коначне и обавезујуће за стране у спору. Свака Уговорна страна обавезује се да ће извршити одлуке у складу са њеним државним законом.

**Члан 12.
Обим примјене**

1. Овај споразум ће се примјењивати на инвестиције извршене прије или послије његовог ступања на снагу, од стране инвеститора било које од Уговорне стране на територији друге Уговорне стране. Међутим, овај споразум се неће примјењивати на догађаје или спорове који су настали прије његовог ступања на снагу.
2. Третман додијељен према овом споразуму неће се примјењивати на пореска питања.

**Члан 13.
Ступање на снагу, трајање и престанак**

1. Овај споразум ступиће на снагу на датум на који су Уговорне стране обавијестиле једна другу да су њихове односне уставне формалности за ступање на снагу међународних споразума испуњене. Остаће на снази у почетном периоду од десет година и биће прејутно продужен за наредни период од двије године.
2. Било која Уговорна страна може, отказати овај споразум, давањем унапријед писменог обавјештења, шест мјесеција прије датума његовог истека..
3. У односу на инвестиције извршене прије датума престанка овог споразума, одредбе свих других чланова овог споразума остаће и снази за даљи период од десет година од датума престанка важења.
4. Овај споразум може бити изменjen писменим договором између Уговорних страна. Било која измена ступиће на снагу по истој процедуре која се захтијева за ступање на снагу овог споразума.

5. Овај споразум примјењиваће се без обзира на то да ли између Уговорних страна постоје дипломатски или конзуларни односи.

У ПОТВРДУ ОВОГА, овлаштени представници, потписали су овај споразум.

САЧИЊЕНО у дупликату, у Мадриду, 25. априла 2002. године, на шпанском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, сви текстови су једнако аутентични. У случају било каквих неслагања у тумачењу, енглески текст биће мјеродаван.

За
Шпанију

За
Босну и Херцеговину

Josep Piqué i Camps,
министр иностраних послова

Златко Лагумија,
министр иностраних послова

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECIPROCAS
DE INVERSIONES ENTRE
ESPAÑA
Y
BOSNIA Y HERZEGOVINA**

España y Bosnia y Herzegovina (en adelante "las Partes Contratantes"),

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimularán las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá cualquier nacional o cualquier sociedad de una de las Partes Contratantes que realice inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante:

a) con respecto a España:

(i) por "nacional" se entenderá toda persona física que, con arreglo al derecho español, sea considerada nacional de España;

(ii) por "sociedad" se entenderá toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes vigentes en España, que tenga su domicilio social, sede central de dirección o su centro principal de actividad en el territorio de España.

b) con respecto a Bosnia y Herzegovina:

(i) por "nacional" se entenderá toda persona física cuya condición de nacional de Bosnia y Herzegovina venga establecida por las leyes vigentes en Bosnia y Herzegovina si tiene su residencia permanente o centro principal de actividad en Bosnia y Herzegovina;

(ii) por "sociedad" se entenderá toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes vigentes en Bosnia y Herzegovina, que tenga su domicilio social, sede central de dirección o su centro principal de actividad en el territorio de Bosnia y Herzegovina.

2. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos y, en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y derechos similares;
- b) una sociedad o empresa mercantil o participaciones, acciones y obligaciones de una sociedad o cualquier otra forma de participación en una sociedad o empresa mercantil;
- c) el derecho a aportaciones monetarias o a cualquier otro tipo de prestación en virtud de un contrato que tenga un valor económico y estén relacionadas con una inversión;
- d) derechos de propiedad intelectual, procesos técnicos, conocimientos técnicos (*know-how*) y fondo de comercio;
- e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por cualquier persona jurídica de la misma Parte Contratante pero poseídas o controladas efectivamente por inversores de la otra Parte Contratante se considerarán también inversiones realizadas por inversores de la segunda Parte Contratante siempre que se hayan efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la primera Parte Contratante.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión siempre que ese cambio se haya realizado de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante receptora.

3. Por "rentas" se entenderán los importes producidos por una inversión y comprenderán en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones, honorarios y otras compensaciones.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio terrestre, las aguas interiores, el mar territorial y el espacio aéreo de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener jurisdicción y/o derechos soberanos según el derecho internacional.

ARTÍCULO 2 PROMOCIÓN Y ADMISIÓN

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias.
2. Cuando una Parte Contratante haya admitido en su territorio una inversión, concederá, de acuerdo con sus disposiciones legales y reglamentarias, todos los permisos necesarios en relación con dicha inversión y con la ejecución de acuerdos de licencia y de contratos de asistencia técnica, comercial o administrativa. Siempre que sea necesario, cada Parte Contratante se esforzará por expedir las autorizaciones necesarias en relación con las actividades de consultores y otras personas cualificadas, independientemente de su nacionalidad.

ARTÍCULO 3 PROTECCIÓN

1. Se concederá en todo momento un tratamiento justo y equitativo y plena protección y seguridad a las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. En ningún caso concederá una Parte Contratante a dichas inversiones un tratamiento menos favorable que el exigido por el derecho internacional.
2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante respetará toda obligación que haya contraído por escrito con respecto a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y que sea claramente conforme con el derecho interno aplicable.

ARTÍCULO 4 TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que sea más favorable para el inversor interesado.
2. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, por lo que respecta a la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de su inversión, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus

propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que resulte más favorable para el inversor interesado.

3. El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente artículo no se interpretará en el sentido de que se obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de la pertenencia o asociación a cualquier unión aduanera, económica o monetaria futura o ya existente o a cualquier otra organización de integración económica regional.
4. Las medidas que se deban tomar por motivos de seguridad y orden públicos o de sanidad pública no se considerarán tratamiento menos favorable a efectos del presente artículo.

ARTÍCULO 5 EXPROPIACIÓN

1. Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") salvo por causa de interés público, con arreglo a los debidos procedimientos legales, de manera no discriminatoria y mediante el pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.
2. Dicha indemnización corresponderá al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o de que la inminencia de la expropiación llegaran a ser de dominio público, si esto último ocurre antes (en lo sucesivo "fecha de tasación").
3. Dicho valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible y al tipo de cambio de mercado vigente para esa moneda en la fecha de tasación. La indemnización incluirá los intereses a un tipo comercial establecido sobre la base del mercado para la moneda de tasación desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago. La indemnización se pagará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.
4. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esa Parte Contratante revise con prontitud su caso, incluidos la tasación de su inversión y el pago de la indemnización, de conformidad con los principios establecidos en el presente artículo.
5. Cuando una Parte Contratante expropie los activos de una sociedad constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio y en la que tengan participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar una indemnización pronta,

adecuada y efectiva respecto de su inversión a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

ARTÍCULO 6 COMPENSACIÓN POR PÉRDIDAS

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, esta última Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el tratamiento que resulte más favorable para el inversor afectado. Los pagos que se deriven de ello serán libremente transferibles.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

- a) la requisa de la totalidad o de una parte de su inversión por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante; o
- b) la destrucción de la totalidad o de una parte de su inversión por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante, sin que lo exigiera la necesidad de la situación,

dicha Parte Contratante les concederá una restitución o indemnización que en cualquier caso deberá ser rápida, adecuada y efectiva. Los pagos que se deriven de ello se realizarán sin demora y deberán ser libremente transferibles.

ARTÍCULO 7 TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- a) el capital inicial y otros importes adicionales para mantener o ampliar una inversión;
- b) las rentas de inversión, con arreglo a la definición del artículo 1;
- c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;

- d) las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
 - e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
 - f) los ingresos y otras remuneraciones recibidas por el personal contratado en el extranjero en conexión con una inversión;
 - g) los pagos derivados de la solución de una controversia.
2. Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora, en una moneda libremente convertible y al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia.
3. Las Partes Contratantes se comprometen a conceder a dichas transferencias un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las transferencias originadas por inversiones realizadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTÍCULO 8 APLICACIÓN DE OTRAS DISPOSICIONES

1. Si la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones dinamantes del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, contienen normas, ya sean generales o específicas, en virtud de las cuales deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dichas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.
2. El presente Acuerdo se entenderá sin perjuicio de las condiciones más favorables que las contenidas en el mismo que una de las Partes Contratantes haya convenido con los inversores de la otra Parte Contratante.
3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará a las disposiciones establecidas mediante acuerdos internacionales en relación con los derechos de propiedad intelectual e industrial en que cualquiera de las Partes Contratantes sean o lleguen a ser partes.

ARTÍCULO 9 SUBROGACIÓN

En caso de que una Parte Contratante o su organismo designado realice un pago en virtud de una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no

comerciales en relación con una inversión efectuada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o crédito de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, así como el derecho de dicha Parte Contratante o de su organismo designado a ejercer por subrogación dicho derecho o crédito con el mismo alcance que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pueda tener derecho el inversor.

ARTÍCULO 10

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por conducto diplomático.
2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.
3. El tribunal arbitral se constituirá para caso concreto del siguiente modo: en el plazo de dos meses a partir de la fecha de recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Esos dos miembros elegirán a continuación como presidente del tribunal a un nacional de un tercer Estado. El presidente será designado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.
5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto de las leyes y de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como de los principios universalmente aceptados del derecho internacional.
6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

ARTÍCULO 11 CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a una inversión en el sentido del presente Acuerdo serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la primera Parte Contratante. En la medida de lo posible, las partes interesadas tratarán de resolver estas controversias amistosamente.

2. Si dichas controversias no pudieran resolverse de forma amistosa en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia podrá ser sometida, a elección del inversor, a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión; o
- un tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional; o
- al Centro Internacional de arreglo de diferencias relativas a inversiones (CIADI) establecido en virtud del "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

3. Ninguna de las Partes Contratantes proseguirá por conducto diplomático ninguna controversia sometida al Centro a menos que:

- a) el Secretario General del Centro, o una comisión de conciliación o un tribunal arbitral constituido por el Centro, decida que la controversia no entra en el ámbito de competencia del Centro; o
- b) la otra Parte Contratante no cumpla o no respete un laudo dictado por un tribunal arbitral.

4. El arbitraje se basará en:

- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo;
- las normas y los principios universalmente reconocidos del derecho internacional; y
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

5. Una Parte Contratante no podrá alegar como excepción que el inversor ha recibido o va a recibir, en virtud de una garantía o de un contrato de seguro, una indemnización u otra compensación por la totalidad o una parte de los daños en cuestión.

6. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de acuerdo con su legislación nacional.

ARTÍCULO 12 ÁMBITO DE APLICACIÓN

1. El presente Acuerdo será aplicable a las inversiones realizadas, tanto antes como después de su entrada en vigor, por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, el presente Acuerdo no será aplicable a hechos o controversias surgidos antes de su entrada en vigor.

2. El tratamiento concedido en virtud del presente Acuerdo no será aplicable a materias tributarias.

ARTÍCULO 13 ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y EXTINCIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales exigidas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá por un periodo inicial de diez años y se renovará tácitamente por períodos consecutivos de dos años.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito seis meses antes de su expiración.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de extinción del presente Acuerdo, las disposiciones de sus demás artículos seguirán surtiendo efecto por otro periodo de diez años a partir de dicha fecha de extinción.

4. El presente Acuerdo podrá modificarse mediante acuerdo por escrito entre las Partes Contratantes. Dicha modificación entrará en vigor según el mismo procedimiento exigido para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

5. El presente Acuerdo se aplicará independientemente de que las Partes Contratantes tengan o no relaciones diplomáticas o consulares.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el día 25 de Abril de 2002, por duplicado, en español, bosnio, croata, serbio, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR ESPAÑA

POR BOSNIA Y HERZEGOVINA

Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos Exteriores

Zlatko Lagumdzija
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

L'Espagne et la Bosnie-Herzégovine, ci-après dénommées "les Parties contractantes", Désireuses d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Envisageant de créer les conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection desdits investissements, comme en dispose le présent Accord, stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investisseur" s'entend de tout national ou de toute société de l'une des Parties contractantes, qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante:

a) Pour ce qui est de l'Espagne:

i) le terme "national" s'entend de toute personne physique possédant la nationalité espagnole et qui, selon la législation espagnole, est considérée comme ressortissante de ce pays;

ii) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou autre entité, constituée ou établie selon la législation espagnole, et qui a son siège, son principal établissement ou centre de direction sur le territoire espagnol.

b) Pour ce qui est de la Bosnie-Herzégovine:

i) le terme "national" désigne les personnes physiques dont le statut de citoyens de la Bosnie-Herzégovine découle de la loi en vigueur en Bosnie-Herzégovine s'ils y ont leur résidence permanente ou leur principal établissement;

ii) le terme "société" désigne les personnes morales établies, conformément aux lois en vigueur en Bosnie-Herzégovine, qui ont leur siège social, leur direction centrale ou leur principal établissement sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine;

2. Le terme "investissement" s'entend de tous les types d'actifs qu'un investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement et qui ont été investis en conformité avec les lois et les règlements de la Partie contractante d'accueil, notamment les actifs suivants:

a) biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels ou personnels tels que les hypothèques, droits de gages et droits similaires;

- b) société ou entreprise commerciale ou parts, actions et obligations d'une société ou toute autre forme de participation dans une société ou entreprise commerciale;
- c) créances financières ou droits à toute autre forme de prestation, aux termes d'un contrat associé à un investissement, et qui présente une valeur financière;
- d) droits de propriété industrielle et intellectuelle, procédés techniques, savoir-faire et fonds de commerce;
- e) droits à exercer des activités économiques et commerciales, accordés par la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements faits sur le territoire d'une Partie contractante par une personne morale de la même Partie contractante, mais en fait possédés ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sont de même considérés comme des investissements de ladite Partie contractante s'ils ont été réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante citée en premier.

Aucune modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'altère le caractère intrinsèque de ces actifs si cette modification est effectuée en conformité avec les lois et règlements de la Partie contractante d'accueil de l'investissement.

3. Le terme "rendement" s'entend des montants rapportés par un investissement et notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances, honoraires et autres compensations.

4. Le terme "territoire" s'entend du territoire, des eaux intérieures, de la mer territoriale et de l'espace aérien surjacent de chacune des Parties contractantes, ainsi que de la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes et sur lesquels celles-ci exercent ou peuvent exercer leur compétence et (ou) leurs droits souverains, conformément au droit international.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Chaque Partie contractante favorise, dans toute la mesure du possible, les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admet, conformément aux dispositions de sa législation.

2. Lorsqu'une Partie contractante a admis un investissement sur son territoire, elle accorde, en conformité avec les dispositions de ses lois et règlements, les autorisations nécessaires en rapport avec ledit investissement et avec l'exécution des contrats de licence et des contrats d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie contractante s'efforce de délivrer en tant que de besoin les autorisations nécessaires concernant les activités des consultants et autres personnes qualifiées, sans distinction de nationalité.

Article 3. Protection

1. Les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales. En aucun cas, une Partie

contractante n'accorde à ces investissements un traitement moins favorable que celui dicté par le droit international.

2. Aucune des Parties contractantes ne gêne, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements concernés. Chaque Partie contractante respecte toute obligation contractuelle qu'elle peut avoir acceptée par écrit en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et qui est manifestement conforme à la disposition pertinente de la législation nationale.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués, soit par ses propres investisseurs, soit par des investisseurs d'un État tiers, selon celui qui est le plus favorable à l'investisseur concerné.

2. Chacune des Parties contractantes accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, de l'entretien, de l'emploi, de la jouissance ou de l'aliénation de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé, soit à ses propres investisseurs, soit aux investisseurs d'un État tiers, selon celui qui est le plus favorable à l'investisseur concerné.

3. Le traitement accordé en application des paragraphes 1 et 2 du présent article ne saurait être interprété comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les avantages d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de son appartenance ou de son association à une union douanière, économique ou monétaire ou à toute autre organisation d'intégration économique régionale futures ou existantes.

4. Les mesures qui doivent être prises pour assurer la sécurité, l'ordre ou la santé publics ne sont pas considérées comme un traitement moins favorable au sens du présent article.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre mesure ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée "expropriation"), sauf pour des motifs d'intérêt public, selon les procédures dûment établies par la loi, de manière non discriminatoire et sous réserve du paiement rapide d'une indemnité adéquate et effective.

2. Ladite indemnité doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation a été publiquement annoncée, ou avant la date à laquelle son imminence a été publiquement connue, selon la plus précoce des deux dates (ci-après dénommée "date d'évaluation").

3. Ladite valeur marchande est calculée dans une monnaie librement convertible, au taux de change en vigueur sur le marché pour cette monnaie à la date d'évaluation. L'indem-

nité comprend les intérêts, calculés à un taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie d'évaluation, pour la période allant de la date de l'expropriation à celle du paiement. L'indemnité doit être payée sans délai et doit être effectivement réalisable et librement transférable.

4. L'investisseur concerné a le droit, aux termes des lois de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, d'exiger que l'autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de ladite Partie examine promptement son cas et, entre autres, l'évaluation de son investissement et (ou) le paiement de l'indemnité, en conformité avec les principes établis au présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les actifs d'une entreprise constituée selon les lois en vigueur dans une partie de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, celle-ci veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées de manière à garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent lesdites parts, une indemnisation rapide, adéquate et effective de leur investissement.

Article 6. Indemnisation de pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute, de troubles civils ou autres événements similaires, se voient accorder par l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, un traitement aussi favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers. Ces paiements sont librement transférables.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante, qui subit sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans l'une des situations mentionnées audit paragraphe, des pertes résultant de:

a) la réquisition de tout ou partie de son investissement par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante, ou

b) la destruction de tout ou partie de son investissement par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante, sans que la situation l'exige;

reçoit de cette autre Partie contractante une restitution ou une indemnité qui doit en tout cas être rapide, adéquate et effective. Les paiements qui en découlent sont effectués sans délai et sont librement transférables.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à leurs investissements. Lesdits paiements comprennent en particulier, mais non exclusivement:

a) le capital de départ et tout capital additionnel aux fins de l'entretien, de la mise en valeur et de l'expansion d'un investissement;

- b) le rendement des investissements, tel qu'il est défini à l'article premier;
- c) les sommes destinées à l'amortissement des prêts relatifs à un investissement;
- d) les indemnités prévues aux articles 5 et 6;
- e) le produit de la cession ou de la liquidation de tout ou partie de l'investissement;
- f) les gains et autres rémunérations du personnel engagé de l'étranger en rapport avec un investissement;
- g) les paiements résultant du règlement d'un différend.

2. Les transferts visés au présent article sont effectués rapidement dans une devise librement convertible et au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert.

3. Les Parties contractantes accordent à ces transferts un traitement aussi favorable que celui accordé aux transferts opérés par des investisseurs d'un État tiers.

Article 8. Application d'autres dispositions

1. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent un règlement, général ou spécifique, octroyant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ledit règlement l'emporte dans la mesure où il est plus favorable.

2. Le présent Accord ne déroge nullement aux conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord, qui seraient accordées par une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des dispositions du présent Accord ne déroge à celles fixées par les accords internationaux relatifs aux droits de propriété industrielle et intellectuelle, auxquels l'une des Parties contractantes a adhéré ou pourrait le faire.

Article 9. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes, ou l'entité qu'elle a désignée, effectue un paiement à ses propres investisseurs à titre d'indemnisation ou en vertu d'une garantie ou d'une police d'assurance couvrant les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît le transfert de tous les droits ou titres dudit investisseur à la première Partie contractante, ou à l'entité qu'elle a désignée pour exercer, au titre de cette subrogation, lesdits droits ou titres de la même manière que son prédécesseur en titre. La-dite subrogation permet à la première Partie contractante, ou à l'entité qu'elle a désignée, de bénéficier directement des paiements d'indemnité de tous ordres auxquels l'investisseur pouvait avoir droit.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend s'élevant entre les Parties contractantes en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu autant que possible par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être résolu ainsi dans les six mois qui suivent l'ouverture des négociations, le différend est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas de la façon suivante: dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal et ces deux arbitres choisissent un national d'un pays tiers en tant que Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché, le Vice-président est invité à procéder aux désignations nécessaires.

Si le Vice-président est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est lui aussi empêché, le doyen des juges de la Cour, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral tranche le différend en se fondant sur la loi et les dispositions du présent Accord ou de tout autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que sur les principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

7. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité simple des voix, sa décision est sans appel et contraignante pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé et les coûts de sa représentation à l'arbitrage. Les frais du Président et les autres coûts sont pris en charge, à parts égales, par les deux Parties contractantes.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et les investisseurs de l'autre Partie

1. Tout différend surgissant entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant un investissement visé par le présent Accord, doit être notifié par écrit, accompagné de renseignements détaillés, par l'investisseur de la première Partie contractante. Les parties au différend s'efforcent autant que possible de régler celui-ci à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite dont il est question au paragraphe 1, l'investisseur peut soumettre le différend, à sa discrétion:

- à la juridiction compétente de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

- à un tribunal arbitral ad hoc, constitué conformément aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

- au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre État et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes sont parties à ladite Convention.

3. Les Parties contractantes ne règlent le différend par la voie diplomatique que si:

a) le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par le Centre décide que le différend ne relève pas de la juridiction du Centre, ou si

b) l'autre Partie contractante n'accepte pas la sanction rendue par le tribunal d'arbitrage ou manque de s'y conformer.

4. L'arbitrage est fondé sur:

- les dispositions du présent Accord ou de tout autre accord en vigueur entre les Parties contractantes;

- les règles et principes universellement reconnus du droit international;

- la législation nationale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

5. Une Partie contractante ne peut invoquer comme exception le fait que l'investisseur a reçu ou va recevoir, en application d'une garantie ou police d'assurance, une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages en jeu.

6. La sentence arbitrale est sans appel et contraignante pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la sentence arbitrale en conformité avec sa législation nationale.

Article 12. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués, avant ou après son entrée en vigueur, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, il ne s'applique pas aux cas de différends soulevés avant son entrée en vigueur.

2. Le traitement octroyé aux termes du présent Accord ne s'applique pas aux questions fiscales.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiés réciproquement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pendant une péri-

ode initiale de 10 ans et le demeurera ensuite, par reconduction tacite, pour des périodes consécutives de deux ans.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de six mois avant la date de son expiration.

3. S'agissant des investissements effectués avant l'expiration du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront de produire leurs effets pendant une nouvelle période de 10 ans à compter de la date de cette expiration.

4. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties contractantes. Un amendement prend effet suivant la même procédure que celle suivie pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Le présent Accord est mis en oeuvre, que les Parties contractantes aient ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Madrid le 25 avril 2002, en deux exemplaires originaux établis chacun en langues espagnole, bosnienne, croate, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour l'Espagne :
Le Ministre des Affaires étrangères,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la Bosnie-Herzégovine :
Le Ministres des Affaires étrangères,
ZLATKO LAGUMDZIJA

No. 40058

**Spain
and
Bulgaria**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria on the abolition of visas. Sofia, 6 November 2001 and 13 December 2002

Entry into force: *1 January 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 March 2004*

**Espagne
et
Bulgarie**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie relatif à la suppression de visas. Sofia, 6 novembre 2001 et 13 décembre 2002

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mars 2004*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

I

**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
№ КО 154 - 32-8**

Министерството на външните работи на Република България подае свояте почитания на Посолството на Кралство Испания в София и като потвърждава получаването на нота № 57/01 от 6 април 2001 г. и нота № 66/01 от 17 април 2001 г., с които бе върчен проект на Споразумение за взаимно премахване на визите между Република България и Кралство Испания, има честта да съобщи за съгласието на Правителството на Република България и да предложи Споразумението да бъде сключено чрез размяна на ноти със следното съдържание:

“Водени от желанието да развиват отношенията между Република България и Кралство Испания и да насърчават свободното движение на гражданите на своите страни, и в приложение на Регламент № 539/2001 от 15 март 2001 г. на съвета на Европейския съюз, който включва в чл. 1, раздел 2 списък на страните, чиито граждани са освободени от изискването да притежават визи при пресичането на външните граници на страните-членки, ако пребиваването им не надхвърля три месеца,

Република България и Кралство Испания се договориха за следното:

Член 1

1. Гражданите на всяка от Договарящите страни, притежаващи валидни обикновени паспорти, могат да влизат на територията на другата Договаряща страна за максимален престой до 90 /деветдесет/ дни в течение на период от 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото преминаване, без да имат право да упражняват трудова дейност.

**ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ
СОФИЯ**

2. Когато граждани на Република България влязат на територията на Кралство Испания, след като са преминали транзитно през територията на една или повече страни, подписали Споразумението за прилагане на договора от Шенген от 19 юни 1990 г., 90 /деветдесетте/ дни се считат от датата, на която е пресечена външната граница, определяща зоната за свободно движение, съставена от споменатите страни.

Член 2

1. Министерствата на външните работи на Република България и Кралство Испания разменят по дипломатически път образци от валидните документи за пътуване.

2. В случай на промяна на валидните документи за пътуване или на въвеждане на нови видове документи за пътуване, Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци заедно с всички необходими данни за тяхното ползване не по-късно от тридесет дни преди датата на тяхното въвеждане.

Член 3

Предходните разпоредби не освобождават гражданите на Договарящите страни от задължението да спазват законодателството и нормите, действащи на територията на другата Договаряща страна.

Член 4

Всяка от Договарящите страни може да прекрати Споразумението в писмена форма и по дипломатически път. Действието на настоящото Споразумение се прекратява след 90 /деветдесет/ дни, считано от датата на получаването на нотификацията за прекратяването му от другата Страна, като във всички случаи валидността му ще отговаря на разпоредбите или спогодбите, които Европейската общност може да приеме или подпише в тази област.

Член 5

Всяка от Договарящите страни може временно да спре действието на настоящото Споразумение изцяло или частично, чрез писмено уведомление по дипломатически път. Преустановяване действието на Споразумението влиза в сила 30 /тридесет/ дни от датата на получаване на нотификацията.

Член 6

Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок."

Министерството на външните работи на Република България предлага ако горепосоченото предложение е приемливо за Правителството на Кралство Испания, то тази нота и нотата-отговор на Посолството на Кралство Испания в София, с която се изразява съгласието на Правителството на Кралство Испания за това, да съставляват Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Кралство Испания за взаимно премахване на визите, което влиза в сила 15 /петнадесет/ дни от датата на получаване на положителния отговор.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая ~~да~~ поднови пред уважаемото Посолство на Кралство Испания в София уверено в отличната си към него дружба.

София, 6 ноември 2001 г.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

**REPÚBLICA DE BULGARIA
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Nº KO 154-32-8**

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria saluda atentamente a la Honorable Embajada del Reino de España en Sofía y acusando recibo de las Notas Nº 57/01 de fecha 6 de abril de 2001, y Nº1 66/01 de fecha 17 de abril de 2001, con las que fue remitido el proyecto de Acuerdo de Supresión de los Visados entre la República de Bulgaria y el Reino de España, tiene el honor de notificar el consentimiento del Gobierno de la República de Bulgaria para firmar este Acuerdo mediante el canje de Notas con el siguiente contenido:

“Guiados por el ánimo de desarrollar las relaciones entre la República de Bulgaria y el Reino de España, y de fomentar la libre circulación de los ciudadanos de los respectivos países, y en aplicación del Reglamento nº. 539/2001 de fecha 13 de marzo de 2001 del Consejo de la Unión Europea, que en su Artículo 1, párrafo 2 incluye la lista de los países, cuyos nacionales extán exentos de la necesidad de visados para atravesar las fronteras de los países miembros, en caso de que la estancia no supere el periodo de tres meses,

La República de Bulgaria y el Reino de España acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

1. Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes ordinarios, en vigor, pueden entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, para una estancia de un máximo de 90 (noventa) días durante un periodo de 6 (seis) meses, contados a partir de la fecha de la primera entrada, sin derecho a ejercer una actividad laboral.

2. Cuando los ciudadanos de la República de Bulgaria entren en el territorio del Reino de España después de haber transitado por el territorio de uno o más Países Parte del Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen del 19 de Junio de 1990, los 90 (noventa) días surtirán efecto a partir de la fecha en que hayan cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos países.

Artículo 2

1. Los Ministerios de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria y del Reino de España intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los documentos de viaje vigentes.

2. En caso de modificar los documentos de viaje en vigor o de introducir nuevos tipos de documentos de viaje, las Partes Contratantes intercambiarán por vía diplomática los ejemplares, junto con todos los datos necesarios para su uso, no más tarde de los 30 días contados a partir de la fecha de introducción de los mismos.

Artículo 3

Las Disposiciones anteriores no eximen a los nacionales de las Partes Contratantes de la obligación de observar la legislación y las normas vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 4

Cada una de las Partes Contratantes puede denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expira al cabo de los 90 (noventa) días a contar desde la fecha de la recepción de la notificación de la denuncia por la otra Parte, y, en todo caso, su validez se atendrá a las Disposiciones o Convenios que la Comunidad Europea pueda adoptar o firmar sobre esta materia.

Artículo 5

Cada una de las Partes Contratantes puede suspender, por un tiempo provisional, la acción del presente Acuerdo total o parcialmente, mediante una notificación por escrito, por vía diplomática. La suspensión del Acuerdo surtirá efecto a partir de los 30 (treinta) días, contados desde la fecha de recepción de la notificación.

Artículo 6

El presente Acuerdo se firma por un plazo indefinido."

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria sugiere que, en caso de que la proposición expuesta con anterioridad sea aceptada por el Gobierno del Reino de España, la presente Nota y la Nota de respuesta de la Embajada del Reino de España notificando el consentimiento del Gobierno del Reino de España para ello, constituyan el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno del Reino de España para la supresión mutua de los visados, que entraría en vigor 15 días después de la fecha de recepción de la respuesta positiva.

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria aprovecha la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada del Reino de España el testimonio de su más alta consideración.

Sofia, 6 de noviembre de 2001

**A LA EMBAJADA DEL REINO DE ESPAÑA EN
SOFIA**

II

Embajada de España

Núm. 155/02

NOTA VERBAL

La Embajada del Reino de España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria, y tiene el honor de acusar recibo a su Nota Verbal KO 154-32-8 de 6 de noviembre de 2001, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir Note I]

La Embajada del Reino de España en Sofía comunica que España está conforme con lo que antecede y, por consiguiente, la Nota Verbal de ese Ministerio de Asuntos Exteriores y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos países en esta materia, que entrará en vigor 15 (quince) días después de la fecha de recepción de esta respuesta positiva.

Esta Embajada agradecería a ese Ministerio el acuse de recibo de la presente Nota Verbal.

Adjunto a la presente Nota Verbal se acompaña copia de la Plenipotencia –con su correspondiente traducción al búlgaro– conferida por las autoridades españolas competentes a favor del Embajador de España en Sofía, por lo que se le otorga pleno poder para efectuar el presente Canje de Notas.

La Embajada del Reino de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria el testimonio de su más alta consideración.

Sofia, 13 de diciembre de 2002

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I
REPUBLIC OF BULGARIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. KO 154-32-8

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia and, acknowledging receipt of Note No. 57/01 of 6 April 2001 and Note No. 1 66/01 of 17 April 2001 transmitting the draft Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Spain on the Abolition of Visas, has the honour to announce that the Government of the Republic of Bulgaria has agreed to sign this Agreement through an exchange of Notes containing the following text:

"Guided by the desire to develop relations between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of Spain, and to promote the free movement of the nationals of their respective countries, and in application of European Council Regulation No. 539/2001 of 13 March 2001, which in article 1, paragraph 2, refers to the list of countries whose nationals are exempt from visa requirements when crossing the borders of member States, for stays of no more than three months,

The Republic of Bulgaria and the Kingdom of Spain agree as follows:

Article 1

1. The nationals of either Contracting Party who hold a valid regular passport may enter the territory of the other Contracting Party, for a maximum stay of ninety (90) days over a six-month period, starting from the date of first entry, without the right to work.

2. When nationals of the Republic of Bulgaria enter the territory of the Kingdom of Spain after passing through the territory of one or more countries parties to the Convention of 19 June 1990 concerning the application of the Schengen Agreement, the ninety-day time limit shall start on the date on which they crossed the exterior border of the free movement zone defined by those countries.

Article 2

1. The Ministers for Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and the Kingdom of Spain shall exchange through the diplomatic channel specimens of their respective travel documents in force.

2. In the event that changes are made to travel documents in force, or new types of travel documents are introduced, the Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel specimens thereof together with all necessary data for their use, no later than thirty (30) days from the date of the introduction of such documents.

Article 3

The preceding provisions do not absolve the nationals of the Contracting Parties from the obligation to respect the laws and regulations currently in force in the territory of the respective Contracting Party.

Article 4

Either Contracting Party may denounce the Agreement in writing and through the diplomatic channel. The validity of this Agreement shall expire ninety (90) days after the date of receipt of the notice of denunciation by the other Party and, in any event, its validity shall be governed by any provisions or conventions on the subject adopted or signed by the European Community.

Article 5

Either of the Contracting Parties may provisionally suspend this Agreement, in whole or in part, by written notification through the diplomatic channel. The suspension of the Agreement shall take effect thirty (30) days after the date of receipt of the notification.

Article 6

This Agreement is signed for an indefinite period."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria suggests that, if this proposal is accepted by the Government of the Kingdom of Spain, this Note and the Note containing the reply of the Embassy of the Kingdom of Spain notifying the consent of the Government of the Kingdom of Spain shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Spain for the reciprocal abolition of visas, which shall enter into force fifteen (15) days after the date of receipt of the positive response.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of Spain the assurances of its highest consideration.

Sofia, 6 November 2001

Embassy of the Kingdom of Spain
Sofia

II
EMBASSY OF SPAIN

No. 155/02

NOTE VERBALE

The Embassy of the Kingdom of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale KO 154-32-8 of 6 November 2001, which reads as follows:

[See Note I]

The Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia has the honour to announce that the Government of the Kingdom of Spain accepts the foregoing and that the Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and this reply shall therefore constitute an Agreement between the two countries on the subject, which shall enter into force fifteen (15) days after the date of receipt of this positive reply.

The Embassy would be grateful if the Ministry would acknowledge receipt of this Note Verbale.

Attached to this Note Verbale is a copy of the instrument of full powers¹ - with a corresponding translation into Bulgarian - issued by the competent Spanish authorities to the Ambassador of Spain in Sofia, whereby full powers are granted to effect the present exchange of Notes.

The Embassy of the Kingdom of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the renewed assurances of its highest consideration.

Sofia, 13 December 2002

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

1. Not published herein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I
RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No KO 154-32-8

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia et, accusant réception des Notes N° 57/01 du 6 avril 2001 et N° 1 66/01 du 17 avril 2001, qui transmettent le projet d'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif à la suppression de visas, a l'honneur d'annoncer que le Gouvernement de la République de Bulgarie a accepté de conclure ledit Accord par le biais d'un échange de notes, libellé comme suit:

"Guidé par le désir de développer les relations entre la République de Bulgarie et le Royaume d'Espagne et de promouvoir la libre circulation des ressortissants de leurs pays respectifs et, conformément au règlement du Conseil de l'Union européenne N° 539/2001 du 15 mars 2001, qui, au paragraphe 2 de son Article premier énumère la liste des pays dont les ressortissants sont dispensés de l'obligation de visa lors du franchissement des frontières des États membres, pour des séjours ne dépassant pas trois mois,

La République de Bulgarie et le Royaume d'Espagne conviennent de ce qui suit:

Article premier

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes en possession d'un passeport ordinaire en cours de validité peuvent entrer sans visa dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant quatre-vingt-dix (90) jours au maximum pendant une période de six mois, à compter de la date de la première entrée, sans avoir le droit de travailler.

2. Lorsque des ressortissants de la République de Bulgarie pénètrent dans le territoire du Royaume d'Espagne après avoir traversé le territoire d'un ou de plusieurs États parties à la Convention du 19 juin 1990 relative à l'application de l'Accord de Schengen, le délai de quatre-vingt-dix jours court à partir de la date à laquelle ces ressortissants franchissent la frontière extérieure de la zone de libre circulation formée desdits États.

Article 2

1. Les Ministres des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et du Royaume d'Espagne échangent, par la voie diplomatique, des modèles de leurs documents de voyage respectifs en vigueur dans leurs pays.

2. Au cas où des modifications sont apportées aux documents de voyage en vigueur, ou si de nouveaux types de documents de voyage sont introduits, les Parties contraetantes

échangent, par la voie diplomatique, les nouveaux modèles accompagnés de toutes les données nécessaires pour leur utilisation, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date d'introduction des documents en question.

Article 3

Les précédentes dispositions ne dispensent pas les ressortissants des pays des Parties contractantes de l'obligation de se conformer aux lois et réglementations en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 4

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord par une notification écrite acheminée par la voie diplomatique. Dans ce cas, la validité du présent Accord expire quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie et, dans tous les cas, sa validité est régie par les dispositions de conventions sur le sujet adoptées ou signées par la Communauté européenne.

Article 5

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut temporairement suspendre l'application du présent Accord en totalité ou en partie, par une notification écrite acheminée par la voie diplomatique. La suspension de l'Accord prend effet trente (30) jours après la date de réception de ladite notification.

Article 6

Le présent Accord est conclu et signé pour une période indéfinie."

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie suggère que, si cette proposition est agréable au Gouvernement du Royaume d'Espagne, la présente Note et la note contenant la réponse de l'Ambassade du Royaume d'Espagne notifiant le consentement du Gouvernement du Royaume d'Espagne constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif à l'abolition réciproque des visas, qui entrera en vigueur quinze (15) jours après la date de réception de la réponse positive.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie saisit cette occasion pour adresser à l'Ambassade du Royaume d'Espagne les assurances de sa plus haute considération.

Sofia, le 6 novembre 2001

Ambassade du Royaume d'Espagne
Sofia

II
AMBASSADE D'ESPAGNE

No 155/02

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du Ministère KO 154-32-8 du 6 novembre 2001 qui se lit comme suit:

[Voir Note I]

L'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia est heureuse d'annoncer que le Gouvernement du Royaume d'Espagne accepte la proposition ci-dessus et que la Note verbale du Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et la présente réponse constituent par conséquent un Accord entre les deux pays sur le sujet, qui entrera en vigueur quinze (15) jours après la date de réception de ladite confirmation.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir accuser réception de la présente Note verbale.

Une copie de la délégation de pouvoirs¹ - accompagnée de la traduction correspondante en bulgare - délivrée par les autorités espagnoles compétentes à l'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia, au titre de laquelle les pleins pouvoirs lui sont accordés pour procéder au présent échange de notes, est jointe en annexe.

L'Ambassade du Royaume d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 13 décembre 2002

Ministère des Affaires étrangères
de la République de Bulgarie

1. Non publiée ici.

No. 40059

**Spain
and
Argentina**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic on the reciprocal recognition and the exchange of driving licensees (with annex). Madrid, 31 July 2002

Entry into force: provisionally on 31 July 2002 and definitively on 16 January 2003 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 23 March 2004

**Espagne
et
Argentine**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République argentine sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire (avec annexe). Madrid, 31 juillet 2002

Entrée en vigueur : provisoirement le 31 juillet 2002 et définitivement le 16 janvier 2003 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 23 mars 2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada
de la
República Argentina
en Madrid-España*

Madrid, 31 de julio de 2002.

Excmo. Sra. Ministra de Asuntos Exteriores
D^a Ana Palacio Vallelersundi
MADRID

Sra. Ministra:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. con el propósito de referirme a las normas y señales que regulan la circulación por carretera, que tanto en la República Argentina como en el Reino de España se ajustan a lo dispuesto por la Convención sobre Circulación por Carreteras, adoptada en Viena el 8 de noviembre de 1968; y a las clases de permisos y licencias de conducir que, como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para su obtención en ambos Estados, son homologables en lo esencial. Por lo tanto, tengo el honor de proponer, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre la República Argentina y el Reino de España sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos o licencias de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1. La República Argentina y el Reino de España, en adelante "las Partes", reconocen recíprocamente los permisos y licencias de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los Estados a quienes tuvieran su residencia normal en los mismos, siempre que se encuentren en vigor, y de conformidad con el Anexo I del presente Acuerdo.

2. El titular de un permiso o licencia de conducción válido y en vigor expedido por una de las Partes, siempre que tenga la edad mínima exigida por el otro Estado, está autorizado a conducir temporalmente en el territorio de éste los vehículos de motor de las categorías para las cuales su permiso o licencia sean válidos, durante el tiempo que determine la legislación nacional del Estado donde se pretenda hacer valer esta autorización.

3. Pasado el período indicado en el párrafo anterior, el titular de un permiso o licencia de conducción expedido por uno de los Estados, que establezca su residencia normal en el otro Estado, podrá canjear su permiso o licencia de conducción por el equivalente del Estado de residencia, sin tener que realizar las pruebas teóricas y prácticas exigidas para su obtención.

4. Como excepción, los conductores argentinos que soliciten el canje de sus permisos de conducción nacionales por los equivalentes españoles de las clases C, C+E y D, deberán realizar una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando para la misma un vehículo o conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

5. En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso o licencia que se pretende canjear, el Estado en donde se solicita el canje podrá requerir al Estado emisor del documento la comprobación de autenticidad del permiso o licencia de conducción que resultare dudoso.

6. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conducción, tales como llenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de tasa correspondiente.

7. El permiso canjeado será devuelto a la Autoridad que lo expidió de acuerdo con lo que ambas Partes determinen.

8. Ambas Partes intercambiarán modelos de sus respectivos permisos y licencias de conducción.

9. Este Acuerdo podrá no ser de aplicación a los permisos expedidos en uno y otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un tercer Estado.

10. El presente Acuerdo tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación por la vía diplomática, con tres (3) meses de antelación.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno del Reino de España, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre la República Argentina y el Reino de España, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su Nota y entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

ANEXO I

TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS ARGENTINOS Y ESPAÑOLES

PERMISOS ESPAÑOLES	PERMISOS ARGENTINOS													
	A.1	A.2.1	A.2.2	A.3	B.1	B.2	C	D.1	D.2	E.1	E.2	F	G.1	G.2
A1		X												
A			X											
A				X										
B					X	X								
BTP								X						
C1														
C							X		X					
D1														
D									X					
B+E														
C1+E														
C+E										X				
D1+E														
D+E														
LCC	X												X	X
LVA														
OBSERVACIONES				(1)							(2)	(3)		

(1) El permiso argentino de la clase B-1 equivale al español de la clase B sin posibilidad de arrastrar remolque, por lo que deberá llevar el código comunitario 79 ($\leq 3,5$ t, 2 L), indicativo de limitación de 3,5 toneladas y a 2 ejes en todo caso.

(2) El permiso argentino de la clase E.2 no es canjeable por ninguno español, al no existir equivalente.

(3) El permiso argentino de la clase F no es canjeable por ninguno español, al no existir equivalente.

II

Madrid, 31 de julio de 2002

**Excmo. Sr. D. Abel Parentini Posse
Embajador de la República Argentina
en Madrid**

Excmo. Sr.:

Me complace aludir a la Nota de su excelencia de fecha 31 de julio de 2002, y cuyo contenido es el siguiente:

[See note I -- Voir Note I]

En respuesta a lo anterior, me complace confirmar que la propuesta descrita anteriormente es aceptable para el Gobierno de España y que la Nota de su excelencia y esta respuesta, constituirán un Acuerdo entre los dos países, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de esta Nota y entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a su excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

MADRID, SPAIN

Madrid, 31 July 2002

H.E. Dr. Ana Palacio Vallelersundi
Minister for Foreign Affairs
Madrid
Madam,

I have the honour to refer to the fact that road traffic rules and signs in both the Argentine Republic and the Kingdom of Spain conform to the provisions of the Vienna Convention on Road Traffic of 8 November 1968, and that the categories of driving licences and the conditions and proof required for the granting of licences in both countries are basically comparable. I therefore have the honour to propose, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of driving licences, as follows:

1. The Argentine Republic and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "the Parties", reciprocally recognize national driving licences issued by the authorities of the States to persons normally resident there, provided that the licences are current and conform to annex 1 of this Agreement.

2. The holder of a valid and current driving licence issued by one of the Parties shall, provided that he or she has attained the minimum age required by the other State, be authorized temporarily to drive in the territory of the other State motor vehicles in categories for which the licence is valid, for a period of time to be determined by the domestic legislation of the country where such authorization is to apply.

3. After the period indicated in the preceding paragraph, the holder of a driving licence issued by one of the States who takes up habitual residence in the other State may exchange the driving licence for the corresponding licence issued by the State of residence, without having to pass a driving test (theory or practical).

4. Exceptionally, Argentine drivers who apply to exchange category C, C+E, and D national driving licences for the equivalent Spanish licences must pass a driving test on streets open to general traffic which involves operating every type of vehicle that such licences authorize them to drive.

5. If there are reasonable doubts about the authenticity of the licence to be exchanged, the State in which an exchange is requested may request the issuing State to verify the authenticity of the driving licence in question.

6. The provisions of this Agreement shall not set aside the obligation to complete the administrative formalities established by the regulations of each State for the exchange of driving licences, such as completion of an application form, presentation of a medical cer-

tificate, certification of the absence of a criminal or administrative record or payment of the relevant fee.

7. Exchanged licences shall be returned to the authority which issued them, as determined by the two Parties.

8. The two Parties shall exchange specimens of their respective driving licences.

9. This Agreement shall not be applicable to licences issued in either State in exchange for another licence obtained in a third State.

10. This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by either Party following three months' advance notice through the diplomatic channel.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Spain, this Note and the Note from your Government confirming its acceptance shall constitute an Agreement between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain which shall be provisionally applicable from the date of your Note and shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties inform each other through the diplomatic channel of the completion of the domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement.

ANNEX I

TABLE OF EQUIVALENT CATEGORIES OF ARGENTINE AND SPANISH LICENCES

PERMIS ESPAGNOLS	PERMIS ARGENTINS													
	A.I	A.2.1	A.2.2	A.3	B.1	B.2	C	D.1	D.2	E.1	E.2	F	G.1	G.2
A1		X												
A			X											
A				X										
B					X	X								
BTP								X						
C1														
C							X			X				
D1														
D									X					
B+E														
C1+E														
C+E										X				
D1+E														
D+E														
LCC	X													
LVA												X	X	
OBSERVA-TIONS					(1)						(2)	(3)		

(1) The B-1 category of driving licences in Argentina is equivalent to the Spanish B category without trailer and should therefore bear Community Code 79 (=3.5 tonnes, 2L), indicating a limit of 3.5 tonnes and 2 axles in all cases.

(2) The E.2 category of driving licences in Argentina cannot be exchanged for any Spanish licence, there being no equivalent.

(3) The F category of driving licences in Argentina cannot be exchanged for any Spanish licence, there being no equivalent.

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 31 July 2002

His Excellency Mr. Abel Parentini Posse
Ambassador of the Argentine Republic
Madrid
Sir,

I have the honour to refer to your Note of 31 July 2002, which reads as follows:

[See Note I]

In response to the foregoing, I am pleased to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of Spain and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two countries, which shall be provisionally applicable from the date of this Note and shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties inform each other through the diplomatic channel of the completion of the domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

MADRID, ESPAGNE

Madrid, le 31 juillet 2002

A S.E. Madame Ana Palacio Vallelersundi
Ministre des Affaires étrangères
Madrid
Madame le Ministre,

Constatant que les normes et signalisations réglementant la circulation routière, tant en République argentine que dans le Royaume d'Espagne, sont conformes à la Convention de Vienne du 8 novembre 1968 sur la circulation routière et que les catégories de permis de conduire, les conditions à remplir et les épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention des permis sont fondamentalement comparables dans les deux pays, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un accord entre la République argentine et le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants:

1. La République argentine et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés "les Parties", reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux délivrés par les autorités des deux pays, pour autant qu'ils soient en cours de validité et conformes à l'Annexe I du présent Accord.

2. Le titulaire d'un permis de conduire valable et en vigueur, délivré par une des Parties, est autorisé temporairement, à condition qu'il ou qu'elle ait atteint l'âge minimum requis par l'autre État, à conduire dans le territoire de l'autre État des véhicules à moteur des catégories pour lesquelles son permis est valable pendant la période de temps déterminée par la législation nationale du pays dans lequel il ou elle souhaite faire valoir cette autorisation.

3. Une fois échu le délai indiqué dans le paragraphe ci-dessus, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'un des États, qui établit sa résidence normale dans l'autre pays, pourra échanger son permis de conduire contre un permis équivalent du pays de résidence, sans devoir se soumettre à un examen de conduite (théorie ou pratique).

4. A titre exceptionnel, les conducteurs argentins qui demandent à échanger leurs permis de conduire nationaux des catégories C, C+E, et D pour des permis de conduire espagnols équivalents, devront se soumettre, sur des routes ouvertes à la circulation publique, à un examen sur les moyens de faire fonctionner tous les types de véhicules que les permis susmentionnés les autorisent à conduire.

5. Dans le cas où des doutes fondés existeraient quant à l'authenticité du permis à échanger, l'État dans lequel l'échange est sollicité, pourra demander à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre État en matière de délivrance de permis de conduire de confirmer l'authenticité du document concerné.

6. Les dispositions du présent Accord n'excluent pas l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacun des pays pour l'échange de permis de conduire, telles que remplir une formule de demande, présenter un certificat médical et un certificat d'inexistence d'antécédents pénaux et administratifs, ou acquitter la taxe exigée.

7. Les permis échangés seront restitués à l'autorité qui les avait délivrés selon des modalités définies par les deux Parties.

8. Les deux Parties procéderont à l'échange de leurs modèles de permis de conduire respectifs.

9. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux permis délivrés dans l'un ou l'autre pays par l'échange d'un autre permis obtenu dans un État tiers.

10. Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur et pourra à tout moment être dénoncé par chacune des parties, moyennant un préavis de trois mois acheminé par la voie diplomatique.

Si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement du Royaume d'Espagne, la présente Note et celle de votre Gouvernement confirmant son acceptation constitueront un Accord entre la République argentine et le Royaume d'Espagne qui s'appliquera à titre provisoire à compter de la date de votre Note et entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications, aux termes desquelles les Parties s'informent réciproquement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

ANNEXE I. TABLEAU DES CATÉGORIES ÉQUIVALENTES DE PERMIS DE CONDUIRE ARGENTINS ET ESPAGNOLS

PERMIS ESPAGNOLS	PERMIS ARGENTINS													
	A.1	A.2.1	A.2.2	A.3	B.1	B.2	C	D.1	D.2	E.1	E.2	F	G.1	G.2
A1	X													
A			X											
A				X										
B					X	X								
BTP								X						
C1														
C							X			X				
D1														
D									X					
B+E														
C1+E														
C+E											X			
D1+E														
D+E														
LCC	X													
LVA												X	X	
OBSERVA-TIONS					(1)						(2)	(3)		

1) Le permis de conduire argentin de la classe B-I est équivalent au permis espagnol de catégorie B sans remorque et doit donc être muni du Code de la Communauté 79 (<3,5 tonnes, 2L) indiquant une limite de 3,5 tonnes et de deux essieux dans tous les cas.

2) Les permis de conduire argentins de catégorie E.2 ne peuvent pas être échangés contre un permis espagnol dans la mesure où ils n'ont pas d'équivalent.

3) Les permis de conduire argentins de catégorie F ne peuvent pas être échangés contre un permis espagnol dans la mesure où ils n'ont pas d'équivalent.

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 31 juillet 2002

S.E. Monsieur Abel Parentini Posse
Ambassadeur de la République argentine
Madrid
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 31 juillet 2002, qui se lit comme suit:

[Voir Note I]

En réponse à ce qui précède, je suis heureux de confirmer que la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement d'Espagne et que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux pays, qui est provisoirement applicable dès la date de la présente Note et entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités législatives nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur de cet Accord.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

No. 40060

**Spain
and
Slovakia**

Convention on social security between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovakia (with administrative agreement). Bratislava, 22 May 2002

Entry into force: *31 August 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Slovak and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 March 2004*

**Espagne
et
Slovaquie**

Convention de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovaquie (avec accord administratif). Bratislava, 22 mai 2002

Entrée en vigueur : *31 août 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *slovaque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mars 2004*

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA

MEDZI ŠPANIELSKÝM KRÁĽOVSTVOM

A
SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O SOCIÁLNOM ZABEZPEČENÍ

Španielske kráľovstvo a Slovenská republika

(ďalej len "strany")

v záujme spolupráce v oblasti sociálneho zabezpečenia, považujúc za dôležité postarať sa o lepšie zabezpečenie práv zamestnancov oboch štátov, ktorí vykonávajú alebo vykonávali zamestnanie na území druhého štátu, poznajúc priateľské zväzky, ktoré spájajú oba štáty dohodli sa takto:

PRVÝ DIEL

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Definície

1. Význam ďalej uvedených výrazov a pojmov na účely tejto zmluvy je nasledovný:

- a) "Územie" : vo vzťahu k Španielskemu kráľovstvu je to španielske územie vo vzťahu k Slovenskej republike je to územie Slovenskej republiky,
- b) "Právne predpisy": označuje zákony, vyhlášky a ostatné predpisy sociálneho poistenia platné na území každej strany.
- c) "Príslušný úrad" : vo vzťahu k Španielskemu kráľovstvu je to Ministerstvo práce a sociálnych vecí. Vo vzťahu k Slovenskej republike je to Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky,
- d) "Príslušný nositeľ": označuje inštitúciu, ktorá je príslušná vykonávať právne predpisy jednej zo strán.
- e) "Kontaktná inštitúcia": označuje koordináčny a informačný orgán medzi inštitúciami obidvoch strán, ktorý pôsobí pri uplatňovaní tejto zmluvy a pri informovaní oprávnených osôb o právach a povinnostach vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- f) "Zamestnanec" : označuje osoby, ktoré tým vykonávajú alebo vykonávali zamestnanie alebo samostatne zárobkovo činné osoby a podliehajú alebo podliehali právnym predpisom uvedeným v článku 2 tejto zmluvy.
- g) "Oprávnená osoba" alebo "rodinný príslušník": označuje osoby takto definované príslušnými právnymi predpismi každej strany.
- h) "Poistné obdobie" : označuje obdobia platenia príspevkov, zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti, ktoré určujú alebo uznávajú ako poistné obdobia právne predpisy, podľa ktorých boli získané alebo sa pokladajú za získané, ako aj všetky im na roveň postavené obdobia, a to v rozsahu, v akom ich tieto právne predpisy uznávajú za rovnocenné s poistnými obdobiami.
- i) "Dávka" a "Dôchodok" označujú všetky peňažné dávky v hotovosti, dôchodky a príjmy prislúchajúce podľa právnych predpisov, uvedené v článku 2 tejto zmluvy, ako aj všetky ich zvýšenia, doplatky alebo príplatky k nim.

2. Ostatné pojmy alebo výrazy použité v tejto zmluve majú taký význam, aký im patrí podľa uplatňovaných právnych predpisov.

Článok 2

Vecný rozsah

1. Táto zmluva sa vzťahuje

A) Na strane Španielskeho kráľovstva:

na právne predpisy týkajúce sa príspevkových dávok španielskeho systému sociálneho poistenia, a to v rozsahu:

- a) peňažné dávky pri dočasnej práceneschopnosti v prípade bežného ochorenia a nepracovného úrazu,
- b) peňažné dávky v materstve a počas rizikového tehotenstva,
- c) dávky invalidné, starobné dávky a pozostalostné dávky,
- d) peňažné dávky za pracovný úraz a chorobu z povolania.

B) Na strane Slovenskej republiky:

na právne predpisy týkajúce sa:

a) nemocenského poistenia, a to v rozsahu:

- 1. nemocenské
- 2. podpora pri ošetrovaní člena rodiny
- 3. vyrovnávací príspevok v tehotenstva a materstve
- 4. peňažná pomoc v materstve

b) dôchodkového zabezpečenia:

- 1. starobný dôchodok,
- 2. invalidný dôchodok,
- 3. čiastočný invalidný dôchodok,
- 4. vdovský dôchodok,
- 5. vdovecký dôchodok,
- 6. sirotský dôchodok.

c) pracovnoprávnych vzťahov (odškodňovanie pracovných úrazov a chorôb z povolania).

2. Táto zmluva sa vzťahuje aj na právne predpisy, ktoré dopĺnia alebo novelizujú právne predpisy uvedené v odseku 1.

3. Táto zmluva sa vzťahuje aj na právne predpisy, ktorými sa zavedie nový osobitný režim sociálneho zabezpečenia alebo nové odvetvia sociálneho zabezpečenia, ak sa na tom strany dohodnú.

4. Zmluva sa vzťahuje aj na právne predpisy, ktorými jedna strana rozšíri právne predpisy o nové skupiny osôb, ak proti tomu príslušný úrad druhej strany neurobí výhradu do troch mesiacov od doručenia oznámenia o týchto zmenách.

Článok 3

Osobný rozsah

1. Táto zmluva sa vzťahuje na zamestnancov, štátnych občanov každej strany, ich rodinných príslušníkov a pozostalých.

2. Tiež sa vzťahuje aj na osoby, ktoré majú štatút utečencov v súlade s Dohovorom o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 a Protokolom týkajúcim sa právneho postavenia utečencov z 31. januára 1967 a osôb bez štátnej príslušnosti podľa Dohovoru o právnom postavení osôb bez štátnej príslušnosti z 28. septembra 1954, ktoré majú dlhodobý pobyt na území jednej zo strán, ako aj na ich rodinných príslušníkov a pozostalých.

3. Zmluva sa vzťahuje aj na rodinných príslušníkov a pozostalých zamestnanca, ktorí sú štátnymi občanmi jednej strany, a to bez ohľadu na občianstvo zamestnanca, pokiaľ sa naňho vzťahujú právne predpisy jednej alebo oboch strán.

Článok 4

Princíp rovnakého zaobchádzania

Štátni občania jednej strany, utečenci a osoby bez štátnej príslušnosti, ktorí vykonávajú na území druhej strany zamestnanie alebo samostatnú zárobkovú činnosť budú podliehať systému sociálneho zabezpečenia druhej strany a budú na ňom zúčastnení za rovnakých podmienok ako štátni občania tejto strany, s výnimkou osobitných ustanovení tejto zmluvy.

Článok 5

Zachovávanie nadobudnutých nárokov a vyplácanie dávok do zahraničia

1. Ak táto zmluva neustanovuje inak, dôchodky a iné peňažné dávky uvedené v článku 2 ods. 1 nebúdú znižené, upravené, zastavené, zrušené alebo odňaté z dôvodu, že oprávnená osoba sa nachádza alebo dlhodobo býva na území druhej strany a budú jej vyplácané na toto územie.

2. Ustanovenie odseku 1 sa nevzťahuje na peňažné dávky pri dočasnej práčeneschopnosti.

3. Dávky priznané podľa tejto zmluvy oprávneným osobám, ktoré dlhodobo bývajú v tretej krajine, sa s prihlásením na odseky 1 a 2 vyplácajú za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu ako vlastným občanom, ktorí bývajú v tretej krajine.

DRUHÝ DIEL

USTANOVENIA O UPLATŇOVANÝCH PRÁVNÝCH PREDPISOCH

Článok 6

Všeobecné pravidlo

S výnimkou ustanovenia článku 7, zamestnanci, na ktorých sa vzťahuje táto zmluva, budú podliehať výlučne a v plnom rozsahu právnym predpisom o sociálnom poistení tej strany, na ktorej území vykonávajú zárobkovú činnosť.

Článok 7

Osobitné predpisy a výnimky

1. V súvislosti s ustanovením článku 6 sa určujú tieto osobitné pravidlá a výnimky:

- a) Zamestnaná osoba, ktorá pracuje pre podnik so sídlom na území jednej strany, pri vyslaní týmto podnikom na územie druhej strany za účelom dočasného vykonávania práce bude v plnom rozsahu podliehať len právnym predpisom prvej strany, pokiaľ predpokladané trvanie práce, na ktorú bola vyslaná nie je viac ako tri roky a nebola vyslaná ako náhradník za osobu, ktorej obdobie vyslania skončilo.
- b) Ak dĺžka trvania práce uvedenej v písomene a) presiahne tri roky, zamestnanec nadalej podlieha právnym predpisom prvej strany, a to počas ďalšieho obdobia nie dlhšieho ako dva roky, pod podmienkou, že príslušný úrad druhej strany alebo ním poverená inštitúcia dá k tomu svoj súhlas.
- c) Samostatne zárobkovo činná osoba, ktorá bežne vykonáva svoju činnosť na území jednej strany, kde je poistená, a ktorá bude vykonávať prácu rovnakej povahy na území druhej strany, nadalej v plnom rozsahu podlieha právnym predpisom prvej strany, pokiaľ predpokladané trvanie práce na území druhej strany nepresahuje jeden rok.
- d) Ak samostatne zárobkovo činná osoba musí ďalej vykonávať činnosť na území druhej strany počas ďalšieho obdobia dlhšieho ako je uvedené v písomene c), bude nadalej podliehať právnym predpisom prvej strany, pokiaľ nepredpokladané trvanie práce presiahne ďalší rok, pod podmienkou, že príslušný úrad druhej strany alebo ním poverená inštitúcia dá k tomu svoj súhlas.
- e) Cestujúci personál v službách leteckých alebo pozemných dopravných podnikov, ktorý vykonáva svoju činnosť na území oboch strán podlieha právnym predpisom strany, na území ktorej má sídlo ich podnik.
- f) Člen posádky námornej lode podlieha právnym predpisom strany, pod ktorej vlajkou sa plavi lod'. Bez ohľadu na toto, či je člen posádky námornej lode odmeňovaný podnikom alebo osobou so sídlom na území druhej strany, musí ďalej podliehať právnym predpisom tejto druhej strany, ak býva na jej území. Podnik alebo osoba, ktorá vypláca odmenu sú na účely uplatnenia uvedených právnych predpisov pokladané za zamestnávateľa.

g) Zamestnanci vykonávajúci zárobkovú činnosť pri nakladaní, vykladaní, opravách lodí a v prístavnej strážnej službe podliehajú právnym predpisom strany, na území ktorej sa nachádza prístav.

h) Členovia personálu diplomatických misií a konzulárnych úradov podliehajú Viedenskému dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961 a Viedenskému dohovoru o konzulárnych stykoch z 24. apríla 1963, s výnimkou ustanovení písmen i), j) a k).

i) Administratívno-technický personál a zamestnanci v službách diplomatických misií a konzulárnych úradov každej strany si môžu vybrať právne predpisy ktorejkoľvek strany, ak nie sú štátnymi zamestnancami štátu, ktorému diplomatická misia alebo konzulárny úrad patrí a sú jeho štátnymi občanmi.

Vol'bu treba vykonať do troch mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy alebo do troch mesiacov od dátumu začiatia výkonu práce na území strany, kde sa činnosť vykonáva.

j) Súkromné služobné osoby zamestnané u členov diplomatických misií a konzulárnych úradov budú mať rovnaké právo vol'by upravené v odseku i), ak sú štátnymi občanmi štátu, ktorému diplomatická misia alebo konzulárny úrad patrí.

k) Štátni zamestnanci a zamestnanci verejnej služby jednej strany iní ako tí, uvedení v písm. h), ktorí sú vyslaní na územie druhej strany podliehajú právnym predpisom tej strany, do ktorej verejnej správy patria.

l) Osoby vysielané jednou stranou na kooperačnú misiu na územie druhej strany zostávajú podriadené sociálnemu zabezpečeniu vysielajúcej strany, pokiaľ to kooperačné dohody nistanovujú inak.

2. Príslušné úrady obidvoch strán alebo nimi povolené inštitúcie môžu po vzájomnej dohode určiť v záujme určitých osôb alebo kategórií osôb ďalšie výnimky alebo upraviť výnimky uvedené odseku 1.

TRETÍ DIEL

USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA DÁVOK

PRVÁ KAPITOLA

Dávky nemocenského poistenia poskytované v čase dočasnej práceneschopnosti, materstva a rizikového tehotenstva.

Článok 8

Sčítanie poistných období

1. Dávky nemocenského poistenia v čase dočasnej práceneschopnosti vyplývajúcej z bežného ochorenia alebo nepracovného úrazu, materstva a rizikového tehotenstva poskytuje príslušný nositeľ podľa právnych predpisov strany, ktoré sa vzťahujú na zamestnanca v súlade s článkom 6 a 7 tejto zmluvy.

2. Ak právne predpisy jednej strany podmieňujú nadobudnutie, zachovanie alebo znovunadobudnutie nároku na dávky nemocenského poistenia v čase dočasnej práceneschopnosti, materstva a rizikového tehotenstva získaním určitého poistného obdobia, príslušný nositeľ na tento účel zohľadní v prípade potreby aj poistné obdobia získané podľa právnych predpisov druhej strany, tak akoby išlo o poistné obdobia získané podľa vlastných právnych predpisov, len ak sa neprekryvajú.

DRUHÁ KAPITOLA

Dávky invalidné, starobné a pozostalostné

Článok 9

Určenie nároku a výpočet dávok

Zamestnancovi, ktorý nepretržite alebo striedavo podliehal právnym predpisom jednej alebo druhej strany, vznikne nárok na dávky podľa tejto kapitoly za týchto podmienok:

1. Príslušný nositeľ každej strany určí nárok a vypočíta dávku započítaním len poistných období získaných podľa právnych predpisov tejto strany.

2. Príslušný nositeľ každej strany určí nárok na dávku sčítaním poistných období získaných podľa právnych predpisov prenej strany s poistnými obdobiami získanými podľa právnych predpisov druhej strany. Ak po započítaní vznikne nárok na dávku, jej výška sa vypočíta takto:

a) Každá strana vypočíta výšku dávky, na ktorú by oprávnená osoba mala nárok, tak akoby poistné obdobia získala podľa jej právnych predpisov (teoretický dôchodok).

b) Výška dávky sa určí na základe teoretického dôchodku vypočítaného podľa vlastných právnych predpisov pri rovnakom pomere medzi poistným obdobím získaným podľa právnych predpisov strany, ktorej nositeľ dávku vypočítava a celkovou dĺžkou poistných období získaných podľa právnych predpisov obidvoch strán (pomernej dôchodok).

c) Ak právne predpisy niektornej strany na priznanie plnej výšky dávky vyžadujú určitú maximálnu dĺžku poistných období, príslušný nositeľ tejto strany zohľadní za účelom sčítania len tie poistné obdobia získané podľa právnych predpisov druhej strany, ktoré sú potrebné na získanie nároku na túto dávku.

3. Po určení nárokov podľa odsekov 1 a 2, príslušní nositelia každej strany priznávajú a vyplácajú, bez ohľadu na rozhodnutie prijaté príslušným nositeľom druhej strany výhodnejšiu výšku dávky pre oprávnenú osobu.

Článok 10

Poistné obdobia kratšie ako jeden rok

1. Bez ohľadu na ustanovenie článku 9 ods. 2, ak celková dĺžka poistných období získaných podľa právnych predpisov jednej strany nedosahuje dĺžku jedného roka, príslušný nositeľ tejto strany neprizná za toto obdobie žiadnu dávku, s výnimkou, ak vznikne nárok na dávku podľa právnych predpisov tejto strany za obdobie kratšie ako jeden rok. Tieto obdobia budú v prípade potreby započítané príslušným nositeľom druhej strany za účelom získania nároku a určenia výšky dávky podľa vlastných právnych predpisov, ale pri uplatnení týchto právnych predpisov tento príslušný nositeľ neprihliada na ustanovenie článku 9 ods. 2 písm. b).

2. Bez ohľadu na ustanovenie odseku 1, môžu byť poistné obdobia kratšie ako jeden rok získané podľa právnych predpisov obidvoch strán započítané tou stranou, u ktorej oprávnená osoba splňa nárok na dávku. Nárok na poberanie dávky od obidvoch strán by priznala len tá strana, kde oprávnená osoba bola naposledy poistená. V takomto prípade sa na výplatu dávky nevzťahuje ustanovenie článku 9 ods. 2 písm. b).

Článok 11

Osobitné podmienky priznávania nároku na dávky

1. Ak právne predpisy jednej strany podmienujú nárok na dávky podľa tejto kapitoly tým, že sa na zamestnanca v čase vzniku poistnej udalosti vzťahujú jej právne predpisy, táto podmienka sa považuje za splnenú, ak v tom čase je zamestnanec poistený podľa právnych predpisov druhej strany alebo ak obdrží od tejto strany dávku za vlastné poistné obdobia.

2. Pri priznávani pozostalostných dávok, ak to vyžadujú právne predpisy jednej strany, zohľadní sa aj to, či oprávnená osoba bola podľa právnych predpisov druhej strany poistená alebo bola dôchodcom.
3. Ak podľa právnych predpisov jednej strany je potrebné na účely priznania dávky získať úplné poistné obdobia bezprostredne pred poistnou udalosťou, táto podmienka sa považuje za splnenú, ak ich oprávnená osoba získala podľa právnych predpisov druhej strany v období bezprostredne predchádzajúcemu obdobiu priznania dávky.
4. V prípade dôchodcov, ktorí vykonávajú pracovnú činnosť, možno použiť ustanovenia právnych predpisov o znížení, pozastavení alebo zrušení, i keď svoju činnosť vykonávajú na území druhej strany.

Článok 12

Osobitosti právnych predpisov Slovenskej republiky

1. Priemerný mesačný zárobok potrebný na určenie výšky dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, sa vypočíta len zo zárobkov získaných na území Slovenskej republiky.
2. Ak slovenský nositeľ môže vypočítať výšku dávky len s prihliadnutím na poistné obdobia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, nepoužijú sa ustanovenia článku 9 ods. 2 tejto zmluvy, za predpokladu, že výsledná suma by bola rovnaká ako suma vypočítaná podľa článku 9 ods. 2.
3. Ak sa poberateľovi dávky z dôchodkového zabezpečenia Slovenskej republiky vypláca súčasne aj dávka iného druhu zo sociálneho poistenia Španielskeho kráľovstva, zníženie výšky dávky vyplácanej z dôchodkového zabezpečenia Slovenskej republiky sa z tohto dôvodu nevykoná.

Článok 13

Osobitosti právnych predpisov Španielskeho kráľovstva

1. Na stanovenie vymeriavacieho základu dávok príslušný nositeľ zohľadní len svoje poistné obdobia získané podľa vlastných právnych predpisov.
2. Na stanovenie vymeriavacieho základu dávok v prípadoch, uvedených v ustanovení článku 9 ods. 2, použijú tieto pravidlá:
 - a) Výpočet španielskeho teoretického dôchodku sa vykoná na základe skutočného vymeriavacieho základu príspevkov poistencov v Španielskom kráľovstve za roky bezprostredne predchádzajúce platbe posledného príspevku na španielske sociálne poistenie.

b) Výška dávky bude zvýšená podľa zvýšení a valorizácií vypočítaných u dôchodkov rovnakej povahy pre každý ďalší rok.

Článok 14

Započítavanie poistných období v osobitných režimoch alebo pri určitých povolaniach

1. Ak právne predpisy jednej strany podmieňujú nárok na dávky alebo na poskytnutie určitých výhod splnením poistných období v povolani, ktoré podlieha osobitnému režimu alebo v určitom povolani či zamestnaní, na účely poskytnutia týchto dávok či výhod sa zohľadnia obdobia získané podľa právnych predpisov druhej strany, len ak boli získané v režime rovnakej povahy alebo v rovnakom povolani alebo v podobnom zamestnaní.
2. Ak pri zohľadnení takto získaných poistných období oprávnená osoba nespĺňa požadované podmienky na poberanie dávky z osobitného režimu, tieto obdobia sa zohľadnia pre nárok na dávky vo všeobecnom poistnom režime alebo inom osobitnom režime, v ktorom si môže oprávnená osoba nárokovat dávky.

Článok 15

Určenie stupňa invalidity

1. Príslušný nositeľ každej strany rozhodne o stupni invalidity zamestnanca na účely priznania dávok podmienených nepriaznivým zdravotným stavom príslušajúcich podľa právnych predpisov uplatniteľných každou stranou.
2. Na účely uvedené v odseku 1 zohľadnia príslušní nositelia každej strany lekárske správy a administratívne údaje vydané druhou stranou. Bez ohľadu na uvedené, môže príslušný nositeľ podrobiť zamestnanca prehliadke lekármi podľa vlastného výberu a na vlastné náklady.

TRETIA KAPITOLA

Dávky pri pracovnom úrade a chorobe z povolania

Článok 16

Určenie nároku na dávky

Nárok na dávky príslušajúce za pracovný úraz alebo chorobu z povolania sa určí podľa právnych predpisov tej strany, ktorej právne predpisy sa vzťahovali na zamestnanca v čase pracovného úzazu alebo vzniku choroby z povolania.

ŠTVRTÝ DIĽ

RÓZNE , PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

PRVÁ KAPITOLA

Rôzne ustanovenia

Článok 17

Osobitné predpisy o sčítavaní poistných období

Ak je potrebné na účely priznania nároku na dávky započítať poistné obdobia získané podľa právnych predpisov obidvoch strán sa postupuje podľa týchto pravidiel:

- a) Pri prekrývaní sa obdobia povinného poistenia s obdobím dobrovoľného poistenia alebo s im na roveň postaveným obdobím, započíta sa obdobie povinného poistenia.
- b) Pri prekrývaní sa dvoch období dobrovoľného poistenia získaných podľa právnych predpisov obidvoch strán, každá strana započíta obdobia dobrovoľného poistenia získané podľa vlastných právnych predpisov.
- c) Pri prekrývaní rovnocenných poistných období získaných podľa právnych predpisov obidvoch strán, započítajú sa poistné obdobia získané podľa právnych predpisov tej strany, na území ktorej bol zamestnanec naposledy povinne poistený.
- d) Pri prekrývaní sa obdobia dobrovoľného poistenia získaného podľa právnych predpisov jednej strany s obdobím rovnocenného poistenia získaným podľa právnych predpisov druhej strany, zohľadnia sa obdobia dobrovoľného poistenia.
- e) Ak nie je možné presne zistiť dobu, v ktorej boli podľa právnych predpisov jednej strany splnené určité poistné obdobia, vychádza sa z predpokladu, že tieto poistné obdobia sa neprekryvajú s poistnými obdobiami získanými podľa právnych predpisov druhej strany.

Článok 18

Sčítanie poistných období za účelom dobrovoľného poistenia

Ak sa na umožnenie dobrovoľného poistenia zamestnanca požadujú určité poistné obdobia, potom v prípade potreby sa ním získané poistné obdobia podľa právnych predpisov jednej strany sčítajú s poistnými obdobiami získanými podľa právnych predpisov druhej strany, ak sa neprekryvajú.

Článok 19

Valorizácia dávok

1. Dávky priznané podľa ustanovení Tretieho dielu tejto zmluvy sa valorizujú s rovnakou pravidelnosťou a v rovnakej výške ako dávky priznané podľa vnútroštátnych právnych

predpisov.

2. Bez ohľadu na ustanovenie odseku 1, dávky, ktorých výška bola stanovená podľa článku 9 ods. 2, výšku valorizácie bude možné určiť použitím rovnakého principu proporcionality, ktorý bol použitý na určenie výšky dávky.

Článok 20
Dôsledky predkladania dokumentov

1. Žiadosti, vyhlásenia, opravné prostriedky a iné dokumenty, ktoré je potrebné predkladať v určitej lehote príslušným inštitúciám jednej strany budú pokladané za predložené, ak boli predložené v rovnakej lehote príslušným inštitúciám druhej strany.
2. Akákoľvek žiadosť o dávku predložená podľa právnych predpisov jednej strany sa pokladá za žiadosť o príslušnú dávku podľa právnych predpisov druhej strany, ak oprávnená osoba výslovne uvedie alebo z predloženej dokumentácie možno usúdiť, že pracovala na území tejto strany alebo bola poistená podľa jej právnych predpisov.
3. Dokumenty a písomnosti, ktoré si príslušné úrady, kontaktné miesta a príslušní nositelia vymenia pri vykonávaní tejto zmluvy budú vyhotovené v slovenskom alebo španielskom jazyku.

Článok 21

Administrativna pomoc medzi inštitúciami

1. Príslušní nositelia obidvoch strán môžu kedykoľvek požiadať o lekárske vyšetrenia a overenie skutočností, z ktorých možno zistiť nadobudnutie, úpravu, pozastavenie, zánik alebo zachovanie nároku na dávky, ktoré boli nimi priznané. Náklady takto vzniknuté budú bez omeškania uhradené príslušným nositeľom, ktorý požiadal o vyšetrenie či overenie, a to po predložení dokladov potvrzujúcich tieto náklady.
2. Príslušný nositeľ jednej strany, ktorý pri výplatе alebo kontrole nároku na dávku podľa ustanovení Tretieho dielu tejto zmluvy zistí, že oprávnenej osobe vyplatił vyššiu čiastku, než jej patrila, môže požiadať príslušného nositeľa druhej strany, ktorý je dlžný tej istej oprávnenej osobe dávky rovnakej povahy, aby z prvej platby príslušných nedoplatkov zrazil v rámci limitov určených vnútrosťátnymi právnymi predpismi tej strany, ktorá zrážku realizuje, čiastku vyplatenú nadbytočne. Tento príslušný nositeľ prevedie zrazenú čiastku na veriteľského príslušného nositeľa.

Článok 22

Oslobodenia od platieb za administratívne úkony a doklady

1. Oslobodenia od regisračných, zápisných, kolkových a konzulárnych poplatkov a iných správnych poplatkov uvedených v právnych predpisoch jednej strany sa vzťahujú aj na

potvrdenia a doklady vydávané inštitúciami alebo príslušnými nositeľmi druhej strany pri vykonávaní tejto zmluvy.

2. Všetky administratívne úkony a doklady, ktoré sa vydávajú pri vykonávaní tejto zmluvy sú oslobodené od úradného overenia a vyššieho overovania.

Článok 23

Spôsoby a záruka výplaty dávok

1. Príslušní nositelia obidvoch strán vykonávajú platby súvisiace s vykonávaním tejto zmluvy vo vnútroštátej mene ich krajiny s oslobodzujúcim účinkom.

2. Ak niektorá strana vyhlási obmedzenie prevodov platieb v cudzej mene, obidve strany ihned prijmú opatrenia potrebné na zabezpečenie nárokov vyplývajúcich z tejto zmluvy.

Článok 24

Kompetencie príslušných úradov

1. Príslušné úrady obidvoch strán môžu uzavrieť vykonávacie dohody potrebné na vykonávanie tejto zmluvy.

2. Príslušné úrady obidvoch strán tiež:

- a) určia príslušné kontaktné miesta
- b) sa navzájom informujú o vnútroštátnych opatreniach prijatých na účely vykonávania tejto zmluvy
- c) si navzájom oznámia všetky právne predpisy a nariadenia, ktorými sa menia ustanovenia uvedené v článku 2.
- d) si poskytnú navzájom pomoc v čo najširšom rozsahu, odborne a administratívne spolupracujú na účely vykonávania tejto zmluvy.

3. Príslušné úrady obidvoch strán sa môžu stretávať v rámci Zmiešanej komisie, na ktorej sa zúčastnia zástupcovia ich príslušných nositeľov s cieľom kontroly vykonávania zmluvy a navrhovania vhodných zmien. Táto Zmiešaná komisia sa bude schádzať pravidelne podľa dohody v Slovenskej republike alebo v Španielskom kráľovstve.

Článok 25

Riešenie sporov

1. Príslušné úrady riešia rozdiely vo výklade tejto zmluvy a vykonávacích dohôd rokovaním.

2. Ak by nebolo možné spory rokovami vyriešiť do šiestich mesiacov od ich začatia, predložia sa rozhodcovskej komisií, ktorej zloženie a postup sa určí vzájomnou dohodou strán. Rozhodnutie rozhodcovskej komisie je záväzné a konečné.

DRUHÁ KAPITOLA

Prechodné ustanovenia

Článok 26

Započítanie obdobia predchádzajúcich nadobudnutiu platnosti zmluvy

1. Poistné obdobia získané podľa právnych predpisov každej strany pred dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa započítajú na účely určenia nároku na dávku a jej výšku priznanú podľa zmluvy.
2. V prípade prekrývania sa poistných období zodpovedajúcich obdobiam pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, započítia každá strana na účely určenia nároku na dávku a jej výšku obdobia získané podľa jej právnych predpisov.

Článok 27

Skutočnosti pred nadobudnutím platnosti zmluvy

1. Uplatňovaním tejto zmluvy vzniká nárok na dávky aj za skutočnosti, ktoré nastali pred dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. Výplata týchto dávok však nepatriť za obdobia pred nadobudnutím platnosti zmluvy.
2. Dôchodky, ktoré boli oboma stranami vyplácané alebo nároky na dôchodok, ktoré boli zamietnuté pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy možno podľa tejto zmluvy, na žiadosť oprávnených osôb preskúmať.
3. Jednorázovo vyplatené dávky nebudú preskúmané.

TRETIA KAPITOLA

Záverečné ustanovenia

Článok 28

Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá strana však môže zmluvu písomne vypovedať. Platnosť zmluvy skončí šesť mesiacov odo dňa oznamenia o výpovedi druhej strane.
2. V prípade vypovedania zmluvy ďalej zostávajú v platnosti ustanovenia týkajúce sa nárokov nadobudnutých podľa tejto zmluvy. Strany sa tiež dohodnú na ustanoveniach, ktoré

zachovávajú nároky vo vybavovaní vyplývajúce z poistných období získaných pred dátumom ukončenia platnosti zmluvy.

Článok 29

Podpis a ratifikácia

Táto zmluva podlieha ratifikácii v súlade s vnútroštátnymi predpismi každej strany a nadobudne platnosť 90 dní po dni výmeny ratifikačných listín.

Dané v Bratislave dňa 11.5.2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v španielskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

ZA ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO

ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU

VYKONÁVACIA DOHODA

K

ZMLUVE MEDZI ŠPANIELSKYM KRÁĽOVSTVOM

A

SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O SOCIÁLNOM ZABEZPEČENÍ

Podľa ustanovenia článku 24 ods. 1 Zmluvy medzi Španielskym kráľovstvom a Slovenskou republikou o sociálnom zabezpečení zo dňa 22.5.2002 príslušné úrady :

- Ministerstvo práce a sociálnych vecí za Španielske kráľovstvo,
- Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky za Slovenskú republiku,

stanovili administratívne opatrenia potrebné na vykonávanie zmluvy a dohodli sa takto:

PRVÁ ČASŤ

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Definície

1. Pri uplatňovaní tejto vykonávacej dohody označuje pojem "zmluva" Zmluvu medzi Španielskym kráľovstvom a Slovenskou republikou o sociálnom zabezpečení.
2. Pojmy a výrazy definované v článku 1 zmluvy, majú v tejto dohode taký istý význam ako v článku 1 zmluvy.

Článok 2

Kontaktné miesta

Na účely vykonávania článku 24 ods. 2 písm. a) zmluvy sa za obidve strany určujú tieto kontaktné miesta:

1) v Španielskom kráľovstve:

- a) Národný inštitút sociálneho zabezpečenia pre všetky režimy okrem špeciálneho režimu pracovníkov pracujúcich na mori a pre všetky dávky okrem dávok v nezamestnanosti. (El Instituto Nacional de la Seguridad Social para todos los regímenes excepto para el Regimen Especial de los Tarabajadores del Mar y para todas las prestaciones excepto las del desempleo.)
- b) Námorný sociálny inštitút pre všetky dávky špeciálneho režimu pracovníkov pracujúcich na mori. (El Instituto Social de la Marina para todos las prestaciones del Régimen Especial de los Tarabajadores del Mar.)

2) v Slovenskej republike :

Sociálna poisťovňa (Instituto de la Seguridad Social)

Článok 3

Príslušní nositeľia

Pri vykonávaní tejto zmluvy sa za príslušných nositeľov považujú :

1) v Španielskom kráľovstve:

- a) Provinčné riaditeľstvá Národného inštitútu sociálneho zabezpečenia pre všetky dávky všetkých režimov, okrem špeciálneho režimu pracovníkov pracujúcich na mori. (Las Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social para todos las prestaciones de todos los regímenes, salvo el Régimen especial de los Trabajadores del Mar.)
- b) Námorný sociálny inštitút, pre všetky dávky špeciálneho režimu pracovníkov pracujúcich na mori. (El Instituto de la Marina, para todas las prestaciones del Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.)
- c) Hlavná pokladňa sociálneho zabezpečenia pre vykonávanie článku 7 ods. 1 zmluvy, a pre individuálne výnimky, ktoré môžu byť dohodnuté na základe článku 7 ods. 2 zmluvy. (La Tesorería General de la Seguridad Social para la aplicación del artículo 7, apartado 1 del convenio, y para las excepciones de carácter individual que puedan ser acordadas en base al apartado 2 de dicho artículo.)

2) v Slovenskej republike:

Sociálna poisťovňa (Instituto de la Seguridad Social)

Článok 4

**Ustanovenia pre kontaktné miesta
a príslušných nositeľov**

1. Príslušné úrady obidvoch strán môžu ustanoviť ďalšie kontaktné miesta, iné ako sú tie, ktoré sú definované v článku 2, alebo môžu modifikovať ich kompetencie. V týchto prípadoch oznámite okamžite svoje rozhodnutie príslušnému úradu druhej strany.

2. Kontaktné miesta definované v článku 2 a príslušní nositelia definovaní v článku 3, vypracujú formuláre potrebné na vykonávanie zmluvy. Odoslanie týchto formulárov nahradza zaslanie dokladov potvrzujúcich údaje v nich uvedené.
3. Kontaktné miesta a príslušní nositelia môžu komunikovať priamo medzi sebou i so žiadateľmi.

Článok 5

Vykonávanie osobitných predpisov a výnimiek

1. V prípadoch uvedených v článku 7 ods. 1 písm. a), c), e), a l) zmluvy, príslušný nositeľ strany, ktoréj právne predpisy sa uplatňujú, vydá na žiadosť zamestnávateľa alebo samostatne zárobkovo činnnej osoby formulár, ktorým potvrzuje obdobie, počas ktorého zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba podlieha právnym predpisom tejto strany. Tento formulár slúži ako dôkaz, že na uvedeného zamestnanca sa nevzťahujú ustanovenia o povinnom poistení (zabezpečení) druhou stranou.
2. Zamestnávateľ musí tri mesiace pred uplynutím trojročného obdobia, ktoré je uvedené v článku 7 ods. 1 písm. a) zmluvy požiadať o schválenie predĺženia obdobia vyslania uvedeného v článku 7 ods. 1 písm. b) zmluvy.
3. Samostatne zárobkovo činná osoba musí tri mesiace pred uplynutím jednorocného obdobia, uvedeného v článku 7 ods. 1 písm. c) zmluvy požiadať o schválenie predĺženia obdobia vyslania uvedeného v článku 7 ods. 1 písm. d) zmluvy.
4. V prípadoch uvedených v odsekok 2 a 3 treba žiadosť adresovať príslušnému nositeľovi tej strany, na ktorej území je zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba poistená. Tento nositeľ sa dohodne na predĺžení s príslušným nositeľom tej strany, na územie ktorej je žiadateľ vyslaný.
5. Ak dôjde k ukončeniu pracovného pomera medzi zamestnancom a jeho zamestnávateľom, ktorý ho vyslal na územie druhej strany ešte pred uplynutím obdobia, na ktoré bol vyslaný na územie druhej strany, alebo sa tento vráti pred uplynutím stanoveného obdobia, zamestnávateľ to musí oznámiť príslušnému nositeľovi tej strany, u ktorého je tento pracovník poistený a táto o tom neodkladne informuje príslušného nositeľa druhej strany.
6. Ak samostatne zárobkovo činná osoba ukončí svoju činnosť, alebo sa vráti pred uplynutím obdobia uvedeného vo formulári, musí o tejto skutočnosti informovať príslušného nositeľa strany, u ktorého je poistená, a táto to neodkladne oznámi príslušnému nositeľovi druhej strany.

7. Ak osoba, na ktorú sa vzťahuje článok 7 ods. 1 písm. i) a j) zmluvy, si zvolí jednu z možností v ňom stanovenú, oznámi to prostredníctvom svojho zamestnávateľa príslušnému nositeľovi tej strany, ktorej systém sociálneho zabezpečenia si zvolila. Tento nositeľ o tom informuje príslušného nositeľa druhej strany formulárom na to určeným.

DRUHÁ ČASŤ

OSOBITNÉ USTANOVENIA

PRVÁ KAPITOLA

PEŇAŽNÉ DÁVKY POČAS DOČASNEJ PRÁCENESCHOPNOSTI, MATERSTVA A RIZIKOVÉHO TEHOTENSTVA

Článok 6

Potvrdenie poistných období

Pri vykonávaní článku 8 ods. 2 zmluvy, ak príslušný nositeľ jednej zo strán musí použiť súhrn poistných období na poskytnutie dávok v prípade dočasnej práceneschopnosti, materstva a rizikového tehotenstva, vyžiada si od nositeľa druhej strany potvrdenie poistných období uznaných jej právnymi predpismi, a to na formulári na to určenom.

DRUHÁ KAPITOLA

DÁVKY INVALIDNÉ, STAROBNÉ A POZOSTALOSTNÉ

Článok 7

Žiadosti o poskytnutie dávok

1. Na ziskanie nároku na poskytnutie dávok invalidných, starobných a pozostalostných, musia žiadatelia získať svoju žiadosť príslušnému nositeľovi tej strany, na území ktorej majú miesto pobytu v súlade s jej právnymi predpismi.

Dátum predloženia takejto žiadosti tomuto nositeľovi sa považuje za dátum predloženia žiadosti príslušnému nositeľovi druhej strany.

2. Žiadatelia, ktorí majú miesto pobytu na území tretieho štátu, sa musia obrátiť na príslušného nositeľa tej strany, podľa právnych predpisov ktorej boli oni alebo ich zomreli poistenci naposledy poistení.
3. Ak nositeľ, ktorému bola doručená takáto žiadosť, nie je nositeľom príslušným na jej vybavenie, v súlade s ustanoveniami odsekov 1 a 2 tohto článku, ihneď zašle túto žiadosť aj so všetkou dokumentáciou kontaktnému miestu, s uvedením dátumu jej predloženia.
4. Ak je v žiadosti o poskytnutie dávok uvedená len doba zamestnania alebo poistné obdobia podľa právnych predpisov jednej zo strán a žiadosť je predložená nositeľovi druhej strany, tento ju ihneď zašle kontaktnému miestu s uvedením dátumu jej predloženia.

Článok 8

Vybavovanie dávok

1. Príslušný nositeľ zodpovedný za vybavenie žiadosti, vyplní predpisany formulár a dva jeho exempláre bezodkladne zašle kontaktnému miestu druhej strany.
2. Ak ide o žiadosť o dávky invalidné, pripoji sa k formuláru aj lekársky posudok, vydaný nositeľom, ktorému prisľúcha /na každej strane/ posudzovanie invalidity, čiastočnej invalidity, a ktorý obsahuje:
 - Informáciu o zdravotnom stave žiadateľa.
 - Príčiny invalidity.
 - Prognózu zdravotného stavu.
3. Príslušný nositeľ, ktorý obdrží formuláre uvedené v odseku 1 tohto článku, vráti príslušnému nositeľovi druhej strany jeden exemplár uvedeného formulára, kde sa uvedú poistné obdobia, uznané podľa jej platných právnych predpisov, dátum účinnosti a výška dávky priznejanej týmto nositeľom.
4. Príslušní nositelia pisomne oznámia žiadateľom rozhodnutie, ďalší postup a lehoty na podanie odvolania proti tomuto rozhodnutiu, v súlade s ich platnými právnymi predpismi.
5. Príslušní nositelia každej strany pošlú príslušnému nositeľom druhej strany kópiu rozhodnutí v každej prerokovávanej veci, súvisiacej s touto zmluvou.

6. Príslušní nositelia každej strany môžu v súlade so svojimi právnymi predpismi požiadať v prípade potreby o informáciu o výške dávok, ktoré žiadatelia poberajú od druhej strany.

TRETIA KAPITOLA

DÁVKY ZA PRACOVNÉ ÚRAZY A CHOROBY Z POVOLANIA

Článok 9

Žiadosti o poskytnutie dávok

1. Žiadosti o dávky uvedené v Tretej časti, Treťom diele zmluvy, sa predkladajú priamo príslušnému nositeľovi s výnimkou ustanovenia odseku 2 tohto článku.
2. Zamestnanci, ktorí v čase utrpenia pracovného úrazu alebo zistenia choroby z povolania alebo zhoršenia ich zdravotného stavu bývajú alebo sa zdržujú na území inej strany, ako je strana, kde sa nachádza príslušný nositeľ, môžu predložiť žiadosť o poskytnutie dávok príslušnému nositeľovi tej strany, na území ktorej sa zdržujú alebo bývajú. Táto žiadosť bude odoslaná kontaktnému miestu spolu s lekárskou správou a náleznimi, ktoré sa týkajú pracovného úrazu, správou o následkoch pracovného úrazu, o zistení choroby z povolania alebo, ak existuje, správa pred zhoršením zdravotného stavu.

TRETIA ČASŤ

RÓZNE USTANOVENIA

Článok 10

Administrativna kontrola a spolupráca

1. Na účely kontroly nárokov poberateľov dávok s pobytom na území druhej strany, si príslušní nositelia oboch strán musia vzájomne poskytovať potrebné informácie o tých udalostach a skutočnostiach, od ktorých môže závisieť, podľa ich platných právnych predpisov, zmena, prerušenie, zastavenie alebo zánik nárokov na poskytovanie priznaných dávok.

2. Kontaktné miesta oboch strán si vzájomne vymenia štatistické údaje, týkajúce sa vyplácania dôchodkov, vyplatených ich pôberateľom, ktorí bývajú na území druhej strany. Tieto údaje musia obsahovať počet pôberateľov dôchodkov a celkovú čiastku dôchodkov vyplatených za každý kalendárny rok a budú sa každoročne posieľať počas prvého polroku nasledujúceho roku.

ŠTVRTÁ ČASŤ
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIE

Článok 11

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom nadobudnutia platnosti zmluvy a bude platná počas platnosti zmluvy, ibaže by príslušné úrady oboch strán rozhodli inak.

Dané v Bratislavе dňa 11. máj 2021, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku španielskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

ZA MINISTERSTVО PRÁCE
A SOCIÁLNÝCH VECÍ
ŠPANIELSKÉHO KRÁĽOVSTVA

ZA MINISTERSTVO PRÁCE,
SOCIÁLNÝCH VECÍ A RODINY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE SEGURIDAD
SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPUBLICA ESLOVACA**

El Reino de España y la República Eslovaca, en adelante sólo Partes,

Decididos a cooperar en el ámbito de la Seguridad Social.

Considerando la importancia de asegurar a los trabajadores de cada uno de los dos Estados que ejerzan o haya ejercido una actividad profesional en el otro, una mejor garantía de sus derechos.

Reconociendo los lazos de amistad que unen a los dos Estados.

Han decidido concluir este Convenio acordando lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

- 1.- **Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:**
- a) "Territorio": respecto a la República Eslovaca, el territorio de la República Eslovaca, respecto al Reino de España, el territorio español.
 - b) "Legislación": designa las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes.
 - c) "Autoridad Competente": en lo que se refiere a la República Eslovaca, el Ministerio de Trabajo, Asuntos Sociales y Familia de la República Eslovaca, en lo que se refiere a España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
 - d) "Institución Competente": designa la Institución que deba entender, de conformidad con la legislación aplicable de cada una de las Partes.
 - e) "Organismo de enlace": organismo de coordinación e información entre las Instituciones de ambas Partes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.
 - f) "Trabajador": toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta ajena o propia, está, o ha estado sujeto, a las legislaciones enumeradas en el artículo 2 de este Convenio.
 - g) "Beneficiario o "familiar": las personas definidas como tales por la legislación aplicable de cada una de las Partes.
 - h) "Período de seguro": designa los períodos de cotización, empleo o de actividad por cuenta propia, tales como se definen o admiten como períodos de seguro por la legislación bajo la cual han sido cubiertos o se consideran como cubiertos, así como todos los períodos asimilados en la medida en que sean reconocidos por esta legislación como equivalentes a los períodos de seguro.

- i) Los términos "Prestación" y "Pensión" designan todas las prestaciones en metálico y pensiones previstas en la legislación que de acuerdo con el artículo 2. quedan incluidas en este Convenio, así como las revalorizaciones, complementos o suplementos de las mismas
- 2.- Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

Artículo 2

Campo de aplicación material

- 1.- El presente Convenio se aplicará:

- A) Por parte de la República Eslovaca:

- A la legislación relativa a:

- a) El Seguro de Enfermedad:

- 1. Prestaciones económicas por incapacidad temporal en casos en enfermedad
 - 2. Ayuda por cuidado de un familiar.
 - 3. Compensación económica durante el embarazo, lactancia y maternidad.
 - 4. Ayuda económica durante la maternidad.

- b) El Seguro de jubilación:

- 1. Prestación por jubilación.
 - 2. Prestación de invalidez total
 - 3. Prestación de invalidez parcial
 - 4. Prestación de viuda
 - 5. Prestación de viudo
 - 6. Prestación de huérfano.

- c) Las relaciones jurídico-laborales (indemnización por accidente de trabajo y enfermedad profesional)

- B. Por parte de España:

- A la legislación relativa a las prestaciones contributivas del Sistema español de Seguridad Social, en lo que se refiere a:

- a) Prestaciones económicas por incapacidad temporal en los casos de enfermedad común y accidente no laboral

- b) Prestaciones económicas por maternidad y riesgo durante el embarazo.

- c) Prestaciones de incapacidad permanente, jubilación y supervivencia.
 - d) Prestaciones económicas derivadas de accidente de trabajo y enfermedad profesional:
- 2.- El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complete o modifique la enumerada en el apartado precedente.
 - 3.- El presente Convenio se aplicará a la legislación que establezca un nuevo Régimen Especial de Seguridad Social o una nueva rama cuando las Partes así lo acuerden.
 - 4.- El Convenio se aplicará a la legislación que en una Parte extienda la legislación a nuevos grupos de personas, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte no se oponga a ello dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación de dichos cambios.

Artículo 3

Campo de aplicación personal

- 1.- El presente Convenio será de aplicación a los trabajadores nacionales de cada una de las Partes, así como a los miembros de sus familias y supervivientes.
- 2.- Asimismo se aplicará a las personas que tengan la condición de refugiados de acuerdo con el Convenio de Ginebra de 28 de julio de 1951 y del Protocolo de 31 de enero de 1967 y a los apátridas según el Convenio de 28 de septiembre de 1954, que residan en el territorio de una de las Partes, así como a los miembros de sus familias y supervivientes.
- 3.- El Convenio será igualmente de aplicación a los miembros de su familia y supervivientes de un trabajador que sean nacionales de una de las Partes, cualquiera que sea la nacionalidad del trabajador, siempre que éste haya estado sometido a la legislación de una o de ambas Partes.

Artículo 4

Principio de igualdad de trato

Los nacionales de una de las Partes y los refugiados y apátridas a que se refiere el artículo 3 que ejerzan una actividad asalariada o por cuenta propia en el territorio de la otra Parte estarán sometidos y se beneficiarán de la Seguridad Social de dicha Parte en las mismas condiciones que los nacionales de la misma, sin perjuicio de las disposiciones particulares contenidas en este Convenio.

Artículo 5

Conservación de los derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

- 1.- Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, las pensiones y otras prestaciones económicas comprendidas en el artículo 2, apartado 1, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte y se le harán efectivas en el mismo.
- 2.- Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplicará a las prestaciones económicas de incapacidad temporal.
- 3.- Las prestaciones reconocidas en base a este Convenio a beneficiarios que residan en un tercer país, se harán efectivas, teniendo en cuenta los apartados 1 y 2, en las mismas condiciones y con igual extensión que a los propios nacionales que residan en ese tercer país.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 6

Norma general

Los trabajadores a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetos exclusivamente, y en su totalidad, a la legislación de Seguridad Social de la Parte en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7.

Artículo 7

Normas particulares y excepciones

- 1.- Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas particulares y excepciones:
 - a) El trabajador por cuenta ajena al servicio de una Empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Partes sea enviado por dicha Empresa al territorio de la otra Parte para realizar trabajos de carácter temporal, quedará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte, siempre que la duración previsible del trabajo para el que ha sido desplazado no exceda de tres años, ni haya sido enviado en sustitución de otra persona cuyo periodo de desplazamiento haya concluido.

- b) Si la duración del trabajo a que se refiere el apartado a) excediera de los tres años, el trabajador por cuenta ajena continuará sometido a la legislación de la primera Parte por un nuevo período, no superior a otros dos años, a condición de que la Autoridad Competente de la segunda Parte u organismo en quien delegue dé su conformidad.
- c) El trabajador por cuenta propia que ejerza normalmente su actividad en el territorio de una Parte en la que está asegurado y que pase a realizar un trabajo de la misma naturaleza en el territorio de la otra Parte, continuará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte, a condición de que la duración previsible de dicho trabajo no exceda de un año.
- d) Si el trabajador por cuenta propia debe seguir ejerciendo la actividad en el territorio de la otra Parte durante un período superior al establecido en la letra c) podrá continuar sometido a la legislación de la primera Parte por un nuevo período no superior a otro año, a condición de que la Autoridad Competente de la segunda Parte u organismo en quien delegue dé su conformidad.
- e) El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo y terrestre que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes, estará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede la empresa.
- f) El miembro de la tripulación de un buque que desarrolle su actividad en aguas marítimas estará sometido a la legislación de la Parte cuya bandera enarbole el buque. No obstante lo anterior, cuando el miembro de la tripulación sea remunerado por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte, deberá quedar sometido a la legislación de esta última Parte, si reside en su territorio. La empresa o persona que pague la retribución será considerada como empresario para la aplicación de dicha legislación.
- g) Los trabajadores que realicen trabajos de carga, descarga, reparación de buques, y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sujetos a la legislación de la Parte a cuyo territorio pertenezca el puerto.
- h) Los miembros del personal de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares se regirán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963, sin perjuicio de lo dispuesto en las letras i), j) y k).

- i) El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de cada una de las Partes, podrán optar entre la aplicación de la legislación de cualquiera de las Partes, siempre que no tengan el carácter de funcionarios públicos del Estado al que pertenece la Misión Diplomática o la Oficina Consular y sean nacionales del mismo.
La opción se ejercerá dentro de los tres primeros meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte en la que desarrollan su actividad.
 - j) El personal al servicio privado de los miembros de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares tendrá el mismo derecho de opción regulado en la letra i) cuando sean nacionales del Estado al que pertenece la Misión Diplomática o la Oficina Consular.
 - k) Los funcionarios públicos de una Parte distintos a los que se refiere la letra h), que se hallen destinados en el territorio de la otra Parte, quedarán sujetos a la legislación de la Parte a la que pertenece la Administración de la que dependen.
 - l) Las personas enviadas por una de las Partes en misiones de cooperación, al territorio de la otra Parte, quedarán sujetas a la Seguridad Social del país que las envía, salvo que en los acuerdos de cooperación se disponga otra cosa.
- 2.- Las Autoridades Competentes de ambas Partes o los Organismos designados por ellas podrán, de común acuerdo, en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer otras excepciones o modificar las previstas en el apartado 1.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPITULO 1

Prestaciones económicas por Incapacidad Temporal, Maternidad y Riesgo durante el embarazo

Artículo 8

Totalización de períodos de seguro

- 1. Las prestaciones económicas por incapacidad temporal derivada de enfermedad común o accidente no laboral, maternidad y riesgo durante el embarazo serán concedidas por la Institución Competente de la Parte

cuya legislación sea aplicable al trabajador conforme a los artículos 6 y 7 de este Convenio y de acuerdo con dicha legislación.

2. Cuando la legislación de una Parte subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones económicas por incapacidad temporal, maternidad y riesgo durante el embarazo al cumplimiento de determinados períodos de seguro, la Institución Competente tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los períodos de seguro cumplidos con arreglo a la legislación de la otra Parte, como si se tratara de períodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan.

CAPITULO 2

Prestaciones por incapacidad permanente, jubilación y supervivencia

Artículo 9

Determinación del derecho y cálculo de las prestaciones

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte, causará derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

- 1.- La Institución Competente de cada Parte determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro acreditados de conformidad con la legislación de esa Parte.
- 2.- Asimismo la Institución Competente de cada Parte determinará los derechos a las prestaciones totalizando con los propios, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes:
 - a) Cada Parte determinará la cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los períodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos bajo su legislación (pensión teórica)
 - b) El importe de la prestación se establecerá aplicando a la pensión teórica, calculada según su legislación la misma proporción existente entre el período de seguro cumplido en la Parte cuya Institución calcula la prestación y la totalidad de los períodos de seguro cumplidos en ambas Partes (pensión prorrata).

- c) Si la legislación de alguna de las Partes exige una duración máxima de períodos de seguro para el reconocimiento de una prestación completa, la Institución Competente de esa Parte tomará en cuenta, a los fines de la totalización, solamente los períodos de seguro de la otra Parte necesarios para alcanzar derecho a dicha prestación.
- 3.- Determinados los derechos conforme se establece en los párrafos 1 y 2 precedentes, la Institución Competente de cada Parte reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte.

Artículo 10

Períodos de seguro inferiores a un año

- 1.- No obstante lo dispuesto en el artículo 9, apartado 2, cuando la duración total de l

Los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte no llega a un año, la Institución Competente de dicha Parte no reconocerá prestación alguna por el referido periodo, salvo que con arreglo a la legislación de esa Parte se adquiera derecho a prestaciones.

Los períodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución Competente de la otra Parte para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la prestación según su propia legislación, pero ésta no aplicará lo establecido en el apartado 2 b) del artículo 9.

- 2.- No obstante lo establecido en el apartado 1, los períodos inferiores a un año acreditados en ambas Partes podrán ser totalizados por aquélla Parte en la que el interesado reúne los requisitos para acceder a la prestación. De tener derecho a la misma en ambas Partes, ésta solo se reconocería por aquélla en la que el causante acredite los últimos períodos de seguro. En estos supuestos no sería de aplicación para la liquidación de la prestación lo dispuesto en la letra b- del apartado 2 del artículo 9.

Artículo 11

Condiciones específicas para el reconocimiento del derecho a las prestaciones

- 1.- Si la legislación de una Parte subordina el derecho a la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de

producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte o, en su defecto, cuando reciba una prestación de esa Parte, basada en los propios períodos de seguro del trabajador.

- 2.- Para el reconocimiento de las prestaciones de supervivencia, si la legislación de una Parte lo exige se tendrá en consideración si el sujeto causante estaba en alta o era pensionista de acuerdo con la legislación de la otra Parte.
- 3.- Si la legislación de una Parte exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido períodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte.
4. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación de una de las Partes en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral, les serán aplicables aunque ejerzan su actividad en el territorio de la otra Parte.

Artículo 12

Particularidades de la legislación de la República Eslovaca

1. El salario promedio mensual, necesario para determinar la cuantía de la prestación de conformidad con la legislación de la República Eslovaca, se calculará solo en base a los salarios obtenidos en el territorio de la República Eslovaca.
2. En el caso de que la Institución Competente Eslovaca pueda calcular la cuantía de la prestación tomando en cuenta solamente los períodos de seguro cumplidos de conformidad con la legislación eslovaca y el resultado fuera idéntico al que se obtendría aplicando lo establecido en el artículo 9 apartado 2, no se aplicara dicha disposición.
3. El hecho de que un beneficiario que percibe una prestación del Seguro de pensiones de la República Eslovaca, perciba simultáneamente también una prestación de otra naturaleza del Sistema español de Seguridad Social, no será motivo para reducir la cuantía de la prestación abonada por el Sistema de Seguro de pensiones de la República Eslovaca.

Artículo 13

Particularidades de la legislación española

- 1.- Para establecer la base reguladora de las prestaciones la Institución Competente tomará en cuenta únicamente los períodos de seguro cumplidos de conformidad con su legislación.
- 2.- Para determinar la base reguladora de las prestaciones, cuando sea de aplicación lo dispuesto en el artículo 9, apartado 2, se aplicarán las siguientes normas:
 - a) El cálculo de la pensión teórica española se efectuará sobre las bases de cotización reales del asegurado en España, durante los años inmediatamente anteriores al pago de la última cotización a la Seguridad Social española.
 - b) La cuantía de la prestación se incrementará con arreglo al importe de los aumentos y revalorizaciones calculados para cada año posterior para las pensiones de la misma naturaleza.

Artículo 14

Cómputo de períodos de seguro en Regímenes Especiales o en determinadas profesiones

- 1.- Si la legislación de una de las Partes condiciona el derecho a prestaciones o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de períodos de seguro en una profesión sometida a un Régimen Especial o, en una profesión o empleo determinado, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados al amparo de un régimen de igual naturaleza, ó a falta de éste, en la misma profesión o, dado el caso, en un empleo semejante.
- 2.- Si, teniendo en cuenta los períodos de seguro así cumplidos, el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un Régimen Especial, estos períodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del Régimen General o de otro Régimen Especial en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

Artículo 15

Determinación del grado de invalidez

- 1.- Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes valorarán el grado de invalidez que afecte al trabajador para el reconocimiento de las prestaciones que correspondan, de conformidad con la legislación que cada una de ellas aplique.
- 2.- A efectos de lo dispuesto en el apartado 1, las Instituciones Competentes de cada una de las Partes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos emitidos por la otra Parte. No obstante, cada Institución Competente podrá someter al trabajador a reconocimiento por médicos de su elección y a su cargo.

CAPITULO 3

Prestaciones por Accidente de Trabajo

y Enfermedad Profesional

Artículo 16

Determinación del derecho a prestaciones

El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte a la que el trabajador se hallase sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPITULO 1

Disposiciones Diversas

Artículo 17

Normas específicas para los supuestos de totalización de períodos

Cuando deba llevarse a cabo la totalización de períodos de seguro cumplidos de conformidad con la legislación de ambas Partes para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Cuando coincida un período de seguro obligatorio con un período de seguro voluntario o equivalente se tendrá en cuenta el período de seguro obligatorio.
- b) Cuando coincidan dos períodos de seguro voluntario acreditados de conformidad con la legislación de ambas Partes, cada Parte tendrá en cuenta los períodos de seguro voluntarios cumplidos en virtud de su legislación.
- c) Cuando coincidan períodos de seguro equivalentes en ambas Partes, se tomarán en cuenta los períodos acreditados de conformidad con la legislación de la Parte en la que el trabajador haya estado asegurado obligatoriamente en último lugar.
- d) Cuando coincida un período de seguro voluntario acreditado en una Parte, con un período de seguro equivalente, acreditado en la otra Parte, se tendrá en cuenta el período de seguro voluntario.
- e) Cuando en una Parte no sea posible precisar la época en que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos períodos no se superponen con los períodos de seguro cumplidos según la legislación de la otra Parte.

Artículo 18

Totalización de períodos de seguro para la admisión al seguro voluntario

Si se exigen períodos de seguro para la admisión del trabajador al seguro voluntario, los períodos que este haya cubierto en virtud de la legislación de una Parte se totalizarán, si fuera necesario, con los períodos de seguro cubiertos en virtud de la legislación de la otra Parte, siempre que no se superpongan.

Artículo 19

Revalorización de las prestaciones

1. Las prestaciones reconocidas en aplicación de las normas del Título III de este Convenio se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna.
2. No obstante lo establecido en el apartado 1, cuando se trate de prestaciones cuya cuantía haya sido determinada de conformidad con lo previsto en el artículo 9, apartado 2, el importe de la revalorización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de

proporcionalidad que se haya utilizado para establecer el importe de la prestación.

Artículo 20

Efectos de la presentación de documentos

- 1.- Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte deban ser presentados en un plazo determinado ante las Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Institución correspondiente de la otra Parte.
- 2.- Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte; siempre que el interesado manifieste expresamente o se deduzca de la documentación presentada, que ha trabajado en el territorio de esa Parte o ha estado asegurado en virtud de su legislación.
3. Los documentos y la correspondencia que las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace e Instituciones Competentes intercambien en relación con la aplicación de este Convenio se formalizarán en eslovaco o en español.

Artículo 21

Ayuda administrativa entre Instituciones

1. Las Instituciones Competentes de ambas Partes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos y comprobaciones de hechos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión, supresión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los documentos justificativos de tales gastos.
2. La Institución Competente de una de las Partes que, al liquidar o revisar el derecho a una prestación de acuerdo con lo dispuesto en el Título III de este Convenio, compruebe que ha pagado al beneficiario de prestaciones una cantidad superior a la debida, podrá solicitar de la Institución Competente de la otra Parte que deba prestaciones al mismo beneficiario, la retención de la cantidad pagada en exceso, sobre el primer pago de los atrasos correspondientes, dentro de los límites establecidos por la legislación interna de la Parte que realice la retención. Esta última Institución transferirá la suma retenida a la Institución acreedora.

Artículo 22

Exenciones en actos y documentos administrativos

- 1.- Las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstas en la legislación de una de las Partes, se extenderán a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones Públicas o Instituciones Competentes de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
- 2.- Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

Artículo 23

Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

1. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes efectuarán los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio en la moneda de curso legal en su país, teniendo estos efecto liberatorio.
2. Si se promulgasen en alguna de las Partes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 24

Atribuciones de las Autoridades Competentes

- 1.- Se faculta a las Autoridades Competentes de ambas Partes para establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
- 2.- Asimismo, las Autoridades Competentes de ambas Partes deberán:
 - a) Designar los respectivos Organismos de enlace.
 - b) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
 - c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.

- d) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
- 3.- Las Autoridades Competentes de ambas Partes podrán reunirse en Comisión Mixta asistidas por representantes de sus respectivas Instituciones Competentes, con el objeto de verificar la aplicación del Convenio, y de proponer las modificaciones que se estime oportuno. La citada Comisión Mixta se reunirá, con la periodicidad que se acuerde, en la República Eslovaca o en España.

Artículo 25

Regulación de las controversias

- 1.- Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de los Acuerdos Administrativos.
- 2.- Si las controversias no pudieran ser resueltas mediante negociación en un plazo de seis meses a partir del comienzo de la misma, éstas deberán ser sometidas a una comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes. La decisión de la comisión arbitral será obligatoria y definitiva.

CAPITULO 2

Disposiciones transitorias

Artículo 26

Cómputo de períodos anteriores a la vigencia del Convenio

- 1.- Los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho y la cuantía de las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
- 2.- Cuando se haya producido una superposición de períodos de seguro que correspondan a períodos anteriores a la entrada en vigor de este Convenio, cada una de las Partes tomará en consideración los períodos acreditados en su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

Artículo 27

Hechos causantes anteriores a la vigencia del Convenio

- 1.- La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el abono de las mismas no se efectuaría en ningún caso por períodos anteriores a su vigencia.
- 2.- Las pensiones que hayan sido liquidadas por ambas Partes o los derechos a pensiones que hayan sido denegados antes de la entrada en vigor de este Convenio, podrán ser revisados al amparo del mismo, a petición de los interesados.
- 3.- No se revisarán las prestaciones abonadas que hayan consistido en una cantidad única.

CAPITULO 3

Disposiciones Finales

Artículo 28

Vigencia del Convenio

- 1.- El presente Convenio se establece por tiempo indefinido. No obstante podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra. En este caso cesará su vigencia transcurridos seis meses a partir de dicha notificación.
- 2.- En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo. Asimismo, las Partes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha del cese de vigencia del Convenio.

Artículo 29

Firma y Ratificación

El presente Convenio será sometido a ratificación de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes y entrará en vigor noventa días después de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación.

Hecho en Bratislava el 22 de mayo de 2002 en dos ejemplares en eslovaco y español, siendo ambos textos auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPÚBLICA ESLOVACA

**ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA
APLICACIÓN DEL
CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA ESLOVACA**

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 24, apartado 1 del Convenio de Seguridad Social entre el Reino de España y la República Eslovaca de 22 de mayo de 2002, las Autoridades Competentes:

- Por el Reino de España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
- Por la República Eslovaca, el Ministerio de Trabajo, Asuntos Sociales y Familia de la República Eslovaca,

han establecido las medidas administrativas necesarias para la aplicación del Convenio y han acordado las siguientes disposiciones:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

1. Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo el término "Convenio" designa el Convenio de Seguridad Social entre el Reino de España y la República Eslovaca de 22 de mayo de 2002.
2. Los términos y expresiones definidos en el artículo 1 del Convenio, tendrán en el presente Acuerdo el significado que se les atribuye en dicho artículo.

Artículo 2

Organismos de Enlace

En aplicación del artículo 24, apartado 2, letra a) del Convenio, se establecen por cada Parte los siguientes Organismos de Enlace:

- 1) En España:
 - a) El Instituto Nacional de la Seguridad Social para todos los regímenes excepto para el Régimen Especial de los Trabajadores del Mar y para todas las prestaciones excepto las del desempleo.
 - b) El Instituto Social de la Marina para todas las prestaciones del Régimen Especial de los Trabajadores del Mar
- 2) En la República Eslovaca:
Sociálna poistovna (Instituto de la Seguridad Social).

Artículo 3

Instituciones Competentes

Las Instituciones Competentes para la aplicación del Convenio son las siguientes:

1) En España:

- a) Las Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social para todas las prestaciones de todos los regímenes, salvo el Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.
- b) El Instituto Social de la Marina, para todas las prestaciones del Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.
- c) La Tesorería General de la Seguridad Social para la aplicación del artículo 7, apartado 1 del Convenio, y para las excepciones de carácter individual que puedan ser acordadas en base al apartado 2 de dicho artículo.

2) En la República Eslovaca:

Sociálna poistovna (Instituto de la Seguridad Social).

Artículo 4

**Disposiciones para los Organismos de Enlace
e Instituciones Competentes**

1. Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes Contratantes podrán designar otros Organismos de Enlace distintos de los definidos en el artículo 2 o modificar su competencia. En estos casos, notificarán sus decisiones sin demora a la Autoridad Competente de la otra Parte.
2. Los Organismos de Enlace definidos en el artículo 2 y las Instituciones Competentes definidas en el artículo 3 elaborarán los formularios necesarios para la aplicación del Convenio. El envío de dichos formularios suple la remisión de los documentos justificativos de los datos consignados en ellos.
3. Los Organismos de Enlace y las Instituciones Competentes podrán comunicarse directamente entre sí y con los interesados.

Artículo 5

Aplicación de las normas particulares y excepciones

1. En los casos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, letras a), c), e), y l) del Convenio, la Institución Competente de la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable expedirá, a petición del empleador o del trabajador por cuenta propia, un formulario acreditando el periodo durante el cual el trabajador por cuenta ajena o propia continúa sujeto a su legislación. Dicho formulario constituye la prueba de que no son de aplicación al mencionado trabajador las disposiciones sobre el seguro o aseguramiento obligatorio de la otra Parte.
2. La solicitud de autorización de prórroga del periodo de desplazamiento prevista en el artículo 7, apartado 1, letra b) del Convenio deberá efectuarse por el empleador, con tres meses de antelación a la finalización del periodo de tres años a que se hace referencia en el artículo 7, apartado 1, letra a) del Convenio.
3. La solicitud de autorización de prórroga del periodo de desplazamiento prevista en el artículo 7, apartado 1, letra d) del Convenio deberá efectuarse por el trabajador por cuenta propia, con tres meses de antelación a la finalización del periodo de un año a que se hace referencia en el artículo 7, apartado 1, letra c).del Convenio.
4. En los supuestos previstos en los apartados 2 y 3, la solicitud será dirigida a la Institución Competente de la Parte en cuyo territorio está asegurado el trabajador por cuenta ajena o por cuenta propia. Dicha Institución convendrá sobre la prórroga con la Institución Competente de la Parte en cuyo territorio el interesado está desplazado.
5. Si cesa la relación laboral entre el trabajador por cuenta ajena y el empleador que lo envió al territorio de la otra Parte antes de cumplir el periodo por el cual fue desplazado o aquél regresa antes de finalizar dicho periodo, el empleador deberá comunicarlo a la Institución Competente de la Parte en que está asegurado el trabajador y ésta lo comunicará inmediatamente a la Institución Competente de la otra Parte.
6. Si el trabajador por cuenta propia deja de ejercer su actividad o regresa antes de finalizar el periodo establecido en el formulario, deberá comunicar esta situación a la Institución Competente de la Parte en la que está asegurado, que informará de ello inmediatamente a la Institución Competente de la otra Parte.
7. Cuando una persona a la que se refiere el artículo 7, apartado 1, letras i) y j) del Convenio ejerce la opción en el mismo establecida, lo pondrá en conocimiento de la Institución Competente de la Parte por cuyo Sistema de Seguridad Social

ha optado, a través de su empleador. Esta Institución informará de ello a la Institución Competente de la otra Parte a través del correspondiente formulario.

TITULO II
DISPOSICIONES PARTICULARES
CAPITULO 1

PRESTACIONES ECONÓMICAS POR INCAPACIDAD TEMPORAL, MATERNIDAD Y
RIESGO DURANTE EL EMBARAZO

Artículo 6

Certificación de períodos de seguro

Para la aplicación del artículo 8, apartado 2, del Convenio, cuando la Institución Competente de una de las Partes deba aplicar la totalización de períodos de seguro para la concesión de prestaciones económicas por incapacidad temporal, maternidad y riesgo durante el embarazo, solicitará de la Institución de la otra Parte, una certificación de los períodos de seguro acreditados en la legislación de esta última, en el formulario establecido al efecto.

CAPITULO 2
PRESTACIONES POR INCAPACIDAD PERMANENTE, JUBILACIÓN Y
SUPERVIVENCIA

Artículo 7

Solicitudes de prestaciones

1. Para obtener la concesión de prestaciones por incapacidad permanente, jubilación y supervivencia, los interesados deberán dirigir su solicitud a la Institución Competente de la Parte en cuyo territorio residen y de conformidad con su legislación. La fecha de presentación de dicha solicitud a la citada Institución se considerará como fecha de presentación de la solicitud ante la Institución Competente de la otra Parte.
2. Si residen en el territorio de un tercer Estado, los solicitantes deberán dirigirse a la Institución Competente de la Parte bajo cuya legislación ellos ó sus causantes hubieran estado asegurados por última vez.

3. Cuando la Institución en la que se haya recibido la solicitud no sea la Institución Competente para instruir el expediente de acuerdo con lo establecido en los apartados 1 y 2 del presente artículo, remitirá inmediatamente la solicitud con toda la documentación al Organismo de Enlace, indicando la fecha de su presentación.
4. Cuando en la solicitud de prestación solamente se declaren períodos de empleo o de seguro según la legislación de una de las Partes y sea presentada ante la Institución de la otra Parte, ésta la remitirá inmediatamente al Organismo de Enlace indicando la fecha de su presentación.

Artículo 8

Trámite de las prestaciones

1. La Institución Competente a quien corresponda la instrucción del expediente cumplimentará el formulario establecido al efecto y enviará, sin demora, dos ejemplares del mismo al Organismo de Enlace de la otra Parte.
2. En los casos de solicitud de prestaciones de incapacidad permanente, se adjuntará al formulario un informe médico, expedido por los Organismos que tengan encomendada en cada Parte la valoración de las citadas incapacidades permanentes, en el que conste:
 - La información sobre el estado de salud del interesado.
 - Las causas de la incapacidad.
 - La posibilidad razonable, si existe, de recuperación.
3. La Institución Competente que reciba los formularios, mencionados en el apartado 1 de este artículo, devolverá a la Institución Competente de la otra Parte, un ejemplar de dicho formulario donde se harán constar los períodos de seguro acreditados bajo su legislación, la fecha de efectos y el importe de la prestación reconocida por esa Institución.
4. Las Instituciones Competentes, notificarán a los interesados la resolución adoptada y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a la misma, de acuerdo con su legislación.
5. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes remitirán a la Instituciones Competentes de la otra Parte, copia de las resoluciones adoptadas en los expedientes tramitados en aplicación del Convenio.

6. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes podrán, de conformidad con su legislación, solicitarse, cuando sea necesario, información sobre los importes de las prestaciones que los interesados reciban de la otra Parte.

CAPITULO 3

PRESTACIONES POR ACCIDENTE DE TRABAJO Y ENFERMEDAD PROFESIONAL

Artículo 9

Solicitudes de prestaciones

1. Las solicitudes de prestaciones reguladas en el Título III, Capítulo 3, del Convenio, se formularán directamente ante la Institución Competente, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo.
2. Los trabajadores que, en el momento de ocurrirles un accidente de trabajo o la detección de una enfermedad profesional o la agravación de su estado de salud, residan o se encuentren en la Parte distinta a la de la Institución que es competente, podrán presentar la solicitud de prestaciones ante la Institución Competente de la Parte en la que se encuentren o residan. Dicha solicitud será remitida al Organismo de Enlace junto con los antecedentes médicos, si los hubiera, que den cuenta del accidente, de sus consecuencias, de la detección de la enfermedad profesional o de la agravación del estado de salud.

TITULO III

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 10

Control y colaboración administrativa

1. A efectos de control de los derechos de sus beneficiarios residentes en la otra Parte, las Instituciones Competentes de ambas Partes deberán suministrarse entre sí la información necesaria sobre aquéllos hechos de los que pueda derivarse, según su propia legislación, la modificación, suspensión o extinción de los derechos a prestaciones por ellas reconocidas.

2. Los Organismos de Enlace de ambas Partes intercambiarán los datos estadísticos relativos a los pagos de pensiones efectuados a sus beneficiarios que residan en el territorio de la otra Parte. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las pensiones abonadas durante cada año civil y se remitirán anualmente dentro del primer semestre del año siguiente.

TITULO IV

DISPOSICION FINAL

Artículo 11

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha del Convenio de ~~22~~ de mayo de 2002 y tendrá igual duración que éste, salvo que las Autoridades Competentes de ambas Partes decidan otra cosa.

Hecho en Bratislava, el ~~22~~ de mayo de 2002, en dos ejemplares, en los idiomas eslovaco y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MINISTERIO DE TRABAJO
Y ASUNTOS SOCIALES DEL
REINO DE ESPAÑA

POR EL MINISTERIO DE TRABAJO,
ASUNTOS SOCIALES Y FAMILIA DE LA
REPUBLICA DE ESLOVAQUIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SLOVAK REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to cooperate in the area of social security,

Considering the importance of ensuring that workers from each State who exercise or have exercised a professional activity in the other enjoy better guarantees of their rights,

Recognizing the bonds of friendship which unite their two countries,

Have decided to conclude this Convention and have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of the implementation of this Convention, the expressions and terms listed below shall have the following meaning:

(a) "Territory" means, in relation to the Slovak Republic, the territory of the Slovak Republic and, in relation to the Kingdom of Spain, Spanish territory.

(b) "Legislation" means the laws, regulations and other social security provisions in force in the territory of either Party.

(c) "Competent authority" means, in relation to the Slovak Republic, the Ministry of Labour, Social Affairs and the Family of the Slovak Republic and, in relation to Spain, the Ministry of Labour and Social Affairs.

(d) "Competent institution" means the relevant institution in accordance with the applicable legislation of each Party.

(e) "Liaison body" means the body responsible for coordination and exchange of information between the institutions of the two Parties involved in the application of the Convention and in providing information to the individuals concerned on their rights and obligations under the Convention.

(f) "Worker" means any person who, as a result of exercising or having exercised an activity whether self-employed or employed by another, is or has been subject to the legislation referred to in article 2 of this Convention.

(g) "Beneficiary or family member" means persons defined as such by the applicable legislation in each Party.

(h) "Insurance period" means any contribution, employment or self-employment period defined or recognized as an insurance period by the legislation under which that period was covered or is considered to be covered, as well as any similar periods insofar as they are recognized by said legislation as equivalent to insurance periods.

- (i) The terms "benefit" and "pension" mean any cash benefits and pensions provided for under legislation which, in accordance with article 2, are included in this Convention as well as any adjustments, and complementary or supplementary amounts.
2. The other terms or expressions used in the Convention shall have the meaning assigned to them in the applicable legislation.

Article 2. Scope of application

1. This Convention shall apply:
 - A. As regards the Slovak Republic:

To the legislation relating to:

 - (a) Health insurance:
 1. Cash benefits for temporary disability resulting from illness
 2. Assistance for caring for a family member
 3. Cash benefits during pregnancy, nursing and maternity
 4. Financial aid during maternity.
 - (b) Retirement insurance:
 1. Retirement benefit
 2. Benefit for total disability
 3. Benefit for partial disability
 4. Benefit for widows
 5. Benefit for widowers
 6. Benefit for orphans.
 - (c) Labour-related judicial decisions (compensation for industrial accidents and occupational diseases)
 - B. As regards Spain:

To the legislation governing the contributory benefits of the Spanish social security system with respect to:

 - (a) Cash benefits for temporary disability resulting from ordinary diseases and non-industrial accidents
 - (b) Cash benefits for maternity and risk during pregnancy
 - (c) Permanent disability, retirement and survivor benefits
 - (d) Cash benefits resulting from industrial accidents and occupational diseases.
2. This Convention shall also apply to any future legislation supplementing or amending the legislation mentioned in the preceding paragraph.
3. This Convention shall apply to any legislation which establishes a new special social security scheme or new branch, when so agreed by the Parties.

4. This Convention shall apply to any legislation extending the legislation to new groups of persons in one Party, provided that the competent authority of the other Party does not object within three months following receipt of the notification of such changes.

Article 3. Persons covered

1. This Convention shall apply to workers who are nationals of one of the Parties, and to their family members and survivors.

2. It shall also apply to persons enjoying the status of refugees in accordance with the Geneva Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol Relating to the Status of Refugees of 31 January 1967 and to stateless persons, in accordance with the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954, who reside in the territory of one of the Parties, as well as to their family members and survivors.

3. The Convention shall likewise apply to family members and survivors of a worker who are nationals of one of the Parties, regardless of the nationality of the worker, provided that the worker was subject to the legislation of one or both of the Parties.

Article 4. Principle of equal treatment

Nationals of one Party and refugees and stateless persons referred to in article 3 who are exercising an activity in the territory of the other Party, whether employed by another or self-employed, shall be subject to and covered by that Party's social security system on an equal footing with nationals of that Party, without prejudice to the specific provisions contained in this Convention.

Article 5. Preservation of acquired rights and payment of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Convention, the pensions and other cash benefits described in article 2, paragraph 1, shall not be reduced, modified, suspended, cancelled or withheld by virtue of the fact that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Party and shall be payable in that territory.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to cash benefits for temporary disability.

3. Benefits recognized under this Convention and payable to beneficiaries residing in a third country, taking into account paragraphs 1 and 2, shall be paid under the same conditions and for the same length of time as to the Party's own nationals residing in that third country.

TITLE II. PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. General rule

The workers to whom this Convention applies shall be subject exclusively to the social security legislation, in its entirety, of the Party in whose territory they exercise the work activity, without prejudice to the provisions of article 7.

Article 7. Special rules and exceptions

I. The following special rules and exceptions shall apply to the provisions of article 6:

- (a) A worker employed by an enterprise having its headquarters in the territory of one of the Parties who is assigned by that enterprise to work on a temporary basis in the territory of the other Party shall remain subject to the legislation of the first Party, in its entirety, provided that the duration of the work for which he has been assigned is not expected to exceed three years and provided that he has not been assigned as a replacement for another person whose period of assignment in the other Party has ended.
- (b) If the period of work referred to in (a) above exceeds three years, the employee shall continue to be subject to the legislation of the first Party for an additional period of not more than two years, provided that the competent authority of the second Party or other authorized institution agrees.
- (c) A self-employed worker who normally exercises an activity in the territory of a Party in which he is insured and who undertakes an activity of the same type in the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the first Party, in its entirety, provided that the duration of such work is not expected to exceed one year.
- (d) If a self-employed worker is required to continue exercising an activity in the territory of the other Party for a period longer than that described in (c) above, he may continue to be subject to the legislation of the first Party for an additional period of not more than one year, provided that the competent authority of the second Party or other authorized institution agrees.
- (e) Travelling personnel of air and ground transport enterprises operating in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its headquarters.
- (f) A crew member of a vessel operating at sea shall be subject to the legislation of the Party whose flag the vessel flies. Notwithstanding the above, a crew member paid by an enterprise or a person domiciled in the territory of the other Party shall remain subject to the legislation of the latter Party if he resides in its territory. The enterprise or person paying the salary shall be considered to be the employer for the purposes of application of that legislation.
- (g) Workers employed in the loading, unloading or repair of vessels or in port security services shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the port is located.
- (h) Members of diplomatic missions and consular offices shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna

Convention on Consular Relations of 24 April 1963, without prejudice to the provisions of subparagraphs (i), (j) and (k).

(i) Administrative and technical staff and service personnel of the diplomatic missions and consular offices of each Party may choose to be subject to the legislation of either Party, provided that they are not public officials of the State which the diplomatic mission or consular office represents and provided that they are nationals of that State.

This option must be exercised within three months following the entry into force of this Convention or, if applicable, within three months following the date on which they began work in the territory of the Party in which they are exercising their activity.

(j) Staff in the private employ of the members of diplomatic missions and consular offices who are nationals of the State represented by the diplomatic mission or consular office shall have the right to exercise the same option described in subparagraph (i).

(k) Public officials of one Party, other than those referred to in subparagraph (h), who are assigned to the territory of the other Party, shall remain subject to the legislation of the Party to which their employing Administration belongs.

(l) Persons sent by one Party on cooperation missions to the territory of the other Party shall remain subject to the social security of the sending country, unless the cooperation agreements provide otherwise.

2. The competent authorities of the two Parties or the institutions designated by them may, by mutual agreement, establish other exceptions or modify the exceptions described in paragraph 1 to meet the needs of specific persons or categories of persons.

TITLE III. PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

CHAPTER 1. CASH BENEFITS FOR TEMPORARY DISABILITY, MATERNITY AND RISK DURING PREGNANCY

Article 8. Aggregation of insurance periods

1. Cash benefits for temporary disability resulting from ordinary disease or non-industrial accident, maternity and risk during pregnancy shall be granted by the competent institution of the Party whose legislation is applicable to the worker pursuant to articles 6 and 7 of this Convention and in accordance with that legislation.

2. When the legislation of one Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to cash benefits for temporary disability, maternity and risk during pregnancy conditional on completion of specific insurance periods, the competent institution shall take into account for that purpose, if necessary, insurance periods completed under the legislation of the other party, as if those periods had been completed under its own legislation, provided that they do not overlap.

CHAPTER 2. PERMANENT DISABILITY, RETIREMENT AND SURVIVOR BENEFITS

Article 9. Determination of entitlement and calculation of benefits

Any worker who has been successively or alternately subject to the legislation of one or another Party, shall be entitled to the benefits regulated in this chapter, on the following terms:

1. The competent institution of each party shall determine the entitlement and calculate the benefit, taking into account only the insurance periods accumulated in accordance with the legislation of that Party.
2. The competent institution of each Party shall likewise determine the entitlement to benefits by aggregating its own insurance periods and the insurance periods completed under the legislation of the other Party. Once entitlement to benefits has been determined by taking into account the total insurance periods, the amount of the benefit to be paid shall be calculated by applying the following rules:
 - (a) Each Party shall determine the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled as if all the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation (theoretical pension).
 - (b) The amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical pension, calculated according to its legislation, the same proportion that exists between the insurance periods completed in the Party whose institution is calculating the benefit and the aggregate insurance periods completed in both Parties (prorated pension).
 - (c) If the legislation of either Party requires a maximum duration of insurance periods for recognition of a full benefit, the competent institution of that Party, for the purposes of aggregation, shall take into account only the insurance periods in the other Party necessary to justify entitlement to that benefit.
3. The competent institution of each Party, having determined entitlement in accordance with paragraphs 1 and 2 above, shall recognize and pay the benefit most advantageous to the person concerned, independently of the decision taken by the competent institution of the other Party.

Article 10. Insurance periods of less than one year

1. Notwithstanding the provisions of article 9, paragraph 2, when the total duration of the insurance periods completed under the legislation of a Party is less than one year, the competent institution of that Party shall not grant any benefit for the period in question, unless the legislation of that Party confers entitlement to a benefit.

The above-mentioned periods shall be taken into account, if necessary, by the competent institution of the other Party in order to establish entitlement and determine the amount of any benefit in accordance with its own legislation, but it shall not apply the provisions of article 9, paragraph 2 (b).

2. Notwithstanding the provisions contained in paragraph 1, periods of less than one year completed in the two Parties may be aggregated by the Party in which the person con-

cerned meets the requirements for entitlement to a benefit. In the event of entitlement to a benefit in the two Parties, the benefit shall be granted only by the Party in which the worker completed the most recent insurance periods. In such cases, the provisions of article 9, paragraph 2 (b), would not be applicable to payment of the benefit.

Article 11. Specific conditions for granting entitlement to benefits

1. If the legislation of a Party makes entitlement to the granting of the benefits regulated under this chapter conditional on the worker having been subject to its legislation at the time when the incident giving rise to the benefit occurred, that condition shall be considered to have been fulfilled if, at that time, the worker is insured under the legislation of the other Party or, failing that, if he is receiving a benefit from that Party based on the worker's own insurance periods.
2. For recognition of survivor benefits, if the legislation of one Party so requires, consideration shall be given to whether the deceased was an active contributor or was receiving a pension in accordance with the legislation of the other Party.
3. If the legislation of a Party requires, for the granting of a benefit, that insurance periods must have been completed during a particular period immediately prior to the incident giving rise to the benefit, that condition shall be considered to have been fulfilled if the person concerned completes them during the period immediately prior to the granting of the benefit in the other Party.
4. Provisions relating to the reduction, suspension or cancellation of benefits under the legislation of one of the Parties, in the case of pensioners exercising a work activity, shall be applicable to them even if that activity is exercised in the territory of the other Party.

Article 12. Specific aspects of the legislation of the Slovak Republic

1. The average monthly salary used to determine the amount of the benefit in accordance with the legislation of the Slovak Republic shall be calculated solely on the basis of salaries paid in the territory of the Slovak Republic.
2. In cases where the Slovak competent institution is able to calculate the amount of the benefit taking into account only insurance periods completed in accordance with Slovak legislation and where the result is identical to what would be obtained by applying the provisions of article 9, paragraph 2, the latter shall not apply.
3. The fact that a beneficiary in receipt of a benefit from the pension scheme of the Slovak Republic is at the same time being paid a benefit of another kind by the Spanish social security system shall not be grounds for reducing the amount of the benefit paid by the pension scheme of the Slovak Republic.

Article 13. Specific provisions of Spanish legislation

1. In establishing the calculation basis for benefits, the competent institution shall take into account only insurance periods completed in accordance with its legislation.

2. In determining the calculation basis for benefits, when the provisions of article 9, paragraph 2, are applicable, the following rules shall apply:

(a) The Spanish theoretical pension shall be calculated on the basis of the actual contributions by the insured person in Spain, in the years immediately prior to payment of the final contribution to the Spanish social security system.

(b) The amount of the benefit shall increase in proportion to the increases and adjustments calculated for each subsequent year for pensions of the same kind.

Article 14. Calculation of insurance periods for special schemes or for specific professions

1. If the legislation of one of the Parties makes entitlement to a benefit or the granting of specific benefits conditional on the completion of insurance periods in a profession subject to a special scheme or in a specific profession or occupation, the periods completed under the legislation of the other Party shall be taken into account for the granting of such entitlement or benefit only if they have been completed under a scheme of the same nature or, failing that, in the same profession or, as the case may be, in a similar occupation.

2. If, taking into account the insurance periods thus completed, the person concerned does not satisfy the eligibility requirements for a benefit under a special scheme, these periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general scheme or some other special scheme under which the person concerned could claim entitlement.

Article 15. Determination of degree of disability

1. The competent institutions of each Party shall assess the degree of disability affecting the worker with a view to granting the corresponding benefits in accordance with the legislation applied by each Party.

2. For the purposes of the provisions of paragraph 1, the competent institutions of each Party shall take into account the medical opinions and administrative data provided by the other Party. Nevertheless, each competent institution may require the worker to undergo an examination by physicians of its choice at its expense.

CHAPTER 3. BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 16. Determination of entitlement to benefits

Entitlement to benefits arising from industrial accidents or occupational diseases shall be determined pursuant to the legislation of the Party to which the worker was subject on the date when the accident occurred or the disease was contracted.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, TEMPORARY AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER I. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17. Specific rules for aggregation of periods

When the insurance periods completed in accordance with the legislation of both Parties must be aggregated in order to grant entitlement, the following rules shall apply:

- (a) When a compulsory insurance period coincides with a voluntary or equivalent insurance period, the compulsory insurance period shall be taken into account.
- (b) When two voluntary insurance periods completed in accordance with the legislation of both Parties coincide, each Party shall take into account the voluntary insurance periods completed under its legislation.
- (c) When equivalent insurance periods in both Parties coincide, the periods completed in accordance with the legislation of the Party in which the worker was last compulsorily insured shall be taken into account.
- (d) When a voluntary insurance period completed in one Party coincides with an equivalent insurance period completed in the other Party, the voluntary insurance period shall be taken into account.
- (e) When it is not possible to determine the time when specific insurance periods were completed in one Party, it shall be assumed that those periods do not overlap insurance periods completed under the legislation of the other Party.

Article 18. Aggregation of insurance periods for eligibility for voluntary insurance

If insurance periods are required for a worker to be eligible for voluntary insurance, the periods completed by the worker under the legislation of one Party shall be aggregated, if necessary, with the insurance periods completed under the legislation of the other Party, provided that they do not overlap.

Article 19. Adjustment of benefits

1. The benefits granted in application of the rules contained in title III of this Convention shall be adjusted at the same intervals and in the same amount as the benefits granted under domestic legislation.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, in the case of benefits calculated in accordance with the provisions of article 9, paragraph 2, the amount of the adjustment may be determined by applying the same rule of proportionality as was used to establish the amount of the benefit.

Article 20. Purpose of the submission of documents

1. Any applications, statements, appeals or other documents that, for the purpose of implementation of the legislation of a Party, must be submitted within a certain period to

the relevant institution of that Party shall be deemed to have been submitted to it if they were submitted within the same period to the relevant institution of the other Party.

2. Any application for benefits submitted pursuant to the legislation of one Party shall be deemed to be an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the person concerned specifically declares, or it is deduced from the documents submitted, that he has worked in the territory of that Party or has been insured under its legislation.

3. Any documents and correspondence exchanged by the competent authorities, liaison bodies and competent institutions for the purposes of implementation of this Convention shall be drafted in Slovak or in Spanish.

Article 21. Administrative assistance between institutions

1. The competent institutions of the two Parties may at any time request medical examinations and verification of facts which may be used to determine the granting, modification, suspension, cancellation, withdrawal or maintenance of entitlement to benefits granted by them. Any costs incurred as a result shall be reimbursed without delay by the competent institution requesting the examination or verification, upon receipt of an itemized statement of such costs.

2. The competent institution of one Party which, upon paying or reviewing entitlement to a benefit in accordance with the provisions of title III of this Convention, finds that it has made an overpayment to the beneficiary may request the competent institution of the other Party which owes benefits to the same beneficiary to withhold the amount of the overpayment from the first payment of the arrears in question, within the limits established by the domestic legislation of the withholding Party. The latter institution shall transfer the sum withheld to the creditor institution.

Article 22. Exemption for administrative certificates and documents

1. Any exemption from administrative charges, stamp duties and consular fees or other similar payments provided for in the legislation of either Party shall be extended to certificates and documents issued by the public administrations or competent institutions of the other Party in implementation of this Convention.

2. All administrative certificates and documents issued under this Convention shall be exempt from legalization and authentication requirements.

Article 23. Procedures and guarantees for the payment of benefits

1. All payments in implementation of this Convention shall be made by the competent institutions of each Party in the legal currency of their country, thereby discharging their legal obligation.

2. Should provisions restricting the transfer of foreign currency be promulgated in either Party, the Parties shall immediately adopt the measures necessary to guarantee the rights derived from this Convention.

Article 24. Powers of the competent authorities

1. The competent authorities of the two Parties shall be empowered to conclude any administrative agreements necessary for the application of this Convention.
2. The competent authorities of the two Parties shall also:
 - (a) Designate the respective liaison bodies;
 - (b) Notify each other of the domestic measures taken for the application of this Convention;
 - (c) Notify each other of any legislative and regulatory provisions modifying those mentioned in article 2.
 - (d) Make available to each other their good offices and the widest possible technical and administrative cooperation for the application of this Convention.
3. The competent authorities of the two Parties may meet in a joint committee composed of representatives of their respective competent institutions with a view to monitoring implementation of the Convention and proposing any amendments deemed necessary. The joint committee shall meet at agreed intervals in the Slovak Republic or in Spain.

Article 25. Settlement of disputes

1. The competent authorities shall resolve through negotiations any differences of interpretation with regard to this Convention and its Administrative Agreements.
2. Any dispute that cannot be resolved through negotiations within a period of six months from the date when the dispute arose shall be submitted to an arbitral commission with a composition and procedures to be established by mutual agreement between the Parties. The decision of the arbitral commission shall be binding and final.

CHAPTER 2. TEMPORARY PROVISIONS

Article 26. Calculation of periods prior to the entry into force of the Convention

1. Insurance periods completed in accordance with the legislation of each Party prior to the entry into force of this Convention shall be taken into account in determining the entitlement to and amount of any benefits granted pursuant to the Convention.
2. When there has been overlapping of insurance periods completed prior to the entry into force of this Convention, each Party shall take into account the periods completed under its legislation in determining entitlement to a benefit and the amount of that benefit.

Article 27. Originating events prior to the entry into force of the Convention

1. The application of this Convention shall confer entitlement to benefits for events which occurred before it entered into force. Nevertheless, no benefits shall be paid for periods prior to the entry into force of the Convention.

2. Pensions paid by both Parties or pension entitlements denied prior to the entry into force of this Convention may be reviewed in the light of this Convention at the request of the persons concerned.

3. No lump sum benefit payments shall be reviewed.

CHAPTER 3. FINAL PROVISIONS

Article 28. Duration of the Convention

1. This Convention shall remain in force for an indefinite period. It may be terminated by either Party providing notification thereof to the other Party, in which case it shall cease to have effect six months following the date of said notification.

2. In the event of termination, the provisions of this Convention shall continue to apply to rights acquired pursuant to it. The Parties shall also agree on measures to guarantee the rights that were being acquired on the basis of insurance periods completed prior to the date of termination of the Convention.

Article 29. Signature and ratification

This Convention shall be submitted for ratification in accordance with the domestic legislation of each of the Parties and shall enter into force 90 days following the date of exchange of the instruments of ratification.

Done at Bratislava on 22 May 2002 in duplicate in the Slovak and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[ILLEGIBLE]

For the Slovak Republic:

[ILLEGIBLE]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SLOVAK REPUBLIC

In accordance with the provisions of article 24, paragraph 1, of the Convention on Social Security between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic of 22 May 2002, the competent authorities:

For the Kingdom of Spain, the Ministry of Labour and Social Affairs

For the Slovak Republic, the Ministry of Labour, Social Affairs and the Family

Have established the administrative measures necessary for the implementation of the Convention and have agreed on the following:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of the implementation of this Administrative Agreement, the term "Convention" means the Convention on Social Security between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic of 22 May 2002.

2. The terms and expressions defined in article 1 of the Convention shall have the same meaning in this Agreement as is assigned to them in that article.

Article 2. Liaison bodies

In implementation of article 24, paragraph 2 (a), of the Convention, each Party designates the following liaison bodies:

1. In Spain:

(a) The National Social Security Institute for all regimes except for the special scheme for seamen, as well as for all benefits except those relating to unemployment.

(b) The Marine Social Institute for all benefits under the special scheme for seamen;

In the Slovak Republic:

The Social Security Institute.

Article 3. Competent institutions

The competent institutions for the implementation of this Convention are the following:

In Spain:

(a) The provincial offices of the National Social Security Institute for all benefits under all regimes, except the special scheme for seamen;

(b) The Marine Social Institute for all benefits under the special scheme for seamen;

(c) The General Treasury Office for Social Security for the implementation of article 7, paragraph 1, of the Convention and for any exception of an individual nature that may be granted pursuant to paragraph 2 of that article.

2. In the Slovak Republic:

The Social Security Institute.

Article 4. Provisions relating to the liaison bodies and competent institutions

1. The competent authorities of each Contracting Party may designate other liaison bodies distinct from those defined in article 2 or modify their areas of responsibility. In such cases, they shall inform the competent authority of the other Party without delay of any such decision.

2. The liaison bodies designated in article 2 and the competent institutions defined in article 3 shall draw up any forms necessary for the implementation of the Convention. Transmittal of such forms shall obviate the need to submit supporting documentation for the information contained in them.

3. The liaison bodies and competent institutions may communicate directly with each other and with any persons concerned.

Article 5. Implementation of specific rules and exceptions

1. In the cases referred to in article 7, paragraph 1 (a), (c), (e) and (l), of the Convention, the competent institution of the Party whose legislation continues to apply shall provide, at the request of the employer or self-employed worker, a form certifying the period during which the employee or self-employed worker continues to be subject to its legislation. This form shall constitute proof that the insurance or compulsory insurance provisions of the other Party do not apply to the worker in question.

2. Authorization for an extension of the period of assignment provided for in article 7, paragraph 1 (b), of the Convention shall be requested by the employer three months prior to the end of the three-year period referred to in article 7, paragraph 1 (a), of the Convention.

3. Authorization for an extension of the period of assignment provided for in article 7, paragraph 1 (d), of the Convention shall be requested by a self-employed worker three months prior to the end of the one-year period referred to in article 7, paragraph 1 (c), of the Convention.

4. In the cases referred to in paragraphs 2 and 3 above, the request shall be submitted to the competent institution of the Party in whose territory the employee or self-employed worker is insured. That institution shall agree on the extension with the competent institution of the Party to whose territory the person has been assigned.

5. If the worker leaves the employment of the enterprise which assigned him to the territory of the other Party before the end of the period for which he was assigned, or if the worker leaves the territory of the other Party before the end of the period in question, the

employer shall so inform the competent institution of the Party in which the worker is insured, which shall immediately inform the competent institution of the other Party.

6. If a self-employed worker ceases to exercise his activity or returns before the end of the period stated in the form, he shall inform the competent institution of the Party in which he is insured, which shall immediately inform the competent institution of the other Party.

7. When a person referred to in article 7, paragraph 1 (i) and (j), of the Convention exercises the option set out therein, he shall inform the competent institution of the Party whose social security system he has chosen, through his employer. That institution shall so inform the competent institution of the other Party, using the appropriate form.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. CASH BENEFITS FOR TEMPORARY DISABILITY, MATERNITY AND RISK DURING PREGNANCY

Article 6. Certification of insurance periods

For the application of article 8, paragraph 2, of the Convention, when the competent institution of one of the Parties must aggregate insurance periods for the granting of cash benefits for temporary disability, maternity and risk during pregnancy, it shall request the institution of the other Party to certify the insurance periods completed under its legislation, using the form established for that purpose.

CHAPTER 2. PERMANENT DISABILITY, RETIREMENT AND SURVIVOR BENEFITS

Article 7. Claims for benefits

1. Individuals claiming total disability, retirement or survivor benefits shall submit their claim to the competent institution in whose territory they reside and in accordance with its legislation. The date of submission of the claim to the institution shall be considered to be the date of submission of the claim to the competent institution of the other Party.

2. If they are residents of a third State, claimants must address themselves to the competent institution of the Party under whose legislation they or the deceased were last insured.

3. When the institution receiving the claim is not the competent institution to investigate it in accordance with paragraphs 1 and 2 above, it shall immediately transmit the claim along with all documentation to the liaison body, indicating the date on which it was submitted.

4. When the claim for benefits is based solely on employment or insurance periods under the legislation of one of the Parties and is submitted to the institution of the other Party, the latter shall immediately transmit it to the liaison body, indicating the date on which it was submitted.

Article 8. Processing of claims for benefits

1. The competent institution responsible for investigating the claim shall complete the form drawn up for that purpose and shall without delay send two copies thereof to the liaison body of the other Party.

2. In the case of a claim for permanent disability benefits, a medical opinion provided by the bodies responsible in each Party for certifying the permanent disability in question shall be attached and shall consist of:

- Information on the health of the person concerned;
- The causes of the disability;
- Reasonable prospects for recovery, if any.

3. The competent institution receiving the forms mentioned in paragraph 1 of this article shall return to the competent institution of the other Party one copy of the form showing the insurance periods completed under its legislation, the effective date and the amount of the benefit granted by it.

4. The competent institutions shall notify the person concerned of any decision taken as well as of any appeal procedures and time limits, in accordance with their legislation.

5. The competent institutions of each Party shall provide the competent institutions of the other Party with copies of the decisions taken concerning claims processed in implementation of the Convention.

6. The competent institutions of each Party may, in accordance with their respective legislation, request, as necessary, information on the amount of any benefits paid to the persons concerned by the other Party.

CHAPTER 3. BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 9. Claims for benefits

1. Claims for benefits under title III, chapter 3, of the Convention shall be submitted directly to the competent institution, without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this article.

2. A worker who suffers an industrial accident or is diagnosed with an occupational disease or whose condition worsens while residing or staying in the Party other than the Party of the competent institution may submit a claim for benefits to the competent institution of the Party in which he is staying or residing. The claim shall be transmitted to the liaison body together with the medical records, if any, describing the accident and its effects, the diagnosis of the occupational disease or the worsening of his condition.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 10. Monitoring and administrative cooperation

1. For the purposes of monitoring the entitlements of their beneficiaries residing in the other Party, the competent institutions of the two Parties shall provide each other with any necessary information on events which, under their own legislation, could lead to the modification, suspension or cancellation of entitlement to benefits granted by them.

2. The liaison bodies of the two Parties shall exchange statistical data on pensions paid to their beneficiaries residing in the territory of the other Party. Such data shall include the number of beneficiaries and the total amount of pensions paid during each calendar year and shall be provided on an annual basis during the first six months following the year in question.

TITLE IV. FINAL PROVISION

Article 11. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention of 22 May 2002 and for the same period, unless the competent authorities of the two Parties decide otherwise.

Done at Bratislava on 22 May 2002, in duplicate, in the Slovak and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Labour and Social Affairs of the Kingdom of Spain:

[ILLEGIBLE]

For the Ministry of Labour, Social Affairs and the Family of the Slovak Republic:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVAQUIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Slovaquie, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Considérant l'importance d'assurer la meilleure garantie possible des droits des travailleurs de chacun des deux États qui exercent ou ont déjà exercé une activité professionnelle dans l'autre État,

Reconnaissant les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Ont décidé de conclure la présente Convention et sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

I. Aux fins de l'application de la présente Convention, les expressions et termes figurant ci-dessous ont la signification suivante :

a) Le terme "territoire" désigne, en ce qui concerne la République de Slovaquie, le territoire de la République de Slovaquie; en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, le territoire espagnol;

b) Le terme "législation" désigne les lois, règlements et autres dispositions de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de chacune des Parties;

c) L'expression "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne la République de Slovaquie, le Ministère du travail, des affaires sociales et de la famille de la République de Slovaquie et, en ce qui concerne, l'Espagne, le Ministère du travail et des affaires sociales;

d) L'expression "institution compétente" désigne l'institution pertinente conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties;

e) L'expression "organisme de liaison" désigne l'organisme responsable de la coordination et de l'échange d'informations entre les institutions des deux Parties chargées d'appliquer la Convention et de fournir les renseignements aux personnes intéressées concernant leurs droits et obligations en vertu de la Convention;

f) Le terme "travailleur" désigne toute personne qui, du fait qu'elle exerce ou a exercé une activité salariée ou indépendante, est ou a été soumise à la législation visée à l'article 2 de la présente Convention;

g) L'expression "bénéficiaire ou membre de la famille" désigne toute personne définie comme telle par la législation en vigueur dans chacune des Parties;

h) L'expression "période d'assurance" désigne toute période de cotisation, d'activité salariée ou indépendante ou reconnue en tant que période d'assurance aux termes de la législation selon laquelle cette période était couverte ou est considérée comme telle, ainsi que

toutes périodes semblables dans la mesure où elles sont reconnues par ladite législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

i) Les termes "prestation" et "pension" désignent toutes prestations en espèces ou pensions versées en vertu de la législation, qui, conformément à l'article 2, sont prévues dans la présente Convention, ainsi que tous ajustements et montants complémentaires ou supplémentaires.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans la Convention ont la signification que leur attribue la législation applicable.

ARTICLE 2. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique :

A. En ce qui concerne la République de Slovaquie :

À la législation relative à :

a) L'assurance maladie :

1. Prestations en espèces pour incapacité temporaire pour cause de maladie

2. Assistance pour personne soignante

3. Prestations en espèces pendant la grossesse, l'allaitement et la maternité

4. Aide financière pendant la maternité

b) Assurance-retraite :

1. Pension de retraite

2. Prestation d'invalidité totale

3. Prestation d'invalidité partielle

4. Prestation de veuve

5. Prestation de veuf

6. Prestation d'orphelin.

c) Décisions judiciaires liées aux relations de travail (indemnisation pour les accidents du travail et les maladies professionnelles)

B. En ce qui concerne l'Espagne :

À la législation relative aux prestations du système espagnol de sécurité sociale en matière de :

a) Prestations en espèces pour incapacité temporaire causée par les maladies ordinaires et les accidents non professionnels;

b) Prestations en espèces de maternité et des risques liés à la grossesse;

c) Prestations d'invalidité permanente, de retraite et de survivant;

d) Prestations en espèces résultant d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

2. La présente Convention s'applique également à toute législation qui, dans le futur, pourrait compléter ou modifier la législation mentionnée au paragraphe précédent.

3. La présente Convention s'applique à toute législation portant création de nouveaux régimes ou services spéciaux de sécurité sociale, lorsque les Parties en conviennent ainsi.

4. La présente Convention s'applique à toute disposition législative qui, dans une Partie, étend la législation en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, à condition que l'autorité compétente de l'autre Partie ne s'y oppose pas dans les trois mois suivant la réception de la notification desdites modifications.

Article 3. Personnes couvertes

1. La présente Convention s'applique aux travailleurs qui sont des ressortissants de l'une des Parties et aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

2. Elle s'applique également aux personnes jouissant du statut de réfugiés conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et au Protocole du 31 janvier 1967 relatif aux réfugiés, ainsi qu'aux apatrides, conformément à la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides qui résident dans le territoire de l'une des Parties, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

3. La Convention s'applique également aux membres de la famille et aux survivants d'un travailleur qui sont ressortissants de l'une des Parties, indépendamment de la nationalité du travailleur, à condition qu'il ait été assujetti à la législation de l'une des Parties ou des deux Parties.

Article 4. Principe de l'égalité de traitement

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes et les réfugiés et les apatrides visés à l'article 3 qui exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice du système de sécurité sociale de ladite Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, sans préjudice des dispositions particulières de la présente Convention.

Article 5. Conservation des droits acquis et paiement des prestations à l'étranger

1. Sous réserve de dispositions contraires de la présente Convention, les pensions et autres prestations en espèces visées au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus ne font pas l'objet de réduction, modification, suspension, annulation ou retenue du fait que le bénéficiaire se trouve ou réside sur le territoire de l'autre Partie et sont versées dans ledit territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux prestations d'invalidité temporaire.

3. Les prestations reconnues en vertu de la présente Convention et payables aux bénéficiaires qui résident dans un pays tiers, compte tenu des paragraphes 1 et 2, sont versées dans les mêmes conditions et pour la même période qu'aux ressortissants de ladite Partie qui résident dans ledit pays tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Norme générale

Les travailleurs auxquels la présente Convention s'applique sont soumis exclusivement à la législation de sécurité sociale, dans son intégralité, de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité professionnelle, sans préjudice des dispositions de l'article 7.

Article 7. Normes spéciales et exceptions

I. Les normes spéciales et exceptions suivantes s'appliquent aux dispositions de l'article 6 ci-dessus :

- a) Le travailleur salarié d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui est affecté par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour effectuer des travaux temporaires, est soumis à la législation de la première Partie, dans son intégralité, à condition que la durée prévisible du travail auquel il a été affecté ne dépasse pas trois ans et que son affectation ne serve pas à remplacer une autre personne dont la période d'affectation dans l'autre Partie était échue;
- b) Si la période de travail visée à l'alinéa a) ci-dessus est supérieure à trois ans, l'employé continue d'être assujetti à la législation de la première Partie pour une durée supplémentaire maximale de deux ans, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de la seconde Partie ou de toute autre institution autorisée;
- c) Le travailleur indépendant qui exerce normalement son activité sur le territoire d'une Partie où il est assuré et qui entreprend une activité du même type sur le territoire de l'autre Partie continue d'être assujetti intégralement à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible dudit travail ne dépasse pas un an;
- d) Lorsqu'un travailleur indépendant doit continuer d'exercer une activité sur le territoire de l'autre Partie pour une période supérieure à celle décrite à l'alinéa c) ci-dessus, il peut continuer d'être assujetti à la législation de la première Partie pour une durée supplémentaire maximale d'un an, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de la seconde Partie ou de toute autre institution autorisée;
- e) Le personnel itinérant au service d'une entreprise de transport aérien ou terrestre opérant sur le territoire des deux Parties est assujetti à la législation de la Partie où l'entreprise a son siège;
- f) Les membres d'équipage d'un navire opérant en mer sont assujettis à la législation de la Partie dont le navire bat pavillon. Nonobstant ce qui précède, le membre d'équipage qui est rémunéré par une entreprise ou une personne qui a son domicile sur le territoire de l'autre Partie reste assujetti à la législation de la dernière Partie s'il réside sur son territoire. L'entreprise ou la personne qui verse le salaire est considérée comme l'employeur aux fins de l'application de ladite législation;
- g) Les travailleurs employés aux travaux de chargement, déchargement, réparation de navires et services de surveillance portuaire sont assujettis à la législation de la Partie où le port est situé;

h) Les agents diplomatiques et consulaires sont assujettis aux dispositions de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires du 24 avril 1963, sans préjudice des dispositions des alinéas i), j) et k);

i) Le personnel administratif et technique et le personnel des missions diplomatiques et des bureaux consulaires de chacune des Parties peuvent opter pour l'application de la législation de l'une ou de l'autre Partie, à condition de ne pas avoir le statut de fonctionnaire de l'État représenté par la mission diplomatique ou le bureau consulaire et d'être des ressortissants dudit État. Ils doivent se prévaloir de cette option dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou, le cas échéant, dans les trois mois suivant la date de leur entrée en fonctions dans le territoire de la Partie où ils exercent leur activité;

j) Le personnel affecté au service privé des missions diplomatiques et des bureaux consulaires qui sont des ressortissants de l'État représenté par la mission diplomatique ou le bureau consulaire peuvent se prévaloir de l'option décrite à l'alinéa i);

k) Les fonctionnaires d'une Partie, autres que ceux mentionnés à l'alinéa h), qui sont affectés sur le territoire de l'autre Partie, restent assujettis à la législation de la Partie à laquelle appartient l'administration dont ils dépendent;

l) Les personnes envoyées en mission de coopération par l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie sont assujetties à la législation de sécurité sociale du pays qui les envoie, sauf si les accords de coopération en disposent autrement.

2. Les autorités compétentes des deux Parties ou des institutions qu'elles ont désignées peuvent, d'un commun accord, dans l'intérêt de personnes ou de catégories de personnes particulières, définir d'autres exceptions ou modifier les exceptions décrites au paragraphe 1.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. PRESTATIONS EN ESPÈCES POUR INCAPACITÉ TEMPORAIRE, MATERNITÉ ET RISQUES LIÉS À LA GROSSESSE

Article 8. Totalisation des périodes d'assurance

1. Les prestations en espèces pour incapacité temporaire causée par une maladie ordinaire ou un accident non professionnel, la maternité et les risques liés à la grossesse sont versées par l'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable au travailleur conformément aux articles 6 et 7 de la présente Convention et à ladite législation.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité temporaire, de maternité et de risques liés à la grossesse à l'accomplissement de périodes d'assurance déterminées, l'institution compétente tient compte à cet effet, le cas échéant, des périodes d'assurance complétées en vertu de la législation de l'autre Partie, de la même façon que si ces périodes avaient été complétées en vertu de sa propre législation, à condition qu'elles ne se superposent pas.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ PERMANENTE, DE RETRAITE ET DE SURVIVANT

Article 9. Détermination de l'admissibilité et calcul des prestations

Tout travailleur qui a été, successivement ou alternativement, assujetti à la législation de l'une ou l'autre Partie, a droit aux prestations régies par le présent chapitre, dans les conditions suivantes :

1. L'institution compétente de chaque Partie détermine le droit à prestations et établit le montant de la prestation en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de cette Partie.

2. L'institution compétente de chacune des Parties détermine le droit à prestations en ajoutant aux périodes d'assurance accomplies sur le territoire de cette Partie les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie. Lorsque, après cette addition, le droit à prestations a été déterminé, le calcul du montant à payer est établi selon les règles ci-après :

a) Chaque Partie détermine le montant de la prestation à laquelle la personne concernée a droit comme si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies en vertu de la législation de ladite Partie (pension théorique);

b) Le montant de la prestation est établi en appliquant à la pension théorique calculée selon la législation de la Partie concernée, la même proportion existant entre la période d'assurance accomplie dans la Partie dont l'institution compétente calcule la prestation et la somme des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties (pension proportionnelle);

c) Si la législation de l'une des Parties exige une durée maximale de périodes d'assurance pour donner droit à une prestation complète, l'institution compétente de cette Partie prend en compte, aux fins de totalisation, les seules périodes de cotisation portées au crédit dans l'autre Partie qui sont nécessaires pour donner droit à ladite prestation.

3. L'institution compétente de chaque Partie, une fois déterminés les droits conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, valide et verse la prestation la plus avantageuse pour la personne concernée, indépendamment de la décision prise par l'institution compétente de l'autre Partie.

Article 10. Périodes d'assurance de moins d'un an

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une Partie est inférieure à un an, l'institution compétente de cette Partie ne verse aucune prestation pour ladite période, à moins que la législation de ladite Partie ne donne droit à prestations.

Les périodes susmentionnées sont prises en compte, si nécessaire, par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit à prestations et le montant de celle-ci conformément à sa propre législation, mais sans appliquer les dispositions du paragraphe 2 b) de l'article 9.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les périodes inférieures à un an accomplies dans les deux Parties peuvent être totalisées par la Partie dans laquelle la personne concernée satisfait les exigences donnant droit à prestations. Dans le cas de droit à prestations dans les deux Parties, les prestations ne sont versées que par la Partie dans laquelle le travailleur a accompli ses périodes d'assurance les plus récentes. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 2 b) de l'article 9 ne s'appliqueraient pas au versement des prestations.

Article 11. Conditions particulières pour l'ouverture du droit à prestations

1. Si, en vertu de la législation d'une Partie, l'ouverture du droit au versement de prestations déterminées en vertu de ce chapitre n'est accordée que si le travailleur a été soumis à sa législation au moment où s'est produit l'événement ouvrant droit à prestations, cette condition est réputée remplie lorsque, au moment considéré, le travailleur est assuré en vertu de la législation de l'autre Partie ou, à défaut, s'il reçoit déjà une prestation de cette Partie sur la base des périodes d'assurance personnelles dudit travailleur.

2. En ce qui concerne les prestations de survivant, si la législation d'une Partie l'exige, il est déterminé si la personne décédée était un cotisant actif ou si elle recevait une pension conformément à la législation de l'autre Partie.

3. Si la législation d'une Partie exige, pour le versement de prestations, que les périodes d'assurance aient été accomplies pendant une période précise précédant immédiatement l'événement donnant droit à prestations, cette condition est considérée comme ayant été remplie si la personne concernée les accomplit pendant la période précédant immédiatement le versement des prestations dans l'autre Partie.

4. Les dispositions relatives à la réduction, la suspension ou l'annulation des prestations en vertu de la législation de l'une des Parties, dans le cas de pensionnés se livrant à une activité professionnelle, leur sont applicables même si cette activité est exercée dans le territoire de l'autre Partie.

Article 12. Aspects particuliers de la législation de la République de Slovaquie

1. Le salaire mensuel moyen utilisé pour déterminer le montant des prestations conformément à la législation de la République de Slovaquie est calculé exclusivement sur la base des salaires payés dans le territoire de la République de Slovaquie.

2. Lorsque l'institution slovaque compétente est en mesure d'établir le montant de la prestation en tenant compte seulement des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation slovaque et lorsque le résultat est identique à celui qui aurait été obtenu en appliquant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, celui-ci ne s'applique pas.

3. Le fait qu'un bénéficiaire de prestations d'un régime de pension de la République de Slovaquie reçoive en même temps des prestations versées à un autre titre par le système de sécurité sociale espagnol ne peut justifier une réduction du montant des prestations payées par le régime de pension de la République de Slovaquie.

Article 13. Dispositions particulières de la législation espagnole

1. En établissant la base de calcul des prestations, l'institution compétente tient seulement compte des périodes d'assurance accomplies conformément à sa législation.
2. En établissant la base de calcul des prestations, lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 sont applicables, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) La pension théorique espagnole est calculée sur la base des cotisations effectives de la personne assurée en Espagne, pendant les années précédant immédiatement le paiement de la cotisation finale au système de sécurité sociale espagnol;
 - b) Le montant de la prestation sera augmenté proportionnellement aux augmentations et aux ajustements calculés pour chaque année subséquente, applicables aux pensions du même type.

Article 14. Calcul des périodes d'assurance pour des régimes spéciaux ou des professions particulières

1. Si la législation d'une Partie ouvre droit au versement de prestations ou à l'octroi de certains avantages conditionnels à l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession sous réserve d'un régime spécial ou dans une profession ou une activité précises, les périodes accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie sont prises en considération par l'autre Partie pour l'octroi desdits droits ou avantages seulement si lesdites périodes ont été accomplies en vertu d'un régime de même nature ou, le cas échéant, dans la même profession ou, selon le cas, dans une activité comparable.

2. Si, compte tenu des périodes d'assurance ainsi complétées, l'intéressé ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier d'une prestation en vertu d'un régime spécial, il est tenu compte desdites périodes pour l'octroi des prestations au titre du régime général ou de tout autre régime spécial en vertu duquel l'intéressé pourrait justifier son droit.

Article 15. Détermination de l'incapacité

1. L'institution compétente de chacune des Parties procède à l'évaluation du degré d'incapacité du travailleur aux fins de l'octroi des prestations d'invalidité correspondantes conformément à la législation qu'elle applique.

2. Aux fins des dispositions du paragraphe 1, l'institution compétente de chaque Partie doit tenir compte des expertises médicales et des données administratives fournies par l'autre Partie. Toutefois, chaque institution compétente peut exiger du travailleur qu'il soit examiné par les médecins de son choix et à ses frais.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS POUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 16. Détermination du droit à prestations

Le droit aux prestations découlant d'accidents du travail ou de maladies professionnelles est déterminé conformément à la législation de la Partie à laquelle le travailleur est soumis à la date à laquelle l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée.

TITRE IV DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17. Règlements spécifiques à la totalisation des périodes d'assurance

Lorsque les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des deux Parties doivent être totalisées pour l'octroi d'un droit à prestations, les règles suivantes sont applicables :

- a) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire ou équivalente, il est tenu compte de la période d'assurance obligatoire;
- b) Lorsque deux périodes d'assurance volontaires accomplies conformément à la législation des deux Parties coïncident, chaque Partie tient compte des périodes d'assurance volontaires accomplies en vertu de sa législation;
- c) Lorsque des périodes équivalentes d'assurance coïncident dans les deux Parties, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de la dernière Partie où était obligatoirement assuré le travailleur;
- d) Lorsqu'une période d'assurance volontaire accomplie dans une des Parties coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre Partie, il est tenu compte de la période d'assurance volontaire;
- e) Lorsqu'il est impossible de déterminer à quel moment des périodes précises d'assurance ont été accomplies dans un Partie, il est assumé que ces périodes ne chevauchent pas les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie.

Article 18. Totalisation des périodes d'assurance accomplies aux fins d'admissibilité à l'assurance volontaire

Si des périodes d'assurance sont requises pour qu'un travailleur soit admissible à une assurance volontaire, les périodes d'assurance accomplies par ce travailleur en vertu de la législation d'une Partie sont totalisées, si nécessaire, avec les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie, à condition que lesdites périodes ne se chevauchent pas.

Article 19. Ajustement des prestations

1. Les prestations versées conformément aux règles figurant au titre III de la présente Convention sont ajustées selon les mêmes intervalles et du même montant que les prestations versées en vertu de la législation nationale.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, dans le cas de prestations calculées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, le montant de l'ajustement peut être déterminé en appliquant le principe de la proportionnalité qui a été utilisé pour déterminer le montant de la prestation.

Article 20. Objet de la soumission de documents

1. Les demandes, déclarations, appels et autres documents qui, aux fins de l'application de la législation d'une Partie, doivent être soumis dans un certain délai à l'institution pertinente de ladite Partie sont considérés avoir été soumis s'ils l'ont été pendant la même période à l'institution compétente de l'autre Partie.

2. Une demande de prestations en vertu de la législation de l'une des Parties est réputée être une demande de prestations correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie, à condition que le demandeur déclare expressément, ou qu'il en soit déduit des documents soumis, qu'il a exercé une activité professionnelle dans le territoire de cette Partie ou qu'il a été assuré en vertu de la législation de ladite Partie.

3. Tous les documents et toute la correspondance échangés par les autorités compétentes, les organismes de liaison et les institutions compétentes aux fins de l'application de la présente Convention doivent être rédigés en langues slovaque ou espagnole.

Article 21. Assistance administrative entre institutions

1. Les institutions compétentes des deux Parties peuvent, à tout moment, exiger des expertises médicales et la vérification des faits qui peuvent servir à déterminer l'octroi, la modification, la suspension, l'annulation, le retrait ou le maintien d'un droit à prestations versées par elles. Les frais afférents sont remboursés, dans les meilleurs délais, par l'institution compétente qui a demandé l'expertise ou la vérification, dès réception des justificatifs détaillés de ces frais.

2. L'institution compétente de l'une des Parties, qui, en versant ou en révisant un droit à prestations conformément aux dispositions du titre III de la présente Convention, découvre qu'elle a versé au prestataire des prestations supérieures au montant dû, peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie qui doit verser des prestations au même bénéficiaire de retenir le montant correspondant au trop-payé du premier versement des arrérages en question, dans les limites prescrites par la législation nationale de la Partie qui réalise la retenue. Cette institution transfère le montant retenu à l'institution créancière.

Article 22. Exemption pour les pièces et documents administratifs

1. Les exemptions de frais d'administration, de droits de timbre et de redevances consulaires ou autre paiement similaire prévues dans la législation de l'une des Parties doivent être étendues aux pièces et documents produits par les administrations publiques ou les institutions compétentes de l'autre Partie en application de la présente Convention.

2. Toutes les pièces et tous les documents administratifs produits en vertu de la présente Convention sont dispensés de légalisation et authentification.

Article 23. Modalités et garanties applicables au paiement des prestations

1. Les institutions compétentes de chacune des Parties sont libérées des paiements de prestations versées aux fins de l'application de la présente Convention quand ceux-ci sont effectués dans la monnaie de leur pays.

2. Si des dispositions restreignant le transfert de devises étaient promulguées dans l'une ou l'autre des Parties, les deux Parties adoptent immédiatement les mesures nécessaires pour garantir les droits découlant de la présente Convention.

Article 24. Pouvoirs des autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des deux Parties ont le pouvoir de conclure tout accord administratif nécessaire à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties doivent également :

a) Désigner les organismes de liaison respectifs;

b) Se communiquer les mesures adoptées sur le plan interne aux fins de l'application de la présente Convention;

c) Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires portant modification des dispositions mentionnées à l'article 2;

d) Se prêter leurs bons offices et la collaboration technique et administrative la plus large possible pour l'application de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent se réunir dans le cadre d'un comité conjoint composé de représentants de leurs institutions compétentes respectives afin de surveiller l'application de la Convention et de proposer tout amendement qui est estimé nécessaire. Le comité conjoint se réunit à intervalles convenus en République de Slovaquie ou en Espagne.

Article 25. Règlement des différends

1. Les autorités compétentes règlent par voie de négociations tout objet de désaccord relativement à l'interprétation de la présente Convention et à ses accords administratifs.

2. Tout différend qui ne peut être réglé par le biais de négociations dans un délai de six mois à compter de la date où il a été soulevé est soumis à une commission arbitrale dont la

composition et le règlement intérieur sont établies d'un commun accord par les Parties. La décision de la commission arbitrale est obligatoire et sans appel.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 26. Calcul des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. Les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de chacune des Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en considération pour la détermination du droit aux prestations et leur montant conformément à la Convention.

2. Dans les cas de chevauchement entre les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Parties prend en considération les périodes accomplies en vertu de sa législation pour déterminer le droit à prestations et le montant de celles-ci.

Article 27. Contingences antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. L'application de la présente Convention ouvre un droit à prestations pour des événements survenus avant son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est versée pour des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les prestations versées par les deux Parties ou les droits à prestations qui ont été refusés avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont révisés, à la demande des intéressés.

3. Les prestations versées sous forme de somme en capital ne peuvent faire l'objet d'une révision.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Période de validité de la Convention

1. La présente Convention restera en vigueur pour une durée indéfinie. Elle peut être dénoncée par l'une des deux Parties en notifiant l'autre Partie, auquel cas elle cessera d'avoir effet six mois après la date de ladite notification.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention continueront de s'appliquer aux droits acquis en vertu de ladite Convention. Les Parties conviennent également de mesures visant à garantir les droits acquis sur la base de périodes d'assurance accomplies avant la date de dénonciation de la Convention.

Article 29. Signature et ratification

La présente Convention est soumise à ratification conformément à la législation nationale de chacune des Parties et entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Signé à Bratislava le 22 mai 2002, en double exemplaire en langues slovaque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[ILLISIBLE]

Pour la République de Slovaquie :

[ILLISIBLE]

ACCORD ADMINISTRATIF D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVAQUIE

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovaquie du 22 mai 2002, les autorités compétentes, à savoir :

Pour le Royaume d'Espagne, le Ministère du travail et des affaires sociales,

Pour la République de Slovaquie, le Ministère du travail, des affaires sociales et de la famille,

Ont établi les mesures administratives nécessaires à l'application de la Convention et sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Accord administratif, le terme "Convention" désigne la Convention de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovaquie du 22 mai 2002.

2. Les termes et expressions définis à l'article premier de la Convention ont, dans le présent Accord, le même sens que celui qui leur est attribué dans ledit article.

Article 2. Organismes de liaison

En application du paragraphe 2 a) de l'article 24 de la Convention, chaque Partie désigne les organismes de liaison suivants :

En Espagne :

a) L'Institut national de sécurité sociale pour tous les régimes à l'exception du régime spécial des gens de mer, ainsi que pour toutes les prestations, à l'exception de celles relatives au chômage;

b) L'Institut social de la marine pour toutes les prestations en vertu du régime spécial des gens de mer;

En République de Slovaquie :

L'Institut de sécurité sociale.

Article 3. Institutions compétentes

Les institutions compétentes pour l'application de la présente Convention sont les suivantes :

1. En Espagne :

- a) Les directions provinciales de l'Institut national de sécurité sociale pour toutes les prestations en vertu de tous les régimes, à l'exception du régime spécial des gens de mer;
- b) L'Institut social de la marine pour toutes les prestations en vertu du régime spécial des gens de mer;
- c) La Trésorerie générale pour la sécurité sociale pour l'application du paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention et pour toute exception de nature individuelle qui pourrait être accordée en vertu du paragraphe 2 dudit article.

2. En République de Slovaquie :

L'Institut de sécurité sociale.

Article 4. Dispositions relatives aux organismes de liaison et institutions compétentes

- 1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent désigner des organismes de liaison autres que ceux définis à l'article 2 ou modifier leurs domaines de responsabilité. Dans ce cas, elles en informent l'autorité compétente de l'autre Partie sans délai.
- 2. Les organismes de liaison désignés à l'article 2 et les institutions compétentes définies à l'article 3 rédigent tous les formulaires nécessaires à l'application de la Convention. La transmission des formulaires tient lieu de transmission des pièces justificatives.
- 3. Les organismes de liaison et les institutions compétentes peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les autres intéressés.

Article 5. Application de règles précises et exceptions

- 1. Dans les cas visés au paragraphe 1 a), c), e) et l) de l'article 7 de la Convention, l'institution compétente de la Partie dont la législation continue de s'appliquer délivre, sur demande de l'employeur ou du travailleur indépendant, un formulaire certifiant la période durant laquelle le salarié ou le travailleur indépendant continue d'être assujetti à sa législation. Ce formulaire sert à prouver que les dispositions sur l'assurance ou sur l'assurance obligatoire de l'autre Partie ne s'appliquent pas au travailleur en question.
- 2. La demande d'autorisation de prorogation de la période visée au paragraphe 1 b) de l'article 7 de la Convention est formulée par l'employeur trois mois avant l'expiration de la période de trois ans visée au paragraphe 1 a) de l'article 7 de la Convention.
- 3. La demande d'autorisation de prorogation de la période visée au paragraphe 1 d) de l'article 7 de la Convention est formulée par un travailleur indépendant trois mois avant l'expiration de la période d'un an visée au paragraphe 1 c) de l'article 7 de la Convention.
- 4. Dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, la demande est adressée à l'institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le salarié ou le travailleur indépendant est assuré. Ladite institution statue sur la prorogation en accord avec l'institution compétente de la Partie dont ledit travailleur a été détaché.
- 5. Si le travailleur cesse d'appartenir à l'entreprise qui l'a envoyé sur le territoire de l'autre Partie avant d'avoir accompli la période de détachement, ou si le travailleur quitte le territoire de l'autre Partie avant d'avoir accompli la période en question, l'employeur doit en

informer l'institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur est assuré et doit en aviser immédiatement l'institution compétente de l'autre Partie.

6. Si un travailleur indépendant cesse d'exercer son activité ou quitte le territoire avant d'avoir accompli la période prévue au formulaire, il en informe l'institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle il est assuré, et celle-ci en informe immédiatement l'institution compétente de l'autre Partie.

7. Si l'une des personnes visées au paragraphe 1 i) et j) de l'article 7 de la Convention exerce l'option qui y est mentionnée, elle en avise l'institution compétente de la Partie pour laquelle elle a opté par l'entremise de son employeur. Ladite institution en informe l'institution compétente de l'autre Partie, en utilisant le formulaire approprié.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. PRESTATIONS EN ESPÈCES POUR INCAPACITÉ TEMPORAIRE, MATERNITÉ ET RISQUES LIÉS À LA GROSSESSE

Article 6. Certification de périodes d'assurance

Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, lorsque l'institution compétente de l'une des Parties doit totaliser des périodes d'assurance pour l'octroi de prestations en espèces pour incapacité temporaire, maternité et risques liés à la grossesse, elle demande à l'institution de l'autre Partie de certifier les périodes d'assurance accomplies en vertu de sa législation, en utilisant les formulaires établis à cette fin.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS POUR INVALIDITÉ PERMANENTE, RETRAITE ET SURVIVANT

Article 7. Réclamations de prestations

1. Pour obtenir l'octroi de prestations d'invalidité totale, de retraite ou de survivant, les intéressés doivent en faire la demande à l'institution compétente de leur lieu de résidence conformément à sa législation. La date de la demande présentée à l'institution est considérée être la même que celle de la demande présentée à l'institution compétente de l'autre Partie.

2. S'ils résident sur le territoire d'un État tiers, les demandeurs en question doivent s'adresser à l'institution compétente de la Partie à la législation de laquelle la personne décédée était assujettie pour la dernière fois en tant qu'assurée.

3. Si l'institution qui reçoit la demande n'est pas l'institution compétente habilitée à instruire le dossier aux termes des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, elle transmet immédiatement la demande avec toutes les pièces justificatives à l'organisme de liaison et indique la date de la présentation de la demande.

4. Si la demande de prestations ne mentionne que les périodes d'emploi ou d'assurance en vertu de la législation de l'une des Parties et est présentée à l'institution de l'autre Partie, cette dernière la transmet immédiatement à l'organisme de liaison et indique la date de présentation de la demande.

Article 8. Réclamations de prestations

1. L'institution compétente appelée à instruire le dossier remplit le formulaire établi à cet effet et en envoie, sans retard, deux exemplaires à l'organisme de liaison de l'autre Partie.

2. S'agissant d'une demande de prestations d'invalidité permanente, un rapport médical fourni par les organismes responsables dans chacune des Parties certifiant l'invalidité permanente en question est joint et comprend :

- L'information sur l'état de santé de l'intéressé;
- Les causes de l'invalidité;
- Les possibilités raisonnables de rétablissement, le cas échéant.

3. Après avoir reçu les formulaires visés au paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente envoie à l'institution compétente de l'autre Partie un exemplaire du formulaire qui mentionne les périodes d'assurance accomplies conformément à sa législation, la date effective et le montant de la prestation accordée.

4. Chacune des institutions compétentes informe l'intéressé de toute décision adoptée et des voies et délais de recours qu'il peut porter devant elle conformément à sa législation.

5. Les institutions compétentes de chacune des Parties fournissent aux institutions compétentes de l'autre Partie une copie des décisions adoptées sur les dossiers instruits en application de la Convention.

6. Les institutions compétentes de chacune des Parties peuvent, conformément à leur législation respective, demander, le cas échéant, l'information sur le montant de toute prestation versée aux intéressés par l'autre Partie.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 9. Demandes de prestations

1. Les demandes de prestations visées au chapitre 3 du titre III de la Convention sont présentées directement à l'institution compétente, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Tout travailleur qui, au moment où un accident du travail s'est produit ou une maladie professionnelle ou l'aggravation de son état a été découverte, se trouve ou réside sur le territoire d'une Partie autre que celle à laquelle appartient l'institution compétente peut adresser sa demande à l'institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle il se trouve ou réside. Cette demande est présentée à l'organisme de liaison accompagnée, le cas échéant, d'un exposé des antécédents médicaux qui expliquent l'accident et ses conséquences, la découverte de la maladie professionnelle ou son aggravation.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10. Suivi et coopération administrative

1. Afin d'assurer le contrôle de leurs bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie, les institutions compétentes des deux Parties se communiquent mutuellement les informations nécessaires sur les événements pouvant entraîner, en vertu de leur législation propre, la modification, la suspension ou l'annulation des droits à prestations qu'elles ont accordés.

2. Les organismes de liaison des deux Parties échangent des données statistiques concernant les pensions versées à leurs bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie. Ces données comportent le nombre des bénéficiaires et le montant total des pensions payées durant chaque année civile et doivent être fournies annuellement au cours des six premiers mois suivant l'année en question.

TITRE IV. DISPOSITION FINALE

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention du 22 mai 2002 et aura la même durée, à moins que les autorités compétentes des deux Parties n'en décident autrement.

Signé à Brasilia le 22 mai 2002 en deux exemplaires originaux en langues slovaque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère du travail et des affaires sociales du Royaume d'Espagne :

[ILLISIBLE]

Pour le Ministère du travail, des affaires sociales et de la famille de la République de Slovaquie :

[ILLISIBLE]

No. 40061

**Belgium
and
Ecuador**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Ecuador for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Quito, 18 December 1996

Entry into force: 18 March 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28

Authentic texts: Dutch, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 23 March 2004

**Belgique
et
Équateur**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Quito, 18 décembre 1996

Entrée en vigueur : 18 mars 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28

Textes authentiques : néerlandais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 23 mars 2004

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK ECUADOR
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN
TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ECUADOR,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordeelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) In België :

- 1° de personenbelasting;
- 2° de vennootschapsbelasting;

- 3° de rechtspersonenbelasting;
- 4° de belasting van niet-inwoners;
- 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
- 6° de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,
(hierna te noemen "Belgische belasting");

b) in Ecuador :

- 1° de belasting naar het inkomen van natuurlijke personen en van vennootschappen ("Ley de Régimen Tributario Interno Ecuatoriano");
 - 2° de belasting naar de activa van ondernemingen;
- met inbegrip van de aanvullende belastingen op deze belastingen,
(hierna te noemen "Ecuadoriaanse belasting").

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- a) 1° betekent de uitdrukking "België", het Koninkrijk België; en

2° betekent de uitdrukking "Ecuador", de Republiek Ecuador.

Deze uitdrukkingen omvatten de nationale grondgebieden van elke overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen de territoriale zee, alsmede de maritieme zones die grenzen aan de buitenste grens van deze territoriale zee, waarover de betrokken overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig zijn wetgeving en het internationaal recht zijn soevereiniteit, soevereine rechten of zijn rechtsmacht mag uitoefenen;

- b) betekennen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", België of Ecuador, al naar het zinsverband vereist;
- c) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- d) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;
- e) betekennen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- f) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;
- g) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit":
 - 1° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en
 - 2° in Ecuador, de Minister van Financiën en van Openbaar Krediet, de Directeur-generaal van de Inkomsten of hun bevoegde vertegenwoordiger;

- h) betekent de uitdrukking "onderdanen" :
- 1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
 - 2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

INWONER

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

§ 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon

voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

§ 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheert of door een vennootschap wordt beheert, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De

uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigt voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een

onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

§ 1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede :

- a) winst verkregen uit de verhuring van bemande of onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer,
- b) winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten en het daarbijhorende gerei voor het vervoer van laadkisten gebruikt in internationaal verkeer, indien die winst bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.

§ 3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelname in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschapschuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderworpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

- a) interest van handelsschuldborderingen -met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier- wegens termijnbetaling van leveringen van uitrusting, koopwaar of goederen door ondernemingen;
- b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer;
- c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die door bankondernemingen zijn toegestaan;
- d) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypothek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laantijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een rijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

ROYALTY'S

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van software, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner

van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

VERMOGENSWINST

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvartuigen die in internationaal

verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

ZELFSTANDIGE BEROEPEN

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en

andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdpérk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

VENNOOTSCHAPSLEIDING

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht

of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap krijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17

ARTiestEN EN SPORTBEOEFENAARS

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sport- beoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar.

Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

—
Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

§ 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- 1° onderdaan is van die Staat, of
- 2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een rijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

STUDENTEN EN STAGIAIRES

Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in die Staat niet belastbaar ter zake van :

- a) bedragen die hij verkrijgt uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;
- b) beloningen die hij verkrijgt ter zake van een dienstbetrekking welke hij in die Staat gedurende de normale duur van zijn studie of opleiding uitoefent en die met die studie of opleiding verband houdt, in zoverre die beloningen in enig kalenderjaar niet meer bedragen dan, naar het geval, 120.000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in de munt van Ecuador tegen de officiële wisselkoers.

Artikel 21

ANDERE INKOMSTEN

§ 1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die naar hun aard of hun afkomst niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld en die in die Staat aan belasting zijn onderworpen, zijn slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

VERMOGEN

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uit- maken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN

Artikel 23

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

- a) Indien een inwoner van België inkomen verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Ecuador mogen worden belast, stelt België deze inkomen of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomen of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

- b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaat uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraph c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomen geheven Ecuadoriaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomen.
- c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Ecuador, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

§ 2. In Ecuador wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van Ecuador inkomen verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in België mogen worden belast, stelt Ecuador deze inkomen of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag Ecuador het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomen of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.
- b) Indien een inwoner van Ecuador dividenden verkrijgt die in België belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Ecuadoriaanse belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraph c) hierna, interest verkrijgt die in België belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of royalty's verkrijgt die in België belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, verleent Ecuador op de belasting die in Ecuador van de inkomen van die inwoner wordt geheven, een vermindering gelijk aan het bedrag van de in België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter niet hoger zijn dan het deel van de Ecuadoriaanse belasting, zoals deze werd berekend voor de vermindering, dat overeenstemt met die inkomenbestanddelen die in België werden verkregen.

c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van Ecuador verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van België, worden in Ecuador vrijgesteld van belasting alsof de twee vennootschappen inwoner waren van Ecuador.

§ 3. Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in een in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat volgens de wetgeving van die Staat werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge paragraaf 1, a), of paragraaf 2, a), naar het geval, in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in de andere overeenkomstsluitende Staat door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. Staatslozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

§ 5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

- a) de winst die kan worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting die in het bezit is van een vennootschap die inwoner is van Ecuador, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de interne wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van België;
- b) roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Ecuador.

§ 7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomst- sluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis

gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, rijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

LEDEN VAN DIPLOMATIEKE ZENDINGEN EN CONSULAIRE POSTEN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUKVII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

INWERKINGTREDING

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Quito worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

- a) op de bij de bron ingehouden belastingen op inkomsten die zijn betaald of toegekend op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;
- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk kalenderjaar na dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 29

BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de

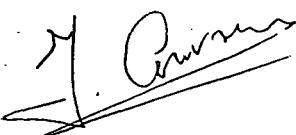
andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatische weg een schriftelijke opzegging doen te komen. In geval van opzegging vr 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron ingehouden belastingen op inkomsten die zijn betaald of toegekend ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vr 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevormd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te *Duit^s*, op 1 *Februarie '91* in de Franse,
de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE :


JORIS COUVREUR
AMBASSADEUR VAN BELGIË

VOOR DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK ECUADOR :


DIEGO RIBADENEIRA
MINISTER VAN BUITENLAND
BETREKKINGEN, A.I.

PROTOCOL

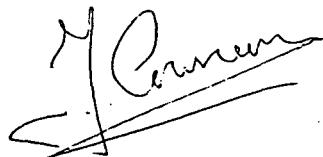
Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ecuador tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. De vergoedingen van welke aard ook betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een rijverheids- of handelsuitrusting of voor een wetenschappelijke uitrusting zijn belastbaar als ondernemingswinst overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 en niet als royalty's waarop artikel 12 van toepassing is.
2. De vergoedingen betaald voor technische bijstand of diensten zijn belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, en niet als vergoedingen voor inlichtingen bedoeld in artikel 12, paragraaf 3.
3. Indien ingevolge een overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting gesloten tussen Ecuador en een derde Staat na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, Ecuador, in de hoedanigheid van bronstaat, zijn belastingheffing van dividenden beperkt tot een lager tarief dan het tarief voorzien in artikel 10, paragraaf 2 van deze Overeenkomst of deze dividenden van belasting vrijstelt, dan zal dat lager tarief of die vrijstelling voor de doeleinden van deze Overeenkomst automatisch toepassing vinden vanaf de datum waarop de overeenkomst tussen Ecuador en de betrokken derde Staat uitwerking heeft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevormd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Quito, op 18 december '96 , in de Franse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE :



JORIS COUVREUR
AMBASSADEUR VAN BELGIË

VOOR DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK ECUADOR :



DIEGO RIBADENEIRA
MINISTER VAN BUITENLAND
BETREKKINGEN, A.I,

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE L'EQUATEUR TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET À PRÉVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République de L'Equateur,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er. Personnes Visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts Visés

1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Belgique :

1. l'impôt des personnes physiques;
2. l'impôt des sociétés;
3. l'impôt des personnes morales;
4. l'impôt des non-résidents;
5. la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
6. la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge");

b) en ce qui concerne l'Equateur :

1. l'impôt sur le revenu des personnes physiques et des sociétés ("Ley de Régimen Tributario Interno Ecuatoriano");

2. l'impôt sur les actifs des entreprises;

y compris les taxes additionnelles auxdits impôts, (ci-après dénommés "l'impôt équatorien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions Générales

Ier. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) 1. le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; et

2. le terme "Equateur" désigne la République de l'Equateur.

Ces termes comprennent les territoires nationaux de chaque Etat Contractant, y compris la mer territoriale, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de cette mer territoriale, sur lesquels l'Etat contractant concerné peut, conformément à sa législation et au droit international, exercer sa souveraineté, des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Equateur;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un résident;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne :

1. en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

2. en ce qui concerne l'Equateur, le Ministre des Finances et du Crédit Public, le Directeur général des Revenus ou leur représentant autorisé;

h) le terme "nationaux" désigne :

1. toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
 2. toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.
2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement Stable

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,

- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus Immobiliers

1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des Entreprises

1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation Maritime et Aérienne

1er. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent également :

a) les bénéfices provenant de la location coque nue ou non de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international,

b) les bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs et de l'équipement y relatif utilisé pour le transport des conteneurs exploités en trafic international, à condition que ces bénéfices soient connexes aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1er sont applicables.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises Associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1er. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

- a) d'intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce - résultant du paiement à terme de fournitures d'équipements, de marchandises ou produits par des entreprises;
- b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations;
- c) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;
- d) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains En Capital

1er. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y

compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1er, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions Indépendantes

1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions Dépendantes

1er. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Dirigeants de Sociétés

1er. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et Sportifs

1er. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1er. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

Article 19. Fonctions Publiques

1er. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au ti-

tre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui

1. possède la nationalité de cet Etat, ou
2. n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.
2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions ayées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants et Stagiaires

Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans cet Etat :

- a) sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet Etat, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- b) sur les rémunérations qu'il reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans cet Etat en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci, pour autant que ces rémunérations n'exèdent pas suivant le cas, par année civile, 120.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie équatorienne au cours officiel du change.

Article 21. Autres Revenus

1er. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui sont d'une nature ou proviennent de sources non mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont soumis à l'impôt dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1er. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

1er. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Equateur conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt équatorien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Equateur sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

2. En ce qui concerne l'Equateur, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Equateur reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, l'Equateur exempté de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de l'Equateur reçoit des dividendes imposables en Belgique conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt équatorien en vertu du c) ci-après, des intérêts imposables en Belgique conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou des redevances imposables en Belgique conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'Equateur accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt équatorien, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de Belgique.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de l'Equateur reçoit d'une société qui est un résident de la Belgique sont exemptés d'impôt en Equateur comme si les deux sociétés étaient des résidents de l'Equateur.

3. Lorsque des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant dans un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition dans le premier Etat contractant et ce conformément à la législation de cet Etat, l'exemption prévue au paragraphe 1er, a) ou au paragraphe 2, a), suivant le cas, ne s'applique pas dans le premier Etat contractant aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par sa législation interne les bénéfices d'un établissement stable belge que possède une société qui est un résident de l'Equateur, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de l'Equateur.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure Amiable

1er. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord

amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Echange de Renseignements

1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des Missions Diplomatiques et des Postes Consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en Vigueur

1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Quito aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) aux impôts retenus à la source sur les revenus payés ou attribués à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) aux impôts retenus à la source sur les revenus payés ou attribués au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Quito, le 18 décembre 1996 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JORIS COUVREUR

Pour le Gouvernement de la République de L'Équateur :

DIEGO RIBADENEIRA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de l'Equateur tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sont imposables au titre de bénéfices d'entreprises conformément aux dispositions de l'article 7 et non au titre de redevances couvertes par l'article 12.

2. Les rémunérations payées pour une assistance ou des services techniques sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, et non comme des rémunérations payées pour des informations visées à l'article 12, paragraphe 3.

3. Si, en vertu d'une convention préventive de la double imposition conclue entre l'Equateur et un pays tiers après la date de signature de la présente Convention, l'Equateur limite, en tant qu'Etat de la source, son imposition des dividendes à un taux inférieur au taux prévu à l'article 10, paragraphe 2 de la présente Convention ou exempte ces dividendes, ce taux inférieur ou cette exemption s'appliquera automatiquement, aux fins de la présente Convention, à partir de la date de prise d'effets de la convention conclue entre l'Equateur et le pays tiers concerné.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Quito, le dix-huit décembre 1996 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JORIS COUVREUR

Pour Le Gouvernement de la République de l'Équateur :

DIEGO RIBADENEIRA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE
EL REINO DE BELGICA
Y
LA REPUBLICA DEL ECUADOR
TENDIENTE A EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y
A PREVENIR LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS
SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO**

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR,

DESEOSOS de concluir un Convenio tendiente a evitar la doble imposición y a prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han convenido las siguientes disposiciones :

CAPITULO I

CAMPO DE APLICACION DEL CONVENIO

Artículo 1

PERSONAS CONTEMPLADAS

El presente Convenio se aplica a las personas que son residentes de un Estado Contratante o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS CONTEMPLADOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe global de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica el Convenio son :

a) en lo relacionado con Bélgica :

- 1º el impuesto a las personas físicas;
- 2º el impuesto a las sociedades;
- 3º el impuesto a las personas jurídicas;
- 4º el impuesto a los no residentes;
- 5º la cotización especial asimilada al impuesto a las personas físicas;
- 6º la contribución complementaria de crisis;

incluyendo los impuestos retenidos en la fuente, los céntimos adicionales a dichos impuestos así como las tasas adicionales al impuesto a las personas físicas,
(en lo sucesivo denominados "el impuesto belga");

b) en lo relacionado con la República del Ecuador :

- 1º Los impuestos sobre las rentas de personas físicas y sociedades (Ley de Régimen Tributario Interno Ecuatoriano);
- 2º el impuesto sobre los activos de las empresas;

incluidas las tasas adicionales a dichos impuestos,
(en lo sucesivo denominados "el impuesto ecuatoriano").

4. El Convenio se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes aportadas a sus legislaciones fiscales respectivas.

CAPITULO II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. En el sentido del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente :

- a) 1º el término "Bélgica" designa al Reino de Bélgica; y,
- 2º el término "Ecuador" designa a la República del Ecuador.

Dichos términos comprenden los territorios nacionales de cada Estado Contratante, incluyendo el mar territorial y aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior de dicho mar territorial, sobre los cuales el Estado Contratante concernido pueda, de conformidad con su legislación y el derecho internacional, ejercer soberanía, derechos soberanos o jurisdicción;

b) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" designan, según el contexto, a Bélgica o al Ecuador;

c) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

d) el término "sociedad" significa toda persona jurídica o a toda entidad considerada como una persona jurídica para fines de imposición en el Estado del que es residente;

e) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

f) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

g) la expresión "autoridad competente" significa :

- 1º en lo relativo a Bélgica, al Ministro de Finanzas o su representante autorizado,
- 2º en lo relativo al Ecuador, al Ministro de Finanzas y Crédito Público, al Director General de rentas, o a cualquier representante autorizado;

h) el término "nacional" significa :

- 1º todas las personas físicas que poseen la nacionalidad de un Estado Contratante;
- 2º todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituidas de conformidad con la legislación vigente en un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá el sentido que le atribuye el derecho de este Estado relacionado con los impuestos a los cuales se aplica el Convenio, a menos que el contexto exija una interpretación diferente.

Artículo 4

RESIDENTE

1. En el sentido del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, de su residencia, de su sede de dirección o de todo otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas sujetas al impuesto en este Estado solamente por rentas de fuentes situadas en dicho Estado o por el patrimonio que está situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona que no sea persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, entonces se considerará residente del Estado en que se encuentra su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. En el sentido del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios por intermedio del cual una empresa ejerce la totalidad o una parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende en especial :

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres, y
- f) las minas, los pozos de petróleo o gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye un establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye :

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados (a) a (e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goza de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 6- actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la facultan para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o no) no convierte por si sólo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPITULO III

IMPOSICION DE RENTAS

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles, incluyendo las rentas de explotaciones agrícolas o forestales, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y los equipos utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización o del goce directo, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.
2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y que actúa con total independencia.
3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.
4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este artículo.
5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. En el sentido del presente artículo, los beneficios obtenidos de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional comprenderán igualmente :

- a) los beneficios procedentes del alquiler casco vacío o no de buques o aeronaves usados en tráfico internacional;
- b) los beneficios procedentes del uso, mantenimiento o alquiler de contenedores y de equipo afín usado para el transporte de contenedores explotados en tráfico internacional; a condición que estos beneficios estén relacionados con los beneficios a los que se aplican las disposiciones del párrafo 1.

3. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante, y en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de dicho Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 % del importe bruto de los dividendos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos procedentes de acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas -incluso atribuidas bajo la forma de intereses- sometidas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos, las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según los casos, serán aplicables.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden y según la legislación de dicho Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10% del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses están exonerados de impuestos en el Estado Contratante del que proceden cuando se trata de :

a). intereses de créditos comerciales -incluyendo los que son representados por efectos de comercio- que resultan del pago a plazos de suministros de bienes de equipo, mercadería o productos por empresas;

b) intereses pagados debido a un préstamo acordado, garantizado o asegurado, o de un crédito acordado, garantizado o asegurado por organismos públicos con el objeto de promover las exportaciones;

c) intereses de préstamos de cualquier tipo no representados por títulos al portador y acordados por empresas bancarias;

d) intereses pagados al otro Estado Contratante o a una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

4. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas provenientes de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a estos títulos. Sin embargo, este término no comprende, para efectos del presente artículo, las penalizaciones por mora en el pago ni los intereses que se consideran como dividendos en los términos del párrafo 3 del artículo 10.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos, se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según pro. eda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de intereses y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, excede del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con su legislación, en el Estado Contratante de donde proceden los intereses.

Artículo 12

CANONES

1. Los cánones procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de dicho Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones es residente del otro Estado Contratante, el impuesto establecido no podrá exceder del 10% del importe bruto de los cánones.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y películas o bandas grabadas para la radio o la televisión, un programa de computación, una patente, una marca de fábrica o de comercio, un diseño o un modelo, un plano, fórmula o procedimiento secretos y por informaciones relacionadas con una experiencia adquirida en el campo industrial, comercial o científico.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden los cánones una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado, o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan los cánones estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se considerán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante

un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se ha celebrado el contrato que da lugar al pago de los cánones y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado donde está situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, excede del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con su legislación, en el Estado Contratante de donde proceden los cánones.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que forman parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2 y 3 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el transmitente.

Artículo 14

TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que este residente disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esta base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15

TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un

Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor reside en el otro Estado durante un período o períodos no mayores a un total de 183 días durante cualquier período de doce meses que comience o termine durante el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde está situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

DIRIGENTES DE SOCIEDADES

1. Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia o de un órgano análogo de una sociedad que es residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

La disposición precedente se aplica igualmente a las retribuciones percibidas debido al ejercicio de funciones que, en virtud de la legislación del Estado Contratante del que es residente la sociedad, son tratadas como funciones de una naturaleza similar a aquellas ejercidas por una persona contemplada en dicha disposición.

2. Las remuneraciones que una persona contemplada en el párrafo 1 percibe de la sociedad debido al ejercicio de una actividad diaria de dirección o de carácter técnico, así como las remuneraciones que un residente de un Estado Contratante obtiene de su actividad personal como asociado de una sociedad, distinta de una sociedad por acciones que es residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición conforme a lo dispuesto en el artículo 15, como si se tratara de remuneraciones que un empleado percibe de un empleo y como si el empleador fuera la sociedad.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

Artículo 18

PENSIONES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Sin embargo, las pensiones y otras asignaciones, periódicas o no, pagadas en cumplimiento de la legislación social de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en dicho Estado. Esta disposición se aplica igualmente a las pensiones y asignaciones pagadas en el marco de un régimen general organizado por este Estado Contratante para completar las ventajas previstas por dicha legislación.

Artículo 19

FUNCIONES PÚBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en dicho Estado.
 - b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que :
 - 1º posee la nacionalidad de este Estado, o
 - 2º no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.
2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.
 - b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.
3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES Y PRACTICANTES

Un estudiante o practicante que es, o era inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre temporalmente en el primer Estado solamente para seguir sus estudios o su formación, no puede someterse a imposición en dicho Estado :

- a) sobre las cantidades que recibe de fuentes ubicadas fuera de este Estado para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación;
- b) sobre las remuneraciones que percibe por razón de un empleo ejercido en este Estado en relación con sus estudios o su formación y durante la duración normal de éstos, siempre que dichas remuneraciones no excedan, según el caso, 120.000 francos belgas por año natural o el equivalente de esta suma en moneda ecuatoriana al tipo de cambio oficial.

Artículo 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, que son de una naturaleza o proceden de fuentes no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio y que son sometidas a imposición en este Estado, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.
2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se

pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

CAPITULO IV

IMPOSICION SOBRE EL PATRIMONIO

Artículo 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6 que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija de que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, puede someterse a imposición en este otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques y aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en este Estado.

CAPITULO V

METODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 23

1. En cuanto a Bélgica, la doble imposición se evitará de la siguiente manera :
 - a) Cuando un residente de Bélgica perciba rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo a lo dispuesto en el presente Convenio, pueden someterse a imposición en el Ecuador, a excepción de aquellas de los artículos 10, párrafo 2, artículo 11, párrafos 2 y 7, y artículo 12, párrafos 2 y 6, Bélgica exonerará de impuesto a dichos rentas o elementos patrimoniales, pero podrá, para calcular el importe de sus impuestos sobre el resto de las rentas o del patrimonio de ese residente, aplicar la misma tasa tal y como si las rentas o elementos patrimoniales en cuestión no estuvieran exonerados.
 - b) Salvo lo dispuesto en la legislación belga en relación con la imputación sobre el impuesto belga de impuestos pagados en el extranjero, cuando un residente de Bélgica perciba elementos de rentas comprendidos en su renta global sometidos al impuesto belga y que consisten en dividendos que pueden someterse a imposición conforme al artículo 10, párrafo 2, y no exonerados del impuesto belga en virtud de c) infra, en intereses que pueden someterse a imposición conforme al artículo 11, párrafos 2 o 7, o en cánones que pueden someterse a imposición conforme al artículo 12, párrafos 2 o 6, el impuesto ecuatoriano percibido sobre estas rentas será imputado sobre el impuesto belga correspondiente a dichas rentas.
 - c) Los dividendos en el sentido del artículo 10, párrafo 3, que una sociedad residente de Bélgica percibe de una sociedad residente del Ecuador están exonerados del impuesto sobre la renta de sociedades en Bélgica, en las condiciones y límites previstos por la legislación belga.

2. En lo relativo al Ecuador, la doble imposición se evitará de la siguiente manera :

- a) Cuando un residente del Ecuador perciba rentas o posea elementos patrimoniales que son imponibles en Bélgica conforme a las disposiciones del Convenio, excepto aquellas de los artículos 10, párrafo 2, 11, párrafos 2 y 7, y 12, párrafos 2 y 6, el Ecuador exonerará de impuestos a dichas rentas o elementos patrimoniales, pero podrá, para calcular el importe de sus impuestos sobre el resto de las rentas o del patrimonio de dicho residente, aplicar la misma tasa tal y como si las rentas o elementos patrimoniales en cuestión no estuvieran exonerados.
- b) Cuando un residente del Ecuador perciba dividendos imponibles en Bélgica conforme al artículo 10, párrafo 2; y no exonerados del impuesto ecuatoriano en virtud de c) infra, así como intereses imponibles en Bélgica conforme al artículo 11, párrafos 2 o 7, o cánones imponibles en Bélgica conforme al artículo 12, párrafos 2 o 6, el Ecuador concede sobre el impuesto que percibe sobre las rentas de este residente una reducción de un importe igual al impuesto pagado en Bélgica. Esta deducción no puede sin embargo exceder la fracción del impuesto ecuatoriano calculado antes de la deducción, correspondiente a estos elementos de rentas percibidos de Bélgica.
- c) Los dividendos en el sentido del artículo 10, párrafo 3, que una sociedad que es residente del Ecuador percibe de una sociedad que es residente de Bélgica están exonerados de impuestos en Ecuador tal y como si las dos sociedades fueran residentes del Ecuador.

3. Cuando las pérdidas sufridas por una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante en un establecimiento permanente situado en el otro Estado Contratante han sido efectivamente deducidas de los beneficios de esta empresa para su imposición en el primer Estado Contratante y esto conforme a la legislación de este Estado, la exoneración prevista en el párrafo 1, a) o en el párrafo 2, a), según proceda, no se aplica en el primer Estado Contratante a los beneficios de otros períodos imponibles que son imputables a dicho establecimiento, en la medida en que estos beneficios también han sido exonerados de impuestos en el otro Estado Contratante por razón de su compensación con dichas pérdidas.

CAPITULO VI

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 24

NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, concretamente en cuanto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplica también a los nacionales de cualquiera de los Estados Contratantes aunque no sean residentes de ninguno de ellos.

2. Los apátridas que son residentes de un Estado Contratante no serán sometidos en ninguno de los dos Estados a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a la que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentran en las mismas condiciones.

3. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del artículo 9, del párrafo 7 del artículo 11, o del párrafo 6 del artículo 12, los intereses, cánones o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

5. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

6. Ninguna disposición del presente artículo podrá interpretarse en el sentido que impida a Bélgica:

- a) imponer a la tasa prevista por su legislación interna los beneficios de un establecimiento permanente belga que posee una sociedad que es residente del Ecuador, siempre y cuando la tasa antes indicada no exceda la tasa máxima aplicable a los beneficios de sociedades que son residentes de Bélgica;
- b) percibir los impuestos retenidos en la fuente sobre los dividendos correspondientes a una participación que se relacione efectivamente con un establecimiento permanente del que dispone en Bélgica una sociedad que es residente del Ecuador.

7. Las disposiciones del presente artículo se aplican, no obstante las disposiciones del artículo 2, a los impuestos de cualquier tipo o denominación.

Artículo 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 24, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.
2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.
3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantea la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán sobre las medidas administrativas necesarias para la ejecución de las disposiciones del Convenio y concretamente sobre las justificaciones que deberán presentar los residentes de cada Estado Contratante para beneficiarse en el otro Estado de las exoneraciones o reducciones de impuestos previstas en este Convenio.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán directamente entre sí para la aplicación del Convenio.

Artículo 26

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas, en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluyendo los tribunales y órganos administrativos) encargados de establecer o recaudar los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a :

- a) tomar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 27

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMATICAS Y DE PUESTOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de misiones diplomáticas o de puestos consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional, o en virtud de acuerdos especiales.

CAPITULO VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 28

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Quito lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor el décimo quinto día después del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se aplicarán a :

- a) los impuestos retenidos en la fuente sobre rentas pagadas o asignadas a partir del 1º de enero del año inmediatamente posterior al año del intercambio de los instrumentos de ratificación;
- b) los otros impuestos establecidos sobre períodos imponibles que terminen a partir del 31 de diciembre del año inmediatamente posterior al año del intercambio de los instrumentos de ratificación;
- c) los impuestos sobre el patrimonio establecidos sobre elementos patrimoniales que existan al 1º de enero de todo año posterior al año del intercambio de los instrumentos de ratificación.

Artículo 29

DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá vigente mientras no sea denunciado por un Estado Contratante, pero cada uno de los Estados Contratantes podrá denunciarlo al otro Estado Contratante por escrito y por la vía diplomática, hasta el 30 de junio inclusive de cada año natural a partir del quinto año después del intercambio de los instrumentos de ratificación. En caso de denuncia antes del 1º de julio de dicho año, el Convenio se aplicará por última vez :

- a) a los impuestos retenidos en la fuente sobre rentas pagadas o asignadas a más tardar el 31 de diciembre del año de la denuncia;

- b) a los otros impuestos establecidos sobre rentas de períodos imponibles que terminen antes del 31 de diciembre del año inmediatamente posterior al de la denuncia;
- c) a los impuestos sobre el patrimonio establecidos sobre elementos patrimoniales que existan al 1º de enero del año de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para este propósito por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

EFFECTUADO en Quito , el 18 diciembre 1946 en doble ejemplar, en los idiomas francés, neerlandés y español, siendo los tres textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE BELGICA :

JORIS COUVREUR
EMBAJADOR DE BELGICA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL ECUADOR :

DIEGO RIBADENEIRA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES, ENCARGADO

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de Bélgica y la República del Ecuador tendiente a evitar la doble imposición y a prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los infrascritos han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integral del Convenio :

1. Las remuneraciones de cualquier tipo pagadas por el uso o la concesión del uso de un equipo industrial, comercial o científico son imponibles a título de beneficios de empresas conforme a las disposiciones del artículo 7 y no a título de cánones cubiertos por el artículo 12.
2. Las remuneraciones pagadas por una asistencia o por servicios técnicos son imponibles conforme a las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda, y no como remuneraciones pagadas por informaciones comprendidas en el artículo 12, párrafo 3.
3. Si, en virtud de un Convenio para evitar la doble imposición celebrado entre Ecuador y un tercer país después de la fecha de la firma del presente Convenio, el Ecuador, como Estado Fuente, limita su imposición sobre los dividendos a una tasa inferior a la tasa prevista en el artículo 10, párrafo 2 del presente Convenio, o exonera dichos dividendos, dicha tasa inferior o dicha exoneración se aplicará automáticamente, a efectos del presente Convenio, a partir de la fecha de la primera aplicación del convenio celebrado entre Ecuador y el otro país afectado.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para este propósito por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

EFFECTUADO en *Quito*, el *18 diciembre 1961* en doble ejemplar, en los idiomas francés, neerlandés y español, siendo los tres textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE BELGICA:

JORIS COUVREUR
EMBAJADOR DE BÉLGICA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL ECUADOR:

DIEGO RIBADENEIRA
*MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES, Encajador*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium

and

the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Belgium:

1. the individual income tax;
2. the corporate income tax;
3. the income tax on legal entities;
4. the income tax on non-residents;
5. the special levy assimilated to the individual income tax;
6. the supplementary crisis contribution;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as the "Belgian tax");

- (b) in the case of Ecuador:
1. the individual and corporate income tax ("Ley de Régimen Tributario Interno Ecuatoriano");
 2. the tax on the assets of enterprises; including the surcharges on these taxes, (hereinafter referred to as the "Ecuadorian tax").
 4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) 1. The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; and
 2. The term "Ecuador" means the Republic of Ecuador.

These terms cover the national territories of each Contracting State, including the territorial sea as well as the maritime areas adjacent to the external limit of the territorial sea, over which the Contracting State concerned, in accordance with its legislation and with international law, exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction;

 - (b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Ecuador, as the context requires;
 - (c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (d) The term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in the country of residence;
 - (e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (g) The term "competent authority" means:
 - (i) In the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative; and
 - (ii) In the case of Ecuador, the Minister of Finance and Public Credit, the Director-General of Public Revenue or their authorized representative.
 - (h) The term "national" means:
 - (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly conducted.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if such site or project lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an independent agent to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, springs and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, leasing or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and operating wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships and aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this article, profits from the operation of ships and aircraft in international traffic shall also include:

(a) Profits from the bareboat or other chartering of ships and aircraft used in international traffic;

(b) Profits from the use, maintenance or rental of containers and related equipment used for transporting containers in international traffic, provided that such profits relate to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if

the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income - even paid in the form of interest - which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

(a) Interest on commercial debt-claims - including debt-claims represented by commercial paper - resulting from deferred payments for equipment, merchandise or products supplied by an enterprise;

(b) Interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by a public entity with a view to promoting exports;

(c) Interest on loans of any nature - not represented by bearer instruments - made by a banking enterprise;

(d) Interest paid to the other Contracting State or to a political subdivision or local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, for the purposes of this article, the term "interest" shall not include penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the debt on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any computer software, any patent, trademark, design or model, plan, secret

formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise according to the laws of that State.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. In such cases, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as being similar in nature to those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State may be taxed in accordance with the provisions of article 15, as though it were remuneration derived by an employee from an employment and the employer were the company.

Article 17. Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non-periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to the pensions and allowances paid under a public scheme organized by a Contracting State in order to supplement the benefits provided under that legislation.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students and apprentices

1. A student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present temporarily in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, shall not pay tax in that State:

(a) On payments which he receives from sources outside that State to defray the cost of his maintenance, education or training;

(b) On remuneration received in respect of employment exercised in that State in connection with and during the normal course of his education or training, provided that such remuneration does not exceed 120,000 Belgian francs or the equivalent of that amount in Ecuadorian currency at the official rate of exchange, as the case may be, in a calendar year.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are of a class or arise from sources not referred to in the foregoing articles of this Convention and are liable to tax in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a

Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which may be taxed in Ecuador in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of article 10, paragraphs 2 and 7 of article 11, and paragraphs 2 and 6 of article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

(b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of article 12, the Ecuadorian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of article 10 derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Ecuador shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits set in Belgian law.

2. In the case of Ecuador, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Ecuador derives income or owns elements of capital which may be taxed in Belgium in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of article 10, paragraphs 2 and 7 of article 11 and paragraphs 2 and 6 of article 12, Ecuador shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate which would have been applicable if such income or elements of capital had been exempted.

(b) Where a resident of Ecuador receives dividends taxable in Belgium in accordance with paragraph 2 of article 10, and not exempt from Ecuadorian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in Belgium in accordance with paragraph 2 or 7 of

article 11 or royalties taxable in Belgium in accordance with paragraph 2 or 6 of article 12, Ecuador shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of Ecuadorian tax, as computed before the deduction, which is attributable to such items of income derived from Belgium.

(c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of article 10, derived by a company which is a resident of Ecuador from a company which is a resident of Belgium shall be exempted from tax in Ecuador as if both companies were residents of Ecuador.

3. Where losses incurred by an enterprise carried on by a resident of a Contracting State in a permanent establishment situated in the other Contracting State have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in the first-mentioned Contracting State in accordance with the laws of that State, the exemption provided for in paragraph 1 (a) or paragraph 2 (a), as the case may be, shall not apply in the first-mentioned Contracting State to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the other Contracting State by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the

purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

6. No provision of this article shall be construed as preventing Belgium from:

(a) Taxing at the rate prescribed in its domestic laws the profits of a Belgian permanent establishment owned by a company which is a resident of Ecuador, provided that the aforementioned rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

(b) Levying its withholding tax (*précompte mohilier*) on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment available in Belgium to a company which is a resident of Ecuador.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States, shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Quito as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In respect of taxes withheld at source on income paid or credited on or after 1 January of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

(b) In respect of other taxes charged on income of taxable periods ending on or after 31 December of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

(c) In respect of taxes on capital charged on elements of capital existing on 1 January of any year following the year in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State but, beginning with the fifth year after the exchange of instruments of ratification, either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving written notice of termination to the other Contracting State on or before 30 June of any calendar year. In the event of such notice before 1 July of a calendar year, the Convention shall have effect for the last time:

- (a) In respect of taxes withheld at source on income paid or credited at the latest by 31 December of the year in which notice of termination has been given;
- (b) In respect of other taxes charged on income of taxable periods ending before 31 December of the year immediately following the year in which notice of termination has been given;
- (c) In respect of taxes on capital charged on elements of capital existing on 1 January of the year in which notice of termination has been given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Quito on 18 December 1996 in the French, Dutch and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JORIS COUVREUR
Ambassador of Belgium

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO RIBADENEIRA
Minister for Foreign Affairs a.i.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Ecuador for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. Remuneration of any kind for the use or leasing of industrial, commercial or scientific facilities shall be taxable as corporate profits in accordance with the provisions of article 7 and not as royalties covered by article 12.

2. Remuneration for assistance or technical services shall be taxable in accordance with the provisions of article 7 or article 14, as the case may be and not as the payment for information referred to in paragraph 3 of article 12.

3. If, under any double taxation convention concluded after the signature of this Convention between Ecuador and a third country Ecuador limits its taxation at source on dividends to a rate lower than that provided for under paragraph 2 of article 10 of this Convention or exempts such dividends from tax, that lower rate or exemption shall automatically apply, for the purposes of this Convention, from the date of entry into force of the said convention between Ecuador and the third country concerned.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Quito on 18 December 1996 in the French, Dutch and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JORIS COUVREUR
Ambassador of Belgium

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO RIBADENEIRA
Minister for Foreign Affairs, a.i.

